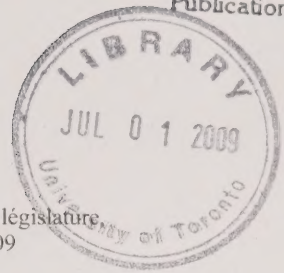




Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115491144>

CA1
XB
-BS6



C-410

C-410

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-410

PROJET DE LOI C-410

An Act to establish a National Infant and Child Loss
Awareness Day

Loi instituant la Journée nationale de sensibilisation à la perte
d'un bébé ou d'un enfant

FIRST READING, JUNE 8, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 8 JUIN 2009

MRS. HUGHES

M^{ME} HUGHES



SUMMARY

This enactment designates the 15th day of October in each and every year as "National Infant and Child Loss Awareness Day".

SOMMAIRE

Le texte désigne le 15 octobre comme la « Journée nationale de sensibilisation à la perte d'un bébé ou d'un enfant ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-410

PROJET DE LOI C-410

An Act to establish a National Infant and Child
Loss Awareness Day

Loi instituant la Journée nationale de sensibili-
sation à la perte d'un bébé ou d'un enfant

Preamble

Whereas many Canadian parents and families
have suffered the terrible tragedy of the death of
an infant or child;

Whereas all parents and families who lose an
infant or child deserve and require support and
understanding during their period of grief;

And whereas bringing national attention to
the challenges faced by those parents and
families is a positive means of establishing
greater support and understanding for the needs
of grieving Canadians;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the
advice and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National
Infant and Child Loss Awareness Day Act*.

NATIONAL INFANT AND CHILD LOSS AWARENESS DAY

National Infant
and Child Loss
Awareness Day

2. Throughout Canada, in each and every
year, the 15th day of October shall be known as
“National Infant and Child Loss Awareness
Day”.

20

Attendu :

que de nombreux parents canadiens et leur
famille ont vécu cette terrible tragédie qu'est
le décès d'un bébé ou d'un enfant;

que les parents ayant perdu un bébé ou un
enfant ainsi que leur famille ont besoin de
soutien et de compréhension pendant la
période de deuil, et qu'ils y ont droit;

que le fait d'attirer l'attention du pays tout
entier sur les défis que doivent relever ces
parents et familles constitue un moyen
concret de mieux les soutenir et de mieux
comprendre les besoins des Canadiens en-
deuillés,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la Journée nationale de sensibili-
sation à la perte d'un bébé ou d'un enfant*.

JOURNÉE NATIONALE DE SENSIBILISATION À LA PERTE D'UN BÉBÉ OU D'UN ENFANT

2. Le 15 octobre est, dans tout le Canada,
désigné comme « Journée nationale de sensibi-
lisation à la perte d'un bébé ou d'un enfant ».

Préambule

Titre abrégé

Journée
nationale de
sensibilisation à
la perte d'un
bébé ou d'un
enfant

Not a legal
holiday

3. For greater certainty, National Infant and Child Loss Awareness Day is not a legal holiday or a non-juridical day.

3. Il est entendu que la Journée nationale de sensibilisation à la perte d'un bébé ou d'un enfant n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.

Statut



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

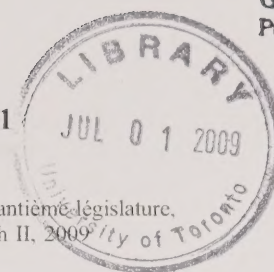
Disponible auprès de:

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-411
XB
-B56

C-411

C-411



Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-411

PROJET DE LOI C-411

An Act to amend the Income Tax Act (removal of charge)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (élimination de charges)

FIRST READING, JUNE 9, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 9 JUIN 2009

MR. ANGUS

M. ANGUS



Government
Publication

SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to allow the Minister of Finance to remove a charge on real property or an immovable to allow for the redevelopment of the real property or immovable where it would be in the public interest to do so.

This enactment also requires the Minister of Finance to enter into discussions with ministers of the provincial and territorial governments for the purpose of establishing a national plan for the removal of government liens or causes of preference from derelict and brownfield properties.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'autoriser le ministre des Finances à éliminer toute charge grevant un bien réel ou un immeuble pour en permettre le réaménagement lorsqu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Il oblige également le ministre des Finances à entamer des discussions avec les ministres provinciaux et territoriaux en vue d'établir un plan national d'élimination des privilèges ou des causes de préférence de l'État grevant des biens abandonnés et contaminés.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-411

PROJET DE LOI C-411

An Act to amend the Income Tax Act (removal
of charge)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(élimination de charges)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

R.S., c. 1
(5th Supp.)

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

1. The *Income Tax Act* is amended by
adding the following after section 223.1:

1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est
modifiée par adjonction, après l'article 223.1, 5
de ce qui suit :

Discharge of
charge, lien,
priority or
interest

223.2 (1) Where a charge, lien or priority
on, or a binding interest in, real property or
immovables has been created under subsection
223(5), and the Minister has reason to believe
that it would be in the public interest to remove
that charge, lien, priority or binding interest in
order to allow for the redevelopment of the real
property or immovable, the Minister may, in
accordance with the regulations, discharge the
charge, lien, priority or interest. 15

223.2 (1) Lorsqu'un bien réel ou un im-
meuble est grevé d'une sûreté, d'une priorité ou
d'une autre charge ou d'un droit en application
du paragraphe 223(5) et que le ministre a des 10
raisons de croire qu'il est dans l'intérêt public
d'éliminer une telle charge ou un tel droit pour
permettre le réaménagement du bien réel ou de
l'immeuble, il peut, conformément aux règle-
ments, en accorder mainlevée. 15

Mainlevée

Regulations

(2) The Governor in Council may make any
regulations that the Governor in Council con-
siders necessary for the purposes of subsection
(1).

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre les
règlements qu'il estime nécessaires à l'applica-
tion du paragraphe (1).

Règlements

NATIONAL PLAN

PLAN NATIONAL

National plan

2. (1) Within six months after the coming 20
into force of this Act, the Minister of Finance
shall enter into discussions with the appro-
priate ministers of the provincial and terri-
torial governments for the purpose of
establishing, within one year after the coming 25
into force of this Act, a national plan for the

2. (1) Dans les six mois suivant l'entrée en
vigueur de la présente loi, le ministre des 20
Finances entame des discussions avec les
ministres provinciaux et territoriaux compé-
tents en vue d'établir, dans l'année suivant
l'entrée en vigueur de la présente loi, un plan

Plan national

removal of government liens or causes of preference from derelict and brownfield properties.

national d'élimination des privilèges ou des causes de préférence de l'État grevant des biens abandonnés et contaminés.

Copy tabled in
Parliament

(2) Within 18 months after the coming into force of this Act, the Minister of Finance shall table in Parliament a copy of the national plan referred to in subsection (1).

(2) Dans les dix-huit mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre des Finances dépose devant le Parlement le plan national visé au paragraphe (1).

Plan déposé
5 devant le
Parlement



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-412

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-412

An Act to combat incitement to genocide, domestic repression
and nuclear armament in Iran

FIRST READING, JUNE 9, 2009

MR. COTLER

402247

C-412

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

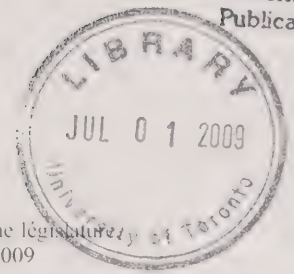
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-412

Loi concernant la lutte contre l'incitation au génocide, la
répression et l'armement nucléaire en Iran

PREMIÈRE LECTURE LE 9 JUIN 2009

M. COTLER



SUMMARY

This enactment affirms and expands upon the measures contained in the *Regulations Implementing the United Nations Resolutions on Iran* in respect of incitement to genocide, domestic repression and nuclear armament in Iran.

SOMMAIRE

Le texte vise à soutenir et à renforcer les mesures contenues dans le *Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur l'Iran* en ce qui concerne l'incitation au génocide, la répression et l'armement nucléaire en Iran.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-412

PROJET DE LOI C-412

An Act to combat incitement to genocide,
domestic repression and nuclear armament
in Iran

Loi concernant la lutte contre l'incitation au
génocide, la répression et l'armement
nucléaire en Iran

Preamble

Whereas the Parliament of Canada and the
Canadian people have the highest respect and
admiration for the peoples of Iran and their great
civilization;

Whereas the Parliament of Canada and the
Canadian people are alarmed by the continuing
human rights violations in Iran as condemned
by the United Nations General Assembly, and
by the nuclear development of Iran in breach of
United Nations Security Council Resolutions;

Whereas the Parliament of Canada and the
Canadian people are further alarmed by the
incitement to hate and incitement to genocide
emerging systematically from Iran, in violation
of international law and, more specifically, in
violation of the Convention on the Prevention
and Punishment of the Crime of Genocide, the
International Covenant on Civil and Political
Rights, and the International Convention on the
Elimination of All Forms of Racial Discrimina-
tion;

Whereas the Parliament of Canada recognizes
that international law mandates a response to
these violations, and that targeting a response
solely at Iran's nuclear threat mistakenly ignores
the terrifying and vilifying context in which that
threat operates and, however inadvertently,
sanitizes the incitement to genocide and domes-
tic repression occurring in Iran;

Attendu :

que le Parlement du Canada et le peuple
canadien ont le plus profond respect et la plus
haute admiration pour le peuple iranien et la
grande civilisation qu'il a engendrée;

que le Parlement du Canada et le peuple
canadien sont alarmés de la poursuite des
violations des droits de la personne en Iran,
violations que l'Assemblée générale des
Nations Unies a condamnées, et du dévelop-
pement nucléaire iranien qui contrevient aux
résolutions du Conseil de sécurité des Nations
Unies;

que le Parlement du Canada et le peuple
canadien sont en outre alarmés de l'incitation
à la haine et au génocide qui émerge
systématiquement de l'Iran et qui viole le
droit international et, plus précisément, la
Convention pour la prévention et la répres-
sion du crime de génocide, le Pacte interna-
tional relatif aux droits civils et politiques,
ainsi que la Convention internationale sur
l'élimination de toutes les formes de discri-
mination raciale;

que le Parlement du Canada reconnaît que le
droit international exige une action en
réponse à ces violations et que toute action
ciblant uniquement la menace nucléaire
iranienne fait abstraction, à tort, du contexte
terrifiant et diffamant dans lequel s'exerce

Précambule

Whereas the Government of Canada has enacted the *Regulations Implementing the United Nations Resolutions on Iran* and wishes to affirm and expand upon the measures elaborated therein;

cette menace et, bien que par inadvertance, aseptise les pratiques d'incitation au génocide et de répression ayant cours en Iran;

5 que le gouvernement du Canada a pris le *Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur l'Iran* et qu'il souhaite soutenir et renforcer davantage les mesures qui y sont prévues,

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 10 Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short Title

1. This Act may be cited as the *Iran Accountability Act*.

1. *Loi sur la responsabilisation à l'égard de 10 l'Iran.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. 15

Définitions

"business operations"
« opérations commerciales »

"business operations" means

- (a) oil-related activities,
- (b) the production or trade of military equipment,
- (c) any activity that results in, facilitates, supports or accelerates, whether directly or indirectly, nuclear activity or the creation or dissemination of incitement to hate, or
- (d) any activity that contravenes the *Regulations Implementing the United Nations Resolutions on Iran*,

but does not include activities that are conducted under a licence from the Department of Foreign Affairs and International Trade or that have been expressly exempted under federal law from the requirement for such a licence.

« activité nucléaire » Activité menée dans le but de produire de l'énergie nucléaire ou des armes nucléaires, d'en faciliter la production ou de développer la capacité d'en produire, y compris toute activité relevant de la compétence en 20 matière de vérification, d'inspection et de surveillance de l'Agence internationale de l'énergie atomique et de ses subdivisions, laquelle compétence a été établie par le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, 25 par l'accord entre l'Iran et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre de ce traité ou par le Conseil de sécurité des Nations Unies.

« activité nucléaire »
"nuclear activity"

"emanating from Iran"
« émanant d'Iran »

"emanating from Iran" means, in respect of an incitement to hate, an incitement to hate that has been produced or published, spoken publicly or otherwise made public by officials or employees of Iran or by members of the clergy or members of the media in Iran.

« activités pétrolières » S'entend soit de l'importation, de l'exportation, de l'extraction, de la production, du raffinage, du traitement, de l'exploration, du transport, de la vente ou de l'échange de pétrole ou de produits pétroliers, soit de la construction, de l'entretien ou de l'exploitation d'un pipeline, d'une raffinerie ou de toute autre infrastructure pétrolière.

« activités pétrolières »
"oil-related activities"

"executive agency"
« organisme gouvernemental »

"executive agency" means

- (a) any of the departments named in Schedule I to the *Financial Administration Act*;

« Convention sur le génocide » La Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide (1948), dont le Canada est un État partie.

« Convention sur le génocide »
"Genocide Convention"

	(b) any of the divisions or branches of the federal public administration set out in column I of Schedule I.1 to the <i>Financial Administration Act</i> ;	« émanant d'Iran » Se dit d'un acte d'incitation à la haine produit ou publié, prononcé publiquement ou autrement rendu public par des fonctionnaires ou des employés iraniens, ou par des membres du clergé ou des représentants des médias en Iran.	« émanant d'Iran » "emanating from Iran"
	(c) any organization named in Schedule II to the <i>Financial Administration Act</i> ;	5 « entité inscrite » Entité inscrite sur la liste établie par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 83.05 du <i>Code criminel</i> .	« entité inscrite » "listed entity"
	(d) a commission under the <i>Inquiries Act</i> that is designated by order of the Governor in Council as a department for the purposes of this Act; and	10 « équipement militaire » Selon le cas :	10 « équipement militaire » "military equipment"
	(e) the administration of the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament, the office of the Senate Ethics Officer and the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner.	a) tout type d'armes, de munitions, de véhicules militaires ou de matériel militaire ou paramilitaire, y compris leurs pièces de rechange;	
		15 b) les approvisionnements ou les services vendus ou fournis, directement ou indirectement, à une entité inscrite ou au Corps des gardiens de la révolution islamique.	15
"Genocide Convention" « Convention sur le génocide »	"Genocide Convention" means the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide (1948), to which Canada is a State Party.	« groupe identifiable » Toute section du public qui se différencie des autres par la couleur, la race, la religion, l'origine ethnique ou l'orientation sexuelle.	« groupe identifiable » "identifiable group"
"identifiable group" « groupe identifiable »	"identifiable group" means any section of the public distinguished by colour, race, religion, ethnic origin or sexual orientation.	20 « incitation à la haine » Tout propos public, écrit ou non écrit, qui incite à la haine ou au mépris envers un groupe identifiable et, notamment, tout propos public qui, selon le cas :	20 « incitation à la haine » "incitement to hate"
"incitement to hate" « incitation à la haine »	"incitement to hate" means any public comment, whether written or unwritten, inciting hatred or contempt against an identifiable group and, in particular, includes any public comment that	a) préconise ou foment le génocide, au sens de l'article 318 du <i>Code criminel</i> ;	
	(a) advocates or promotes genocide, as defined in section 318 of the <i>Criminal Code</i> ;	b) incite à l'élimination d'un État membre des Nations Unies;	30
	(b) incites to the elimination of any member State of the United Nations;	c) nie l'holocauste;	
	(c) denies the Holocaust; or	d) autrement incite à la haine envers Israël ou les Juifs ou le peuple juif par l'usage de propos qui les déshumanisent ou les diabolisent, notamment des expressions métaphoriques d'origine biologique ou épidémiologique telles que « tumeurs cancéreuses » ou « bactéries infectées ».	35
	(d) otherwise incites hatred against Israel or Jews or the Jewish people through dehumanizing or demonizing language, including language that uses biological and epidemiological metaphors such as "cancerous tumour" or "filthy bacteria".	« Iran » La République islamique d'Iran; y sont assimilés ses subdivisions politiques, ministères et organismes.	« Iran » "Iran"
"Iran" « Iran »	"Iran" means the Islamic Republic of Iran and includes its political subdivisions, departments and agencies.		40
"Israel" « Israël »	"Israel" means the State of Israel and its political subdivisions, departments, agencies and inhabitants, including any entities and		

	individuals denoted by the term “Zionist” or “Zionist entity”, or by any variation of those terms.	« Israël » L’État d’Israël et ses subdivisions politiques, ministères, organismes et habitants, notamment les entités et les individus désignés par les termes « sioniste » ou « entité sioniste », ou par toute variante de ces termes.	« Israël » “Israel”
“listed entity” « entité inscrite »	“listed entity” means an entity placed on a list established by the Governor in Council under section 83.05 of the <i>Criminal Code</i> .	5 « ministre » Le ministre des Affaires étrangères.	5
“military equipment” « équipement militaire »	“military equipment” means (a) any type of weapon, ammunition, military vehicle or military or paramilitary equipment, and includes their spare parts; or (b) supplies or services sold or provided, whether directly or indirectly, to any listed entity or to the Islamic Revolutionary Guard Corps.	« opérations commerciales » Selon le cas : a) les activités pétrolières; b) la production ou le commerce d’équipement militaire; c) toute activité qui entraîne, facilite, soutient ou accélère, directement ou indirectement, des activités nucléaires ou la formulation ou la diffusion de propos d’incitation à la haine; d) toute activité qui contrevient au Règlement d’application des résolutions des Nations Unies sur l’Iran.	« ministre » “Minister” « opérations commerciales » “business operations”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Foreign Affairs.	15	10
“nuclear activity” « activité nucléaire »	“nuclear activity” means any activity performed with the aim of producing, facilitating the production of, or developing the capacity to produce, atomic energy or atomic weaponry and, for greater certainty, includes any activity that is within the verification, inspection or monitoring jurisdiction of the International Atomic Energy Agency and its subdivisions, as established by the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, the Agreement between Iran and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in connection with that treaty or the United Nations Security Council.	20 Sont exclues de la présente définition les activités menées au titre d’un permis octroyé par le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international ou expressément exemptées sous le régime d’une loi fédérale de l’exigence d’un tel permis.	20
“oil-related activities” « activités pétrolières »	“oil-related activities” means importing, exporting, extracting, producing, refining, processing, exploring for, transporting, selling or trading oil or petroleum products, or constructing, maintaining, or operating a pipeline, refinery or other oil infrastructure.	30 « organisme gouvernemental » Selon le cas : a) tout ministère mentionné à l’annexe I de la Loi sur la gestion des finances publiques; b) tout secteur de l’administration publique fédérale mentionné à la colonne I de l’annexe I.1 de cette loi; c) toute entité mentionnée à l’annexe II de cette loi; d) toute commission nommée sous le régime de la Loi sur les enquêtes et désignée par décret comme ministère pour l’application de la présente loi; e) l’administration du Sénat, de la Chambre des communes ou de la Bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le bureau du commissaire aux conflits d’intérêts et à l’éthique.	25 « organisme gouvernemental » “executive agency” 30 35 40
“petroleum products” « produits pétroliers »	“petroleum products” means petroleum and all products derived from petroleum, including gasoline.		

« produits pétroliers » Le pétrole et tous les produits qui en sont dérivés, notamment l'essence.

« produits pétroliers »
"petroleum products"

CONTRACTS

Existing contracts

3. (1) The head of each executive agency shall ensure that all contracts that have been entered into by the executive agency for the procurement of goods or services are supported by a certification from the other party to the contract that that party does not conduct business operations in Iran, for the benefit of Iran, or with any client based in Iran.

No certification obtained

(2) If the head of an executive agency is not able to obtain the certification described under subsection (1) with respect to an existing contract within four weeks after the day on which this Act comes into force, the executive agency shall terminate the contract without further notice and without penalty, notwithstanding the terms of the contract, unless the continuation of the contractual relationship is specifically authorized by an Act of Parliament.

New contracts

4. (1) No executive agency shall enter into a contract for the procurement of goods or services unless that contract includes a certification from the other party to the contract that that party does not conduct business operations in Iran, for the benefit of Iran, or with any client based in Iran.

False certification

(2) If, after a contract has been entered into under subsection (1), the head of the executive agency determines that the certification included in the contract is false, the executive agency shall terminate the contract within four weeks without penalty, notwithstanding the terms of the contract, unless the continuation of the contractual relationship is specifically authorized by an Act of Parliament.

Consequence — false certification

(3) No executive agency shall enter into a contract with a person who has included a false certification in a contract mentioned in subsection (1) until at least three years have elapsed from the date on which the false certification was discovered.

CONTRATS

3. (1) Le responsable de tout organisme gouvernemental veille à ce que chaque contrat conclu par ce dernier pour la fourniture de biens ou services soit assorti d'une attestation de l'autre partie au contrat certifiant qu'elle ne se livre à aucune opération commerciale en Iran, au profit de ce pays ou avec tout client qui y est établi.

Contrats existants

(2) Si, dans les quatre semaines suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le responsable de l'organisme gouvernemental est incapable d'obtenir l'attestation mentionnée au paragraphe (1) à l'égard d'un contrat existant, l'organisme gouvernemental met fin au contrat sans autre avis et sans pénalité, malgré les conditions du contrat, sauf si le maintien de la relation contractuelle est expressément autorisé par une loi fédérale.

Aucune attestation obtenue

4. (1) L'organisme gouvernemental ne peut conclure un contrat pour la fourniture de biens ou services que si celui-ci est assorti d'une attestation de l'autre partie au contrat certifiant qu'elle ne se livre à aucune opération commerciale en Iran, au profit de ce pays ou avec tout client qui y est établi.

Nouveaux contrats

(2) Dans le cas où, après la conclusion d'un contrat visé au paragraphe (1), le responsable de l'organisme gouvernemental détermine que l'attestation annexée au contrat est fausse, l'organisme gouvernemental met fin au contrat dans les quatre semaines suivantes sans pénalité, malgré les conditions du contrat, sauf si le maintien de la relation contractuelle est expressément autorisé par une loi fédérale.

Fausse attestation

(3) L'organisme gouvernemental ne peut conclure aucun contrat avec une personne ayant soumis une fausse attestation à l'égard d'un contrat visé au paragraphe (1) avant l'expiration d'un délai d'au moins trois ans suivant la date à laquelle la fausse attestation a été découverte.

Conséquence — fausse attestation

DIVESTMENT

DESSAISISSEMENT

Divestment

5. (1) Within six months after the day on which this Act comes into force, the Government of Canada shall divest itself of bonds, stocks and other financial instruments invested in Iran or in a commercial enterprise based in Iran, unless these investments are specifically authorized by an Act of Parliament.

5. (1) Dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le gouvernement du Canada se dessaisit des obligations, actions et autres instruments financiers investis en Iran ou dans une entreprise établie dans ce pays, à moins que ces investissements ne soient expressément autorisés par une loi fédérale.

Dessaisissement

Exception

(2) Subsection (1) does not preclude the Government of Canada from maintaining a bank account in a financial institution based in Iran for the purpose of paying the expenditures and operating costs of a Canadian Embassy, Canadian High Commission, Canadian Consular Office or other official representative office situated in Iran.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher le gouvernement du Canada de 10 conserver un compte bancaire dans une institution financière établie en Iran, afin de payer les dépenses et les frais de fonctionnement d'une ambassade canadienne, d'un haut-commissariat du Canada, d'un consulat cana- 15 dien ou de tout autre bureau officiel représentant le Canada en Iran.

Exception

REPORT — IRANIAN INCITEMENT TO HATE

RAPPORT — INCITATION À LA HAINE EN IRAN

Report on incitement to hate

6. (1) The Minister shall publish annually, in the first week of October, a Report on Iranian Incitement to Hate.

6. (1) Le ministre publie tous les ans, au cours de la première semaine d'octobre, un rapport sur l'incitation à la haine en Iran. 20

Rapport sur l'incitation à la haine

Statistics

(2) The Report on Iranian Incitement to Hate shall provide statistical information on the incidence of incitement to hate emanating from Iran during the calendar years from 2005 until the year in which the report is published.

(2) Ce rapport présente des données statistiques sur les cas d'incitation à la haine émanant d'Iran et survenus depuis l'année civile 2005 jusqu'à l'année de publication du rapport.

Statistiques

Translations

(3) The Report on Iranian Incitement to Hate shall include translations in both official languages of all incidences of incitement to hate emanating from Iran in the 12 months preceding the publication of the report.

(3) Ce rapport fait état, dans les deux langues officielles, de tous les cas d'incitation à la haine émanant d'Iran et survenus au cours des douze mois précédant sa publication.

Traductions

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

Report to Parliament

7. The Minister shall, once in every six months from the day on which this Act comes into force, report to Parliament on the measures the Government of Canada has taken to meet Canada's obligations to prevent genocide under the Genocide Convention.

7. Tous les six mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le 30 ministre présente au Parlement un rapport sur les mesures prises par le gouvernement du Canada en vue de respecter l'obligation du Canada de prévenir le génocide conformément à la Convention sur le génocide. 35

Rapport au Parlement

RESOLUTION

Resolution on
Human Rights in
Iran

8. Unless the most current Report on Iranian Incitement to Hate concludes that, in the 12 months preceding its publication, there have been no incidences of incitement to hate emanating from Iran that are directed against Israel or Jews or the Jewish people, the Government of Canada shall add the following text to any resolution it tables at the United Nations on human rights in Iran:

“Deplores the dehumanizing and demonizing of Israel, its inhabitants, Jews and the Jewish people by Iran, whether such dehumanization and demonization are accomplished expressly or implicitly through the use of such euphemisms as “Zionist” or “Zionist entity”.” 15

MEASURES

Measures to be
encouraged

9. (1) The Minister shall work with the governments of other states in order to encourage each of those states to adopt measures that

(a) publicize the activities of its citizens who, 20 directly or indirectly, assist Iran to continue its nuclear activities or its support of incitement to hate; and

(b) authorize divestment from commercial enterprises operated by those citizens and 25 prevent further investment in such enterprises.

Annual report

(2) The Minister shall, within three months after the end of each financial year, submit to Parliament a report on the work referred to in 30 subsection (1) that has been carried out by the Minister during that financial year.

APPLICATION TO THE UNITED NATIONS

Application to
the United
Nations

10. (1) Within three months after the day on which this Act comes into force, the Government of Canada shall, pursuant to Article 8 of 35 the Genocide Convention, apply to the Security Council of the United Nations to identify the situation in Iran as a matter demanding immediate response and, in particular, to recommend that the Security Council

(a) establish a task force monitoring the incidence of incitement to hate in Iran; and

RÉSOLUTION

Résolution sur
les droits de la
personne en Iran

8. À moins que le plus récent rapport sur l'incitation à la haine en Iran n'indique que, au cours des douze mois précédant sa publication, aucun acte d'incitation à la haine émanant d'Iran et dirigé contre Israël ou les Juifs ou le 5 peuple juif n'est survenu, le gouvernement du Canada ajoute le texte ci-après à toute résolution concernant les droits de la personne en Iran qu'il dépose devant les Nations Unies :

« Déplores la déshumanisation et la diabolisation d'Israël, de ses habitants, des Juifs et du 10 peuple juif par l'Iran, qu'elles soient exprimées expressément ou implicitement par l'emploi d'euphémismes tels que « sioniste » ou « entité sioniste ». » 15

MESURES

Mesures

9. (1) Le ministre collabore avec les gouvernements d'autres États pour inciter chacun d'eux à adopter des mesures qui :

a) d'une part, font connaître au public les activités de leurs citoyens qui, directement ou 20 indirectement, aident l'Iran à poursuivre ses activités nucléaires ou à soutenir l'incitation à la haine;

b) d'autre part, autorisent le dessaisissement des investissements faits auprès des entre- 25 prises exploitées par ces citoyens et empêchent tout investissement futur auprès d'elles.

Rapport annuel

(2) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le ministre présente au Parlement un rapport sur le processus de collabora- 30 tion mentionné au paragraphe (1) qu'il a engagé au cours de cet exercice.

DEMANDE AUX NATIONS UNIES

Demande aux
Nations Unies

10. (1) Dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le 35 gouvernement du Canada présente, conformément à l'article VIII de la Convention sur le génocide, une demande au Conseil de sécurité des Nations Unies afin qu'il considère la situation en Iran comme une situation exigeant une action immédiate et, en particulier, recom- 40 mande que le Conseil de sécurité :

(b) impose targeted sanctions on Iran that are linked not only to its cooperation in suspending its nuclear activities, but also to its progress in eradicating incitement to hate and domestic abuses of human rights.

a) d'une part, mette sur pied un groupe de travail chargé de surveiller les actes d'incitation à la haine en Iran;

b) d'autre part, impose des sanctions ciblées contre l'Iran qui sont liées non seulement à sa coopération en vue de suspendre ses activités nucléaires, mais également aux progrès accomplis pour éliminer l'incitation à la haine et les violations des droits de la personne dans ce pays.

Application to the Secretary-General

(2) Within three months after the day on which this Act comes into force, the Government of Canada shall, pursuant to Article 8 of the Genocide Convention, apply to the Secretary-General of the United Nations requesting that he or she

(2) Dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le gouvernement du Canada présente, conformément à l'article VIII de la Convention sur le génocide, une demande au Secrétaire général 15 des Nations Unies afin que :

Demande au Secrétaire général

(a) identify the potential of a genocidal and nuclear Iran as a threat to international peace and security; and

a) d'une part, il reconnaisse que l'éventualité d'un Iran génocidaire et nucléaire constitue une menace à la paix et à la sécurité internationales; 20

(b) refer the matter to the Security Council of the United Nations pursuant to his or her authority under Article 99 of the Charter of the United Nations.

b) d'autre part, il porte la question à l'attention du Conseil de sécurité des Nations Unies, en vertu du pouvoir que lui confère l'article 99 de la Charte des Nations Unies.

FREEZING OF PROPERTY

BLOCAGE DES BIENS

Freezing of property

11. (1) No person in Canada and no Canadian outside Canada shall knowingly

11. (1) Il est interdit à toute personne au 25 Canada et à tout Canadien à l'étranger, Blocage des biens

(a) deal directly or indirectly in any property that is owned or controlled by or on behalf of a person who conducts business operations in Iran, for the benefit of Iran, or with any client based in Iran; or

a) d'effectuer, directement ou indirectement, une opération portant sur des biens qui appartiennent à une personne qui se livre à 30 des opérations commerciales en Iran, au profit de ce pays ou avec tout client qui y est établi, ou qui sont à la disposition de cette personne, directement ou indirectement;

(b) enter into or facilitate, directly or indirectly, any transaction in respect of property referred to in paragraph (a).

b) de conclure, directement ou indirectement, 35 une opération relativement à des biens visés à l'alinéa a) ou d'en faciliter, directement ou indirectement, la conclusion.

Definition of "business operations"

(2) For the purposes of this section, "business operations" does not include oil-related 30 activities except for those activities prohibited under section 12.

(2) Pour l'application du présent article, sont 40 exclues des opérations commerciales les activités pétrolifères, à l'exception de celles qui sont interdites à l'article 12.

Définition de « opérations commerciales »

PETROLEUM PRODUCTS

Export of
petroleum
products

12. (1) No person in Canada and no Canadian outside Canada shall facilitate, finance or otherwise participate in the importation of petroleum products into Iran.

Provision not
applicable

(2) Subsection (1) does not apply if the current Report on Iranian Incitement to Hate concludes that there have been no incidences of incitement to hate emanating from Iran in the 12 months preceding publication of the Report.

Coming into
force

(3) This section comes into force six months after this Act receives royal assent.

INADMISSIBILITY TO CANADA

Inadmissible to
Canada

13. (1) Subject to subsections (2) and (3), a permanent resident or foreign national who is identified in the current Report on Iranian Incitement to Hate as having produced or published, spoken publicly or otherwise made public an incitement to hate shall be deemed to be inadmissible to Canada.

Exception

(2) No person shall be deemed inadmissible to Canada pursuant to subsection (1) unless the Minister of Justice and Attorney General of Canada determines that the incitement to hate in question, were it to have been committed in Canada, would constitute an offence under section 318 or 319 of the *Criminal Code*.

Exception

(3) No person shall be deemed inadmissible to Canada pursuant to subsection (1) if that person announces publicly that he or she regrets and repudiates the incitement to hate or, if he or she denies responsibility for the incitement to hate, confirms that he or she believes the incitement to hate to be false.

APPLICATION

Application of
Act

14. (1) Subject to subsection (2), nothing in this Act abrogates, eliminates or replaces any provision of the *Regulations Implementing the United Nations Resolutions on Iran*.

PRODUITS PÉTROLIERS

Exportation de
produits
pétroliers

12. (1) Il est interdit à toute personne au Canada et à tout Canadien à l'étranger de faciliter ou de financer l'importation de produits pétroliers en Iran, ou d'y participer de quelque autre façon.

5

Disposition non
applicable

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où le plus récent rapport sur l'incitation à la haine en Iran ne fait état d'aucun acte d'incitation à la haine émanant d'Iran au cours des douze mois précédant sa publication.

10

Entrée en
vigueur

(3) Le présent article entre en vigueur six mois après la sanction de la présente loi.

INTERDICTION DE TERRITOIRE

Interdiction de
territoire

13. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le résident permanent ou l'étranger qui, selon le plus récent rapport sur l'incitation à la haine en Iran, a produit ou publié, prononcé publiquement ou autrement rendu publics des propos d'incitation à la haine est réputé interdit de territoire au Canada.

Exception

(2) Le résident permanent ou l'étranger ne peut être réputé interdit de territoire au Canada selon le paragraphe (1) que si le ministre de la Justice et procureur général du Canada détermine que l'acte d'incitation à la haine en question, s'il avait été commis au Canada, constituerait une infraction aux articles 318 ou 319 du *Code criminel*.

Exception

(3) Le résident permanent ou l'étranger ne peut être réputé interdit de territoire au Canada selon le paragraphe (1) s'il annonce publiquement qu'il regrette et condamne l'acte d'incitation à la haine ou, dans le cas où il nie toute responsabilité à cet égard, confirme qu'il estime fausse l'incitation à la haine.

CHAMP D'APPLICATION

Champ
d'application

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi n'a pas pour effet d'abroger ou de remplacer les dispositions du *Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur l'Iran*.

Conflict with
Regulations

(2) In case of any conflict between this Act and the *Regulations Implementing the United Nations Resolutions on Iran*, this Act shall prevail.

(2) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles du *Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur l'Iran*.

Incompatibilité

OFFENCES

Offences

15. (1) Any person who contravenes section 11 or 12 is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine of 10 not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 10 years, or to both.

For greater
certainty

(2) For greater certainty, where a person, through the same conduct, commits an offence 15 under this Act and under the *United Nations Act*, that person is liable to the penalties under both this Act and the *United Nations Act*.

INFRACTIONS

15. (1) Quiconque contrevient aux articles 5 11 ou 12 commet une infraction et est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 200 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines; 10

b) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de dix ans, ou de l'une de ces peines.

(2) Il est entendu que lorsqu'une personne 15 commet, pour le même acte, une infraction à la présente loi et à la *Loi sur les Nations Unies*, elle est passible des peines prévues par ces deux lois.

REMEDIES

Civil remedies

16. Any person may apply to a court of competent jurisdiction for an order of *mandamus* compelling an executive agency or the head of an executive agency to comply with his, her or its obligations under section 3, 4 or 5. 20

16. Toute personne peut demander à un 20 tribunal compétent de rendre une ordonnance de *mandamus* enjoignant à un organisme gouvernemental ou à son responsable de respecter les obligations énoncées aux articles 3, 4 ou 5. 25

2001, c. 27

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

17. Subsection 35(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is amended by 25 striking out "or" after paragraph (b), adding "or" after paragraph (c) and adding the following after paragraph (c):

(d) being a person who is deemed to be inadmissible under section 13 of the *Iran* 30 *Accountability Act*.

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

2001, ch. 27

17. Le paragraphe 35(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) être réputé interdit de territoire en ap- 30 plication de l'article 13 de la *Loi sur la responsabilisation à l'égard de l'Iran*.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

C-413

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-413

An Act to amend the Employment Insurance Act and the
Canada Labour Code (extension of benefit period for
adoptive parents)

FIRST READING, JUNE 10, 2009

MR. JULIAN

401115

C-413

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

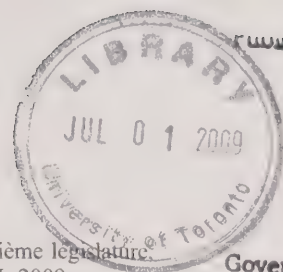
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-413

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi et le Code canadien
du travail (prolongation de la période de prestations pour
parents adoptifs)

PREMIÈRE LECTURE LE 10 JUIN 2009

M. JULIAN



Gouvernement
Publications

SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* and the *Canada Labour Code* to ensure that an adoptive parent is entitled to the same number of weeks of leave as the biological mother of a new-born child.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* et le *Code canadien du travail* afin d'accorder à la mère ou au père adoptif le même nombre de semaines de congé que celui auquel a droit la mère biologique d'un nouveau-né.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-413

PROJET DE LOI C-413

An Act to amend the Employment Insurance Act and the Canada Labour Code (extension of benefit period for adoptive parents)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi et le Code canadien du travail (prolongation de la période de prestations pour parents adoptifs)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, c. 23

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

1. Subsection 7(4.1) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

1. Le paragraphe 7(4.1) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

Exception

(4.1) An insured person is not a new entrant or a re-entrant if the person has been paid one or more weeks of special benefits referred to in paragraph 12(3)(a), (b) or (b.1) in the period of 208 weeks preceding the period of 52 weeks before their qualifying period or in other circumstances, as prescribed by regulation, arising in that period of 208 weeks.

(4.1) L'assuré n'est pas une personne qui devient ou redevient membre de la population active dans le cas où une ou plusieurs semaines de prestations spéciales visées aux alinéas 10 12(3)a), b) ou b.1) lui ont été versées au cours de la période de deux cent huit semaines qui précède la période de cinquante-deux semaines précédant le début de sa période de référence, ou dans les autres cas prévus par règlement qui 15 sont survenus au cours de cette période de deux cent huit semaines.

Exception

2. (1) Subsections 10(13) and (13.1) of the English version of the Act are replaced by the following:

2. (1) Les paragraphes 10(13) et (13.1) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

20

Extension of
benefit
period—special
benefits

(13) If, during a claimant's benefit period,
(a) regular benefits were not paid to the claimant,
(b) benefits were paid because of all of the 20 reasons mentioned in paragraphs 12(3)(a), (b), (b.1) and (c), and

(13) If, during a claimant's benefit period,
(a) regular benefits were not paid to the claimant,
(b) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(a), 25 (b), (b.1) and (c), and

Extension of
benefit
period—special
benefits

(c) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(a), (b), (b.1) and (c),

the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the claimant for the reason mentioned in each of paragraphs 12(3)(a), (b), (b.1) and (c).

Extension of
benefit period—
special benefits

(13.1) If, during a claimant's benefit period, 10

(a) regular benefits were not paid to the claimant,

(b) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(b), (b.1), (c) and (d), and

(c) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(b), (b.1), (c) and (d),

the benefit period is extended so that benefits 20 may be paid up to the maximum number of weeks available to the claimant for the reason mentioned in each of paragraphs 12(3)(b), (b.1), (c) and (d).

(2) Subsection 10(13.2) of the Act is 25 replaced by the following:

(13.2) If, during a claimant's benefit period,

(a) regular benefits were not paid to the claimant,

(b) benefits were paid because of all of the 30 reasons mentioned in paragraphs 12(3)(a), (b), (b.1) and (d), and

(c) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(a), (b), (b.1) 35 and (d),

the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the claimant for the reason mentioned in each of paragraphs 12(3)(a), (b), 40 (b.1) and (d).

(3) Paragraph 10(13.3)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(a), (b), (b.1) and (c),

5 the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the claimant for the reason mentioned in each of paragraphs 12(3)(a), (b), (b.1) and (c).

(13.1) If, during a claimant's benefit period, 10

(a) regular benefits were not paid to the claimant,

(b) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(b), (b.1), (c) and (d), and 15

(c) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(b), (b.1), (c) and (d),

the benefit period is extended so that benefits 20 may be paid up to the maximum number of weeks available to the claimant for the reason mentioned in each of paragraphs 12(3)(b), (b.1), (c) and (d).

(2) Le paragraphe 10(13.2) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit :

(13.2) Si, au cours de la période de presta-
tions d'un prestataire, aucune prestation régu-
lière ne lui a été versée et des prestations pour
toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)a), 30
b), b.1) et d) lui ont été versées pour un nombre
de semaines inférieur au nombre maximal
applicable, la période de prestations est prolon-
gée du nombre de semaines nécessaire pour que
ce nombre maximal soit atteint. 35

Prolongation de
la période de
prestations :
prestations
spéciales

**(3) L'alinéa 10(13.3)(c) de la version an-
glaise de la même loi est remplacé par ce qui
suit :**

(c) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(a), (b), (b.1), (c) and (d),

(c) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(a), (b), (b.1), (c) and (d),

3. (1) Paragraph 12(3)(b) of the Act is replaced by the following:

3. (1) L’alinéa 12(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) because the claimant is caring for one or more new-born children of the claimant is 35;

b) dans le cas de soins à donner à un ou plusieurs nouveau-nés du prestataire, trente-cinq semaines;

(b.1) because the claimant is caring for one or more children placed with the claimant for the purpose of adoption is 50;

b.1) dans le cas de soins à donner à un ou plusieurs enfants placés chez le prestataire en vue de leur adoption, cinquante semaines;

(2) Subsection 12(4) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:

(2) Le paragraphe 12(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) for the care of one or more new-born children as a result of a single pregnancy is 35; and

(4) Les prestations ne peuvent être versées pendant plus de quinze semaines, dans le cas d’une seule et même grossesse, pendant plus de trente-cinq semaines, dans le cas de soins à donner à un ou plusieurs nouveau-nés d’une même grossesse, ou pendant plus de cinquante semaines, dans le cas du placement de un ou plusieurs enfants chez le prestataire en vue de leur adoption.

4. The Act is amended by adding the following after section 22:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 22, de ce qui suit :

Adoption

22.1 (1) Notwithstanding section 18, but subject to this section, benefits are payable to a major attachment claimant who provides the Minister with any document or information necessary to prove that the claimant is adopting a child.

22.1 (1) Malgré l’article 18 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables au prestataire de la première catégorie qui fournit au ministre tout document ou renseignement qui prouve l’adoption d’un enfant.

Prestations
spéciales

Adoption

Weeks for which
benefits may be
paid

(2) Subject to section 12, benefits are payable to a major attachment claimant under this section for each week of unemployment in the period

(2) Sous réserve de l’article 12, les prestations prévues au présent article sont payables à un prestataire de la première catégorie pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui :

Semaines pour
lesquelles des
prestations
peuvent être
payées

(a) that begins the earlier of

a) commence :

(i) eight weeks before the estimated date on which the child is to come into the care and custody of the claimant for the first time, and

(i) soit huit semaines avant la date prévue où l’enfant sera confié pour la première fois aux soins et à la garde du prestataire, 40

(ii) the week in which the child comes into the care and custody of the claimant for the first time; and

(ii) soit, si elle est antérieure, la semaine où l’enfant est confié pour la première fois aux soins et à la garde du prestataire;

	<p>(b) that ends 17 weeks after the later of</p> <p>(i) eight weeks before the estimated date on which the child is to come into the care and custody of the claimant for the first time, and</p> <p>(ii) the week in which the child comes into the care and custody of the claimant for the first time.</p>	<p>b) se termine dix-sept semaines après :</p> <p>(i) soit la huitième semaine précédant la date prévue où l'enfant sera confié pour la première fois aux soins et à la garde du prestataire,</p> <p>(ii) soit, si elle est antérieure, la semaine où l'enfant est confié pour la première fois aux soins et à la garde du prestataire.</p>	
Limitation	<p>(3) When benefits are payable to a claimant for unemployment caused by the adoption of a child and any allowances, money or other benefits are payable to the claimant for that adoption under a provincial law, the benefits payable to the claimant under this Act shall be reduced or eliminated as prescribed.</p>	<p>(3) Lorsque des prestations sont payables à un prestataire en raison de chômage causé par l'adoption d'un enfant et que des allocations, prestations ou autres sommes lui sont payables pour cette adoption en vertu d'une loi provinciale, les prestations qui lui sont payables en vertu de la présente loi sont réduites ou supprimées tel qu'il est prévu par règlement.</p>	Restrictions
Application of section 18	<p>(4) For the purposes of section 13, the provisions of section 18 do not apply to the two week period that immediately precedes the period described in subsection (2).</p>	<p>(4) Pour l'application de l'article 13, l'article 18 ne s'applique pas à la période de deux semaines qui précède la période visée au paragraphe (2).</p>	Application de l'article 18
Earnings deducted	<p>(5) If benefits are payable under this section to a major attachment claimant who receives earnings for a period that falls in a week in the period described in subsection (2), the provisions of subsection 19(2) do not apply and, subject to subsection 19(3), all those earnings shall be deducted from the benefits paid for that week.</p>	<p>(5) Si des prestations sont payables à un prestataire de la première catégorie en vertu du présent article et que celui-ci reçoit une rémunération pour une période tombant dans une semaine comprise dans la période visée au paragraphe (2), le paragraphe 19(2) ne s'applique pas et, sous réserve du paragraphe 19(3), cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.</p>	Rémunération à déduire
Extension of period	<p>(6) If the child who is adopted by the claimant is hospitalized, the period during which benefits are payable under subsection (2) shall be extended by the number of weeks during which the child is hospitalized.</p>	<p>(6) La période durant laquelle des prestations sont payables en vertu du paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines d'hospitalisation de l'enfant dont l'adoption est à l'origine du versement des prestations.</p>	Prolongation de la période
Limitation	<p>(7) The extended period shall end no later than 52 weeks after the week in which the child comes into the care and custody of the claimant for the first time.</p>	<p>(7) La période prolongée en vertu du paragraphe (6) ne peut excéder les cinquante-deux semaines qui suivent la semaine où l'enfant est confié pour la première fois aux soins et à la garde du prestataire.</p>	Restriction
	<p>5. (1) Subsections 23(3.2) to (3.22) of the Act are replaced by the following:</p> <p>(3.2) If, during a claimant's benefit period,</p> <p>(a) regular benefits were not paid to the claimant,</p>	<p>5. (1) Les paragraphes 23(3.2) à (3.22) de 40 la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> <p>(3.2) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, aucune prestation régulière ne lui a été versée et des prestations pour toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)a) à c) lui ont été versées, mais, en ce qui touche celles versées</p>	
Extension of period — special benefits			Prolongation de la période : prestations spéciales

(b) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(a), (b), (b.1) and (c), and

(c) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reason mentioned in paragraphs 12(3)(b) and (b.1),

the period referred to in subsection (2) is extended so that benefits may be paid up to that maximum number.

Extension of
period — special
benefits

(3.21) If, during a claimant's benefit period, 10

(a) regular benefits were not paid to the claimant,

(b) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(b), (b.1), (c) and (d), and

(c) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reason mentioned in paragraphs 12(3)(b) and (b.1),

the period referred to in subsection (2) is extended so that benefits may be paid up to 20 that maximum number.

Extension of
period — special
benefits

(3.22) If, during a claimant's benefit period,

(a) regular benefits were not paid to the claimant,

(b) benefits were paid because of all of the 25 reasons mentioned in paragraphs 12(3)(a), (b), (b.1) and (d), and

(c) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(b) and (b.1), 30

the period referred to in subsection (2) is extended so that benefits may be paid up to that maximum number.

(2) Paragraph 23(3.23)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reason mentioned in paragraphs 12(3)(b) and (b.1),

pour la raison prévue aux alinéas 12(3)b) et b.1), pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période prévue au paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

(3.21) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, aucune prestation régulière ne lui a été versée et des prestations pour toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)b) à 10 d) lui ont été versées, mais, en ce qui touche celles versées pour la raison prévue aux alinéas 12(3)b) et b.1), pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période prévue au paragraphe (2) est prolongée 15 du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

Prolongation de
la période :
prestations
spéciales

(3.22) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, aucune prestation régulière ne lui a été versée et des prestations pour 20 toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)a), b), b.1) et d) lui ont été versées, mais, en ce qui touche celles versées pour les raisons prévues aux alinéas 12(3)b) et b.1), pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal appli- 25 cable, la période prévue au paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

Prolongation de
la période :
prestations
spéciales

(2) Le paragraphe 23(3.23) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 30

(3.23) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, aucune prestation régulière ne lui a été versée et des prestations pour toutes les raisons prévues au paragraphe 12(3) lui ont été versées, mais, en ce qui touche celles 35 versées pour la raison prévue aux alinéas 12(3)b) et b.1), pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la

Prolongation de
la période :
prestations
spéciales

Deferral of waiting period

(3) Subsection 23(5) of the Act is replaced by the following:

(5) A major attachment claimant who makes a claim for benefits under this section may have his or her waiting period deferred until he or she makes another claim for benefits in the same benefit period, otherwise than under section 22 or 22.1 or this section, if

- (a) the claimant has already made a claim for benefits under section 22 or 22.1 or this section in respect of the same child and has served the waiting period;
- (b) another major attachment claimant has made a claim for benefits under section 22 or 22.1 or this section in respect of the same child and that other claimant has served or is serving his or her waiting period;
- (c) another major attachment claimant is making a claim for benefits under section 22 or 22.1 or this section in respect of the same child at the same time as the claimant and that other claimant elects to serve the waiting period; or
- (d) the claimant or another major attachment claimant meets the prescribed requirements.

6. Subparagraph 58(1)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

- (i) was paid special benefits under section 22, 22.1 or 23 during the benefit period,

R.S., c. L-2

CANADA LABOUR CODE

7. The Canada Labour Code is amended by adding the following after section 206:

ADOPTION LEAVE

206.01 Every employee who

Entitlement to leave

période prévue au paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

(3) Le paragraphe 23(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Le prestataire de la première catégorie qui présente une demande de prestations au titre du présent article peut faire reporter l'obligation de purger son délai de carence à toute autre demande de prestations éventuellement présentée au cours de la même période de prestations et qui ne viserait pas des prestations prévues aux articles 22 ou 22.1 ou au présent article si, selon le cas :

- a) il a déjà présenté une demande de prestations au titre des articles 22 ou 22.1 ou du présent article relativement au même enfant et a purgé son délai de carence;
- b) un autre prestataire de la première catégorie a présenté une demande de prestations au titre des articles 22 ou 22.1 ou du présent article relativement au même enfant et est en train de purger ou a déjà purgé son délai de carence;
- c) un autre prestataire de la première catégorie présente une telle demande relativement au même enfant au même moment que lui et choisit de purger son délai de carence;
- d) lui-même ou un autre prestataire de la première catégorie répond aux exigences prévues par règlement.

6. Le sous-alinéa 58(1)(b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (i) a bénéficié de prestations spéciales, au titre des articles 22, 22.1 ou 23, au cours de la période de prestations,

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

7. Le Code canadien du travail est modifié par adjonction, après l'article 206, de ce qui suit :

CONGÉ D'ADOPTION

206.01 L'employé qui travaille pour un employeur sans interruption depuis au moins six mois a droit à un congé d'adoption maximal

Report du délai de carence

L.R., ch. L-2

Modalités d'attribution

(a) has completed six consecutive months of continuous employment with an employer, and
 (b) provides his or her employer with any document or information necessary to prove that he or she is adopting a child,

is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to seventeen weeks, which leave may begin not earlier than eleven weeks before the estimated date on which the child is to come into the care and custody of the employee for the first time and not later than seventeen weeks following the actual date on which the child comes into the care and custody of the employee for the first time.

8. Section 206.2 of the Act is replaced by the following:

206.2 The aggregate amount of leave that may be taken by one or two employees under sections 206, 206.01 and 206.1 in respect of the same birth or adoption shall not exceed fifty-two weeks.

Aggregate leave — maternity, adoption and parental

9. (1) The portion of subsection 207(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

207. (1) Every employee who intends to take a leave of absence from employment under section 206, 206.01 or 206.1 shall

Notification to employer

(2) Subsection 207(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Every employee who intends to take or who is on a leave of absence from employment under section 206, 206.01 or 206.1 shall give at least four weeks' notice in writing to the employer of any change in the length of leave intended to be taken, unless there is a valid reason why that notice cannot be given.

Notice of change in length of leave

10. Paragraph 209.4(a) of the Act is replaced by the following:

(a) specifying the absences from employment that shall be deemed not to have interrupted continuous employment referred to in sections 206, 206.01 and 206.1;

8. L'article 206.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

206.2 La durée maximale de l'ensemble des congés que peuvent prendre un ou deux employés en vertu des articles 206, 206.01 et 206.1 à l'occasion de la naissance ou de l'adoption d'un enfant est de cinquante-deux semaines.

Cumul des congés : durée maximale

9. (1) Le passage du paragraphe 207(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

207. (1) L'employé qui entend prendre l'un des congés prévus aux articles 206, 206.01 ou 206.1 :

Préavis à l'employeur

(2) Le paragraphe 207(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Every employee who intends to take or who is on a leave of absence from employment under section 206, 206.01 or 206.1 shall give at least four weeks' notice in writing to the employer of any change in the length of leave intended to be taken, unless there is a valid reason why that notice cannot be given.

Notice of change in length of leave

10. L'alinéa 209.4a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) pour l'application des articles 206, 206.01 et 206.1, les absences qui seront réputées ne pas avoir interrompu la continuité de l'emploi;

COMING INTO FORCE**ENTRÉE EN VIGUEUR**

Coming into
force

11. This Act comes into force six months after the day on which it receives royal assent.

11. La présente loi entre en vigueur six mois après sa sanction.

Entrée en
vigueur



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-414

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-414

An Act to amend the Income Tax Act (refundable tax credit for
low-income earners)

FIRST READING, JUNE 10, 2009

MR. MARTIN (*Esquimalt—Juan de Fuca*)

C-414

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

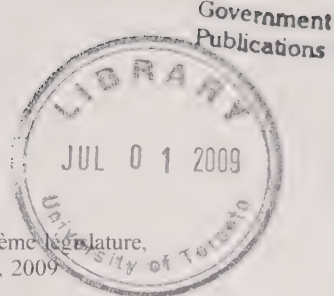
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-414

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt
remboursable pour personnes à faible revenu)

PREMIÈRE LECTURE LE 10 JUIN 2009

M. MARTIN (*Esquimalt—Juan de Fuca*)



SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to provide for a refundable tax credit of up to \$2,000 for taxpayers earning up to \$40,000.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de prévoir un crédit d'impôt remboursable maximum de 2 000 \$ pour les contribuables ayant un revenu maximum de 40 000 \$.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-414

PROJET DE LOI C-414

An Act to amend the Income Tax Act (refund-
able tax credit for low-income earners)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(crédit d'impôt remboursable pour person-
nes à faible revenu)

R.S., c.1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Income Tax Act* is amended by
adding the following after section 122.51:**

Definitions

“adjusted
income”
« *revenu
modifié* »

“cohabiting
spouse or
common-law
partner”
« *époux ou
conjoint de fait
visé* »

“eligible
individual”
« *particulier
admissible* »

122.52 (1) The definitions in this subsection
apply in this section.

“adjusted income” of an individual for a
taxation year has the meaning assigned by
section 122.6.

“cohabiting spouse or common-law partner” has
the meaning assigned by section 122.6.

“eligible individual” for a taxation year means
an individual (other than a trust)

(a) who is resident in Canada throughout the 15
year (or, if the individual dies in the year,
throughout the portion of the year before the
individual's death);

(b) who, before the end of the year, has
attained the age of 18 years; and 20

(c) whose incomes for the year from all

(i) offices and employments (computed
without reference to paragraph 6(1)(f)), and

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est
modifiée par adjonction, après l'article 5
122.51, de ce qui suit :**

122.52 (1) Les définitions qui suivent s'ap-
pliquent au présent article.

« époux ou conjoint de fait visé » S'entend au
sens de l'article 122.6.

« particulier admissible » Est un particulier
admissible pour une année d'imposition le
particulier, à l'exception d'une fiducie, qui
répond aux conditions suivantes :

a) il réside au Canada tout au long de l'année 15
ou, s'il est décédé dans l'année, tout au long
de la partie de l'année ayant précédé son
décès;

b) il atteint l'âge de dix-huit ans avant la fin
de l'année; 20

c) son revenu pour l'année provenant des
sources ci-après est d'au moins le montant
applicable pour l'année selon l'alinéa
118(1)c):

L.R., ch.1
(5^e suppl.)

Définitions

10 « époux ou
conjoint de fait
visé »
“cohabiting
spouse or
common-law
partner”

« particulier
admissible »
“eligible
individual”

Deemed
payment on
account of tax

(ii) businesses each of which is a business carried on by the individual either alone or as a partner actively engaged in the business

total the amount used under paragraph (c) of the description of B in subsection 118(1) for the year or more.

(2) Where a return of income (other than a return of income filed under subsection 70(2), paragraph 104(23)(d) or 128(2)(e) or subsection 150(4)) is filed in respect of an eligible individual for a particular taxation year that ends at the end of a calendar year, there is deemed to be paid at the end of the particular taxation year on account of the individual's tax payable under this Part for the particular taxation year the amount determined by the formula

$$\$2,000 - A$$

where

A is 10% of the amount, if any, by which

(a) the sum of

(i) the total of all amounts each of which is the individual's adjusted income for the particular taxation year, and

(ii) the total of all amounts each of which is the adjusted income of the individual's cohabiting spouse or common-law partner for the particular taxation year

exceeds

(b) \$20,000.

(3) If an individual is the cohabiting spouse or common-law partner of another individual, only one of them is an eligible individual, and if both of them claim to be eligible individuals, the individual that the Minister designates is the eligible individual.

Only one
eligible
individual

(i) les charges et emplois qu'il a occupés (le revenu en provenant étant calculé compte non tenu de l'alinéa 6(1)f)),

(ii) les entreprises dont chacune est une entreprise qu'il a exploitée soit seul, soit à titre d'associé participant activement à l'exploitation de l'entreprise.

«revenu modifié» Quant à un particulier pour une année d'imposition, s'entend au sens de l'article 122.6.

«revenu
modifié»
“adjusted
income”

(2) Lorsqu'une déclaration de revenu (sauf celle produite en application du paragraphe 70(2), des alinéas 104(23)d) ou 128(2)e) ou du paragraphe 150(4)) est produite relativement à un particulier admissible pour une année d'imposition donnée se terminant à la fin d'une année civile, le montant déterminé selon la formule ci-après est réputé avoir été payé à la fin de l'année d'imposition donnée au titre de l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour cette année d'imposition :

Présomption de
paiement au titre
de l'impôt

$$2\,000 \$ - A$$

où:

A représente 10 % de l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur la somme établie à l'alinéa b) :

a) la somme des montants suivants :

(i) le revenu modifié du particulier pour l'année d'imposition donnée,

(ii) le revenu modifié de l'époux ou du conjoint de fait visé du particulier pour l'année d'imposition donnée;

b) 20 000 \$.

(3) Si un particulier est l'époux ou le conjoint de fait visé d'un autre particulier, seulement l'un d'eux est un particulier admissible. S'ils prétendent tous deux être des particuliers admissibles, le particulier désigné par le ministre est le particulier admissible.

Un seul
particulier
admissible



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

CA 1
XB
-B56

C-415

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-415

An Act to amend the Canada Marine Act (City of Toronto) and
other Acts in consequence

FIRST READING, JUNE 10, 2009

MS. CHOW

C-415

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-415

Loi modifiant la Loi maritime du Canada (cité de Toronto) et
d'autres lois en conséquence

PREMIÈRE LECTURE LE 10 JUIN 2009

M^{ME} CHOW



SUMMARY

This enactment amends the *Canada Marine Act* to dissolve the Toronto Port Authority as a Canada port authority under Part I of the Act and to transfer all its assets, rights and obligations to the City of Toronto.

SOMMAIRE

Le texte, qui modifie la *Loi maritime du Canada*, prévoit la dissolution de l'Administration portuaire de Toronto en tant qu'administration portuaire canadienne régie par la partie I de cette loi, ainsi que le transfert de tous ses éléments d'actif, droits et obligations à la cité de Toronto.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-415

PROJET DE LOI C-415

An Act to amend the Canada Marine Act (City of Toronto) and other Acts in consequence

Loi modifiant la Loi maritime du Canada (cité de Toronto) et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1998, c. 10

CANADA MARINE ACT

LOI MARITIME DU CANADA

1998, ch. 10

1. Section 55 of the *Canada Marine Act* is amended by adding the following after subsection (5):

1. L'article 55 de la *Loi maritime du Canada* est modifié par adjonction, après le 5 paragraphe (5), de ce qui suit :

Toronto Port
Authority
dissolved

(6) The Toronto Port Authority is dissolved and all its assets, rights and obligations are transferred to the City of Toronto. In particular,

(6) L'Administration portuaire de Toronto est dissoute et tous ses éléments d'actif, ses droits et ses obligations sont transférés à la cité de Toronto. Plus particulièrement : 10

Dissolution de
l'Administration
portuaire de
Toronto

(a) the corporate name of the City of Toronto 10
is substituted for that of the Toronto Port
Authority in every contract, collective agree-
ment, lease, licence, permit or other docu-
ment entered into or granted by the Toronto
Port Authority with regard to the port; 15

a) la dénomination sociale de la cité de
Toronto remplace celle de l'Administration
portuaire de Toronto dans les contrats,
conventions collectives, baux, licences, per-
mis et autres documents auxquels cette 15
administration portuaire est partie à l'égard
du port;

(b) the management of the federal real
property and federal immovables that were
under the control of the Toronto Port
Authority, and any rights related to them, is
conferred on the City of Toronto; 20

b) la gestion des immeubles fédéraux et des
biens réels fédéraux, et des droits s'y
rattachant, relevant de l'Administration por- 20
tuaire de Toronto est confiée à la cité de
Toronto;

(c) the real property and immovables, other
than federal real property and federal im-
movables, that the Toronto Port Authority
occupied or the title to which it held, whether
or not in its own name, and any rights related 25
to them, become the interest, property and
rights of the City of Toronto, as the case may
be;

c) les immeubles et les biens réels, autres que
les immeubles fédéraux et les biens réels
fédéraux, que l'Administration portuaire de 25
Toronto occupait ou dont elle détenait le titre,
sous son propre nom ou autrement, ainsi que
les droits s'y rattachant, deviennent les biens
et les droits de la cité de Toronto;

(d) the personal property, and any rights related to the property, that the Toronto Port Authority manages, or the title to which it holds, on behalf of Her Majesty in right of Canada, whether or not in its own name, 5 become the property and rights of the City of Toronto;

(e) any existing cause of action, proceeding or claim by or against the Toronto Port Authority or a liability or other obligation of 10 the Toronto Port Authority is unaffected except that any judgment or order is to be satisfied first by the City of Toronto;

(f) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the 15 Toronto Port Authority may be continued only by or against the City of Toronto; and

(g) subject to paragraph (e), a conviction against, or a ruling, order or judgment in favour of or against, the Toronto Port 20 Authority may be enforced only by or against the City of Toronto.

d) les biens meubles et les droits s'y rattachant que l'Administration portuaire de Toronto administre ou dont elle détient le titre pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada — qu'elle le détienne sous son propre 5 nom ou sous celui de Sa Majesté — deviennent des biens et des droits de la cité de Toronto;

e) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action ou réclamations déjà nées que 10 pouvait exercer l'Administration portuaire de Toronto — ou qui pouvaient l'être contre elle —, et aux responsabilités et obligations existantes de celle-ci, toutefois les jugements ou ordonnances judiciaires rendus doivent 15 d'abord être exécutés contre la cité de Toronto;

f) les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre l'Administration portuaire de Toronto se poursuivent 20 par ou contre la cité de Toronto seulement;

g) sous réserve de l'alinéa e), toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de l'Administration portuaire de Toronto ou contre celle-ci est exécutoire par ou contre la 25 cité de Toronto seulement.

2. Item 15 of Part 1 of the schedule to the Act is repealed.

2. L'article 15 de la partie 1 de l'annexe de la même loi est abrogé.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

3. Schedule I to the Access to Information 25 Act is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Toronto Port Authority

Administration portuaire de Toronto

3. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression, 30 sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Administration portuaire de Toronto

30 *Toronto Port Authority*

R.S., c. F-8

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

L.R., ch. F-8

4. Schedule I to the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act is amended by striking out the following:

Toronto Port Authority

Administration portuaire de Toronto

4. L'annexe I de la Loi sur les arrange- 35 ments fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces est modifiée par suppression de ce qui suit :

Administration portuaire de Toronto

35 *Toronto Port Authority*

40

R.S., c. M-13	PAYMENTS IN LIEU OF TAXES ACT	LOI SUR LES PAIEMENTS VERSÉS EN REMPLACEMENT D'IMPÔTS	L.R., ch. M-13
---------------	--------------------------------------	--	----------------

5. Schedule III to the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by striking out the following:

Toronto Port Authority
Administration portuaire de Toronto

5. L'annexe III de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Administration portuaire de Toronto
5 *Toronto Port Authority* 5

R.S., c. P-21	PRIVACY ACT	LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS	L.R., ch. P-21
---------------	--------------------	--	----------------

6. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Toronto Port Authority
Administration portuaire de Toronto

6. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

10 Administration portuaire de Toronto 10
Toronto Port Authority

COMING INTO FORCE

7. This Act comes into force 60 days after the day on which it receives royal assent.

ENTRÉE EN VIGUEUR

7. La présente loi entre en vigueur soixante jours après la date de sa sanction.

Coming into
force

Entrée en
vigueur



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
B56

C-416

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

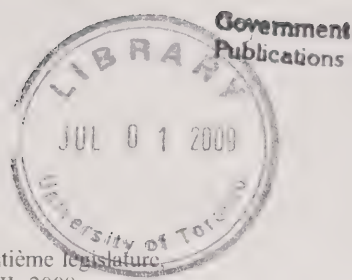
HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-416

An Act to amend the Income Tax Act (fitness)

FIRST READING, JUNE 10, 2009

MR. D'AMOURS



C-416

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-416

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (condition physique)

PREMIÈRE LECTURE LE 10 JUIN 2009

M. D'AMOURS

SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to provide a tax credit to anyone who incurs eligible fitness expenses.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'accorder un crédit d'impôt à quiconque effectue des dépenses admissibles pour activités physiques.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-416

PROJET DE LOI C-416

An Act to amend the Income Tax Act (fitness)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(condition physique)

R.S., c. 1
(5th Suppl.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

1. The *Income Tax Act* is amended by adding the following after section 118.03:

1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par adjonction, après l'article 118.03, de ce qui suit :

Definitions

"eligible fitness expense"
« dépense admissible pour activités physiques »

118.04 (1) The following definitions apply in this section.
"eligible fitness expense" in respect of an individual for a taxation year means the amount of a fee paid to a person or partnership that offers one or more fitness programs (other than an amount paid to a person that is, at the time the amount is paid, the individual's spouse or common-law partner or another individual who is under 18 years of age) to the extent that the fee is attributable to the cost of registration or membership of the individual or the individual's spouse or common-law partner in a fitness program and, for the purposes of this section, that cost

(a) includes the cost to the person or partnership of the program in respect of its administration, instruction, rental of required facilities, and uniforms and equipment that are not available to be acquired by a participant in the program for an amount less than their fair market value at the time, if any, they are so acquired; and

(b) does not include the cost of accommodation, travel, food or beverages.

118.04 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« dépense admissible pour activités physiques » En ce qui concerne un particulier pour une année d'imposition, la somme versée à une personne ou société de personnes qui offre un ou plusieurs programmes d'activités physiques — sauf une somme versée à toute personne qui, au moment du versement, est soit l'époux ou le conjoint de fait du particulier —, dans la mesure où elle est attribuable au coût d'inscription ou d'adhésion du particulier ou de son époux ou conjoint de fait à un programme d'activités physiques. Pour l'application du présent article, ce coût :

a) comprend le coût du programme pour la personne ou société de personne, ayant trait à son administration, aux cours, à la location des installations nécessaires et aux uniformes et matériel que les participants au programme ne peuvent acquérir à un prix inférieur à leur juste valeur marchande au moment, s'il en est, où ils sont ainsi acquis;

b) ne comprend pas le coût de l'hébergement, des déplacements, des aliments et des boissons.

Définitions

« dépense admissible pour activités physiques »
"eligible fitness expense"

“fitness program”
«programme d’activités physiques»

“fitness program” means any of the following programs involving any supervised activity that contributes to cardio-respiratory or muscular endurance and improved strength, flexibility or balance that is:

(a) a weekly program, that is not part of a school’s curriculum, of a duration of eight or more consecutive weeks in which all or substantially all of the activities include a significant amount of physical activity; 10

(b) a program, that is not part of a school’s curriculum, of a duration of five or more consecutive days of which more than 50% of the daily activities include a significant amount of physical activity; 15

(c) a program, that is not part of a school’s curriculum, of a duration of eight or more consecutive weeks, offered by a club, association or similar organization (in this section referred to as an “organization”) in circumstances where a participant in the program may select amongst a variety of activities if 20

(i) more than 50% of those activities offered by the organization are activities that include a significant amount of physical activity; or 25

(ii) more than 50% of the time scheduled for activities offered in the program is scheduled for activities that include a significant amount of physical activity; or 30

(d) a membership in an organization, that is not part of a school’s curriculum, of a duration of eight or more consecutive weeks if more than 50% of all the activities offered by the organization include a significant amount of physical activity. 35

«programme d’activités physiques» L’un ou l’autre des programmes ci-après visant toute activité supervisée qui contribue à l’endurance cardio-respiratoire ou musculaire et à l’amélioration de la force musculaire, de la souplesse ou de l’équilibre : 5

a) tout programme hebdomadaire, ne faisant pas partie du programme d’études d’une école, d’une durée d’au moins huit semaines consécutives dans le cadre duquel la totalité ou la presque totalité des activités comprennent une part importante d’activités physiques; 10

b) tout programme ne faisant pas partie du programme d’études d’une école, d’une durée d’au moins cinq jours consécutifs et dont plus de 50 % des activités quotidiennes comprennent une part importante d’activités physiques; 15

c) tout programme ne faisant pas partie du programme d’études d’une école, d’une durée d’au moins huit semaines consécutives qui est offert par un club, une association ou une organisation semblable (appelés « organisation » au présent article) dans des circonstances où le participant au programme peut choisir parmi diverses activités si, selon le cas : 20

(i) plus de 50 % des activités offertes par l’organisation sont des activités qui comprennent une part importante d’activités physiques, 30

(ii) plus de 50 % du temps prévu pour les activités offertes dans le cadre du programme est réservé à des activités qui comprennent une part importante d’activités physiques; 35

d) toute adhésion à une organisation, ne faisant pas partie du programme d’études d’une école, d’une durée d’au moins huit semaines consécutives si plus de 50 % des activités offertes par l’organisation comprennent une part importante d’activités physiques. 40

(2) Est déductible dans le calcul de l’impôt à payer par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d’imposition, sauf si un 45

«programme d’activités physiques»
“fitness program”

Crédit d’impôt pour la condition physique

Fitness tax credit

(2) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, except where the amount has

already been deducted under subsection 8(1) for the taxation year, there may be deducted the amount determined by the formula

$A \times B$

where

A is the appropriate percentage for the taxation year; and

B is the total of all amounts each of which is, in respect of an individual for the taxation year, the lesser of \$500 and the amount 10 determined by the formula

$C - D$

where

C is the total of all amounts each of which is an amount paid in the taxation year by 15 the individual, or by the individual's spouse or common-law partner, that is an eligible fitness expense, and

D is the total of all amounts that any person is or was entitled to receive, each 20 of which relates to an amount included in computing the value of C that is the amount of a reimbursement, allowance or any other form of assistance (other than an amount that is included in 25 computing the income for any taxation year of that person and that is not deductible in computing the taxable income of that person).

2. (1) The description of C in subsection 30 118.61(1) of the Act is replaced by the following:

C is the lesser of the value of B and the amount that would be the individual's tax payable under this Part for the year if no 35 amount were deductible under this Division (other than an amount deductible under this section and any of sections 118, 118.01, 118.02, 118.03, 118.04, 118.3 and 118.7);

(2) Paragraph 118.61(2)(b) of the Act is 40 replaced by the following:

montant a été déduit pour le même objet en application du paragraphe 8(1) pour l'année d'imposition, la somme obtenue par la formule suivante :

$A \times B$

où :

A représente le taux de base pour l'année;

B le total des sommes représentant chacune, relativement à un particulier pour l'année, 500 \$ ou, si elle est moins élevée, la somme 10 obtenue par la formule suivante :

$C - D$

où :

C représente le total des sommes représen- tant chacune une somme versée au cours 15 de l'année par le particulier, ou par une personne qui est soit l'époux ou le conjoint de fait du particulier au cours de l'année, qui constitue une dépense admissible pour activités physiques, 20

D le total des sommes qu'une personne a ou avait le droit de recevoir et dont chacune se rapporte à une somme, incluse dans le calcul de la valeur de l'élément C, qui représente le montant 25 d'un remboursement ou d'une allocation ou toute autre forme d'aide, sauf une somme qui est incluse dans le calcul du revenu de cette personne pour une année d'imposition et qui n'est pas déductible 30 dans le calcul de son revenu imposable.

2. (1) L'élément C de la formule figurant au paragraphe 118.61(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

C la valeur de l'élément B ou, si elle est 35 inférieure, la somme qui correspondrait à l'impôt à payer par le particulier en vertu de la présente partie pour l'année si aucune somme, sauf celles visées au présent article et aux articles 118, 118.01, 118.02, 118.03, 40 118.04, 118.3 et 118.7, n'était déductible en application de la présente section;

(2) L'alinéa 118.61(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the amount that would be the individual's tax payable under this Part for the year if no amount were deductible under this Division (other than an amount deductible under this section and any of sections 118, 118.01, 118.02, 118.03, 118.04, 118.3 and 118.7).

3. Subparagraph 118.8(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the amount that would be the spouse's or common-law partner's tax payable under this Part for the year if no amount were deductible under this Division (other than an amount deductible under section 118, 118.01, 118.02, 118.03, 118.04, 118.3, 118.61 or 118.7).

4. The description of B in paragraph 118.81(a) of the Act is replaced by the following:

B is the amount that would be the person's tax payable under this Part for the year if no amount were deductible under this Division (other than an amount deductible under any of sections 118, 118.01, 118.02, 118.03, 118.04, 118.3, 118.61 and 118.7), and

5. Subparagraph 118.91(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) such of the deductions permitted under subsections 118(3), (10) and 118.6(2.1) and sections 118.01, 118.02, 118.03, 118.04, 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 and 118.7 as can reasonably be considered wholly applicable, and

6. Section 118.92 of the Act is replaced by the following:

118.92 In computing an individual's tax payable under this Part, the following provisions shall be applied in the following order: subsections 118(1) and (2), section 118.7, subsections 118(3) and (10) and sections 40

b) la somme qui correspondrait à son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année si aucune somme, sauf celles visées au présent article et aux articles 118, 118.01, 118.02, 118.03, 118.04, 118.3 et 118.7, n'était déductible en application de la présente section.

3. Le sous-alinéa 118.8b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) le montant qui représenterait l'impôt payable par l'époux ou le conjoint de fait en vertu de la présente partie pour l'année si aucune somme, sauf celles visées aux articles 118, 118.01, 118.02, 118.03, 118.04, 118.3, 118.61 ou 118.7, n'était déductible en application de la présente section.

4. L'élément B de la formule figurant à l'alinéa 118.81a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

B la somme qui correspondrait à l'impôt payable par la personne en vertu de la présente partie pour l'année si aucune somme, sauf celles visées aux articles 118, 118.01, 118.02, 118.03, 118.04, 118.3, 118.61 ou 118.7, n'était déductible en application de la présente section;

5. Le sous-alinéa 118.91b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les déductions que permettent les paragraphes 118(3) et (10) et 118.6(2.1) et les articles 118.01, 118.02, 118.03, 118.04, 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 et 118.7 et qu'il est raisonnable de considérer comme entièrement applicables à la ou aux périodes de l'année tout au long desquelles il réside au Canada, calculées comme si cette période ou ces périodes constituaient l'année d'imposition entière,

6. L'article 118.92 de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :

118.92 Pour le calcul de l'impôt à payer par un particulier en vertu de la présente partie, les dispositions ci-après sont appliquées dans l'ordre suivant: paragraphes 118(1) et (2), 45 article 118.7, paragraphes 118(3) et (10) et

118.01, 118.02, 118.03, 118.04, 118.3, 118.61, 118.5, 118.6, 118.9, 118.8, 118.2, 118.1, 118.62 and 121.

7. Section 118.94 of the Act is replaced by the following:

118.94 Sections 118, 118.01, 118.02, 118.03, 118.04 and 118.2, subsections 118.3(2) and (3) and sections 118.6, 118.8 and 118.9 do not apply for the purpose of computing the tax payable under this Part for a taxation year by an individual who at no time in the year is resident in Canada unless all or substantially all of the individual's income for the year is included in computing the individual's taxable income earned in Canada for the year.

8. Paragraph 118.95(a) of the Act is replaced by the following:

(a) such of the deductions as the individual is entitled to under subsections 118(3) and (10) and sections 118.01, 118.02, 118.03, 118.04, 20 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 and 118.7 as can reasonably be considered wholly applicable to the taxation year, and

9. Paragraph 127.531(a) of the Act is replaced by the following:

(a) an amount deducted under subsection 118(1), (2) or (10), 118.01(2), 118.02(2), 118.03(2), 118.04(2) or 118.3(1) or any of sections 118.5 to 118.7 in computing the individual's tax payable for the year under 30 this Part; or

10. Clause 128(2)(e)(iii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) under section 118, 118.01, 118.02, 118.03, 118.04, 118.2, 118.3, 118.5, 35 118.6, 118.8 or 118.9,

articles 118.01, 118.02, 118.03, 118.04, 118.3, 118.61, 118.5, 118.6, 118.9, 118.8, 118.2, 118.1, 118.62 et 121.

7. L'article 118.94 de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

118.94 Les articles 118, 118.01, 118.02, 118.03, 118.04 et 118.2, les paragraphes 118.3(2) et (3) et les articles 118.6, 118.8 et 118.9 ne s'appliquent pas au calcul de l'impôt à payer en vertu de la présente partie pour une 10 année d'imposition par un particulier qui ne réside au Canada à aucun moment de l'année, sauf si la totalité ou la presque totalité de son revenu pour l'année est incluse dans le calcul de 15 son revenu imposable gagné au Canada pour 15 l'année.

8. L'alinéa 118.95(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les déductions auxquelles il a droit aux termes des paragraphes 118(3) et (10) et des 20 articles 118.01, 118.02, 118.03, 118.04, 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 et 118.7 et qu'il est raisonnable de considérer comme étant entièrement applicables à l'année d'imposition; 25

9. L'alinéa 127.531(a) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :

a) le montant déduit, en application des paragraphes 118(1), (2) ou (10), 118.01(2), 118.02(2), 118.03(2), 118.04(2) ou 118.3(1) 30 ou de l'un des articles 118.5 à 118.7, dans le calcul de l'impôt payable par le particulier pour l'année en vertu de la présente partie;

10. La division 128(2)(e)(iii)(A) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 35

(A) des articles 118, 118.01, 118.02, 118.03, 118.04, 118.2, 118.3, 118.5, 118.6, 118.8 ou 118.9,

Tax payable by
non-residents
(credits
restricted)

Impôt à payer
par les non-
résidents



CA1
XB
-B56

C-417

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-417

An Act to amend the Income Tax Act (inborn error of
metabolism)

FIRST READING, JUNE 11, 2009

MR. SIKSAY

402266

C-417

Deuxième session, quarantième législature
57-58 Elizabeth II, 2009

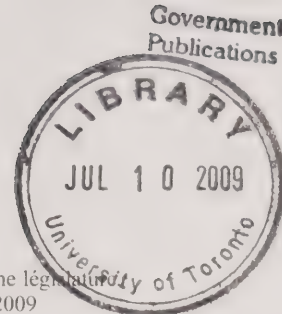
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-417

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (maladie
enzymatique)

PREMIÈRE LECTURE LE 11 JUIN 2009

M. SIKSAY



SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to allow a taxpayer a medical expense credit in respect of purchases of low-protein food products made on behalf of an eligible individual who has an inborn error of metabolism.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'accorder un crédit d'impôt pour frais médicaux au contribuable qui achète des produits alimentaires hypoprotéiques au nom d'un particulier admissible atteint d'une maladie enzymatique.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-417

PROJET DE LOI C-417

An Act to amend the Income Tax Act (inborn
error of metabolism)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(maladie enzymatique)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 118.2(2) of the *Income Tax
Act* is amended by striking out “or” at the
end of paragraph (t), adding “or” at the end
of paragraph (u) and adding the following
after paragraph (u):

(v) on behalf of the patient with an inborn
error of metabolism, for the incremental cost 10
of acquiring low-protein food products as
compared to the cost of acquiring food
products that are recommended as part of a
standard diet by the *Canada Food Guide*, if
the patient has been certified in writing by a 15
medical practitioner to be a person who,
because of that disorder, must consume low-
protein food products as part of his or her
medically supervised diet.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1. Le paragraphe 118.2(2) de la *Loi de*
5 *l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonc- 5
tion, après l'alinéa u), de ce qui suit :

v) au nom du particulier atteint d'une
maladie enzymatique, pour le supplément à
débourser pour l'achat de produits alimentai-
res hypoprotéiques, lequel correspond à la 10
différence entre le coût de ces produits et le
coût des produits recommandés par le *Guide*
alimentaire canadien dans le cadre d'un
régime alimentaire normal, si le particulier,
d'après l'attestation d'un médecin, doit 15
consommer des produits alimentaires hypo-
protéiques dans le cadre d'un régime sous
contrôle médical.

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)



402266

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

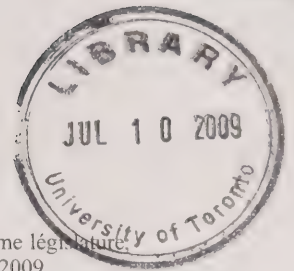
Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
- B96

ment
Publications

C-418

C-418



Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-418

PROJET DE LOI C-418

An Act to establish a Children's Commissioner of Canada

Loi portant création du poste de commissaire à l'enfance du
Canada

FIRST READING, JUNE 11, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 11 JUIN 2009

MR. GARNEAU

M. GARNEAU

SUMMARY

This enactment provides for the establishment of a Children's Commissioner of Canada.

SOMMAIRE

Le texte prévoit l'établissement du poste de commissaire à l'enfance du Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-418

PROJET DE LOI C-418

An Act to establish a Children's Commissioner
of Canada

Loi portant création du poste de commissaire à
l'enfance du Canada

Preamble

Whereas the true measure of a nation's standing is how well it attends to its children, including their health and safety, their material security, their education and socialization, and their sense of being loved, valued, and included 5 in the families and societies into which they are born;

And whereas Canada ratified the United Nations Convention on the Rights of the Child, which commits it to recognizing the right of 10 every child to a standard of living adequate for the child's physical, mental, spiritual, moral and social development;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of 15 Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Children's Commissioner of Canada Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"child"
« enfant »

"child" means a person who is less than 18 years of age.

"Commissioner"
« Commissaire »

"Commissioner" means the Children's Commissioner of Canada appointed under section 4.

Attendu :

que le niveau réel d'un pays se mesure à l'attention qu'il accorde à ses enfants, notamment à leur santé et à leur sécurité, à 5 leur situation matérielle, à leur éducation et à leur socialisation, ainsi qu'à leur sentiment d'être aimés, appréciés et intégrés dans les familles et les sociétés au sein desquelles ils sont nés;

que le Canada a ratifié la Convention des 10 Nations Unies relative aux droits de l'enfant, qui l'engage à reconnaître le droit de tout enfant à un niveau de vie suffisant pour permettre son développement physique, mental, spirituel, moral et social, 15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le commissaire à l'enfance du Canada.* 20

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à 20 la présente loi.

« commissaire » Le commissaire à l'enfance du Canada nommé conformément à l'article 4.

« Convention » La Convention des Nations 25 Unies relative aux droits de l'enfant, avec ses modifications successives.

Préambule

Titre abrégé
20

Définitions

« commissaire »
"Commissioner"

« Convention »
"Convention"

"Convention" « Convention »	"Convention" means the United Nations Convention on the Rights of the Child, as amended from time to time.	« enfant » Personne âgée de moins de dix-huit ans.	« enfant » "child"
"department" « ministère »	"department" has the meaning assigned by paragraph (a) of the definition "department" in section 2 of the <i>Financial Administration Act</i> , and includes the Minister responsible for the department and any person acting on behalf of the Minister.	« ministère » S'entend au sens de l'alinéa a) de la définition de ce terme à l'article 2 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> . Y sont assimilés le ministre qui en est responsable et son délégué.	« ministère » "department"

PURPOSE OF ACT

OBJET

Purpose	3. The purpose of this Act is to establish an independent official to ensure governmental accountability in respect of the Convention, and to promote, monitor and report on the effective implementation of Canada's obligations under the Convention that are within the legislative authority of Parliament, in order to advance the principle that children are entitled to special safeguards, care and assistance, including appropriate legal protection.	3. La présente loi a pour objet d'établir un poste d'agent indépendant chargé d'assurer la responsabilisation du gouvernement à l'égard de la Convention, d'encourager et de surveiller la mise en oeuvre efficace des obligations du Canada découlant de la Convention et relevant de la compétence législative du Parlement et d'en faire rapport afin de promouvoir le principe selon lequel les enfants ont droit à une protection, à une assistance et à des soins spéciaux, y compris une protection juridique appropriée.	Objet
---------	--	--	-------

OFFICE OF THE CHILDREN'S
COMMISSIONER OF CANADACOMMISSARIAT À L'ENFANCE DU
CANADA

Appointment	4. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Commissioner after consultation with the leader of every recognized party in the Senate and House of Commons and approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.	4. (1) Le gouverneur en conseil nomme le commissaire par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus au Sénat et à la Chambre des communes et après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.	Nomination
Tenure	(2) Subject to this section, the Commissioner holds office during good behaviour for a term of five years, but may be removed for cause by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.	(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le commissaire occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de cinq ans, sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	Durée du mandat et révocation
Further terms	(3) The Commissioner, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding five years.	(3) Le mandat du commissaire est renouvelable pour des périodes maximales de cinq ans chacune.	Renouvellement du mandat
Interim appointment	(4) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months,	(4) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à	Intérim

	and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.	toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne a droit.	
Rank, powers and duties generally	5. (1) The Commissioner shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall engage exclusively in the duties of the office of Commissioner under this Act or any other Act of Parliament and shall not hold any other office under Her Majesty for reward or engage in any other employment for reward.	5 5. (1) Le commissaire a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère; il se consacre exclusivement à la charge que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale et n'exerce aucune autre charge rétribuée au service de Sa Majesté ni aucun autre emploi rétribué.	5 Rang et non-cumul de fonctions
Salary and expenses	(2) The Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of his or her duties under this Act or any other Act of Parliament.	(2) Le commissaire reçoit le même traitement qu'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef; il a droit aux frais de déplacement et de séjour raisonnables entraînés par l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale.	10 Traitement et indemnités
Pension benefits	(3) The Commissioner is deemed to be employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> .	(3) Le commissaire est réputé faire partie de la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> .	20 Régime de pension
Other benefits	(4) The Commissioner is deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(4) Le commissaire est réputé faire partie de l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	20 Autres avantages

STAFF

PERSONNEL

Staff of the Commissioner	6. (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Commissioner to perform the duties and functions of the Commissioner under this Act or any other Act of Parliament shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	6. (1) Le personnel dont le commissaire a besoin pour l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	25 Personnel
Technical assistance	(2) The Commissioner may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commissioner to advise and assist the Commissioner in the performance of the duties and functions of the Commissioner under this Act or any other Act of Parliament and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.	(2) Le commissaire peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale; il peut fixer et payer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.	30 Assistance technique

DELEGATION

Delegation by
Commissioner

7. The Commissioner may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Commissioner may specify, any of the powers, duties or functions of the Commissioner under this Act except

(a) the power to delegate under this section; and

(b) the powers, duties or functions set out in section 10. 10

MANDATE

Mandate

8. (1) The mandate of the Commissioner is to

(a) develop and conduct information programs to foster public understanding of the Convention and of the role and activities of the Commissioner as well as public recognition of the Convention and the principle described in section 3;

(b) monitor and report on the implementation of the Convention by departments in respect of services and programs affecting children and their rights;

(c) review any legislation, regulations, rules, orders, by-laws and other instruments within the legislative authority of Parliament and — in an annual report or a special report made under section 10 where deemed by the Commissioner to be appropriate — include reference to and comment on any provision thereof that, in the Commissioner's opinion, is inconsistent with the Convention and the principle described in section 3;

(d) consider such recommendations, suggestions and requests concerning children's rights as the Commissioner receives from any source, including a child or children, and include reference to and comment on those recommendations, suggestions or requests in an annual report or a special report made under section 10 where deemed by the Commissioner to be appropriate;

DÉLÉGATION

Pouvoir de
délégation

7. Le commissaire peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, sauf :

a) le pouvoir même de délégation;

b) les pouvoirs et fonctions énoncés à l'article 10.

MANDAT

Mandat

8. (1) Le commissaire a pour mandat :

a) d'élaborer et de mettre en oeuvre des programmes d'information destinés à faire mieux connaître au grand public le rôle et les activités du commissaire, la Convention et le principe énoncé à l'article 3;

b) de surveiller la mise en oeuvre de la Convention par les ministères en ce qui a trait aux services et programmes concernant les enfants et leurs droits, et d'en faire rapport;

c) d'examiner les lois, règlements, règles, décrets, arrêtés et autres textes relevant de la compétence législative du Parlement et, s'il le juge opportun, de les mentionner et de les commenter dans le rapport annuel ou le rapport spécial visé à l'article 10 dans les cas où il les juge incompatibles avec la Convention et le principe énoncé à l'article 3;

d) d'étudier les recommandations, propositions et requêtes qu'il reçoit en matière de droits des enfants, y compris celles présentées par des enfants, ainsi que de les mentionner et de les commenter dans le rapport annuel ou le rapport spécial visé à l'article 10 dans les cas où il le juge opportun;

e) d'examiner les rapports adressés aux organismes internationaux au nom du gouvernement du Canada relativement à la Convention ou aux droits des enfants, ainsi que de les mentionner et de les commenter dans le rapport annuel ou le rapport spécial visé à l'article 10 dans les cas où il le juge opportun;

(e) review any report to any international organization on behalf of the Government of Canada in respect of the Convention or the rights of children and refer to and comment on that report in an annual report or a special report made under section 10 where deemed by the Commissioner to be appropriate;

(f) maintain close liaison with similar bodies or authorities in the provinces in order to foster common policies and practices and to avoid conflicts respecting the handling of matters in cases of overlapping jurisdiction; and

(g) encourage collaboration and consultation with organizations or service providers mandated to protect the rights of children.

Special studies

(2) In addition to the mandate set out in subsection (1), the Commissioner shall

(a) carry out or cause to be carried out such studies as may be referred to the Commissioner by a committee of the Senate or House of Commons, and which relate to the Convention or the rights of children or to the systemic application of federal policies, services or programs that may affect the rights of children, and report thereon to that committee; and

(b) carry out or cause to be carried out such studies as may be referred to the Commissioner by the Minister of Justice, and which relate to the Convention or the rights of children or to the systemic application of federal policies, services or programs that may affect the rights of children, and report thereon to the Minister of Justice from time to time.

Reports to be tabled

(3) The Minister of Justice shall cause each report by the Commissioner under paragraph (2)(b) to be laid before Parliament on any of the first fifteen days after receipt thereof that either House of Parliament is sitting.

ACCESS TO INFORMATION

Access to information

9. (1) The Commissioner is entitled to free access at all convenient times to information that relates to the fulfilment of his or her responsibilities and he or she is also entitled to

f) de se tenir en liaison étroite avec les organismes ou les autorités provinciales de même nature pour favoriser l'adoption de politiques et de pratiques communes et éviter les conflits dans le traitement des dossiers en cas de chevauchement de compétence;

g) d'inciter les organismes ou les fournisseurs de services chargés de protéger les droits des enfants à collaborer entre eux et à se consulter.

(2) Outre le mandat établi au paragraphe (1), le commissaire :

a) effectue ou fait effectuer les études portant sur la Convention, les droits des enfants ou l'application générale des politiques, programmes ou services fédéraux qui peuvent influencer sur les droits des enfants que lui demande un comité du Sénat ou de la Chambre des communes, et en fait rapport à celui-ci;

b) effectue ou fait effectuer les études sur la Convention, les droits des enfants ou l'application générale des politiques, programmes ou services fédéraux qui peuvent influencer sur les droits des enfants que lui demande le ministre de la Justice et lui en fait rapport en tant que de besoin.

(3) Le ministre de la Justice fait déposer les rapports établis en application de l'alinéa (2)b) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci qui en suivent la réception.

ACCÈS À L'INFORMATION

Accès à l'information

9. (1) Le commissaire a le droit, à tout moment convenable, de prendre connaissance librement de tout renseignement se rapportant à l'exercice de ses fonctions; à cette fin, il peut

require and receive from departments and their employees any information, reports and explanations that he or she considers necessary for that purpose.

exiger que les ministères et leurs employés lui fournissent tous les renseignements, rapports et explications dont il estime avoir besoin.

Stationing of officers in departments

(2) In order to carry out his or her duties more effectively, the Commissioner may station in any department any person employed in his or her office, and the department shall provide the necessary office accommodation for any person so stationed.

(2) Le commissaire peut, pour remplir plus efficacement ses fonctions, détacher des employés de son bureau auprès de tout ministère. Celui-ci doit alors leur fournir les locaux et l'équipement nécessaires.

Détachement de fonctionnaires auprès des ministères

Inquiries

(3) The Commissioner may examine any person on oath on any matter pertaining to a systemic inquiry into matters contained in his or her mandate and, for the purposes of any such inquiry, the Commissioner may exercise all the powers of a commissioner appointed under Part II of the *Inquiries Act*.

(3) Le commissaire peut interroger quiconque sous serment sur toute question relative à une enquête générale portant sur des sujets liés à son mandat; à cette fin, il peut exercer les pouvoirs conférés à un commissaire nommé en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

Enquêtes

REPORTS

RAPPORTS

Annual report

10. (1) The Commissioner shall, within three months after December 31 in each year, prepare and submit to Parliament a report on the activities of the Commissioner for that year, including the assessment by the Commissioner of the implementation of the Convention by the Government of Canada.

10. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque année civile, le commissaire présente au Parlement un rapport de ses activités au cours de cette année, qui comprend son évaluation de la mise en oeuvre de la Convention par le gouvernement du Canada.

Rapport annuel

Special reports

(2) The Commissioner may, at any time, prepare and submit to Parliament a special report referring to and commenting on any matter within the scope of his or her powers, duties and functions if, in his or her opinion, the matter is of such urgency or importance that a report on it should not be deferred until the time provided for submission of his or her next annual report under subsection (1).

(2) Le commissaire peut, à tout moment, présenter au Parlement un rapport spécial mentionnant et commentant toute question relevant de ses pouvoirs et fonctions qui, à son avis, est d'une urgence ou d'une importance telle qu'il ne saurait attendre la présentation du prochain rapport annuel visé au paragraphe (1).

Rapports spéciaux

Transmission of reports

(3) Every report under this section shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling in those Houses.

(3) Les rapports prévus au présent article sont remis au président de chaque chambre du Parlement pour dépôt devant celle-ci.

Remise des rapports

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Security requirements

11. The Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner who receives or obtains information relating to any inquiry under this Act or any inquiry or investigation under any other Act of Parliament shall, with respect to access to and the use of that information, satisfy any security

11. Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité qui reçoivent ou recueillent des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi ou des enquêtes ou investigations prévues par une autre loi fédérale sont tenus, quant à l'accès à ces renseignements et leur utilisation, de satisfaire

Normes de sécurité

requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of that information.

aux normes applicables en matière de sécurité et de prêter le serment du secret imposé à leurs usagers habituels.

Confidentiality

12. Subject to this Act, the Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this Act.

12. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi.

Secret

Disclosure authorized

13. (1) The Commissioner may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose information

13. (1) Le commissaire peut divulguer, ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à divulguer, les renseignements suivants :

Divulgation autorisée

(a) that, in the opinion of the Commissioner, is necessary to

a) ceux qui, à son avis, sont nécessaires pour :

- (i) carry out an inquiry under this Act, or
- (ii) establish the grounds for findings and recommendations contained in any report under this Act; or

(i) soit mener une enquête en application de la présente loi,

(ii) soit motiver les conclusions et recommandations contenues dans les rapports établis au titre de la présente loi;

(b) in the course of a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made under this Act, a review before the Court under this Act or an appeal from such a review.

b) ceux dont la divulgation est nécessaire, soit dans le cadre des procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit lors d'un recours en révision prévu par la présente loi devant la Cour fédérale ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci.

Disclosure of offence authorized

(2) The Commissioner may disclose to the Attorney General of Canada information relating to the commission of an offence against a law of Canada or a province if, in the Commissioner's opinion, there is evidence of such an offence.

(2) Si, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration d'une infraction à une loi fédérale ou provinciale, le commissaire peut faire part au procureur général du Canada des renseignements qu'il détient à cet égard.

Dénunciation autorisée

No summons

14. The Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner is not a competent or compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Commissioner or that person as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceedings other than a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under section 131 of the *Criminal Code*

14. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice, au cours d'une enquête, des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi, le commissaire et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) se rapportant à

Non-assignation

(perjury) in respect of a statement made under this Act, a review before the Court under this Act or an appeal from such a review.

une déclaration faite en vertu de la présente loi, ou que lors d'un recours en révision prévu par la présente loi devant la Cour fédérale ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci.

Protection of
Commissioner

15. (1) No criminal or civil proceedings lie against the Commissioner, or against any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function of the Commissioner under this Act.

15. (1) Le commissaire et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente loi.

5 Immunité du
commissaire

Libel or slander

(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,

(2) Ne peuvent donner lieu à poursuite pour diffamation verbale ou écrite :

Diffamation

(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation carried out by or on behalf of the Commissioner under this Act is privileged; and

a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les pièces produites de bonne foi au cours d'une enquête menée par le commissaire ou en son nom dans le cadre de la présente loi;

(b) any report made in good faith by the Commissioner under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

b) les rapports établis de bonne foi par le commissaire dans le cadre de la présente loi, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audiovisuelle.

OFFENCES

INFRACTIONS

Obstruction

16. (1) No person shall obstruct the Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner in the performance of the Commissioner's duties and functions under this Act.

16. (1) Il est interdit d'entraver l'action du commissaire ou des personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente loi.

Entrave

Offence and
punishment

(2) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de mille dollars.

Infraction et
peine

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

17. Subsection 16.1(1) of the *Access to Information Act* is amended by adding the following after paragraph (b):

17. Le paragraphe 16.1(1) de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

(b.1) the Children's Commissioner of Canada;

b.1) le commissaire à l'enfance du Canada;

18. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Office of the Children's Commissioner of
Canada
Commissariat à l'enfance du Canada

18. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Commissariat à l'enfance du Canada
*Office of the Children's Commissioner of
Canada*

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES
PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

19. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to:

Office of the Children's Commissioner of
Canada
Commissariat à l'enfance du Canada

19. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, dans la colonne 1, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commissariat à l'enfance du Canada
*Office of the Children's Commissioner of
Canada*

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Justice".

ainsi que de la mention « Le ministre de la Justice », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

20. Schedule IV to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Office of the Children's Commissioner of
Canada
Commissariat à l'enfance du Canada

20. L'annexe IV de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commissariat à l'enfance du Canada
*Office of the Children's Commissioner of
Canada*

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES
RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

21. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Office of the Children's Commissioner of
Canada
Commissariat à l'enfance du Canada

21. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Commissariat à l'enfance du Canada
*Office of the Children's Commissioner of
Canada*

2005, c. 46

PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE
PROTECTION ACTLOI SUR LA PROTECTION DES
FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS D'ACTES
RÉPRÉHENSIBLES

2005, ch. 46

22. Schedule 2 to the *Public Servants Disclosure Protection Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

22. L'annexe 2 de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Office of the Children's Commissioner of
Canada
Commissariat à l'enfance du Canada

Commissariat à l'enfance du Canada
*Office of the Children's Commissioner of
Canada*



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-419

C-419

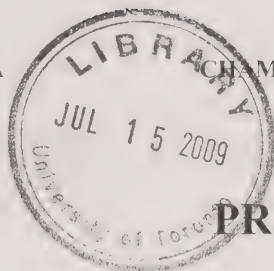
Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-419



PROJET DE LOI C-419

An Act respecting the notification of former residents and
former employees of Valcartier military base concerning
contaminated water

Loi concernant la notification aux anciens résidents et anciens
employés de la base militaire de Valcartier quant à l'eau
contaminée

FIRST READING, JUNE 16, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 16 JUIN 2009

MS. GAGNON

M^{ME} GAGNON

SUMMARY

This enactment requires the Minister of National Defence to identify the former residents and former employees of Valcartier military base and to notify them that they may have been exposed to contaminated drinking water and give them the option of completing an epidemiological questionnaire.

SOMMAIRE

Le texte prévoit que le ministre de la Défense nationale est tenu d'identifier les anciens résidents et anciens employés de la base militaire de Valcartier et de notifier à ceux-ci qu'ils ont pu être exposés à une eau de consommation contaminée et de leur administrer, sur une base volontaire, un questionnaire de nature épidémiologique.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-419

PROJET DE LOI C-419

An Act respecting the notification of former residents and former employees of Valcartier military base concerning contaminated water

Loi concernant la notification aux anciens résidents et anciens employés de la base militaire de Valcartier quant à l'eau contaminée

Preamble

Whereas the federal government is required to ensure that, in connection with any activities conducted within its jurisdiction, the standards for drinking water are respected;

Whereas the federal government, for several decades, used chlorinated solvents, including trichloroethylene (TCE), on Valcartier military base and at Canadian Arsenals Limited and Defence Research and Development Canada—Valcartier, and these products, which are hazardous to human health, made their way into the environment, contaminating the water table from which the drinking water for Valcartier military base was taken;

And whereas the individuals who resided or worked on Valcartier military base or worked at Canadian Arsenals Limited or Defence Research and Development Canada—Valcartier have the right to be advised of the health risks to which they may have been exposed as the result of contaminants in the drinking water;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que le gouvernement fédéral est tenu de veiller au respect des normes relatives à l'eau potable dans l'exercice des activités relevant de sa compétence;

que le gouvernement fédéral a fait usage, pendant plusieurs décennies, de solvants chlorés — dont le trichloroéthylène (TCE) — sur la base militaire de Valcartier et sur les lieux d'Arsenaux canadiens Limitée et de Recherche et développement pour la défense Canada—Valcartier, et que ces produits dangereux pour la santé humaine se sont retrouvés dans l'environnement, contaminant la nappe phréatique d'où a été tirée l'eau potable de la base militaire de Valcartier;

que les personnes qui ont résidé ou occupé un emploi sur la base militaire de Valcartier ou qui ont occupé un emploi sur les lieux d'Arsenaux canadiens Limitée ou de Recherche et développement pour la défense Canada—Valcartier ont le droit d'être avisées des risques à la santé auxquels elles ont pu être exposées en raison de la présence de contaminants dans l'eau de consommation,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Valcartier Military Base Act*.

1. *Loi sur la base militaire de Valcartier.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of
"Minister"

2. In this Act, "Minister" means the Minister of National Defence.

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du ministre de la Défense nationale.

Définition de
« ministre »

IDENTIFICATION AND NOTIFICATION

IDENTIFICATION ET NOTIFICATION

Notification

3. (1) The Minister shall, within 180 days of the coming into force of this Act,

3. (1) Dans les cent quatre-vingts jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre :

Notification

(a) identify, using the data in his or her possession and any other reasonable means, including the mass media, electronic media and periodicals, the individuals who resided or were employed on Valcartier military base or at Canadian Arsenal Limited or Defence Research and Development Canada – Valcartier during the period beginning on January 1, 1940, and ending on December 31, 2002, and enter their names in a registry; and

(b) send these individuals, or their assigns or heirs, a written notice containing the following information:

a) identifie à l'aide des données en sa possession et par tout autre moyen raisonnable, notamment par le biais des médias à grande diffusion, des médias électroniques et des publications périodiques, les personnes qui ont résidé ou occupé un emploi sur la base militaire de Valcartier, ou qui ont occupé un emploi sur les lieux d'Arsenaux canadiens Limitée ou de Recherche et développement pour la défense Canada – Valcartier, au cours de la période commençant le 1^{er} janvier 1940 et se terminant le 31 décembre 2002, et consigne leurs noms dans un registre;

(i) a summary of the circumstances leading to the contamination of the water,

b) expédie à ces personnes, leurs ayants droit ou héritiers un avis écrit contenant les renseignements suivants :

(ii) the fact that the individuals referred to in paragraph (a) may have been exposed to drinking water contaminated by chlorinated solvents, including trichloroethylene (TCE), and by their degradation by-products, either by contact, inhalation or ingestion,

(i) un résumé des circonstances ayant entraîné la contamination de l'eau,

(iii) the existence of legal remedies, and

(ii) le fait que les personnes visées à l'alinéa a) ont pu être exposées à une eau de consommation contaminée par des solvants chlorés — dont le trichloroéthylène (TCE) — et par leurs sous-produits de dégradation, que ce soit par contact, inhalation ou ingestion,

(iv) any other information relating to the health or rights of the individuals referred to in paragraph (a).

(iii) l'existence de recours judiciaires,

(iv) tout autre renseignement relatif à la santé ou aux droits des personnes visées à l'alinéa a).

35

Questionnaire

(2) The Minister shall include with the notice referred to in paragraph (1)(b) an epidemiological health questionnaire that the recipient of the notice will have the option of completing.

(2) Le ministre joint à l'avis prévu à l'alinéa (1)b) un questionnaire de nature épidémiologique sur la santé que le destinataire de l'avis remplit à titre volontaire.

Questionnaire

Development of
questionnaire

(3) The Minister of Health shall prepare the questionnaire referred to in subsection (2). The Minister of Health shall analyse the questionnaires and publish the results within 18 months of the coming into force of this Act.

(3) Le questionnaire visé au paragraphe (2) est établi par le ministre de la Santé. Celui-ci en analyse les résultats et les rend publics dans les dix-huit mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Etablissement
du questionnaire

5

REGULATIONS

Regulations

4. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the form of the registry established by paragraph 3(1)(a);
- (b) prescribing the form and content of the 10 notice referred to in paragraph 3(1)(b);
- (c) prescribing the form and content of the questionnaire referred to in subsection 3(2); and
- (d) generally to carry out the purposes and 15 provisions of this Act.

RÈGLEMENTS

Règlements

4. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir la forme du registre prévu à l'alinéa 3(1)a);
- b) prescrire la forme et le contenu de l'avis 10 visé à l'alinéa 3(1)b);
- c) prescrire la forme et le contenu du questionnaire visé au paragraphe 3(2);
- d) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

15



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-421
XB
-B56

C-420

C-420

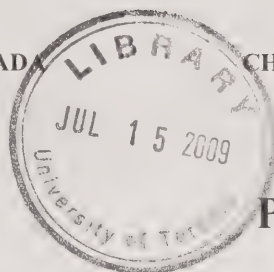
Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-420



PROJET DE LOI C-420

An Act to amend the Income Tax Act (deduction for volunteer
emergency service)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (déduction pour
volontaires des services d'urgence)

FIRST READING, JUNE 16, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 16 JUIN 2009

MRS. HUGHES

M^{ME} HUGHES

SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to allow volunteer emergency workers to deduct from their taxable income the amount of \$3,000 if they performed at least 200 hours of volunteer service.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'accorder aux volontaires des services d'urgence une déduction, sur leur revenu imposable, qui s'élève à 3 000 \$ s'ils ont accompli au moins 200 heures de service à ce titre.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-420

PROJET DE LOI C-420

An Act to amend the Income Tax Act (deduction for volunteer emergency service)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (déduction pour volontaires des services d'urgence)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

1. Section 60 of the *Income Tax Act* is amended by striking out “and” at the end of paragraph (y), by adding “and” after paragraph (z) and by adding the following after paragraph (z):

1. L'article 60 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après l'alinéa z), de ce qui suit :

Volunteer emergency service — 200 hours

(z.1) \$3,000, if the taxpayer performed in the taxation year at least 200 hours of volunteer service as an ambulance technician, a fire-fighter or a person who assists in the search or rescue of individuals or in other emergency situations.

z.1) 3 000 \$, si le contribuable a accompli pendant l'année d'imposition au moins 200 heures de service à titre de technicien ambulancier volontaire, de pompier volontaire ou de volontaire participant aux activités de recherche ou de sauvetage de personnes ou à d'autres situations d'urgence.

Volontaires des services d'urgence — 200 heures

2. The Act is amended by adding the following after section 60.03:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60.03, de ce qui suit :

Certificate for claim under paragraph 60(z.1)

60.04 (1) In order to claim a deduction under paragraph 60(z.1), a taxpayer shall provide a certificate issued by the municipality or other public authority certifying that the taxpayer performed at least 200 hours of volunteer service of a type referred to in that paragraph.

60.04 (1) Le contribuable doit, pour se prévaloir de la déduction visée à l'alinéa 60z.1), remettre une attestation délivrée par la municipalité ou toute autre administration et certifiant qu'il a accompli au moins 200 heures de service à titre de volontaire dans les fonctions qui y sont mentionnées.

Attestation pour la déduction visée à l'alinéa 60z.1)

Training and related duties

(2) For the purposes of this section, volunteer service includes time spent in training and in carrying out any related duties that are requested by the municipality or other public authority that issues the certificate.

(2) Pour l'application du présent article, est compris dans le service à titre de volontaire le temps consacré à la formation et à l'exercice de fonctions connexes demandées par la municipalité ou l'administration qui délivre l'attestation.

Formation et fonctions connexes

Limitation as to
paragraph
60(z.1)

60.05 A taxpayer is not entitled to claim a deduction under paragraph 60(z.1) for a taxation year if there has been excluded from the computation of the taxpayer's income for that taxation year an amount under subsection 81(4).

60.05 Le contribuable ne peut se prévaloir de la déduction visée à l'alinéa 60z.1) pour une année d'imposition si un montant a été exclu du calcul de son revenu pour cette année aux termes du paragraphe 81(4).

Restriction
relative à l'alinéa
60z.1)

5



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-421

C-421

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA



BILL C-421

PROJET DE LOI C-421

An Act respecting an Emergency Services Appreciation Day

Loi instituant la Journée de reconnaissance des services
d'urgence

FIRST READING, JUNE 16, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 16 JUIN 2009

MR. THIBEAULT

M. THIBEAULT

SUMMARY

This enactment designates the third Saturday in June in each and every year as "Emergency Services Appreciation Day".

SOMMAIRE

Le texte désigne le troisième samedi de juin comme « Journée de reconnaissance des services d'urgence ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-421

PROJET DE LOI C-421

An Act respecting an Emergency Services
Appreciation Day

Loi instituant la Journée de reconnaissance des
services d'urgence

Preamble

Whereas emergency services are essential and
integral to the existence of Canadian commu-
nities;

Whereas emergency services personnel often
make personal sacrifices to fulfil their obliga- 5
tions and responsibilities;

And whereas the Parliament of Canada
wishes to recognize the sacrifices made by
emergency services personnel, and show its
gratitude for the services these individual 10
provide;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the
advice and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Emergency Services Appreciation Day Act*. 15

EMERGENCY SERVICES APPRECIATION DAY

Emergency
Services
Appreciation
Day

2. Throughout Canada, in each and every
year, the third Saturday of June shall be known
as "Emergency Services Appreciation Day" in
recognition and support of the work performed 20
by police, fire and emergency ambulance
personnel on a daily basis in communities
across Canada.

Attendu :

que les services d'urgence sont essentiels à
l'existence des collectivités canadiennes et
qu'ils en font partie intégrante;

que les employés des services d'urgence 5
consentent souvent des sacrifices personnels
lorsqu'ils s'acquittent de leurs obligations et
de leurs responsabilités;

que le Parlement du Canada souhaite recon-
naître les sacrifices consentis par ces em- 10
ployés et exprimer sa gratitude pour les
services qu'ils rendent,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte : 15

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la Journée de reconnaissance des
services d'urgence*. 15

JOURNÉE DE RECONNAISSANCE DES SERVICES D'URGENCE

Titre abrégé

2. Le troisième samedi de juin est, dans tout
le Canada, désigné comme « Journée de recon-
naissance des services d'urgence » pour recon- 20
naître et appuyer le travail quotidien
qu'accomplissent les policiers, les pompiers et
les ambulanciers dans les collectivités canadien-
nes.

Journée de
reconnaissance
des services
d'urgence

Not a legal
holiday

3. For greater certainty, Emergency Services Appreciation Day is not a legal holiday or a non-judicial day.

3. Il est entendu que la Journée de reconnaissance des services d'urgence n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.

Statut



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-422

C-422

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA



BILL C-422

PROJET DE LOI C-422

An Act to amend the Divorce Act (equal parenting) and to
make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur le divorce (partage égal du rôle
parental) et d'autres lois en conséquence

FIRST READING, JUNE 16, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 16 JUIN 2009

MR. VELLACOTT

M. VELLACOTT

SUMMARY

This enactment amends the *Divorce Act* to replace the concept of “custody orders” with that of “parenting orders”. It instructs judges, when making a parenting order, to apply the principle of equal parenting unless if it is established that the best interests of the child would be substantially enhanced by allocating parental responsibility other than equally.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le divorce* afin de remplacer la notion d’« ordonnance de garde » par celle d’« ordonnance parentale ». Il exige du juge, lorsqu’il rend une ordonnance parentale, qu’il applique le principe du partage égal de la responsabilité parentale, sauf s’il est démontré qu’une répartition différente de la responsabilité parentale favoriserait grandement l’intérêt de l’enfant.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-422

PROJET DE LOI C-422

An Act to amend the Divorce Act (equal parenting) and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur le divorce (partage égal du rôle parental) et d'autres lois en conséquence

Preamble

Whereas the Parliament of Canada recognizes that amendments to the *Divorce Act* are necessary in order to

- (a) clarify the purpose and underlying principles of the Act, 5
- (b) encourage divorcing spouses to assume more responsibility for their affairs, with less reliance on adversarial processes,
- (c) promote joint responsibility and joint decision-making by spouses in respect of ongoing child care, nurturing, and development, 10
- (d) establish that the interests of the child are best served through maximal ongoing parental involvement with the child, and that the rebuttable presumption of equal parenting is the starting point for judicial deliberations, 15
- (e) clarify relocation considerations by placing the onus on the relocating parent to maintain continuity of relationship, and 20
- (f) provide for consistent collection of court statistics;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que le Parlement du Canada reconnaît la nécessité de modifier la *Loi sur le divorce* afin :

- a) d'en préciser l'objet et les principes fondamentaux, 5
- b) d'inciter les époux en instance de divorce à assumer davantage leurs responsabilités et à recourir dans une moins grande mesure aux procédures contradictoires, 10
- c) de promouvoir le partage entre époux de la responsabilité et de la prise de décision en ce qui concerne les soins, le soutien et le développement continu de l'enfant, 15
- d) de déterminer que les intérêts de l'enfant sont mieux servis par l'engagement maximal continu des parents auprès de lui, et que la présomption réfutable de partage égal du rôle parental constitue le point de départ de l'examen judiciaire, 20
- e) de simplifier les questions relatives au déménagement en imposant au père ou à la mère qui déménage le fardeau de maintenir la continuité de la relation,
- f) de prévoir la collecte systématique de statistiques judiciaires, 25

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. 3
(2nd Supp.)

DIVORCE ACT

LOI SUR LE DIVORCE

L.R., ch. 3
(2^e suppl.)

1. (1) The definitions “custody” and “custody order” in subsection 2(1) of the Act are repealed.

(2) The definitions “corollary relief proceeding” and “divorce proceeding” in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

“corollary relief proceeding”
« action en mesures accessoires »

“corollary relief proceeding” means a proceeding in a court in which either or both former spouses seek a child support order, a spousal support order or a parenting order;

“divorce proceeding”
« action en divorce »

“divorce proceeding” means a proceeding in a court in which either or both spouses seek a divorce alone or together with a child support order, a spousal support order or a parenting order;

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“parenting”
« rôle parental »

“parenting” means the act of assuming the role of a parent to a child, including custody and all of the rights and responsibilities commonly and historically associated with the role of a parent;

“parenting order”
« ordonnance parentale »

“parenting order” means an interim order or a final order made under subsection 16(1) and includes a custody order made under this Act before the coming into force of this definition;

“relative”
« membre de la famille »

“relative” means, in relation to a child,

(a) a brother, sister, half-brother, half-sister, stepbrother or stepsister,

(b) a grandparent,

(c) the spouse or common-law partner of either parent,

(d) an uncle or aunt,

(e) a nephew, niece, or cousin, and

(f) any other person who has the status of any of the persons referred to in paragraphs (a) to (e) according to the cultural norms of either parent;

1. (1) Les définitions de « garde » et « ordonnance de garde », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées.

(2) Les définitions de « action en divorce » et « action en mesures accessoires », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« action en divorce » Action exercée devant un tribunal par l’un des époux ou conjointement par eux en vue d’obtenir un divorce assorti ou non d’une ordonnance alimentaire au profit d’un enfant, d’une ordonnance alimentaire au profit d’un époux ou d’une ordonnance parentale.

« action en mesures accessoires » Action exercée devant un tribunal par l’un des ex-époux ou conjointement par eux en vue d’obtenir une ordonnance alimentaire au profit d’un enfant, une ordonnance alimentaire au profit d’un époux ou une ordonnance parentale.

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est 20 modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« membre de la famille » À l’égard d’un enfant :

a) son frère, sa soeur, son demi-frère, sa demi-soeur ou son frère ou sa soeur par mariage ou union de fait;

b) son grand-père ou sa grand-mère;

c) l’époux ou le conjoint de fait de son père ou de sa mère;

d) son oncle ou sa tante;

e) son neveu, sa nièce, son cousin ou sa cousine;

f) quiconque a le statut d’une personne visée à l’un des alinéas a) à e) selon les normes culturelles du père ou de la mère de l’enfant.

« action en divorce »
“divorce proceeding”

« action en mesures accessoires »
“corollary relief proceeding”

« membre de la famille »
“relative”

« ordonnance parentale » Ordonnance provisoire ou définitive rendue en vertu du paragraphe 16(1). S'entend en outre d'une ordonnance de garde rendue sous le régime de la présente loi avant l'entrée en vigueur de la présente 5 définition.

« ordonnance parentale »
"parenting order"

« rôle parental » Le fait d'agir à titre de père ou de mère d'un enfant, y compris la garde de celui-ci ainsi que les droits et les responsabilités communément et traditionnellement associés au 10 rôle de père ou de mère.

« rôle parental »
"parenting"

2. The Divorce Act is amended by adding the following after section 2:

2. La Loi sur le divorce est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

	PURPOSE	OBJET	
Purpose	2.1 (1) The purpose of this Act is to provide for the expeditious and equitable dissolution of a marriage and to provide for the care of the children of the marriage.	2.1 (1) La présente loi a pour objet d'assurer la dissolution expéditive et équitable du mariage 5 et de pourvoir aux soins des enfants à charge.	Objet
Principles	(2) The following principles are to be taken into account in the interpretation and application of this Act: (a) spouses who are undergoing a divorce 10 should be encouraged to seek their own solutions with reduced reliance on court intervention; and (b) every child has the right (i) to know and be cared for by both 15 parents, (ii) to know his or her relatives and enjoy his or her culture, and (iii) to spend time and communicate with both parents on a regular basis, and to 20 maintain continuity of relationships with relatives.	(2) Pour l'interprétation et l'application de la présente loi, les principes ci-après doivent être pris en compte : a) les époux en instance de divorce devraient 20 être incités à trouver leurs propres solutions en recourant aux tribunaux dans une moins grande mesure; b) tout enfant a le droit : (i) de connaître ses deux parents et de 25 recevoir des soins de chacun d'eux, (ii) de connaître les membres de sa famille et de jouir de sa culture, (iii) de passer du temps avec ses deux parents et de communiquer avec eux de 30 façon régulière et de maintenir des relations continues avec les membres de sa famille.	Principes

3. Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:

3. Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 35

Transfer of variation proceeding	(3) Where an application for a variation 25 order in respect of a <u>parenting</u> order is made in a variation proceeding to a court in a province and is opposed and the child of the marriage in respect of whom the variation order is sought is most substantially connected with another 30 province, the court may, on application by a	(3) Le tribunal d'une province saisi d'une demande d'ordonnance modificative concernant une ordonnance <u>parentale</u> peut, sur demande d'un ex-époux ou d'office, renvoyer l'affaire au tribunal d'une autre province dans le cas où la 40 demande est contestée et où l'enfant à charge concerné par l'ordonnance modificative a ses principales attaches dans cette province.	Renvoi de l'action en modification
----------------------------------	--	--	------------------------------------

former spouse or on its own motion, transfer the variation proceeding to a court in that other province.

4. Subsection 9(2) of the Act is replaced by the following:

Duty of legal adviser

(2) It is the duty of every barrister, solicitor, lawyer or advocate who undertakes to act on behalf of a spouse in a divorce proceeding

(a) to discuss with the spouse the advisability of negotiating the matters that may be the subject of a support order or a parenting order;

(b) to inform the spouse of the available resources for counselling, mediation, parental coordination and family arbitration that might be able to assist the spouses in co-parenting in the best interests of the child; and

(c) to discuss with the spouse the advisability of providing for the use of the resources referred to in paragraph (b) in a parenting order.

5. Subsection 11(4) of the Act is replaced by the following:

Definition of "collusion"

(4) In this section, "collusion" means an agreement or conspiracy to which an applicant for a divorce is either directly or indirectly a party for the purpose of subverting the administration of justice, and includes any agreement, understanding or arrangement to fabricate or suppress evidence or to deceive the court, but does not include an agreement to the extent that it provides for the separation of the parties or for financial support, division of property or the parenting of any child of the marriage.

6. The heading before section 16 of the Act is replaced by the following:

PARENTING ORDERS

7. (1) Subsections 16(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Parenting order

16. (1) A court of competent jurisdiction may, on application by either or both spouses or by any other person, make an order respecting the parenting of any or all children of the marriage.

4. Le paragraphe 9(2) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

(2) Il incombe également à l'avocat :

Devoirs de l'avocat

a) de discuter avec son client de l'opportunité de négocier les points qui peuvent faire l'objet d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance parentale;

b) de renseigner son client sur les ressources disponibles en matière de consultation, de médiation, de coordination parentale et d'arbitrage familial qui sont susceptibles d'aider les époux à exercer conjointement leur rôle parental dans l'intérêt de l'enfant;

c) de discuter avec son client de l'opportunité de prévoir dans une ordonnance parentale l'utilisation des ressources mentionnées à l'alinéa b).

5. Le paragraphe 11(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Au présent article, « collusion » s'entend d'une entente ou d'un complot auxquels le demandeur est partie — directement ou indirectement — en vue de déjouer l'administration de la justice, ainsi que de tout accord, entente ou autre arrangement visant à fabriquer ou à supprimer des éléments de preuve ou à tromper le tribunal, à l'exclusion de toute entente prévoyant la séparation de fait des parties, l'aide financière, le partage des biens ou l'exercice du rôle parental à l'égard des enfants à charge.

Définition de « collusion »

6. L'intertitre précédant l'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

ORDONNANCES PARENTALES

7. (1) Les paragraphes 16(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

16. (1) Le tribunal compétent peut, sur demande des époux ou de l'un d'eux ou de toute autre personne, rendre une ordonnance relative au rôle parental à l'égard des enfants à charge ou de l'un d'eux.

Ordonnance parentale

Interim order for parenting

(2) Where an application is made under subsection (1), the court may, on application by either or both spouses or by any other person, make an interim order respecting the parenting of any or all children of the marriage pending determination of the application under subsection (1). In making an interim order, the court shall take into consideration the same factors that it is required to consider when making a final order.

10

(2) Subsections 16(4) to (10) of the Act are replaced by the following:

Making parenting orders

(4) Subject to subsection (5), in making a parenting order, including an interim order, the court shall:

15

(a) apply the presumption that allocating parenting time equally between the spouses is in the best interests of a child of the marriage; and

(b) apply the presumption that equal parental responsibility is in the best interests of a child of the marriage.

Non-application of presumptions

(5) The presumptions referred to in subsection (4) are rebutted if it is established that the best interests of the child would be substantially enhanced by allocating parenting time or parental responsibility other than equally.

25

Maximum practicable contact

(6) If the presumptions referred to in subsection (4) are rebutted in accordance with subsection (5), the court shall, in making an order under this section, nevertheless give effect to the principle that a child of the marriage should have the maximum practicable contact with each spouse that is compatible with the best interests of the child.

35

Factors to consider

(7) In making an order under this section in a case where subsection (6) applies, the court shall have regard to

(a) the capacity of the spouses to arrange for parenting time given the distance between their respective residences;

(b) the willingness of the spouses to communicate and utilize appropriate services to resolve disputes;

(c) the working schedules of the spouses and availability of caretakers; and

45

(2) Le tribunal peut, sur demande des époux ou de l'un d'eux ou de toute autre personne, rendre une ordonnance provisoire relative au rôle parental à l'égard des enfants à charge ou de l'un d'eux, dans l'attente d'une décision sur la demande visée au paragraphe (1). Lorsqu'il rend une telle ordonnance, le tribunal tient compte des mêmes facteurs qu'il considère lorsqu'il rend une ordonnance définitive.

Ordonnance parentale provisoire

(2) Les paragraphes 16(4) à (10) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(4) Sous réserve du paragraphe (5), lorsqu'il rend une ordonnance parentale, y compris une ordonnance provisoire, le tribunal :

Ordonnances parentales

a) applique la présomption selon laquelle le partage égal du temps parental entre les époux est dans l'intérêt de l'enfant à charge;

b) applique la présomption selon laquelle le partage égal de la responsabilité parentale est dans l'intérêt de l'enfant à charge.

20

(5) Les présomptions prévues au paragraphe (4) sont réfutées s'il est établi que l'intérêt de l'enfant serait considérablement mieux servi par un partage inégal du temps parental ou de la responsabilité parentale.

25

Non-application des présomptions

(6) Dans les cas où les présomptions prévues au paragraphe (4) sont réfutées par application du paragraphe (5), le tribunal, lorsqu'il rend une ordonnance conformément au présent article, applique néanmoins le principe selon lequel l'enfant à charge devrait avoir avec chaque époux le plus de contact possible compatible avec son propre intérêt.

Contact maximum possible

(7) Dans les cas visés au paragraphe (6), lorsqu'il rend une ordonnance conformément au présent article, le tribunal tient compte :

Facteurs

a) de l'aptitude des époux de conclure des arrangements concernant le temps parental étant donné la distance entre leurs résidences respectives;

40

b) de la volonté des époux à communiquer et à utiliser les services indiqués pour résoudre les différends;

	(d) the effect of any arrangement on the well-being of a child of the marriage.	c) de l'horaire de travail des époux et de la disponibilité de services de garde d'enfants; d) de l'incidence de tout arrangement sur le bien-être de l'enfant à charge.	
Assistance to spouses	(8) With the consent of the spouses, the court may appoint a counsellor, advisor, mediator or parental coordinator, with or without arbitral powers, to assist the spouses in co-parenting in the best interests of the child.	(8) Avec le consentement des époux, le tribunal peut nommer un conseiller, un médiateur ou un coordonnateur parental, avec ou sans pouvoirs d'arbitrage, pour aider les époux à exercer conjointement leur rôle parental dans l'intérêt de l'enfant.	5 Aide aux époux
Information	(9) Unless the court orders otherwise, each spouse may make inquiries regarding the health, education and welfare of a child of the marriage and is entitled to be provided with all relevant information in response to those inquiries. The court may make a multi-directional parenting order under this section that directs a person, organization or entity to provide any such information to a spouse.	(9) Sauf ordonnance contraire du tribunal, chaque époux peut demander des renseignements relatifs à la santé, à l'éducation et au bien-être de l'enfant à charge et a le droit de recevoir tous les renseignements pertinents en réponse à cette demande. Le tribunal peut rendre une ordonnance parentale à portée élargie, conformément au présent article, dans laquelle il oblige une personne, un organisme ou une entité à fournir de tels renseignements à l'un des époux.	10 Renseignements
Terms and conditions	(10) The court may make an order under this section for a definite or indefinite period or until the happening of a specified event and may impose any other terms, conditions or restrictions that are compatible with sections 16 and 16.1 as it thinks fit and just.	(10) La durée de validité de l'ordonnance rendue par le tribunal conformément au présent article peut être déterminée ou indéterminée ou dépendre d'un événement précis; l'ordonnance peut être assujettie aux modalités ou restrictions, — compatibles avec les articles 16 et 16.1 — que le tribunal estime justes et appropriées.	25 Modalités de l'ordonnance
Order respecting change of residence	(11) Without limiting the generality of subsections (4) and (6), the court may include in an order under this section a term requiring any person who has parental responsibility in respect of a child of the marriage and who intends to change the place of residence of the child to notify, at least 30 days before the change or within such other period before the change as the court may specify, the other spouse of the change, the date on which the change will be made and the new place of residence of the child, as well as the telephone numbers, email address and other contact information for the child.	(11) Sans préjudice de la portée générale des paragraphes (4) et (6), le tribunal peut inclure dans l'ordonnance qu'il rend au titre du présent article une disposition obligeant la personne qui a une responsabilité parentale à l'égard d'un enfant à charge et qui a l'intention de changer le lieu de résidence de celui-ci d'informer au moins trente jours à l'avance, ou dans le délai antérieur au changement que lui impartit le tribunal, l'autre époux de la date du changement et du nouveau lieu de résidence de l'enfant, ainsi que des numéros de téléphone, adresse électronique et autres coordonnées de l'enfant.	30 Ordonnance relative au changement de résidence
Prohibition against change of residence	(12) Despite subsection (11) and without limiting the generality of subsections (4) and (6), if changing a place of residence of a child of the marriage would make compliance with a parenting order impractical or unreasonable, the	(12) Malgré le paragraphe (11) et sans préjudice de la portée générale des paragraphes (4) et (6), dans le cas où le changement de résidence d'un enfant à charge rendrait le respect d'une ordonnance parentale difficile-	45 Changement de résidence interdit

court shall include in an order under this section a term prohibiting a change in a place of residence of the child without the written consent of both spouses.

Duty to pay expenses

(13) Unless otherwise agreed by the spouses, the court may order a spouse who changes the place of residence of a child of the marriage to pay any additional reasonable expenses that are necessary in order to maintain, to the greatest extent practicable, the parenting arrangements that were in place before the change.

Matters to be considered in making parenting orders

(14) In making a parenting order under this section, the court shall regard the best interests of the child as the paramount consideration, while taking into account the following:

- (a) the presumptions set out in subsection (4), as applicable;
- (b) the principle of maximum practicable contact, as described in subsection (6); and
- (c) the considerations set out in subsections (15) and (16), with more weight being given to the considerations in subsection (15) than those in subsection (16).

Primary considerations

(15) The primary considerations to be taken into account in determining the best interests of a child of the marriage, to be assessed in aggregate, are

- (a) the benefit to the child of having a meaningful relationship and as much contact as is practicable with each of his or her parents;
- (b) the continuity of relationships with relatives;
- (c) the willingness, and the effectiveness of the efforts, of each spouse to facilitate, encourage and support the child's continuing parent-child relationship with the other spouse; and
- (d) the protection of the child from physical and psychological harm through abuse, neglect or alienation of parental affection.

ment réalisable ou déraisonnable, le tribunal inclut dans l'ordonnance qu'il rend au titre du présent article une disposition interdisant le changement de résidence de l'enfant sans le consentement écrit des deux époux.

5

Obligation de payer les frais

(13) Sauf entente contraire entre les époux, le tribunal peut ordonner à un époux qui change le lieu de résidence d'un enfant à charge de payer les frais additionnels raisonnables qui sont nécessaires au maintien, dans toute la mesure du possible, du partage du rôle parental antérieur au changement.

(14) Lorsqu'il rend une ordonnance parentale conformément au présent article, le tribunal accorde une importance primordiale à l'intérêt de l'enfant tout en tenant compte des facteurs suivants :

Facteurs à considérer

- a) les présomptions prévues au paragraphe (4), dans la mesure où elles sont applicables;
- b) le principe de contact maximum possible, énoncé au paragraphe (6);
- c) les critères énoncés au paragraphe (15) et ceux énoncés au paragraphe (16), en accordant une importance plus grande aux premiers.

25

(15) Les critères fondamentaux — à évaluer dans leur ensemble — dont il faut tenir compte pour déterminer l'intérêt de l'enfant à charge sont les suivants :

Critères fondamentaux

- a) l'avantage pour l'enfant de maintenir des relations significatives avec son père et sa mère et d'avoir le plus de contact possible avec chacun d'eux;
- b) le maintien des relations avec les membres de la famille;
- c) la volonté de chaque époux de faciliter, d'encourager et d'appuyer le maintien de la relation parent-enfant avec l'autre époux et l'efficacité des efforts de chacun;
- d) la protection de l'enfant contre les sévices physiques et psychologiques du fait de mauvais traitements, de négligence ou d'aliénation de l'affection parentale.

35

Additional
considerations

(16) The additional considerations to be taken into account in determining the best interests of a child of the marriage, to be assessed in the aggregate, are

(a) any views that are voluntarily expressed by the child free from influence by either spouse or by any other person, with due weight to be given by the court to these views in accordance with the maturity and comprehension level of the child; 5 10

(b) the benefits associated with maintaining a continuity of the culture and traditions of the child;

(c) family violence committed in the presence of the child; and 15

(d) any event or circumstance since separation that indicates that the behaviour of either spouse is not compatible with the primary considerations set out in subsection (15).

Allocation of
parenting time

(17) The court shall apply the following 20 principles in allocating parenting time between the spouses to the extent that they are compatible with the best interests of the child:

(a) weekend, vacation, school holiday, family birthday and religious and cultural holiday 25 time shall be allocated equitably between the spouses, with a view to the spouse with lesser aggregate time having as much of his or her parenting time as possible at times when he or she can be present with the child; 30

(b) extra-curricular and educational programs and activities shall be scheduled so that they have an equitable impact on the parenting time allocated to each spouse; and

(c) if relatives of the child reside in other 35 cities, the travel requirements of a spouse shall be taken into consideration.

Reasons for
decision

(18) If the court makes an order under this section that does not provide for equal parenting time or equal parenting responsibility, the court 40 shall, in the reasons for its decision, explain in detail why such an order was made notwithstanding the principles for parenting orders set out in this section.

(16) Les critères additionnels — à évaluer dans leur ensemble — dont il faut tenir compte pour déterminer l'intérêt de l'enfant à charge sont les suivants :

a) l'opinion exprimée volontairement par 5 l'enfant sans influence de la part de l'un ou l'autre époux ou de toute autre personne, le tribunal devant dûment prendre en considération le degré de maturité et de compréhension de l'enfant; 10

b) les bienfaits associés à la préservation de la culture et des traditions de l'enfant;

c) tout geste de violence familiale commis en présence de l'enfant;

d) tout événement ou toute situation ayant eu 15 lieu depuis la séparation dénotant que le comportement de l'un ou l'autre des époux est incompatible avec les critères fondamentaux établis au paragraphe (15).

(17) Pour répartir le temps parental entre les 20 époux, le tribunal applique les principes ci-après dans la mesure où ils sont compatibles avec l'intérêt de l'enfant :

a) les fins de semaine, les vacances, les congés scolaires, les anniversaires de la 25 famille et les congés religieux et culturels sont répartis équitablement entre les époux, l'époux qui dispose de moins de temps dans l'ensemble se voyant attribuer autant de temps parental que possible aux moments 30 où il peut être présent auprès de l'enfant;

b) les activités et les programmes parascolaires et éducatifs sont planifiés de manière à avoir un effet équitable sur le temps parental attribué à chaque époux; 35

c) dans le cas où des membres de la famille de l'enfant résident dans d'autres villes, les exigences relatives aux déplacements d'un époux sont prises en compte.

(18) Lorsque l'ordonnance qu'il rend confor- 40 mément au présent article ne prévoit pas, malgré les principes applicables aux ordonnances parentales énoncés au présent article, le partage égal du temps parental ou de la responsabilité parentale, le tribunal explique de façon détaillée 45 les motifs de sa décision.

Critères
additionnelsRépartition du
temps parental

Motifs

Past conduct

(19) In making an order under this section, the court shall not take into consideration the past conduct of a spouse unless the conduct is relevant to the ability of that spouse to act as a parent of a child of the marriage.

(19) Lorsqu'il rend une ordonnance conformément au présent article, le tribunal ne tient pas compte de la conduite antérieure d'un époux, sauf si celle-ci est liée à l'aptitude de l'époux à agir à titre de père ou de mère de l'enfant à charge.

Conduite antérieure

8. The Act is amended by adding the following after section 16:

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

Content of parenting order

16.1 Every order made under section 16 shall provide for

16.1 Toute ordonnance rendue en vertu de l'article 16 prévoit :

Contenu de l'ordonnance parentale

(a) the persons with whom a child of the marriage is to live;

a) le nom des personnes avec lesquelles doit vivre l'enfant à charge;

(b) the allocation of parenting time between the spouses in accordance with the best interests of the child, as determined under that section;

b) le partage du temps parental entre les époux selon l'intérêt de l'enfant tel qu'il a été déterminé conformément à cet article;

(c) the allocation of parental responsibility for the child;

c) le partage de la responsabilité parentale à l'égard de l'enfant;

(d) the form of consultations that the spouses are to engage in before making decisions that will have a significant impact on the circumstances of the child;

d) le genre de consultations auxquelles doivent participer les époux avant de prendre des décisions qui auront une incidence importante sur la situation de l'enfant;

(e) the form of communications that the child is to have with others and their modalities, such as letter mail, telephone or electronic means;

e) les moyens de communication — et leurs conditions d'utilisation — auxquels l'enfant aura accès, tels le courrier, le téléphone ou des moyens électroniques;

(f) the possession of the child's records, and, if applicable, any restrictions that relate to sharing those records;

f) la personne ayant la possession des documents relatifs à l'enfant et, le cas échéant, les restrictions relatives à leur communication;

(g) the dispute resolution procedures that are to be followed when needed, including, if appropriate, the names of individuals who are to be consulted;

g) la procédure de résolution des différends à suivre en cas de besoin, y compris, s'il y a lieu, le nom des personnes à consulter;

(h) rules applicable to change of residence, as set out in section 16;

h) les règles applicables au changement de résidence, selon ce que prévoit l'article 16;

(i) child support;

i) les aliments de l'enfant;

(j) the identification of any parts of the order that have been issued on consent; and

j) la mention de tout passage de l'ordonnance rendu sur consentement;

(k) the name of the judge.

k) le nom du juge.

Definitions

16.2 (1) The following definitions apply in sections 16 and 16.1.

16.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 16 et 16.1.

Définitions

"parental responsibility"
« responsabilité parentale »

"parental responsibility" means responsibility for

- (a) making long-term decisions with respect to the health, education, welfare, development, religion, culture, name and changes to the living arrangements of a child;
- (b) carrying out the everyday tasks that are associated with the care and activities of a child; and
- (c) making emergency decisions in respect of 10 a child.

"equal parenting responsibility"
« partage égal de la responsabilité parentale »

"equal parenting responsibility" includes joint responsibility for long-term decision-making and responsibility for daily care during allocated parenting time, but does not include major 15 decisions made by one parent during an emergency situation.

"parenting time"
« temps parental »

"parenting time" means, with respect to a particular spouse and child, the days and times that the spouse is given primary care and 20 responsibility for the daily needs of the child.

«partage égal de la responsabilité parentale» S'entend notamment de la responsabilité conjointe pour la prise de décisions à long terme et de la responsabilité des soins quotidiens pendant le temps parental attribué. Sont 5 exclues de la présente définition les décisions importantes prises par le père ou la mère en cas d'urgence.

« responsabilité parentale » S'entend de la responsabilité :

- a) de prendre des décisions à long terme relatives à la santé, à l'éducation, au bien-être, au développement, à la religion, à la culture, au nom et aux changements du mode de vie d'un enfant;
- b) d'accomplir les tâches quotidiennes associées aux soins et aux activités d'un enfant;
- c) de prendre des décisions en cas d'urgence à l'égard d'un enfant.

« temps parental » S'entend, relativement à 20 chaque époux et à un enfant, des jours et des moments pendant lesquels l'époux se voit confier le principal soin de l'enfant et la responsabilité de veiller à ses besoins quotidiens.

« partage égal de la responsabilité parentale »
"equal parenting responsibility"

« responsabilité parentale »
"parental responsibility"

« temps parental »
"parenting time"

9. (1) Paragraph 17(1)(b) of the Act is replaced by the following:

- (b) a parenting order or any provision thereof on application by either or both former 25 spouses or by any other person.

(2) Subsection 17(5) of the Act is replaced by the following:

(5) Before the court makes a variation order in respect of a parenting order, the court shall 30 satisfy itself that there has been a change in the condition, means, needs or other circumstances of the child of the marriage occurring since the making of the parenting order or the last variation order made in respect of that order, 35 as the case may be. The principles relating to parenting orders set out in section 16 apply to variation orders.

(3) Subsection 17(9) of the Act is repealed.

9. (1) L'alinéa 17(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- b) une ordonnance parentale ou telle de ses dispositions, sur demande des ex-époux ou de l'un d'eux ou de toute autre personne. 30

(2) Le paragraphe 17(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Avant de rendre une ordonnance modificative de l'ordonnance parentale, le tribunal doit 35 s'assurer qu'il est survenu un changement dans les ressources, les besoins ou, d'une façon générale, dans la situation de l'enfant à charge depuis le prononcé de l'ordonnance parentale ou de la dernière ordonnance modificative de celle-ci, le cas échéant. Les principes relatifs aux 40 ordonnances parentales établis à l'article 16 s'appliquent aux ordonnances modificatives.

(3) Le paragraphe 17(9) de la même loi est abrogé.

Factors for
parenting order

Facteurs
considérés pour
l'ordonnance
parentale

(4) Subsection 17(11) of the Act is replaced by the following:

Copy of order

(11) Where a court makes a variation order in respect of a support order or a parenting order made by another court, it shall send a copy of the variation order, certified by a judge or officer of the court, to that other court.

(4) Le paragraphe 17(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copie de l'ordonnance

(11) Le tribunal qui rend une ordonnance modificative d'une ordonnance alimentaire ou parentale rendue par un autre tribunal envoie à celui-ci une copie, certifiée conforme par un de ses juges ou fonctionnaires, de l'ordonnance modificative.

10. The Act is amended by adding the following after section 17.1:

Variation of existing parenting order

17.2 (1) Where an application is made for a variation order in respect of a parenting order that was made before the coming into force of this section, the court shall determine the application in accordance with the provisions of this Act as they exist at the time the application is before the court.

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 17.1, de ce qui suit :

10

17.2 (1) Lorsqu'une demande est présentée devant le tribunal en vue d'obtenir une ordonnance modificative d'une ordonnance parentale rendue avant l'entrée en vigueur du présent article, le tribunal statue sur la demande conformément aux dispositions de la présente loi dans leur version à la date d'audition de la demande.

Modification d'une ordonnance parentale

Change of circumstances

(2) The coming into force of subsection 17(5), as enacted by subsection 9(2) of this Act, constitutes a change of circumstances within the meaning of subsection 17(5).

(2) L'entrée en vigueur du paragraphe 17(5), dans sa version édictée par le paragraphe 9(2) de la présente loi, constitue un changement de situation au sens du paragraphe 17(5).

Changement de situation

Compilation of statistics on parenting orders

17.3 (1) The Minister of Justice may make any arrangements the Minister considers expedient between the provinces, as administrators of the Superior Courts, and any department of the Government of Canada, for the collection, transmission and exchange of any information or statistics concerning parenting orders.

17.3 (1) Le ministre de la Justice peut prendre les dispositions qu'il juge indiquées en vue de la collecte, de la transmission et de l'échange d'informations ou de statistiques relatives aux ordonnances parentales entre les provinces — à titre d'administratrices des cours supérieures — et tout ministère fédéral.

Statistiques sur les ordonnances parentales

Regulations concerning the collection of statistics

(2) The Governor in Council may make regulations that provide for the collection, compilation and publication of statistics regarding parenting orders. These statistics may include the allocation of parenting time between spouses, the extent of decision-making by each spouse, and the number and ages of the children to which these statistics relate.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la collecte, la compilation et la publication de statistiques concernant les ordonnances parentales. Ces statistiques peuvent porter notamment sur la répartition du temps parental entre les époux, l'étendue de la prise de décisions par chaque époux ainsi que le nombre et l'âge des enfants qu'elles visent.

Règlements portant sur la collecte de statistiques

11. Paragraph 34(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the order were a support order or parenting order, as the case may be; and

11. L'alinéa 34(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) s'il s'agissait d'une ordonnance alimentaire ou parentale, selon le cas;

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

12. Section 282 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (2):

12. L'article 282 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Definitions

(3) The following definitions apply in this section and section 283.

"custody order"
« ordonnance de garde »

"custody order" includes a parenting order made under section 16 of the *Divorce Act*.

"custody provision"
« disposition d'une ordonnance »

"custody provision" includes a provision relating to the parenting of a child included in a parenting order made under section 16 of the *Divorce Act*.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 283.

« disposition d'une ordonnance » S'entend notamment d'une disposition relative à l'exercice du rôle parental à l'égard d'un enfant que comporte une ordonnance parentale rendue en vertu de l'article 16 de la *Loi sur le divorce*.

« ordonnance de garde » S'entend notamment de l'ordonnance parentale rendue en vertu de l'article 16 de la *Loi sur le divorce*.

Définitions

« disposition d'une ordonnance »
"custody provision"

« ordonnance de garde »
"custody order"

R.S., c. 4
(2nd Supp.)FAMILY ORDERS AND AGREEMENTS
ENFORCEMENT ASSISTANCE ACTLOI D'AIDE À L'EXÉCUTION DES
ORDONNANCES ET DES ENTENTES
FAMILIALESL.R., ch. 4
(2^e suppl.)

13. The definitions "custody provision" and "order" in section 2 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* are replaced by the following:

13. Les définitions de « disposition de garde » et « ordonnance », à l'article 2 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"custody provision"
« disposition de garde »

"custody provision" means a provision of an order or agreement awarding custody of a child, and includes a provision relating to the parenting of a child included in a parenting order made under section 16 of the *Divorce Act*;

"order"
« ordonnance »

"order" means any order or judgment, or interim order or judgment, relating to family support, custody or access that is enforceable in a province, and includes a parenting order made under section 16 of the *Divorce Act*;

« disposition de garde » Disposition d'une ordonnance ou d'une entente accordant la garde d'un enfant. S'entend notamment d'une disposition relative à l'exercice du rôle parental à l'égard d'un enfant que comporte une ordonnance parentale rendue en vertu de l'article 16 de la *Loi sur le divorce*.

« ordonnance » Ordonnance ou autre décision, définitive ou provisoire, en matière alimentaire, de garde ou d'accès, exécutoire dans une province. S'entend en outre d'une ordonnance parentale rendue en vertu de l'article 16 de la *Loi sur le divorce*.

« disposition de garde »
"custody provision"

« ordonnance »
"order"



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

C-423

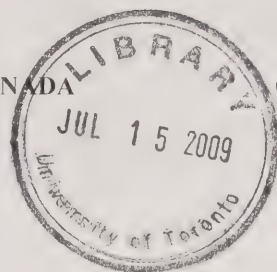
C-423

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA



BILL C-423

PROJET DE LOI C-423

An Act to support Canadian professional football

Loi visant à appuyer le football professionnel canadien

FIRST READING, JUNE 17, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 17 JUIN 2009

MR. JULIAN

M. JULIAN

SUMMARY

The purpose of this enactment is to preserve Canadian professional football and to prevent the expansion of foreign football leagues into Canada.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de protéger le football professionnel canadien et d'empêcher l'expansion de ligues étrangères de football au Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-423

PROJET DE LOI C-423

An Act to support Canadian professional foot-
ball

Loi visant à appuyer le football professionnel
canadien

Preamble

Whereas the game of Canadian football, with
its unique rules, has existed longer than the
American version of football and is played
nowhere else in the world;

Whereas Canadian football's traditions are 5
witnessed annually in the Grey Cup game, with
the trophy of the same name having been
donated by His Excellency the late Governor
General Earl Grey in 1909 to symbolize football
supremacy in Canada; 10

Whereas Canadian football at the profes-
sional level is represented by the institution
known as the Canadian Football League;

Whereas professional Canadian football is an
important cultural industry and the Grey Cup 15
game and events surrounding it form a sig-
nificant cultural event that contributes to the
bonds of nationhood across Canada;

Whereas the Canadian Football League gen-
erates thousands of jobs and millions of dollars 20
in economic activity annually in Canada while
providing sporting memories and inspirational
heroes for millions of Canadian football fans;

Whereas the granting of franchises by
organizations established to promote profes- 25
sional sport, the trading in the contracts of
players and the recruiting and allocation of
players have become a significant factor in the
commercial intercourse between Canada and the
United States; 30

Attendu :

que le jeu de football canadien, avec ses
règles propres, existe depuis plus longtemps
que la version américaine du jeu et n'est
pratiqué dans aucun autre pays du monde; 5

que les traditions du football canadien se
perpétuent d'année en année, comme en
témoigne le match annuel de la Coupe
Grey—symbole de la suprématie dans le
football canadien—créée en 1909 par Son 10
Excellence feu le Gouverneur général Earl
Grey;

que l'association connue sous le nom de
Ligue canadienne de football incarne le
football canadien de niveau professionnel; 15

que le football professionnel canadien repré-
sente une importante industrie culturelle et
que le match de la Coupe Grey et les activités
s'y rapportant constituent un événement
culturel d'envergure qui contribue à resserrer 20
les liens qui unissent le peuple canadien;

que la Ligue canadienne de football génère
chaque année au Canada des milliers d'em-
plois et des millions de dollars en activité
économique tout en procurant aux millions de 25
partisans du football canadien d'agréables
souvenirs du sport ainsi que des héros pour
les inspirer;

que les concessions accordées par des
groupements de promoteurs du sport profes- 30
sionnel, les opérations relatives aux contrats

Preamble

Whereas the incursion of the National Football League into Canada from the United States would threaten the continued existence of the Canadian Football League;

And whereas it is in the national and public interest that an effort be made to protect this Canadian institution from the encroachments of the National Football League or any other foreign league upon Canadian soil;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

des joueurs ainsi que le recrutement et la répartition des joueurs ont pris une importance notable dans les relations commerciales entre le Canada et les États-Unis;

que l'intrusion au Canada de la Ligue nationale de football des États-Unis menacerait la survie de la Ligue canadienne de football;

qu'il est dans l'intérêt national et public d'oeuvrer à protéger cette institution canadienne contre tout empiètement de la Ligue nationale de football ou d'autres ligues étrangères sur le territoire du Canada,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Football Act*.

1. *Loi sur le football canadien.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Canadian league"
« ligue canadienne »

"Canadian league" means a league that is not a foreign league.

« concession » Tout type d'autorisation — notamment une licence ou un permis — accordée au membre d'une ligue pour lui permettre d'exploiter une équipe de football au sein de cette ligue.

20 « concession »
"franchise"

"exhibition game"
« match hors-concours »

"exhibition game" means, in respect of a football team, a game played

20 « football » Le football canadien ou le football américain, à l'exclusion du soccer et du rugby.

25 « football »
"football"

(a) before its season of scheduled games against other teams in its league; or

(b) after its season of scheduled games against other teams in its league and all its playoff or championship contests to determine football supremacy against other teams in its league or against teams in any league affiliated with its league for playoff or championship contests.

« ligue » Association de personnes dotée ou non de la personnalité morale, ou tout autre groupement de personnes, dont le seul objet ou l'un des objets est de promouvoir ou de réglementer le football professionnel au nom et dans l'intérêt de ses membres et qui, selon le cas :

« ligue »
"league"

"football"
« football »

"football" means Canadian football and American football, but does not include soccer or rugby.

a) accorde à ses membres des concessions les autorisant à exploiter des équipes de football dans des régions désignées, des stades ou d'autres lieux;

"foreign league"
« ligue étrangère »

"foreign league" means a league organized or operating in a country other than Canada or having its principal office or any part of its membership in a country other than Canada.

b) établit ou réglemente les calendriers des matchs entre les équipes exploitées par ses membres ou par d'autres personnes;

40

“franchise”
« concession »

“franchise” means an authorization, licence, permit or other approval granted to a member of a league to operate a football team as part of that league.

“league”
« ligue »

“league” means an incorporated or unincorporated association of persons, or other organization of persons, that has as its sole purpose or one of its purposes the promotion or regulation of professional football on behalf of and in the interests of the members of the association or organization and that

(a) grants franchises to the members to operate football teams in designated areas, stadiums, or other places,

(b) arranges or regulates schedules of games between teams operated by the members thereof or other persons,

(c) arranges or regulates the sharing of gate, broadcasting or other receipts,

(d) arranges or regulates participation in exhibition games or other games,

(e) arranges or regulates the allocation or recruitment of players, or

(f) establishes rules of conduct for its members or rules of play for the teams of its members,

and includes any similar association or organization associated therewith.

When a team
within a league

(2) For the purposes of this Act, a football team is within a league or playing football in a league when

(a) the owner or operator of the team has been granted a franchise by that league to operate a football team; or

(b) the league arranges or approves the operation of the football team by the owner or operator thereof.

c) organise ou réglemente la répartition des recettes à l'entrée, des recettes de radio-diffusion ou d'autres recettes;

d) organise ou réglemente la participation aux matchs hors-concours ou aux autres matchs;

e) organise ou réglemente la répartition ou le recrutement des joueurs;

f) établit le code de déontologie applicable à ses membres ou les règles du jeu que doivent suivre les équipes exploitées par ses membres.

Est compris dans la présente définition tout organisme ou association analogue qui est lié à une ligue.

« ligue canadienne » Ligue qui n'est pas une ligue étrangère.

« ligue étrangère » Ligue constituée ou exploitée dans un pays autre que le Canada ou dont le siège social ou une partie des membres se trouvent dans un pays autre que le Canada.

« match hors-concours » Match joué par une équipe de football :

a) soit avant le début du calendrier annuel des matchs entre cette équipe et les autres équipes de la même ligue;

b) soit après la fin du calendrier annuel des matchs entre cette équipe et les autres équipes de la même ligue et après les éliminatoires et les matchs de championnat entre cette équipe et les autres équipes de la même ligue ou les équipes d'une autre ligue affiliée à la sienne dans le cadre d'éliminatoires ou d'un championnat de football.

(2) Pour l'application de la présente loi, une équipe de football fait partie d'une ligue ou joue au football dans une ligue lorsque, selon le cas :

a) cette ligue a accordé au propriétaire ou à l'exploitant de l'équipe une concession lui permettant d'exploiter une équipe de football;

b) cette ligue organise ou approuve l'exploitation de l'équipe de football par le propriétaire ou l'exploitant de celle-ci.

« ligue
canadienne »
“Canadian
league”

« ligue
étrangère »
“foreign league”

« match hors-
concours »
“exhibition
game”

Appartenance à
une ligue

APPLICATION

Application

3. This Act does not apply in respect of a Canadian league operating exclusively in one province.

GENERAL

Canadian league restrictions

4. No Canadian league shall

(a) grant a franchise to any person to operate a football team elsewhere than in Canada;

(b) authorize or permit any football team organized or operating in Canada to play any football game outside Canada, except an exhibition game; or

(c) authorize or permit a football team within a foreign league or organized or operating outside Canada to play any football game in Canada against any team within the Canadian league, except an exhibition game.

Prohibition

5. (1) Subject to this section, no person owning or operating a football team within a foreign league shall require or permit that team to play football in Canada.

Idem

(2) Subject to this section, no person shall play football within Canada as a player on a football team within a foreign league.

Exception

(3) This section does not apply where a football team within a foreign league plays football in Canada in an exhibition game.

ENFORCEMENT

Injunction

6. (1) Where it appears to the Attorney General of Canada that any person has engaged, is engaged or is about to engage in any act or practice in contravention of this Act, the Attorney General of Canada may bring an action in any superior court of competent jurisdiction to enjoin such act or practice.

APPLICATION

3. La présente loi ne s'applique pas aux ligues canadiennes qui exercent leurs activités dans une seule province.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

4. Il est interdit à toute ligue canadienne :

a) d'accorder à quiconque une concession l'autorisant à exploiter une équipe de football ailleurs qu'au Canada;

b) d'autoriser une équipe de football constituée ou exploitée au Canada à jouer un match de football à l'extérieur du Canada, sauf s'il s'agit d'un match hors-concours;

c) d'autoriser une équipe de football faisant partie d'une ligue étrangère, ou une équipe de football organisée ou exploitée à l'extérieur du Canada, à jouer un match de football au Canada contre une équipe faisant partie de la ligue canadienne, sauf s'il s'agit d'un match hors-concours.

5. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est interdit au propriétaire ou à l'exploitant d'une équipe de football faisant partie d'une ligue étrangère de demander ou de permettre que cette équipe joue au football au Canada.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, nul ne peut jouer au football au Canada en tant que joueur d'une équipe de football faisant partie d'une ligue étrangère.

(3) Le présent article ne s'applique pas dans le cas où une équipe de football faisant partie d'une ligue étrangère joue un match hors-concours au Canada.

MESURES DE CONTRAINTE

Application

Restrictions applicables aux ligues canadiennes

Interdiction

Interdiction

Exception

Injonction

Action to enjoin not prejudiced by indictment	(2) Notwithstanding that an indictment may have been preferred under section 126 of the <i>Criminal Code</i> in respect of any act or practice in contravention of this Act, the Attorney General of Canada may commence and maintain an action under subsection (1) to enjoin such act or practice.	(2) Même après l'ouverture d'une poursuite par mise en accusation au titre de l'article 126 du <i>Code criminel</i> relativement à un acte ou une pratique contraire à la présente loi, le procureur général du Canada peut engager et poursuivre des procédures en vertu du paragraphe (1) en vue de faire cesser cet acte ou cette pratique.	Maintien de l'injonction
Power of court	(3) The court before which an action is brought and maintained under this section may (a) grant a temporary restraining order or an interlocutory injunction; (b) order any person to comply with a provision of this Act; and (c) make such other order as may be deemed necessary to effect compliance with this Act.	(3) La cour devant laquelle des procédures sont engagées et poursuivies en vertu du présent article peut : a) accorder une injonction provisoire ou interlocutoire; b) ordonner à toute personne de se conformer aux dispositions de la présente loi; c) rendre toute autre ordonnance qu'elle juge nécessaire pour assurer le respect de la présente loi.	Pouvoir de la cour
Punishment	(4) The court before which an action is brought and maintained under this section may punish any person who contravenes or fails to comply with a restraining order, injunction or other order granted or made by the court under this section by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding two years.	(4) La cour peut infliger à quiconque contrevient ou ne se conforme pas à une injonction ou autre ordonnance qu'elle a rendue en vertu du présent article l'amende qu'elle estime indiquée ou un emprisonnement maximal de deux ans.	Peine



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-424

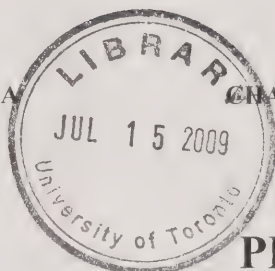
C-424

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA



BILL C-424

PROJET DE LOI C-424

An Act to amend the Youth Criminal Justice Act (protection of
the public)

Loi modifiant la Loi sur le système de justice pénale pour les
adolescents (protection du public)

FIRST READING, JUNE 17, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 17 JUIN 2009

MR. REGAN

M. REGAN

SUMMARY

This enactment amends the *Youth Criminal Justice Act* to

- (a) specify that the protection of the public is the primary goal of that Act;
- (b) repeal the presumption in subsection 29(2) that detention is unnecessary;
- (c) amend paragraph 31(5)(a) so that when the designated responsible person is relieved of his or her obligations, some of the young person's obligations may nevertheless remain in effect;
- (d) amend subsection 31(6) so that the young person may be detained in custody; and
- (e) remove the time limit for a young person to attend a non-residential program.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de façon à :

- a) préciser que la protection du public constitue l'objectif premier de cette loi;
- b) supprimer la présomption, au paragraphe 29(2), voulant que la détention ne soit pas nécessaire;
- c) modifier l'alinéa 31(5)a) de manière que l'adolescent puisse demeurer assujéti à certaines des obligations qu'il a contractées même si la personne digne de confiance à laquelle l'adolescent a été confié est déchargée des siennes;
- d) modifier le paragraphe 31(6) de façon que l'adolescent puisse être détenu sous garde;
- e) supprimer le délai qui accompagne l'obligation de l'adolescent de fréquenter un lieu où est offert un programme.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-424

PROJET DE LOI C-424

An Act to amend the Youth Criminal Justice Act
(protection of the public)

Loi modifiant la Loi sur le système de justice
pénale pour les adolescents (protection du
public)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

2002, c. 1

YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT

LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

2002, ch. 1

**1. Paragraph 3(1)(a) of the *Youth Criminal
Justice Act* is replaced by the following:**

**1. L'alinéa 3(1)a) de la *Loi sur le système
de justice pénale pour les adolescents* est
remplacé par ce qui suit :**

(a) the youth criminal justice system is
intended to

a) le système de justice pénale pour adoles-
cents vise à assurer la sécurité du public, à
prévenir le crime par la suppression des
causes sous-jacentes à la criminalité chez les 10
adolescents, à les réadapter et à les réinsérer
dans la société et à assurer la prise de mesures
leur offrant des perspectives positives en vue
de favoriser la protection du public;

(i) ensure public safety,

(ii) prevent crime by addressing the cir-
cumstances underlying a young person's 10
offending behaviour,

(iii) rehabilitate young persons who com-
mit offences and reintegrate them into
society, and

(iv) ensure that a young person is subject 15
to meaningful consequences for his or her
offence

in order to promote the protection of the
public;

**2. Subsection 29(2) of the Act is replaced 20
by the following:**

**2. Le paragraphe 29(2) de la même loi est 15
remplacé par ce qui suit :**

Detention
presumed
unnecessary

(2) In considering whether the detention of a young person is necessary for the protection or safety of the public under paragraph 515(10)(b) of the *Criminal Code*, a youth justice court or a justice shall presume that detention is not necessary unless the young person

(a) is charged with a violent offence or an offence that otherwise endangered the public by creating a substantial likelihood of serious bodily harm to another person; 10

(b) has been found guilty of failing to comply with non-custodial sentences or conditions of release; or

(c) is charged with an indictable offence for which an adult would be liable to imprisonment for a term of more than two years and has a history that indicates a pattern of offences under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985. 20

Danger to public

(3) If the youth justice court or the justice finds that none of paragraphs (2)(a) to (c) apply, the court or justice shall not detain the young person unless the court or justice is satisfied that there is a substantial likelihood, having regard 25 to all of the relevant factors, including the nature of the offence the young person is charged with, that the young person will, if released from custody, commit a violent offence or an offence that otherwise endangers the public by creating 30 a substantial likelihood of serious bodily harm to another person.

3. (1) Paragraph 31(5)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) make an order relieving the person of the 35 obligations undertaken under subsection (3); and

(2) Subsection 31(6) of the Act is replaced by the following:

Effect of arrest

(6) If a young person is arrested in accord- 40 ance with a warrant issued under paragraph (5)(b), the young person shall be taken before a youth justice court judge or a justice without delay and detained in custody under section 515 of the *Criminal Code*.

(2) Le tribunal pour adolescents ou le juge présume que la détention de l'adolescent n'est pas nécessaire pour la protection ou la sécurité du public au titre de l'alinéa 515(10)b) du *Code criminel*, sauf si l'adolescent : 5

a) soit est accusé d'une infraction avec violence ou d'une autre infraction qui met en danger le public en créant une probabilité marquée d'infliction de lésions corporelles graves à une autre personne; 10

b) soit a été déclaré coupable de ne pas avoir respecté des peines ne comportant pas de placement sous garde, ou des conditions de mise en liberté;

c) soit est accusé d'un acte criminel pour 15 lequel un adulte est passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans après avoir commis plusieurs infractions dans le cadre de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois 20 révisées du Canada (1985).

(3) S'il conclut qu'aucun des alinéas (2)a) à c) ne s'applique, le tribunal pour adolescents ou le juge ne peut ordonner la détention de l'adolescent que dans le cas où il est convaincu 25 qu'il existe une probabilité marquée, compte tenu de tous les facteurs pertinents, notamment la nature des infractions dont l'adolescent est accusé, que celui-ci commettra, s'il est mis en liberté, une infraction avec violence ou une 30 autre infraction qui met en danger le public en créant une probabilité marquée d'infliction de lésions corporelles graves à une autre personne.

3. (1) L'alinéa 31(5)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 35

a) rendre une ordonnance en vue de dégager cette personne des obligations contractées en application du paragraphe (3);

(2) Le paragraphe 31(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 40

(6) L'adolescent arrêté en vertu d'un mandat délivré en application de l'alinéa (5)b) doit être amené sans délai devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix et détenu sous garde conformément à l'article 515 du 45 *Code criminel*.

Présomption

Danger pour le public

Effet de l'arrestation

4. Paragraph 42(2)(m) of the Act is replaced by the following:

(m) subject to subsection (3) (agreement of provincial director) and section 54, order the young person to attend a non-residential program approved by the provincial director, at the times and on the terms that the court may fix;

4. L'alinéa 42(2)m) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

m) sous réserve du paragraphe (3) (consentement du directeur provincial) et de l'article 54, l'obligation pour l'adolescent, imposée par ordonnance, de fréquenter un lieu où est offert un programme approuvé par le directeur provincial, aux dates et selon les modalités fixées par le tribunal;

COMING INTO FORCE

5. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Order in council



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

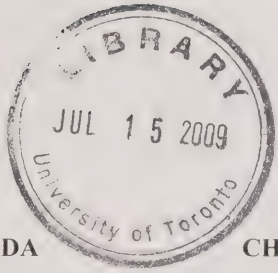
CA1
XB
- B56

C-425

C-425

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-425

PROJET DE LOI C-425

An Act respecting the recognition of foreign credentials

Loi concernant la reconnaissance des titres de compétences
étrangers

FIRST READING, JUNE 17, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 17 JUIN 2009

MR. DEWAR

M. DEWAR

'MARY

This enactment ensures that any person who was educated and trained outside Canada is treated with fairness and respect and receives assistance to integrate into the Canadian labour market, where they can contribute their knowledge to their profession.

SOMMAIRE

Le texte vise, d'une part, à assurer le traitement équitable et respectueux des personnes ayant fait leurs études et reçu leur formation à l'étranger et, d'autre part, à aider celles-ci à intégrer le marché du travail canadien et ainsi de faire bénéficier la profession de leurs connaissances.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-425

PROJET DE LOI C-425

An Act respecting the recognition of foreign
credentials

Loi concernant la reconnaissance des titres de
compétences étrangers

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Foreign
Credential Recognition Act*.

1. *Loi sur la reconnaissance des titres de
5 compétences étrangers.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of
"professional"

2. In this Act, "professional" means a
member of a professional order required by
law to issue a licence or certificate to its
members, thereby authorizing them to practice
their profession.

2. Dans la présente loi, « professionnel »
s'entend de tout membre d'un ordre profession-
nel qui est tenu par la loi de délivrer à ses
membres des permis ou des certificats autorisant
10 l'exercice de la profession.

Définition de
« professionnel »

10

PURPOSE

OBJET

Purpose

3. The purpose of this Act is to ensure that
any person who was educated and trained
outside Canada is treated with fairness and
respect and to assist them to integrate into the
Canadian labour market, where they can con- 15
tribute their knowledge to their profession.

3. La présente loi a pour objet, d'une part,
d'assurer le traitement équitable et respectueux
des personnes ayant fait leurs études et reçu leur
formation à l'étranger et, d'autre part, de les
aider à intégrer le marché du travail canadien et 15
ainsi de faire bénéficier la profession de leurs
connaissances.

Objet

MODEL REGISTRATION PRACTICES

MODÈLES DE PRATIQUES D'AGRÈMENT

Model
registration
practices

4. The Minister of Human Resources and
Skills Development, in consultation with the
Minister of Citizenship and Immigration and the
provinces, shall develop model registration 20
practices for professions designated by regula-
tions under an Act of a province and model
national foreign credential recognition standards
that are transparent, objective and impartial.

4. Le ministre des Ressources humaines et
du Développement des compétences, en consul-
tation avec le ministre de la Citoyenneté et de 20
l'Immigration et les provinces, élabore pour les
professions visées par règlement pris en vertu
d'une loi provinciale des modèles de pratiques
d'agrément ainsi que des modèles de normes

Modèles de
pratiques
d'agrément

nationales de reconnaissance des titres de compétences étrangers qui sont transparentes, objectives et neutres.

FOREIGN CREDENTIALS RECOGNITION FUND

FONDS DE RECONNAISSANCE DES TITRES DE COMPÉTENCES ÉTRANGERS

Fund

The Minister of Human Resources and Skills Development may make payments to a trust fund established to provide funding to a province or municipality to help foreign-trained professionals integrate into their workplace and to support community-based organizations in their efforts to help those professionals become established in their community.

5. Le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences peut verser des sommes à un fonds en fiducie créé en vue de fournir du financement à une province ou à une municipalité pour aider les professionnels formés à l'étranger à s'intégrer dans leur milieu de travail et pour appuyer les efforts d'organismes communautaires visant à aider ces professionnels à s'établir dans leur communauté.

Fonds

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

General

6. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and after consulting with the provinces, make regulations

6. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre et après consultation des provinces :

Pouvoir de réglementer

(a) establishing the trust fund mentioned in section 5;

a) créer le fonds en fiducie visé à l'article 5;

(b) specifying the terms and conditions subject to which payments under section 5 may be made;

b) préciser les modalités applicables aux versements visés à l'article 5;

(c) determining the total amount to be paid under section 5 and the conditions that may be imposed on payment; and

c) fixer le montant total des versements visés à cet article et les conditions qui peuvent être liées à ces versements;

(d) generally, respecting any matter or thing necessary to effect the purposes of this Act.

d) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

25

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

Report

7. The Minister of Human Resources and Skills Development shall table an annual report with respect to the administration of sections 4 and 5 during the preceding calendar year and shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament.

7. Le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences établit un rapport annuel sur l'application, au cours de l'exercice précédent, des articles 4 et 5 et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement.

Rapport



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Disponible auprès de:

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

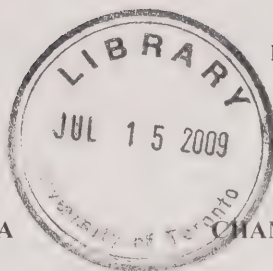
CA1
XB
-B56

C-426

C-426

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-426

PROJET DE LOI C-426

An Act to amend the Bank Act and other Acts (cost of
borrowing for credit cards)

Loi modifiant la Loi sur les banques et d'autres lois (coût
d'emprunt lié aux cartes de crédit)

FIRST READING, JUNE 18, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 18 JUIN 2009

MR. THIBEAULT

M. THIBEAULT

SUMMARY

This enactment amends the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act* to set the maximum rate that may be charged for the cost of borrowing in respect of credit cards.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* afin de fixer le taux maximal du coût d'emprunt pouvant être appliqué aux cartes de crédit.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-426

PROJET DE LOI C-426

An Act to amend the Bank Act and other Acts
(cost of borrowing for credit cards)

Loi modifiant la Loi sur les banques et d'autres
lois (coût d'emprunt lié aux cartes de
crédit)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1991, c. 46

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

1991, ch. 46

**1. Section 452 of the *Bank Act* is amended
by adding the following after subsection (2):**

**1. L'article 452 de la *Loi sur les banques*
5 est modifié par adjonction, après le para-
graphe (2), de ce qui suit :**

Rate per
annum — credit
cards

(2.1) No bank shall charge the holder of a
credit card issued by the bank a rate per annum
in respect of the cost of borrowing that exceeds
by more than five per cent the current Bank of
Canada target for the overnight rate.

(2.1) Il est interdit à la banque de demander
au titulaire d'une carte de crédit délivrée par elle
un taux annuel du coût d'emprunt qui excède de
plus de cinq pour cent le taux cible courant du
10 financement à un jour de la Banque du Canada.

Taux
annuel — cartes
de crédit

**2. Section 570 of the Act is amended by
adding the following after subsection (2):**

**2. L'article 570 de la même loi est modifié
par adjonction, après le paragraphe (2), de ce
qui suit :**

Rate per
annum — credit
cards

(2.1) No authorized foreign bank shall
charge the holder of a credit card issued by
the bank a rate per annum in respect of the cost 15
of borrowing that exceeds by more than five per
cent the current Bank of Canada target for the
overnight rate.

(2.1) Il est interdit à la banque étrangère 15
autorisée de demander au titulaire d'une carte de
crédit délivrée par elle un taux annuel du coût
d'emprunt qui excède de plus de cinq pour cent
le taux cible courant du financement à un jour
de la Banque du Canada. 20

Taux
annuel — cartes
de crédit

1991, c. 48

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

1991, ch. 48

**3. Section 385.18 of the *Cooperative Credit
Associations Act* is amended by adding the 20
following after subsection (3):**

**3. L'article 385.18 de la *Loi sur les
associations coopératives de crédit* est modifié
par adjonction, après le paragraphe (3), de ce
qui suit :**

Rate per
annum — credit
cards

(3.1) No retail association shall charge the holder of a credit card issued by the retail association a rate per annum in respect of the cost of borrowing that exceeds by more than five per cent the current Bank of Canada target for the overnight rate.

(3.1) Il est interdit à l'association de détail de demander au titulaire d'une carte de crédit délivrée par elle un taux annuel du coût d'emprunt qui excède de plus de cinq pour cent le taux cible courant du financement à un jour de la Banque du Canada.

Taux
annuel — cartes
de crédit

1991, c. 47

INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

1991, ch. 47

4. Section 482 of the *Insurance Companies Act* is amended by adding the following after subsection (2):

4. L'article 482 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Rate per
annum — credit
cards

(2.1) No company shall charge the holder of 10 a credit card issued by the company a rate per annum in respect of the cost of borrowing that exceeds by more than five per cent the current Bank of Canada target for the overnight rate.

(2.1) Il est interdit à la société de demander 10 au titulaire d'une carte de crédit délivrée par elle un taux annuel du coût d'emprunt qui excède de plus de cinq pour cent le taux cible courant du financement à un jour de la Banque du Canada.

Taux
annuel — cartes
de crédit

1991, c. 45

TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

1991, ch. 45

5. Section 438 of the *Trust and Loan Companies Act* is amended by adding the following after subsection (2):

5. L'article 438 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Rate per
annum — credit
cards

(2.1) No company shall charge the holder of a credit card issued by the company a rate per annum in respect of the cost of borrowing that exceeds by more than five per cent the current Bank of Canada target for the overnight rate.

(2.1) Il est interdit à la société de demander au titulaire d'une carte de crédit délivrée par elle un taux annuel du coût d'emprunt qui excède de plus de cinq pour cent le taux cible courant du financement à un jour de la Banque du Canada.

Taux
annuel — cartes
de crédit



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-427

C-427

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-427

PROJET DE LOI C-427

An Act respecting Grandparents Day

Loi instituant la Journée des grands-parents

FIRST READING, JUNE 18, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 18 JUIN 2009

MS. CHOW

M^{ME} CHOW

SUMMARY

This enactment designates the second Sunday of September in each and every year as “Grandparents Day”.

SOMMAIRE

Le texte désigne le deuxième dimanche de septembre comme « Journée des grands-parents ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-427

PROJET DE LOI C-427

An Act respecting Grandparents Day

Loi instituant la Journée des grands-parents

Preamble

Whereas grandparents play an important, nurturing role in family life and are a valuable link between generations;

And whereas grandparents should be honoured and appreciated for their guidance and wisdom;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que les grands-parents jouent un rôle important au sein de la vie familiale en contribuant au bien-être des enfants et qu'ils unissent les générations;

qu'il importe de leur rendre honneur et hommage pour leurs conseils et leur sagesse,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

5

10

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Grand-10
parents Day Act*.

1. *Loi sur la Journée des grands-parents.*

Titre abrégé

GRANDPARENTS DAY

JOURNÉE DES GRANDS-PARENTS

Grandparents
Day

2. Throughout Canada, in each and every year, the second Sunday of September shall be known as "Grandparents Day".

2. Le deuxième dimanche de septembre est, dans tout le Canada, désigné comme « Journée des grands-parents ».

Journée des
grands-parents

Not a legal
holiday

3. For greater certainty, Grandparents Day is 15
not a legal holiday or a non-juridical day.

3. Il est entendu que la Journée des grands- 15
parents n'est pas une fête légale ni un jour non
juridique.

Statut



402308

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-428
XB
-P56

C-428

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009



C-428

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-428

PROJET DE LOI C-428

An Act to amend the Old Age Security Act (residency
requirement)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse (exigence de
résidence)

FIRST READING, JUNE 18, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 18 JUIN 2009

MS. DHALLA

M^{ME} DHALLA

SUMMARY

This enactment amends the *Old Age Security Act* to reduce from ten years to three years the residency requirement for entitlement to a monthly pension.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* afin de ramener de dix à trois le nombre minimal d'années de résidence requises pour avoir droit à une pension mensuelle.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-428

PROJET DE LOI C-428

An Act to amend the Old Age Security Act
(residency requirement)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la
vieillesse (exigence de résidence)

Preamble

Whereas the current ten-year residency requirement places undue hardship on recent immigrants who are seniors in that they are unable to adequately access old age security benefits;

R.S., c. O-9

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The portion of the definition “specially qualified individual” in section 2 of the *Old Age Security Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

“specially
qualified
individual”
« particulier
déterminé »

“specially qualified individual” means a person who has not resided in Canada after attaining eighteen years of age for an aggregate period of three or more years other than such a person to whom a pension or allowance was payable

2. (1) Subparagraph 3(1)(b)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) has resided in Canada for the three years immediately preceding the day on which that person’s application is approved or, if that person has not so resided, has, after attaining eighteen years of age, been present in Canada prior to those three years for an aggregate period at least equal to three times the aggregate periods of absence from Canada during those three years, and has resided in Canada for at

Attendu

que l’exigence actuelle de dix années de résidence cause un préjudice injustifié aux nouveaux immigrants aînés du fait qu’ils ne peuvent avoir adéquatement accès aux prestations de la sécurité de la vieillesse,

5

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le passage de la définition de « particulier déterminé » précédant l’alinéa a), à l’article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, est remplacé par ce qui suit :

« particulier déterminé » Personne qui ne compte pas au moins trois années de résidence au Canada depuis son dix-huitième anniversaire de naissance, à l’exception d’une telle personne à laquelle une pension ou une allocation était payable pour l’un des mois suivants :

Préambule

L.R., ch. O-9

« particulier
déterminé »
“specially
qualified
individual”

15

2. (1) Le sous-alinéa 3(1)(b)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) ont résidé au Canada pendant les trois ans précédant la date d’agrément de leur demande, ou ont, après l’âge de dix-huit ans, été présentes au Canada, avant ces trois ans, pendant au moins le triple des périodes d’absence du Canada au cours de ces trois ans tout en résidant au Canada pendant au moins l’année qui précède la date d’agrément de leur demande;

30

least one year immediately preceding the day on which that person's application is approved; and

(2) Paragraph 3(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which that person's application is approved for an aggregate period of at least three years but less than forty years and, 10 where that aggregate period is less than twenty years, was resident in Canada on the day preceding the day on which that person's application is approved.

3. Paragraph 19(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) in the case of a spouse, common-law partner or former common-law partner, has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which 20 their application is approved for an aggregate period of at least three years and, where that aggregate period is less than twenty years, was resident in Canada on the day preceding the day on which their application is 25 approved.

4. Paragraph 21(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day 30 on which their application is approved for an aggregate period of at least three years and, where that aggregate period is less than twenty years, was resident in Canada on the day preceding the day on which their 35 application is approved.

(2) L'alinéa 3(2)(b) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

b) ont, après l'âge de dix-huit ans, résidé en tout au Canada pendant au moins trois ans mais moins de quarante ans avant la date 5 d'agrément de leur demande et, si la période totale de résidence est inférieure à vingt ans, résidaient au Canada le jour précédant la date d'agrément de leur demande.

3. L'alinéa 19(1)(c) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas d'un époux ou conjoint de fait ou d'un ancien conjoint de fait, il a, après l'âge de dix-huit ans, résidé en tout au Canada pendant au moins trois ans et, dans 15 le cas où la période de résidence est inférieure à vingt ans, résidait au Canada le jour précédant celui de l'agrément de sa demande.

4. L'alinéa 21(1)(b) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

b) il a, après l'âge de dix-huit ans, résidé en tout au Canada pendant au moins trois ans avant la date d'agrément de la demande et, si la période de résidence est inférieure à vingt ans, résidait au Canada le jour précédant la 25 date d'agrément de sa demande.



CAL
XB
-B56

C-429

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

C-429

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-429

PROJET DE LOI C-429

An Act to amend the Department of Public Works and
Government Services Act (use of wood)

Loi modifiant la Loi sur le ministère des Travaux publics et des
Services gouvernementaux (utilisation du bois)

FIRST READING, JUNE 18, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 18 JUIN 2009

MR. ASSELIN

M. ASSELIN

SUMMARY

This enactment amends the *Department of Public Works and Government Services Act* to require the Minister, before soliciting bids, to give preference to the concept that promotes the use of wood while taking into account the cost and greenhouse gas emissions.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* afin de prévoir qu'avant de lancer un appel d'offres le ministre privilégie un concept favorisant l'utilisation de bois tout en tenant compte des facteurs de coût et d'émissions de gaz à effet de serre.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-429

PROJET DE LOI C-429

An Act to amend the Department of Public Works and Government Services Act (use of wood)

Loi modifiant la Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (utilisation du bois)

1996, c. 16

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 7 of the *Department of Public Works and Government Services Act* is amended by adding the following after subsection (1):

Use of wood

(1.1) Despite subsection (1), before soliciting bids for the construction, maintenance or repair of public works, federal immovables and federal real property, the Minister shall give preference to the concept that promotes the use of wood, while taking into account the cost and greenhouse gas emissions.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 7 de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

1996, ch. 16

(1.1) Malgré le paragraphe (1), avant de lancer un appel d'offres pour la construction, l'entretien ou la réparation d'ouvrages publics, d'immeubles fédéraux et de biens réels fédéraux, le ministre privilégie un concept favorisant l'utilisation de bois tout en tenant compte des facteurs de coût et d'émissions de gaz à effet de serre.

Utilisation du bois

15



402153

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C11
XB
-B56

C-430

C-430

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-430

PROJET DE LOI C-430

An Act respecting a day to increase public awareness about
epilepsy

Loi instituant une journée destinée à sensibiliser davantage le
public à l'épilepsie

FIRST READING, JUNE 19, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 19 JUIN 2009



MR. REGAN

M. REGAN

SUMMARY

This enactment designates the 26th day of March in each and every year as “Purple Day”.

SOMMAIRE

Le texte désigne le 26 mars comme « Journée pourpre ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-430

PROJET DE LOI C-430

An Act respecting a day to increase public awareness about epilepsy

Loi instituant une journée destinée à sensibiliser davantage le public à l'épilepsie

Preamble

Whereas the Parliament of Canada wishes to assist in efforts to educate and increase awareness about people living with epilepsy among members of the public;

Attendu :

que le Parlement du Canada souhaite appuyer les efforts visant à informer le public au sujet des personnes atteintes d'épilepsie et à le sensibiliser davantage à cette maladie,

Préambule

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

5 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short Title

1. This Act may be cited as the *Purple Day Act*.

1. *Loi sur la Journée pourpre.*

Titre abrégé

PURPLE DAY

JOURNÉE POURPRE

Purple Day

2. Throughout Canada, in each and every 10 year, the 26th day of March shall be known as "Purple Day".

2. Le 26 mars est, dans tout le Canada, 10 Journée pourpre désigné comme « Journée pourpre ».

Wearing purple

3. On the 26th day of March, people are encouraged to wear the colour purple to indicate their support for people with epilepsy and to 15 increase public awareness of this disorder.

3. Chacun est invité à porter, le 26 mars, des vêtements de couleur pourpre afin de marquer son appui aux personnes atteintes d'épilepsie et de sensibiliser davantage le public à cette 15 maladie.

Vêtements de couleur pourpre

Not a legal holiday

4. For greater certainty, Purple Day is not a legal holiday or a non-juridical day.

4. Il est entendu que la Journée pourpre n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.

Statut



402326

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-431

C-431

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-431

PROJET DE LOI C-431

An Act to change the name of the electoral district of Oak
Ridges — Markham

Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de
Oak Ridges — Markham

FIRST READING, JUNE 19, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 19 JUIN 2009



MR. CALANDRA

M. CALANDRA

SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Oak Ridges — Markham to “Markham — Stouffville — Oak Ridges — King”.

SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de Oak Ridges — Markham en le remplaçant par « Markham — Stouffville — Oak Ridges — King ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-431

PROJET DE LOI C-431

An Act to change the name of the electoral
district of Oak Ridges — Markham

Loi visant à modifier le nom de la circonscrip-
tion électorale de Oak Ridges — Markham

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

Name changed
to "Markham —
Stouffville —
Oak Ridges —
King"

1. In the representation order declared in
force by proclamation of August 25, 2003 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*,
paragraph 59 of that part relating to the Province
of Ontario is amended by substituting the name
"Markham — Stouffville — Oak Ridges —
King" for the name "Oak Ridges — Markham". 10

1. Dans le décret de représentation électorale
5 déclaré en vigueur par la proclamation prise le
25 août 2003 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, le
paragraphe 59 de la partie relative à la province
d'Ontario est modifié par la substitution du nom
« Markham — Stouffville — Oak Ridges — 10
King » au nom « Oak Ridges — Markham ».

Nom modifié :
« Markham —
Stouffville —
Oak Ridges —
King »



402327

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-432

C-432

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-432

PROJET DE LOI C-432

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act (brake pads)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité automobile (plaquettes de
frein)

FIRST READING, JUNE 19, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 19 JUIN 2009



MR. VALERIOTE

M. VALERIOTE

SUMMARY

This enactment amends the *Motor Vehicle Safety Act* to prohibit the manufacture or importation of brake pads for installation on passenger cars unless the brake pads meet the standard established by the recommended practice of the Society of Automotive Engineers.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la sécurité automobile* afin d'interdire la fabrication et l'importation de plaquettes de frein destinées à être installées sur des voitures de tourisme à moins que ces plaquettes ne respectent la norme établie par la Society of Automotive Engineers dans la pratique recommandée concernée.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-432

PROJET DE LOI C-432

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act
(brake pads)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité automobile
(plaquettes de frein)

1993, c. 16

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Motor Vehicle Safety Act* is amended by adding the following after section 6:

Brake pads

6.1 (1) No person shall manufacture or import into Canada brake pads for installation on passenger cars unless the brake pads meet the standard established by SAE Recommended Practice J2430 "Dynamometer Effectiveness Characterization Test for Passenger Car and Light Truck Brake Friction Products", as amended from time to time.

Definition

(2) The following definition applies in this section.

"passenger car"
«voiture de
tourisme»

"passenger car" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Motor Vehicle Safety Regulations*.

1993, ch. 16

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi sur la sécurité automobile* est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

Plaquettes de
frein

6.1 (1) Il est interdit de fabriquer ou d'importer au Canada des plaquettes de frein destinées à être installées sur des voitures de tourisme à moins qu'elles ne soient conformes à la norme énoncée dans la pratique recommandée J2430 de la SAE intitulée « Dynamometer Effectiveness Characterization Test for Passenger Car and Light Truck Brake Friction Products », avec ses modifications successives.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«voiture de tourisme» S'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*.

«voiture de
tourisme»
"passenger car"

20



402216

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-433

C-433

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-433

PROJET DE LOI C-433

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act
(appeals)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des
réfugiés (appels)

FIRST READING, JUNE 19, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 19 JUIN 2009



MS. WASYLYCIA-LEIS

M^{ME} WASYLYCIA-LEIS

SUMMARY

This enactment provides a right of appeal to a foreign national whose application for a permanent resident visa has been denied on the grounds set out in paragraph 38(1)(c) or section 42 of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

SOMMAIRE

Le texte accorde un droit d'appel aux étrangers qui se voient refuser la délivrance d'un visa de résident permanent pour un des motifs prévus au paragraphe 38(1) (état de santé risquant d'entraîner un fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé) ou ceux visés à l'article 42 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-433

PROJET DE LOI C-433

An Act to amend the Immigration and Refugee
Protection Act (appeals)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la
protection des réfugiés (appels)

2001, c. 27

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Section 63 of the *Immigration and
Refugee Protection Act* is amended by adding
the following after subsection (4):**

Right to
appeal — visa
refusal

(4.1) A foreign national may appeal to the
Immigration Appeal Division against a decision
not to issue the foreign national a permanent
resident visa if the decision is based on a finding 10
that

- (a) the foreign national is inadmissible on
health grounds under paragraph 38(1)(c); or
- (b) the foreign national is inadmissible under
section 42 on grounds that a family member 15
of the foreign national is inadmissible on
health grounds under paragraph 38(1)(c).

2001, ch. 27

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. L'article 63 de la *Loi sur l'immigration
et la protection des réfugiés* est modifié par
adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui
suit :**

Droit d'appel :
visa

(4.1) L'étranger peut interjeter appel de la
décision de refuser de délivrer le visa de
résident permanent qui est fondée sur l'un des 10
motifs suivants :

- a) il est interdit de territoire pour motifs
sanitaires au titre du paragraphe 38(1) du fait
que son état de santé risquerait d'entraîner un
fardeau excessif pour les services sociaux ou 15
de santé;
- b) il est interdit de territoire selon l'article 42
parce qu'un membre de sa famille est interdit
de territoire pour motifs sanitaires au titre du
paragraphe 38(1) du fait que son état de santé 20
risquerait d'entraîner un fardeau excessif pour
les services sociaux ou de santé.



402219

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-434

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-434

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act
(day parole — six months or one sixth of the sentence
rule)

FIRST READING, SEPTEMBER 14, 2009

MR. MÉNARD (*Marc-Aurèle-Fortin*)

C-434

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-434

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en
liberté sous condition (semi-liberté — règle de six mois ou
du sixième de la peine)

PREMIÈRE LECTURE LE 14 SEPTEMBRE 2009

M. MÉNARD (*Marc-Aurèle-Fortin*)



SUMMARY

This enactment amends the *Corrections and Conditional Release Act* to eliminate the portion of the sentence of six months, or one sixth of the sentence, for day parole of an offender eligible for accelerated parole review.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* afin de supprimer le temps d'épreuve, qu'il soit de six mois ou équivalent au sixième de la peine, pour l'admissibilité à la semi-liberté d'un délinquant admissible à la procédure d'examen expéditif.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-434

PROJET DE LOI C-434

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act (day parole — six months or one sixth of the sentence rule)

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (semi-liberté — règle de six mois ou du sixième de la peine)

1992, c. 20

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 119.1 of the *Corrections and Conditional Release Act* is repealed.

2. Section 126.1 of the Act is repealed.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 119.1 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est abrogé.

2. L'article 126.1 de la même loi est abrogé.

1992, ch. 20



402348

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-435

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-435

An Act to favour Canadian procurements

FIRST READING, SEPTEMBER 16, 2009

MR. JULIAN

C-435

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-435

Loi visant à encourager le recours aux marchés publics
canadiens

PREMIÈRE LECTURE LE 16 SEPTEMBRE 2009

M. JULIAN



SUMMARY

The purpose of this enactment is to promote employment and economic development in Canada by ensuring that the Government of Canada, while complying with its international obligations, gives preference to Canadian products in transfers to provinces, municipalities and private parties and in the procurement of its goods.

SOMMAIRE

Le texte vise à promouvoir l'emploi et le développement économique au Canada en faisant en sorte que le gouvernement du Canada, lorsqu'il verse des paiements de transfert aux provinces, aux municipalités ou à des personnes du secteur privé et qu'il se procure des marchandises, accorde une préférence aux produits canadiens tout en respectant ses obligations internationales.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-435

PROJET DE LOI C-435

An Act to favour Canadian procurements

Loi visant à encourager le recours aux marchés
publics canadiens

Preamble

Whereas public sector investment plays a critical role in maintaining balance and ensuring a fair distribution of economic opportunity, income and prosperity to all citizens;

Whereas public procurement, especially through infrastructure investment, is a major component of all government spending and thus plays a key role in stimulating sustainable economic growth, creating domestic jobs in key sectors and regions and maintaining a modern infrastructure, which are all in the public interest;

Whereas, to achieve these goals, the funds used for procurement should be spent predominantly in Canada to benefit domestic job creation and economic development, including regionally or sectorally targeted economic development;

Whereas government procurement in Canada happens at the federal, provincial, and municipal levels;

Whereas Canada trades with other federated countries and with their states or provinces and municipalities;

Whereas a fair procurement policy requires, above all, reciprocal access to procurement between jurisdictions, governments, and nations;

Attendu :

que les investissements du secteur public jouent un rôle crucial dans le maintien d'un équilibre et la répartition équitable entre les citoyens des possibilités économiques, des revenus et de la prospérité;

que les marchés publics, en particulier ceux consacrés aux investissements en infrastructures, constituent un élément important des dépenses publiques et jouent ainsi un rôle de premier plan pour favoriser une croissance économique durable, créer des emplois dans des régions et secteurs clés au pays et maintenir une infrastructure moderne, tout cela dans l'intérêt du public;

que, pour la réalisation de ces objectifs, la majeure partie des fonds destinés aux marchés publics devrait être dépensée au Canada afin de favoriser la création d'emplois et le développement économique du pays, notamment celui des régions et secteurs ciblés;

que les marchés publics au Canada se concluent aux échelons fédéral, provincial et municipal;

que le Canada entretient des échanges commerciaux avec d'autres pays fédérés ainsi qu'avec leurs États ou provinces et leurs municipalités;

Préambule

Whereas other levels of government, notably municipalities, have already indicated their desire to have reciprocal access to procurement in the United States of America in exchange for access to Canadian municipal procurement; 5

And whereas it is in keeping with Canada's commitment to fundamental human rights and labour rights to require that procurement be concluded with jurisdictions that respect core labour standards set by the international community; 10

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Made in Canada Procurement Act*. 15

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

"Canadian product"
« produit canadien »

"Canadian product" means any product that is part of, or incidental to, a procurement contract 20 or a transfer

(a) of which more than 50% of the total value is manufactured, produced or assembled in Canada and, in the case of an assembled product, where final assembly is 25 done in Canada; or

(b) in the case of a natural resource, of which more than 50% of the total value originates in Canada.

"core labour standards"
« normes fondamentales du travail »

"core labour standards" means the following 30 labour standards of the International Labour Organization, namely

(a) the right of association;

(b) the right to bargain collectively;

(c) the prohibition on the use of any form of 35 forced or compulsory labour;

qu'une politique équitable en matière de marchés publics exige avant tout un accès réciproque aux marchés publics entre les instances, les gouvernements et les pays;

que d'autres administrations, notamment les 5 municipalités canadiennes, ont déjà manifesté leur désir de bénéficier d'un accès réciproque aux marchés publics des États-Unis en échange d'un accès à leurs marchés publics;

que le fait d'exiger que les marchés publics 10 soient conclus avec les instances qui respectent les normes fondamentales du travail établies par la communauté internationale cadre avec l'engagement du Canada en matière de droits fondamentaux de la per- 15 sonne et de droits du travail,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les marchés publics des produits 20* Titre abrégé
canadiens.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

« gouvernement du Canada » Selon le cas :

« gouvernement du Canada »
"Government of Canada"

a) le gouvernement du Canada ou l'un de ses 25 ministères ou mandataires;

b) toute société d'État;

c) toute fondation ou fiducie créée par le gouvernement du Canada et dont plus de 75 % des revenus ou du financement pro- 30 viennent du gouvernement du Canada.

« infrastructure » L'un des actifs immobilisés ci-après utilisé ou exploité dans l'intérêt du public :

« infrastructure »
"infrastructure"

a) infrastructure routière ou ferroviaire;

b) infrastructure de transport local; 35

c) infrastructure de tourisme ou de développement urbain;

d) infrastructure de traitement des eaux usées;

e) infrastructure relative à l'eau; 40

(d) a minimum age for employment of children; and

(e) acceptable conditions of work with respect to minimum wages, hours of work and occupational safety and health.

“Government of Canada”
« gouvernement du Canada »

“Government of Canada” means

(a) the Government of Canada or any department or agent of that government;

(b) any Crown corporation; or

(c) any foundation or trust established by the 10 Government of Canada that receives over 75% of its income or funding from that government.

“infrastructure”
« infrastructure »

“infrastructure” means any of the following fixed capital assets that are used or operated for 15 the benefit of the public:

(a) highway or rail infrastructure;

(b) local transportation infrastructure;

(c) tourism or urban development infrastructure; 20

(d) sewage treatment infrastructure;

(e) water infrastructure; or

(f) infrastructure prescribed by regulation made under the *Canada Strategic Infrastructure Fund Act*. 25

“similar product”
« produit similaire »

“similar product” means any product whose nature, quality or terms of delivery are substantially the same as those of another product and meet the requirements of the entity that procures it. 30

“transfer”
« transfert »

“transfer” means any transfer of more than \$100,000 made to a province, municipality or private party for infrastructure, under an appropriation Act or budget implementation legislation. 35

f) infrastructure prévue par règlement pris en vertu de la *Loi sur le Fonds canadien sur l'infrastructure stratégique*.

« normes fondamentales du travail » Les normes 5 du travail de l'Organisation internationale du Travail portant sur :

« normes fondamentales du travail »
“core labour standards”

a) le droit d'association;

b) le droit de négociation collective;

c) l'interdiction de toute forme de travail forcé ou obligatoire; 10

d) l'âge minimum d'emploi des enfants;

e) les conditions de travail acceptables quant au salaire minimum, aux heures de travail et à la sécurité et à la santé au travail.

« produit canadien » Tout produit qui fait partie, 15 intégralement ou accessoirement, d'un marché public ou d'un paiement de transfert et, selon le cas :

« produit canadien »
“Canadian product”

a) dont les composants — fabriqués, produits ou assemblés au Canada — représentent plus 20 de 50 % de la valeur totale et, s'il s'agit d'un produit assemblé, dont l'assemblage final se fait au Canada;

b) dont les composants provenant du Canada représentent plus de 50 % de la valeur totale, 25 s'il s'agit de ressources naturelles.

« produit similaire » Tout produit dont la nature, la qualité ou les conditions de livraison sont essentiellement les mêmes que celles d'un autre produit et répondent aux exigences de l'entité 30 qui se le procure.

« produit similaire »
“similar product”

« transfert » Paiement de transfert de plus de 100 000 \$ versé à une province, à une municipalité ou à une personne du secteur privé pour la réalisation d'infrastructures en vertu d'une loi 35 de crédits ou d'une loi d'exécution du budget.

« transfert »
“transfer”

PREFERENCE GIVEN TO CANADIAN PRODUCTS

Preference

3. When the Government of Canada procures a product, it shall, where similar products are available, give preference to a Canadian product over a non-Canadian product, except where the

PRÉFÉRENCE ACCORDÉE AUX PRODUITS CANADIENS

Préférence

3. Lorsqu'il se procure un produit, dans la mesure où des produits similaires peuvent être obtenus, le gouvernement du Canada préfère le produit canadien à un produit non canadien, 40

total value of the Canadian product exceeds by more than 10% the price of the non-Canadian product.

sauf si la valeur totale du produit canadien excède de plus de 10 % le prix du produit non canadien.

Conditions

4. The Government of Canada may, where similar products are available, fix conditions on access to a transfer to give preference to a Canadian product over a non-Canadian product, except where the total value of the Canadian product exceeds by more than 10% the price of the non-Canadian product.

4. Lorsque des produits similaires peuvent 5 être obtenus, le gouvernement du Canada peut assujettir l'accès au transfert à des conditions afin d'accorder la préférence au produit canadien, sauf si la valeur totale du produit canadien excède de plus de 10 % le prix du produit non 10 canadien.

Conditions

EXCEPTIONS

DÉROGATIONS

Waivers

5. (1) Despite sections 3 and 4, the Government of Canada may grant a waiver in the following circumstances:

5. (1) Malgré les articles 3 et 4, le gouvernement du Canada peut accorder une dérogation dans les situations suivantes :

Dérogations

(a) a product is required to deal with an emergency in which there is danger to public 15 health or safety, and there are reasonable grounds to believe that it would not be possible to procure the product in the quantity or within the time period required to deal with the emergency;

a) le produit sert à répondre à une situation d'urgence mettant en danger la santé ou la 15 sécurité publiques et il est raisonnable de croire qu'il serait impossible de se procurer ce produit en la quantité ou dans les délais requis pour y faire face;

(b) it is not possible to procure a Canadian product of sufficient quality or quantity or within the time period required;

b) il est impossible de se procurer un produit 20 canadien de qualité ou en quantité suffisantes ou dans les délais requis;

(c) a product is acquired to provide humanitarian assistance outside Canada or for the 25 purposes of international development; or

c) le produit est acquis pour fournir de l'aide humanitaire à l'étranger ou à des fins de développement international; 25

(d) the product is intended for use outside Canada, except in the case of ships, aircrafts and aerospace products.

d) le produit est destiné à une utilisation à l'étranger, à l'exception des navires, des aéronefs et des produits du domaine aérospatial.

Notification

(2) The minister responsible for an entity that 30 grants a waiver under subsection (1) shall, within 30 days, cause a notice justifying the exception to be published in the *Canada Gazette*.

(2) Le ministre responsable de l'entité qui 30 accorde la dérogation prévue au paragraphe (1) justifie, dans les trente jours, le recours à cette dérogation en faisant publier un avis dans la *Gazette du Canada*.

Avis

NON-APPLICATION

NON-APPLICATION

North American
Free Trade
Agreement

6. As regards a country that is a party to the 35 North American Free Trade Agreement (NAFTA), this Act does not apply to procurements or transfers in respect of which NAFTA requires that Canada accord to the suppliers of another NAFTA country a treatment no less 40 favourable than the most favourable treatment that Canada accords to its own suppliers.

6. En ce qui concerne les pays parties à 35 l'Accord de libre-échange nord-américain (ALÉNA), la présente loi ne s'applique pas aux marchés publics ou aux transferts pour lesquels l'ALÉNA exige que le Canada accorde aux fournisseurs d'un autre pays ALÉNA un 40 traitement non moins favorable que le traitement le plus favorable qu'il accorde à ses propres fournisseurs.

Accord de libre-
échange nord-
américain

Agreement on
Government
Procurement of
the World Trade
Organization

7. As regards countries that are parties to the Agreement on Government Procurement of the World Trade Organization and with which Canada has negotiated mutually acceptable commitments, this Act does not apply to procurements or transfers subject to that Agreement in respect of which Canada has made specific commitments.

7. En ce qui concerne les pays parties à l'Accord sur les marchés publics de l'Organisation mondiale du commerce avec lesquels le Canada a négocié des engagements mutuellement acceptables, la présente loi ne s'applique pas aux marchés publics ou aux transferts régis par cet accord à l'égard desquels le Canada a pris des engagements spécifiques.

Accord sur les
marchés publics
de
l'Organisation
mondiale du
commerce

Reciprocity

8. Section 7 does not apply in respect of a country that is a party to the Agreement referred to in that section if

(a) the acquisition is for a service in respect of which the country has not accorded Canada reciprocal access; or

(b) the country has not adopted core labour standards.

8. L'article 7 ne s'applique pas à un pays partie à l'accord qui y est mentionné si, selon le cas :

a) l'acquisition vise un service à l'égard duquel ce pays n'a pas accordé au Canada un accès réciproque;

b) ce pays n'a pas adopté les normes fondamentales du travail.

Réciprocité

COMING INTO FORCE

Coming into
force

9. This Act comes into force three months after the day on which it receives royal assent.

ENTRÉE EN VIGUEUR

9. La présente loi entre en vigueur trois mois après la date de sa sanction.

Entrée en
vigueur



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-436

C-436

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-436

PROJET DE LOI C-436

An Act respecting ownership of uranium mines in Canada

Loi concernant les droits de propriété des mines canadiennes
d'uranium

FIRST READING, SEPTEMBER 16, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 16 SEPTEMBRE 2009



MR. TROST

M. TROST

SUMMARY

This enactment provides that any transaction that would result in majority ownership by non-residents of a uranium mining property in Canada must be approved by the Minister of National Defence.

SOMMAIRE

Le texte exige que le ministre de la Défense nationale approuve toute transaction qui permettrait à des non-résidents de détenir une participation majoritaire dans une mine d'uranium située au Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-436

PROJET DE LOI C-436

An Act respecting ownership of uranium mines
in Canada

Loi concernant les droits de propriété des mines
canadiennes d'uranium

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title **1.** This Act may be cited as the *Uranium
Mine Ownership Act*.

1. *Loi sur les droits de propriété des mines
d'uranium.* Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Interpretation **2.** The following definitions apply in this
Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à
la présente loi. Définitions

"mining
property"
« bien minier » "mining property" means real property or an
immovable in Canada on which mining for
uranium is taking place or is intended to take 10
place.

« bien minier » Bien réel ou immeuble au
Canada qui fait l'objet d'exploitation minière
d'uranium ou est destiné à en faire l'objet. 10

"Minister"
« ministre » "Minister" means the Minister of National
Defence.

« ministre » Le ministre de la Défense nationale. « ministre »
"Minister"

"non-resident"
« non-résident » "non-resident" means
(a) an individual, other than a Canadian 15
citizen, who is not ordinarily resident in
Canada;
(b) a corporation incorporated, formed or
otherwise organized outside Canada;
(c) a foreign government or an agency 20
thereof, or
(d) a corporation controlled by non-residents
as defined in any of paragraphs (a) to (c).

« non-résident » Selon le cas : « non-résident »
"non-resident"
a) un particulier, autre qu'un citoyen cana-
dien, qui ne réside pas habituellement au
Canada; 15
b) une société constituée, formée ou, d'une
façon générale, organisée à l'étranger;
c) un gouvernement étranger ou un orga-
nisme de celui-ci;
d) une société contrôlée par des non- 20
résidents au sens des alinéas a), b) ou c).

"prescribed"
Version anglaise
seulement "prescribed" means prescribed by regulations
made under this Act. 25

GENERAL

Application

3. Before any person enters into a transaction that would result in majority ownership of a mining property by one or more non-residents, the person shall apply to the Minister, in the prescribed form and manner, for approval of the transaction.

Approval

4. The Minister shall approve a transaction described in section 3 if, in the opinion of the Minister, majority ownership of the mining property by non-residents would not pose a risk to national security.

Transaction of no effect

5. Any transaction that results in majority ownership of a mining property by one or more non-residents is void and of no effect unless it has been approved by the Minister under section 4.

No additional restrictions

6. The Government of Canada shall not impose any other restrictions that apply specifically to the ownership of mining properties by non-residents beyond those that are set out in this Act.

REGULATIONS

Regulations

7. The Governor in Council may make regulations respecting applications made under section 3 and generally to carry out the purposes and provisions of this Act.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application

3. Toute personne qui a l'intention de conclure une transaction qui permettrait à un ou plusieurs non-résidents de détenir une participation majoritaire dans un bien minier doit présenter une demande d'approbation au ministre, selon les modalités réglementaires, avant de conclure la transaction.

Approbation

4. Le ministre approuve la transaction visée à l'article 3 si, à son avis, la participation majoritaire de non-résidents dans un bien minier ne présente aucun risque pour la sécurité nationale.

Nullité de la transaction

5. Toute transaction qui permet à un ou plusieurs non-résidents de détenir une participation majoritaire dans un bien minier est nulle à moins que le ministre ne l'ait approuvée aux termes de l'article 4.

Aucune autre restriction

6. Le gouvernement fédéral ne peut assujettir les droits de propriété de biens miniers détenus par des non-résidents à d'autres restrictions que celles prévues par la présente loi.

RÈGLEMENTS

Règlements

7. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les demandes présentées au titre de l'article 3 et prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-437

C-437

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-437

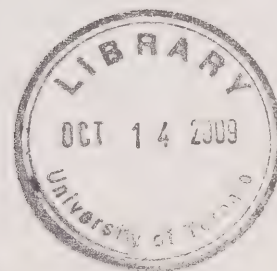
PROJET DE LOI C-437

An Act to Amend the Royal Canadian Mounted Police Act
(labour relations)

Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada
(relations de travail)

FIRST READING, SEPTEMBER 16, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 16 SEPTEMBRE 2009



MR. McTEAGUE

M. McTEAGUE

SUMMARY

This enactment provides for the establishment of a labour relations scheme for the Royal Canadian Mounted Police to govern collective bargaining, grievance procedures, and strike offences. The Public Service Labour Relations Board will administer these labour relations in a manner analogous to that in which it administers labour relations in the public service. The enactment repeals Part III of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, which contains different grievance procedures.

SOMMAIRE

Le texte prévoit l'établissement, pour la Gendarmerie royale du Canada, d'un plan législatif en matière de relations de travail portant sur la négociation collective, la procédure de grief et les infractions relatives aux grèves. La gestion de ces relations de travail est confiée à la Commission des relations de travail dans la fonction publique qui s'acquitte de cette fonction de façon analogue à la gestion des relations de travail dans la fonction publique. En outre, le texte abroge la partie III de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, qui prévoit une procédure différente pour les griefs.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-437

PROJET DE LOI C-437

An Act to Amend the Royal Canadian Mounted
Police Act (labour relations)

Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale
du Canada (relations de travail)

R.S., c. R-10

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 5(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is replaced by the following:

Delegation

(2) The Commissioner may delegate to any
member any of the Commissioner's powers,
duties or functions under this Act, except the
power to delegate under this subsection, the
power to make rules under this Act and the
powers, duties or functions under subsections
42(4) and 43(1), section 45.16, subsection
45.19(5), section 45.26 and subsections
45.46(1) and (2).

2. Paragraph 24.1(6)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) any answer or statement made in re-
sponse to a question described in subsection
40(2), 45.1(11), 45.22(8) or 45.45(9);

3. Paragraph 29(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the apportionment of the work of the
Committee among its members and the
assignment of members to review cases
referred to the Committee; and

4. The Act is amended by adding the following after section 30:

L.R., ch. R-10

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1. Le paragraphe 5(2) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Délégation

(2) Le commissaire peut déléguer à tout
membre les pouvoirs ou fonctions que lui
attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir
de délégation que lui accorde le présent
paragraphe, du pouvoir que lui accorde la
présente loi d'établir des règles et des pouvoirs
et fonctions visés aux paragraphes 42(4) et
43(1), à l'article 45.16, au paragraphe 45.19(5),
15 à l'article 45.26 et aux paragraphes 45.46(1) et 15
(2).

2. L'alinéa 24.1(6)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les réponses ou déclarations faites à la
suite des questions visées aux paragraphes
40(2), 45.1(11), 45.22(8) ou 45.45(9);

3. L'alinéa 29c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la répartition de ses travaux entre ses
membres et la désignation de ces derniers
pour examiner les affaires dont il est saisi;

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :

	PART II.1 LABOUR RELATIONS	PARTIE II.1 RELATIONS DE TRAVAIL	
	<i>Interpretation</i>	<i>Définitions</i>	
Definitions	30.1 (1) The following definitions apply in this Part.	30.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"adjudicator" « arbitre »	"adjudicator" means, subject to subsection 30.23(4), a member of the Board assigned to hear and determine a grievance referred to adjudication and includes, where the context permits, a board of adjudication established under section 30.22 and a person named as an adjudicator in a collective agreement for the purposes of that agreement.	« agent négociateur » Organisation syndicale accréditée par la Commission et représentant à ce titre une unité de négociation, et dont l'accréditation n'a pas été révoquée.	« agent négociateur » "bargaining agent"
"arbitral award" « décision arbitrale »	"arbitral award" means an award in respect of a dispute made by the Board — or any person appointed by the Board — under subsection 30.15(2).	« arbitre » Sous réserve du paragraphe 30.23(4), le membre de la Commission chargé d'entendre et de régler un grief renvoyé à l'arbitrage ou, selon le contexte, le conseil d'arbitrage constitué en vertu de l'article 30.22 ou la personne ainsi désignée dans une convention collective pour l'application de celle-ci.	« arbitre » "adjudicator"
"bargaining agent" « agent négociateur »	"bargaining agent" means an employee organization that is certified by the Board as the bargaining agent for a bargaining unit.	« Commission » La Commission des relations de travail dans la fonction publique créée en vertu de l'article 12 de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> .	« Commission » "Board"
"bargaining unit" « unité de négociation »	"bargaining unit" means a group of two or more employees that is determined, in accordance with this Part, to constitute a unit of employees appropriate for collective bargaining.	« convention collective » Convention écrite conclue en application de la présente partie entre l'employeur et un agent négociateur et renfermant des dispositions relatives aux conditions d'emploi et à des questions connexes.	« convention collective » "collective agreement"
"Board" « Commission »	"Board" means the Public Service Labour Relations Board established under section 12 of the <i>Public Service Labour Relations Act</i> .	« décision arbitrale » Décision rendue sur un différend par la Commission — ou par toute autre personne nommée par celle-ci — en application du paragraphe 30.15(2).	« décision arbitrale » "arbitral award"
"Chairperson" « président »	"Chairperson" means the Chairperson of the Board.	« employé » Tout membre au sens de la présente loi — même s'il a perdu cette qualité par suite d'un congédiement contraire à la présente partie ou à une autre loi fédérale —, à l'exclusion du 30 commissaire, d'un sous-commissaire, d'un officier breveté ou de toute autre personne occupant un poste de direction ou de confiance.	« employé » "employee"
"collective agreement" « convention collective »	"collective agreement" means an agreement in writing entered into under this Part between the employer and a bargaining agent, containing provisions respecting terms and conditions of employment and related matters.	« employeur » Le Conseil du Trésor.	« employeur » "employer"
"employee" « employé »	"employee" means a member as defined in this subsection, other than the Commissioner, a Deputy Commissioner, a commissioned officer or any other person employed in a managerial or confidential position and, for the purposes of this definition a person does not cease to be employed by the employer by reason only of the person's discharge contrary to this Part or any other Act of Parliament.	« grève » Vise notamment tout arrêt du travail ou refus de travailler par des employés agissant conjointement, de concert ou de connivence; y sont assimilés le ralentissement du travail ou toute autre activité concertée, de la part des employés, ayant pour objet la diminution ou la limitation du rendement.	« grève » "strike"

<p>“employee organization” « organisation syndicale »</p>	<p>“employee organization” means an association that represents a majority of the members and that is not affiliated directly or indirectly with a trade union or another employee organization or with any organization that is affiliated directly or indirectly with a trade union or another employee organization.</p>	<p>« grief » Plainte écrite déposée conformément à la présente partie par un employé, soit pour son propre compte, soit pour son compte et celui de un ou plusieurs autres employés. Les dispositions de la présente partie relatives aux griefs s'appliquent par ailleurs :</p>	<p>« grief » “grievance”</p>
<p>“employer” « employeur »</p>	<p>“employer” means the Treasury Board.</p>	<p>a) aux personnes qui seraient normalement considérées comme des employés, mais qui occupent un poste de direction ou de confiance;</p>	<p>10</p>
<p>“grievance” « grief »</p>	<p>“grievance” means a complaint in writing presented in accordance with this Part by an employee on his own behalf or on behalf of the employee and one or more other employees, except that</p>	<p>b) en ce qui concerne les mesures portant congédiement ou suspension, aux anciens employés, ainsi qu’aux personnes qui auraient eu le statut d’anciens employés si le poste qu’elles occupaient au moment de leur congédiement ou de leur suspension n’avait pas été un poste de direction ou de confiance.</p>	<p>15</p>
	<p>(a) for the purposes of any of the provisions of this Part respecting grievances, a reference to an “employee” includes a person who would be an employee but for the fact that the person is employed in a managerial or confidential position; and</p>	<p>« membre » S’entend au sens du paragraphe 2(1), sauf lorsqu’il vise un membre de la Commission ou un membre d’un conseil d’arbitrage.</p>	<p>« membre » “member”</p>
	<p>(b) for the purposes of any of the provisions of this Part respecting grievances with respect to action resulting in termination or suspension, a reference to an “employee” includes a former employee or a person who would be a former employee but for the fact that, at the time of the person’s termination or suspension, the person was employed in a managerial or confidential position.</p>	<p>« organisation syndicale » Association qui représente la majorité des membres et qui n’est pas affiliée directement ou indirectement à un syndicat ou à une autre organisation syndicale 25 ou à une organisation affiliée directement ou indirectement à un syndicat ou à une autre organisation syndicale.</p>	<p>« organisation syndicale » “employee organization”</p>
<p>“managerial or confidential position” « poste de direction ou de confiance »</p>	<p>“managerial or confidential position” means a position that is</p>	<p>« parties »</p>	<p>« parties » “parties”</p>
	<p>(a) confidential to a Minister of the Crown or the Commissioner;</p>	<p>a) Dans le cas de négociations collectives, 30 d’un arbitrage ou d’un différend, l’employeur et l’agent négociateur;</p>	
	<p>(b) classified by the employer or the Commissioner as being in the executive group, by whatever name called;</p>	<p>b) Dans le cas d’un grief, l’employeur et l’employé.</p>	
	<p>(c) occupied by a member who provides advice on labour relations, staffing or classification;</p> <p>(d) occupied by a member who has substantial management duties, responsibilities and authority over employees or has duties and responsibilities dealing formally on behalf of the employer or the Commissioner with grievances;</p>	<p>« poste de direction ou de confiance » Selon le cas : 35</p> <p>a) poste de confiance occupé auprès d’un ministre fédéral ou du commissaire;</p> <p>b) poste classé par l’employeur ou le commissaire dans le groupe de la direction, quelle qu’en soit la dénomination;</p> <p>c) poste occupé par un membre qui dispense des avis sur les relations de travail, la dotation en personnel ou la classification;</p>	<p>« poste de direction ou de confiance » “managerial or confidential position”</p>

	(e) occupied by a member who is directly involved in the process of collective bargaining on behalf of the employer or the Commissioner; or	d) poste occupé par un membre qui exerce, dans une proportion notable, des attributions de gestion à l'égard d'employés ou des attributions l'amenant à s'occuper officiellement de griefs pour le compte de l'employeur ou du commissaire;	5
	(f) declared to be a managerial or confidential position by an order made by the Board under subsection 30.12.	e) poste occupé par un membre qui participe directement au processus de négociations collectives pour le compte de l'employeur ou du commissaire;	10
"member" « membre »	"member" has the same meaning as in subsection 2(1) of this Act, except where it means a member of the Board or a member of a board of adjudication.	f) poste déclaré tel par une ordonnance rendue par la Commission en vertu du paragraphe 30.12.	
"parties" « parties »	"parties" means	« président » Le président de la Commission.	« président » "Chairperson"
	(a) in relation to collective bargaining, arbitration or a dispute, the employer and a bargaining agent; and		15
	(b) in relation to a grievance, the employer and the employee who presented the grievance.	« unité de négociation » Groupe d'employés déclaré constituer, sous le régime de la présente partie, une unité habile à négocier collectivement.	15 « unité de négociation » "bargaining unit"
"strike" « grève »	"strike" includes a cessation of work or a refusal to work or to continue to work by employees in 20 combination, in concert or in accordance with a common understanding, and a slow-down of work or other concerted activity on the part of employees designed to restrict or limit output.	« vice-président » Un vice-président de la Commission.	20 « vice-président » "Vice-Chairperson"
"Vice-Chairperson" « vice-président »	"Vice-Chairperson" means a Vice-Chairperson 25 of the Board.		
	<i>General Rights</i>	<i>Dispositions générales</i>	
		<i>Droits</i>	
Employment rights	30.2 (1) The purpose of this Part is to provide certain members with collective bargaining and other rights in respect of their employment.	30.2 (1) La présente partie a pour objet d'assurer à des membres certains droits, dont celui de la négociation collective, dans le cadre de leur emploi.	Droits en matière d'emploi
Right of membership in employee organization	(2) Every employee may belong to an employee organization and may participate in the lawful activities of that employee organization.	(2) L'employé peut adhérer à une organisation syndicale et participer à toute activité licite de celle-ci.	Droit d'adhérer à une organisation syndicale
Right of employer	(3) Nothing in this Part is to be construed as 35 affecting the right or authority of the Treasury Board under paragraph 7(1)(b) of the <i>Financial Administration Act</i> .	(3) La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ou à l'autorité du Conseil du Trésor conféré par l'alinéa 7(1)b) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Droit de l'employeur

Commissioner	(4) Nothing in this Part is to be construed as affecting the right or authority of the Commissioner to determine the organization of the Force in accordance with section 7.	(4) La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ou à l'autorité du commissaire quant à l'organisation de la Gendarmerie visée à l'article 7.	Commissaire
Limitation	(5) The right or authority of the Commissioner under this Act does not extend to the labour relations of employees provided under this Part, except where specified.	(5) Sauf disposition contraire, le droit ou l'autorité du commissaire conféré par la présente loi ne s'appliquent pas aux relations de travail visées par la présente partie.	5 Restrictions
	<i>Prohibitions</i>	<i>Interdictions</i>	
Employer participation in employee organization	30.3 (1) No person who occupies a managerial or confidential position, whether or not the person is acting on behalf of the employer or the Commissioner, shall participate in or interfere with the formation or administration of an employee organization or the representation of employees by such an organization.	30.3 (1) Il est interdit à quiconque est titulaire d'un poste de direction ou de confiance, qu'il agisse ou non pour le compte de l'employeur ou du commissaire, de participer à la formation ou à l'administration d'une organisation syndicale, ou d'intervenir dans la représentation des employés par une telle organisation ou dans les affaires en général de celle-ci.	10 Participation de l'employeur à une organisation syndicale 15
Discrimination against members and intimidation	(2) Subject to subsection (3), no person shall (a) refuse to employ, continue to employ or otherwise discriminate against any person in regard to employment or to any term or condition of employment, because the person belongs to an employee organization or was or is exercising any right under this Part; (b) impose any condition on an appointment or in a contract of employment, or propose the imposition of any condition on an appointment or in a contract of employment, that seeks to restrain an employee or a person seeking employment from joining an employee organization or exercising any right under this Part; or (c) seek by intimidation, by threat of dismissal, or by any other kind of threat, or by the imposition of a pecuniary or any other penalty or by any other means to compel an employee (i) to join, refrain from joining or cease to belong to, or, except as otherwise provided in a collective agreement, to continue to belong to, an employee organization, or (ii) to refrain from exercising any other right under this Part.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit : a) de refuser d'employer ou de continuer à employer une personne, ou encore de faire des distinctions injustes fondées, en ce qui concerne l'emploi ou l'une quelconque des conditions d'emploi d'une personne, sur l'appartenance de celle-ci à une organisation syndicale ou sur l'exercice d'un droit que lui accorde la présente partie; b) d'imposer — ou de proposer d'imposer —, à l'occasion d'une nomination ou d'un contrat de travail, une condition visant à empêcher un employé ou une personne cherchant un emploi d'adhérer à une organisation syndicale ou d'exercer un droit que lui accorde la présente partie; c) de chercher, notamment par intimidation, par menace de destitution ou par l'imposition de sanctions pécuniaires ou autres, à obliger un employé : (i) à adhérer — ou à s'abstenir ou à cesser d'adhérer —, ou encore, sauf disposition contraire dans une convention collective, à continuer d'adhérer à une organisation syndicale, (ii) à s'abstenir d'exercer tout autre droit que lui accorde la présente partie.	Discrimination et intimidation 20 25 30 35 40 45

Exception	(3) No person shall be deemed to have contravened subsection (2) by reason of any act or thing done or omitted in relation to a person who occupies, or is proposed to occupy, a managerial or confidential position.	(3) Toute action ou omission à l'égard du titulaire d'un poste de direction ou de confiance, ou de la personne proposée pour un tel poste, ne saurait constituer un manquement aux dispositions du paragraphe (2).	Exception
Discrimination against employee organization	30.4 (1) Except in accordance with this Part or any regulation, collective agreement or arbitral award, no person who occupies a managerial or confidential position, whether or not the person acts on behalf of the employer or the Commissioner, shall discriminate against an employee organization.	30.4 (1) Sauf dans les conditions et cas prévus par la présente partie, un règlement, une convention collective ou une décision arbitrale, il est interdit à tout titulaire d'un poste de direction ou de confiance, qu'il agisse ou non pour le compte de l'employeur ou du commissaire, de faire des distinctions injustes à l'égard d'une organisation syndicale.	Discrimination à l'égard d'une organisation syndicale
Saving provision	(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prevent a person who occupies a managerial or confidential position from receiving representations from, or holding discussions with, the representatives of any employee organization.	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher le titulaire d'un poste de direction ou de confiance de recevoir les observations des représentants d'une organisation syndicale ou d'avoir des discussions avec eux.	Réserve
Soliciting membership during working hours	30.5 Except with the consent of the employer or the Commissioner, no official or representative of an employee organization shall attempt, on the employer's premises during the working hours of an employee, to persuade the employee to join, refrain from joining, continue to belong to, or cease to belong to, an employee organization.	30.5 Sans le consentement de l'employeur ou du commissaire, un dirigeant ou un représentant d'une organisation syndicale ne peut, dans les locaux de l'employeur et pendant les heures de travail d'un employé, tenter d'amener celui-ci à adhérer, ou à s'abstenir, continuer ou cesser d'adhérer, à une organisation syndicale.	Affiliation sollicitée au cours du travail
DIVISION 1		SECTION 1	
PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD		COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE	
<i>Public Service Labour Relations Act Provisions</i>		<i>Dispositions de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>	
Application of Public Service Labour Relations Act	30.6 Unless otherwise provided in this Part, the provisions of the <i>Public Service Labour Relations Act</i> respecting the powers, duties, mandate and authority of the Public Service Labour Relations Board apply in respect of this Part except that (a) a reference to that Act in any of those provisions shall be read as a reference to this Part; and (b) words and expressions used in any of those provisions that are defined by this Act shall have the meaning given to them by this Act.	30.6 Sauf disposition contraire de la présente partie, les dispositions de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> concernant les pouvoirs, les fonctions, le mandat et l'autorité de la Commission des relations de travail dans la fonction publique s'appliquent dans le cadre de la présente partie. À cet effet : a) toute mention de cette loi dans les dispositions en cause vaut mention de la présente partie; b) les termes employés dans les mêmes dispositions et qui sont définis dans la présente loi s'entendent au sens de celle-ci.	Application de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

	<i>Powers and Functions of the Board</i>	<i>Pouvoirs et fonctions de la Commission</i>	
Public Services Labour Relations Board	30.7 (1) The Board shall administer this Part and shall exercise such powers and perform such functions as are conferred or assigned by this Part, or as may be incidental to the attainment of the purposes of this Part, including the making of orders requiring compliance with this Part, with any regulation made under this Part or with any decision made in respect of a matter coming before the Board.	30.7 (1) La Commission met en oeuvre la présente partie et exerce les pouvoirs et fonctions que celle-ci lui confère ou qui sont nécessaires à la réalisation de ses objets, notamment en prenant des ordonnances qui exigent l'observation de la présente partie, des règlements pris sous le régime de celle-ci ou des décisions qu'elle rend sur les questions qui lui sont soumises.	Commission des relations de travail dans la fonction publique
For greater certainty	(2) For greater certainty, the powers and functions referred to in subsection (1) include, with any necessary modifications, those set out in sections 36 to 43 of the <i>Public Service Labour Relations Act</i> .	(2) Il est entendu que les pouvoirs et fonctions visés au paragraphe (1) comprennent, avec les adaptations nécessaires, ceux mentionnés aux articles 36 à 43 de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> .	Précision
Delegation by Board	30.8 (1) The Board may authorize the Chairperson to exercise any of its powers or perform any of its functions, other than the power to make regulations under this Part.	30.8 (1) La Commission peut déléguer au président tout ou partie de ses attributions, à l'exception du pouvoir de prendre des règlements en vertu de la présente partie.	Délégation par la Commission
Delegation by Chairperson	(2) The Chairperson may authorize a Vice-Chairperson to exercise any of the Chairperson's powers or perform any of the Chairperson's functions, including powers or functions delegated to the Chairperson by the Board.	(2) Le président peut déléguer à un vice-président tout ou partie de ses attributions, y compris celles que lui délègue la Commission.	Délégation par le président
Complaints	30.9 (1) The Board shall examine and inquire into any complaint made to it that the Commissioner, the employer or an employee organization, or any person acting on behalf of the Commissioner, the employer or employee organization, has failed	30.9 (1) La Commission instruit toute plainte dont elle est saisie et selon laquelle le commissaire, l'employeur ou une organisation syndicale — ou une personne agissant pour le compte de l'un ou l'autre — n'a pas, selon le cas :	Plaintes
	(a) to comply with section 30.3, 30.4 or 30.5;	a) observé les interdictions énoncées aux articles 30.3, 30.4 ou 30.5;	
	(b) to give effect to any provision of an arbitral award;	b) mis à effet une disposition d'une décision arbitrale;	
	(c) to give effect to a decision of an adjudicator with respect to a grievance; or	c) mis à effet une décision d'un arbitre sur un grief;	
	(d) to comply with any regulation respecting grievances made by the Board pursuant to section 30.29.	d) respecté l'un des règlements en matière de griefs pris par la Commission en vertu de l'article 30.29.	
Order of Board directing compliance	(2) If the Board determines under subsection (1) that any person has failed to comply with any prohibition, to give effect to any provision or decision or to comply with any regulation as described in that subsection, it may make an order, addressed to that person, directing the person to comply with the prohibition, give	(2) Dans les cas où, en application du paragraphe (1), la Commission juge une personne coupable d'un des manquements énoncés aux alinéas (1)a) à d), elle peut rendre une ordonnance enjoignant à cette personne de remédier au manquement ou de prendre toute mesure nécessaire à cet effet dans le délai	Ordonnance d'exécution de la Commission

effect to the provision or decision or comply with the regulation, as the case may be, or take such action as may be required in that behalf within such specified period as the Board may consider appropriate, and

(a) if that person has acted or purported to act on behalf of the employer, it shall direct its order as well to the employer; and

(b) if that person has acted or purported to act on behalf of an employee organization, it shall direct its order as well to the chief official of that employee organization.

Where order not complied with

30.10 If any order made under section 30.9 is not complied with within the period specified in the order, the Board shall cause a copy of its order to be filed under subsection 30.31(4).

DIVISION 2

COLLECTIVE BARGAINING AND COLLECTIVE AGREEMENTS

Certification of Bargaining Agents

Application for Certification

Certification of bargaining agents

30.11 The Board shall administer the certification of an employee organization as a bargaining agent for the employees in the bargaining unit for the purposes of this Part in accordance with sections 54 to 102 of the *Public Service Labour Relations Act*.

Managerial or confidential position

30.12 The employer may apply to the Board for an order declaring that any position of an employee in the proposed bargaining unit is a managerial or confidential position on the grounds set out in this Part or in section 59 of the *Public Service Labour Relations Act* and in accordance with subsection 62(1), section 63, subsection 74(1) or section 75 of that Act.

Application for certification

30.13 An employee organization seeking to be certified as bargaining agent for a group of employees that it considers to constitute a unit of employees appropriate for collective bargain-

qu'elle juge approprié. En plus d'adresser cette ordonnance à la personne visée, elle l'adresse également :

a) dans le cas où l'auteur du manquement a agi ou prétendu agir pour le compte de l'employeur, à celui-ci;

b) dans le cas où la personne a agi ou prétendu agir pour le compte d'une organisation syndicale, au dirigeant attiré de celle-ci.

30.10 Dans le cas où une mesure prescrite par une ordonnance rendue en vertu de l'article 30.9 n'est pas prise dans le délai imparti, la Commission fait déposer une copie de son ordonnance conformément au paragraphe 30.31(4).

SECTION 2

NÉGOCIATIONS COLLECTIVES ET CONVENTIONS COLLECTIVES

Accréditation des agents négociateurs

Demande d'accréditation

30.11 Pour l'application de la présente partie, la Commission administre l'accréditation d'une organisation syndicale comme agent négociateur pour les employés de l'unité de négociation conformément aux articles 54 à 102 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

30.12 L'employeur peut présenter une demande à la Commission pour qu'elle déclare, par ordonnance, que l'un ou l'autre des postes visés par la demande d'accréditation est un poste de direction ou de confiance pour les motifs énoncés dans la présente partie ou à l'article 59 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et conformément au paragraphe 62(1), à l'article 63, au paragraphe 74(1) ou à l'article 75 de cette loi.

30.13 L'organisation syndicale qui sollicite son accréditation comme agent négociateur pour un groupe d'employés qui, selon elle, constitue une unité habile à négocier collectivement peut

Défaut d'exécution de l'ordonnance

Accréditation des agents négociateurs

Poste de direction ou de confiance

Demande d'accréditation

ing may apply to the Board for certification in accordance with sections 54 to 56 of the *Public Services Labour Relations Act*.

Determination of Appropriate Bargaining Units

Determination of appropriate bargaining units

30.14 (1) When an application for certification is made under section 30.13, the Board shall determine the group of employees that constitutes a unit appropriate for collective bargaining.

Consideration of employer's classification

(2) In determining whether a group of employees constitutes a unit appropriate for collective bargaining, the Board shall have regard to

- (a) the proper operation of this Part;
- (b) the nature of the employee organization under this Part;
- (c) the organization of the Force; and
- (d) the duties and classification of the employees in the proposed bargaining unit in relation to any plan of classification as it may apply to the employees in the proposed bargaining unit, including the occupational groups or subgroups established by the employer.

Unit co-extensive with occupational groups

(3) The Board shall establish bargaining units that are co-extensive with the occupational groups or subgroups established by the employer, unless doing so would not permit satisfactory representation of the employees to be included in a particular bargaining unit and, for that reason, such a unit would not be appropriate for collective bargaining.

Composition of bargaining unit

(4) For the purposes of this Part, a unit of employees may be determined by the Board to constitute a unit appropriate for collective bargaining whether or not its composition is identical with the group of employees in respect of which the application for certification was made.

Determination of questions of membership in bargaining units

(5) On application by the employer or the employee organization, the Board shall determine every question that arises as to whether any employee or class of employees is included

en faire la demande à la Commission conformément aux articles 54 à 56 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Détermination des unités habiles à négocier

30.14 (1) Saisie d'une demande d'accréditation conforme à l'article 30.13, la Commission détermine le groupe d'employés qui constitue une unité habile à négocier collectivement.

Détermination d'une unité

(2) Pour décider si le groupe d'employés constitue une unité habile à négocier collectivement, la Commission tient compte

Facteurs dont la Commission tient compte

- a) de l'application de la présente partie;
- b) de la nature de l'organisation syndicale qui y est visée;
- c) de l'organisation de la Gendarmerie;
- d) du rapport entre, d'une part, les fonctions et la classification des employés compris dans l'unité proposée et, d'autre part, tout mode de classification qui leur est applicable, y compris les groupes ou sous-groupes professionnels établis par l'employeur.

(3) La Commission est tenue de définir des unités de négociation correspondant aux groupes ou sous-groupes professionnels établis par l'employeur, sauf dans le cas où elles ne constitueraient pas des unités habiles à négocier collectivement au motif qu'elles ne permettraient pas une représentation adéquate des employés qui en font partie.

Unités correspondant aux groupes professionnels

(4) Pour l'application de la présente partie, l'unité de négociation définie par la Commission ne coïncide pas nécessairement avec le groupe d'employés visé par la demande d'accréditation.

Unité définie

(5) À la demande de l'employeur ou de l'organisation syndicale, la Commission se prononce sur l'appartenance de tout employé ou de toute catégorie d'employés à une unité de négociation qu'elle a définie, ou sur leur appartenance à toute autre unité.

Appartenance ou non aux unités de négociation

in a bargaining unit determined by the Board to constitute a unit appropriate for collective bargaining, or is included in any other unit.

Dispute Resolution

Choice of
process for
dispute
resolution

30.15 (1) For the purposes of this Part, the bargaining agent for a bargaining unit shall notify the Board of the process it has chosen for dispute resolution — either arbitration or conciliation — and the Board shall record the process chosen in accordance with sections 103 and 104 of the *Public Service Labour Relations Act*.

Dispute
resolution

(2) If a dispute arises in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement, the resolution of the dispute shall be administered by the Board and determined between the parties in accordance with sections 105 to 118 and sections 135 to 183 of the *Public Service Labour Relations Act* and, for greater certainty, may include mediation, conciliation, arbitration, or alternate dispute resolution.

Collective
agreements

30.16 For the purposes of this Part, the parties shall negotiate collective agreements and the Board shall administer negotiations in respect of collective agreements in accordance with sections 105 to 118 of the *Public Service Labour Relations Act*.

Negotiation of Collective Agreements

Notice to bargain
collectively

30.17 After the Board has certified an employee organization as the bargaining agent for a bargaining unit and the process for the resolution of a dispute applicable to that bargaining unit has been recorded by the Board, the bargaining agent or the employer may, by notice in writing, require the other to commence bargaining collectively with a view to entering into, renewing or revising a collective agreement in accordance with sections 105 to 118 of the *Public Service Labour Relations Act*.

Règlement des différends

Choix du mode
de règlement des
différends

30.15 (1) Pour l'application de la présente partie, l'agent négociateur d'une unité de négociation avise la Commission de son choix du mode de règlement — renvoi à l'arbitrage ou renvoi à la conciliation — applicable à tout différend auquel il peut être partie. La Commission enregistre le mode de règlement des différends ainsi choisi conformément aux articles 103 et 104 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Règlement des
différends

(2) Si un désaccord survient relativement à la conclusion, au renouvellement ou à la révision d'une convention collective, le mode de règlement des différends est administré par la Commission et déterminé par les parties conformément aux articles 105 à 118 et 135 à 183 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, et peut comprendre la médiation, la conciliation, l'arbitrage ou un mode substitutif de règlement.

Conventions
collectives

30.16 Pour l'application de la présente partie, les parties négocient les conventions collectives et la Commission administre les négociations relatives aux conventions collectives conformément aux articles 105 à 118 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Négociation des conventions collectives

Avis de négocier
collectivement

30.17 Une fois l'accréditation obtenue par l'organisation syndicale et le mode de règlement des différends enregistré par la Commission, l'agent négociateur ou l'employeur peut, par avis écrit, requérir l'autre partie d'entamer des négociations collectives en vue de la conclusion, du renouvellement ou de la révision d'une convention collective conformément aux articles 105 à 118 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Binding effect of collective agreement	30.18 For the purposes of this Part, a collective agreement is binding on the employer, the Commissioner, the bargaining agent and every employee in the bargaining unit on and after the day on which it has effect.	30.18 Pour l'application de la présente partie, la convention collective lie l'employeur, le commissaire, l'agent négociateur et les employés de l'unité de négociation à compter de la date de son entrée en vigueur.	Caractère obligatoire de la convention
	DIVISION 3 GRIEVANCES <i>Rights</i>	SECTION 3 GRIEFS <i>Droits</i>	
Right to present grievances	30.19 (1) Subject to subsections (2) and 41(9), an employee is entitled to present the grievance at each of the levels in the grievance process provided for by this Part if he or she feels aggrieved (a) by the interpretation or application, in respect of the employee, of (i) a provision of a statute or regulation, or a rule, by-law, direction or other instrument made or issued by the employer or the Commissioner, that deals with terms and conditions of employment, or (ii) a provision of a collective agreement or an arbitral award; or (b) as a result of any occurrence or matter affecting the employee's terms and conditions of employment.	30.19 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 41(9), l'employé a le droit de présenter un grief à tous les paliers de la procédure prévue à cette fin par la présente partie, lorsqu'il s'estime lésé : a) par l'interprétation ou l'application à son égard : (i) soit d'une disposition législative, d'un règlement — administratif ou autre — , d'une instruction ou de tout autre acte pris par l'employeur ou le commissaire concernant les conditions d'emploi, (ii) soit d'une disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale; b) par suite de tout fait portant atteinte à ses conditions d'emploi.	Droit de déposer des griefs
Limitation	(2) An employee is not entitled to present any grievance relating to the interpretation or application, in respect of the employee, of a provision of a collective agreement or an arbitral award unless the employee has the approval of and is represented by the bargaining agent for the bargaining unit to which the collective agreement or arbitral award applies.	(2) L'employé n'est admis à présenter un grief portant sur l'interprétation ou l'application à son égard d'une disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale qu'à condition d'avoir obtenu l'approbation de l'agent négociateur de l'unité de négociation à laquelle s'applique la convention collective ou la décision arbitrale et d'être représenté par cet agent.	Restrictions
Right to be represented by employee organization	(3) An employee who is not included in a bargaining unit for which an employee organization has been certified as bargaining agent may seek the assistance of and, if the employee chooses, may be represented by any employee organization in the presentation or reference to adjudication of a grievance.	(3) L'employé ne faisant pas partie d'une unité de négociation pour laquelle une organisation syndicale a été accréditée peut demander l'aide de n'importe quelle organisation syndicale et, s'il le désire, être représenté par celle-ci à l'occasion de la présentation d'un grief ou du renvoi d'un tel grief à l'arbitrage.	Droit d'être représenté par une organisation syndicale
Right to be represented by employee organization	(4) No employee who is included in a bargaining unit for which an employee organization has been certified as bargaining agent	(4) L'employé faisant partie d'une unité de négociation pour laquelle une organisation syndicale a été accréditée ne peut être représenté	Représentation par l'organisation syndicale

may be represented by any other employee organization in the presentation or reference to adjudication of a grievance.

Adjudication of Grievances

Reference of
grievance to
adjudication

30.20 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, an employee may refer to adjudication a grievance that has been presented up to and including the final level in the grievance process and that has not been dealt with to the employee's satisfaction if the grievance is related to

- (a) the interpretation or application in respect of the employee of a provision of a collective agreement or an arbitral award;
- (b) disciplinary action against the employee resulting in suspension or a financial penalty;
- (c) the termination of employment of the employee, other than rejection on probation in respect of an initial appointment;
- (d) the demotion of the employee;
- (e) if the employee has been denied an appointment, the employer's evaluation of the skill, fitness and ability of the employee with respect to the employee's qualification for the appointment; or
- (f) the employer's classification of the employee.

Approval of
bargaining agent

(2) The employee is not entitled to refer a grievance described in paragraph (1)(a) to adjudication unless the bargaining agent for the bargaining unit to which the collective agreement or arbitral award applies signifies in the prescribed manner its approval of the reference of the grievance to adjudication and its willingness to represent the employee in the adjudication proceedings.

Appointment of
adjudicators

30.21 The Board shall assign such members of the Board as may be required to hear and adjudicate on grievances referred to adjudication under this Part.

Composition of
board of
adjudication

30.22 (1) A board of adjudication consists of one member of the Board, who is the chairperson of the board of adjudication, and two other persons, each of whom is nominated by one of the parties.

par une autre organisation syndicale à l'occasion de la présentation d'un grief ou du renvoi d'un tel grief à l'arbitrage.

Arbitrage des griefs

30.20 (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, après l'avoir porté jusqu'au dernier palier de la procédure applicable sans avoir obtenu satisfaction, l'employé peut renvoyer à l'arbitrage tout grief portant sur :

- a) soit l'interprétation ou l'application, à son égard, d'une disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale;
- b) soit une mesure disciplinaire prise contre lui entraînant la suspension ou une sanction pécuniaire;
- c) soit son licenciement, à l'exception du renvoi à la suite d'une période de stage consécutive à une première nomination;
- d) soit sa rétrogradation;
- e) soit, en cas de refus de nomination, l'évaluation de l'employeur sur son aptitude vis-à-vis des exigences du poste;
- f) soit sa classification par l'employeur.

Renvoi d'un
grief à
l'arbitrage

(2) Pour pouvoir renvoyer à l'arbitrage un grief portant sur le point visé à l'alinéa (1)a), l'employé doit obtenir, dans les formes réglementaires, l'approbation de son agent négociateur et son acceptation de le représenter dans la procédure d'arbitrage.

Approbation de
l'agent
négociateur

30.21 La Commission désigne, en tant que de besoin, ses membres pour entendre et juger les griefs renvoyés à l'arbitrage en application de la présente partie.

Nomination des
arbitres

30.22 (1) Le conseil d'arbitrage se compose d'un membre de la Commission, qui assume la présidence du conseil et de deux autres personnes choisies respectivement par l'une et l'autre parties.

Composition du
conseil
d'arbitrage

Ineligibility	(2) A person is not eligible to be a member of the board of adjudication if the person has any direct interest in or connection with the grievance, its handling or its disposition.	(2) L'appartenance au conseil d'arbitrage est incompatible avec un intérêt quelconque, direct ou indirect, à l'égard du grief renvoyé à l'arbitrage, de son instruction ou de son règlement.	Incompatibilité
Notice	30.23 (1) The employee who refers a grievance to adjudication under this Part shall give notice of the reference to the Board in the prescribed manner and shall specify in the notice whether an adjudicator is named in any applicable collective agreement and, if no adjudicator is so named, whether the employee requests the establishment of a board of adjudication.	30.23 (1) L'employé qui a renvoyé un grief à l'arbitrage en application de la présente partie en avise la Commission dans les formes réglementaires. Il précise dans son avis si un arbitre particulier est déjà désigné dans la convention collective applicable ou, à défaut, s'il demande l'établissement d'un conseil d'arbitrage.	Avis
Action to be taken by Board	(2) On receipt of the notice referred to in subsection (1), the Board shall, in the manner and within the time prescribed, (a) if the grievance is one arising out of a collective agreement and an adjudicator is named therein, refer the matter to that adjudicator; (b) if a board of adjudication has been requested by the aggrieved employee and no objection has been made by the employer within such time as may be prescribed, establish the board of adjudication and refer the matter to it; and (c) in any other case, refer the matter to an adjudicator designated by the Board.	(2) Après avoir reçu l'avis visé au paragraphe (1), la Commission, dans les formes et le délai réglementaires : a) soit renvoie l'affaire à l'arbitre désigné dans la convention collective au titre de laquelle le grief est déposé; b) soit constitue, à la demande de l'employé qui s'estime lésé et à condition que l'employeur ne s'y oppose pas dans le délai fixé par règlement, un conseil d'arbitrage auquel elle renvoie le grief; c) soit, dans tout autre cas, renvoie le grief à un arbitre de son choix.	Mesure à prendre par la Commission
Adjudication of certain matters	(3) Notwithstanding subsections (1) and (2) and section 30.26, if a grievance respecting a matter referred to in paragraph 30.20(1)(d), (e) or (f) is referred to adjudication, the adjudication shall be by a single adjudicator designated by (a) the employee and employer; or (b) the Chairperson, when the employer and employee are unable to agree on the selection of an adjudicator and either party makes a written request to the Chairperson to designate an adjudicator.	(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2) et à l'article 30.26, le grief portant sur les points visés aux alinéas 30.20(1)d, e) ou f) est, sur renvoi à l'arbitrage, déferé à un arbitre seul choisi par l'employé et l'employeur en cause ou, en cas de désaccord et à la demande écrite de l'un ou l'autre, par le président.	Sort de certaines affaires
Adjudicator respecting certain matters	(4) A person selected to adjudicate a grievance respecting a matter referred to in paragraph 30.20(1)(d), (e) or (f)	(4) L'arbitre choisi ne peut être membre de la Commission ni avoir un intérêt direct ou indirect dans le grief ou dans l'instruction ou le règlement de celui-ci; toutefois, dans le cadre de l'arbitrage, il dispose de tous les pouvoirs	Précision sur l'arbitre

	<p>(a) shall not be a member of the Board but has, for the purposes of the adjudication, all the powers, rights and privileges of the Board other than the power to make regulations of general application under section 30.7; and 5</p> <p>(b) shall not have any direct interest in or in connection with the grievance, its handling or its disposition.</p>	<p>d'un membre de la Commission, sauf celui de prendre des règlements d'application générale au titre de l'article 30.7.</p>	
Powers of adjudicator	<p>30.24 An adjudicator has, for the purposes of the adjudication of a grievance respecting a 10 matter referred to in paragraph 30.20(1)(a), (b) or (c), the powers that the Board has under section 30.7 in relation to the hearing or determination of a proceeding before it.</p>	<p>30.24 Dans le cas d'un grief qui peut être renvoyé à l'arbitrage au titre des alinéas 5 30.20(1)a), b) ou c), l'arbitre est investi des pouvoirs de la Commission prévus à l'article 30.7 pour l'audition ou le règlement de tout grief qui lui est soumis.</p>	Pouvoirs de l'arbitre
Compliance with procedures	<p>30.25 (1) Subject to any regulation made by 15 the Board under paragraph 30.29(1)(d), no grievance shall be referred to adjudication and no adjudicator shall hear or render a decision on a grievance until it has been presented at all required levels in accordance with the applica- 20 ble grievance process.</p>	<p>30.25 (1) Sous réserve des règlements pris 10 par la Commission en vertu de l'alinéa 30.29(1)d), le renvoi d'un grief à l'arbitrage de même que son audition et la décision de l'arbitre à son sujet ne peuvent avoir lieu 15 qu'après la présentation du grief à tous les paliers requis conformément à la procédure applicable.</p>	Observation de la procédure
Decision requiring amendment	<p>(2) An adjudicator's decision in respect of a grievance may not have the effect of requiring the amendment of a collective agreement or an 25 arbitral award.</p>	<p>(2) La décision de l'arbitre ne peut avoir pour effet d'exiger la modification d'une convention collective ou d'une décision arbi- 20 trale.</p>	Décision entraînant une modification
Binding effect	<p>(3) If a grievance has been presented up to and including the final level in the grievance process and may not be referred to adjudication under section 30.20, the decision on the grievance taken at the final level in the 30 grievance process is final and binding for all purposes of this Part and no further action may be taken under this Part in respect of that decision.</p>	<p>(3) Dans le cas du grief qui a été porté jusqu'au dernier palier et ne peut être renvoyé à l'arbitrage au titre de l'article 30.20, la décision 25 rendue au dernier palier de la procédure de grief est définitive et obligatoire pour l'application de la présente partie, et aucune autre mesure ne peut être prise sous le régime de celle-ci à l'égard du grief en cause.</p>	Décision définitive et obligatoire
Hearing of grievance	<p>30.26 (1) When a grievance is referred to 35 adjudication, the adjudicator shall give both parties to the grievance an opportunity to be heard.</p>	<p>30.26 (1) L'arbitre donne à chaque partie au 30 grief l'occasion de se faire entendre.</p>	Audition du grief
Decision on grievance	<p>(2) After considering the grievance, the adjudicator shall render a decision and 40</p> <p>(a) send a copy of the decision to each party, to the representative of each party and to the bargaining agent, if any, for the bargaining unit of the employee who presented the grievance; and 45</p>	<p>(2) Après étude du grief, l'arbitre rend une 40 décision à son sujet, dont il transmet copie :</p> <p>a) à chaque partie et à son représentant ainsi que, s'il y a lieu, à l'agent négociateur de 35 l'unité de négociation à laquelle appartient l'employé qui a déposé le grief;</p> <p>b) au directeur général de la Commission.</p>	Décision au sujet du grief

	(b) deposit a copy of the decision with the Executive Director.			
Decision of board of adjudication	(3) A decision of a majority of the members of the board of adjudication on a grievance is a decision of the board, which shall be signed by the chairperson of the board.	5	(3) La décision, au sujet d'un grief, de la majorité des membres d'un conseil d'arbitrage vaut décision du conseil. Elle est signée par le président du conseil d'arbitrage.	Décision du conseil d'arbitrage
Implementation of decision by employer	(4) When a decision on any grievance referred to adjudication requires any action by or on the part of the employer, the employer shall take that action.	10	(4) L'employeur prend toute mesure que lui impose une décision rendue à l'arbitrage sur un grief.	5 Mise en oeuvre de la décision par l'employeur
Action to be taken by employee or bargaining agent	(5) When a decision on any grievance requires any action by or on the part of an employee or a bargaining agent or both of them, the employee or bargaining agent, or both, as the case may be, shall take that action.	15	(5) L'employé ou l'agent négociateur, ou les deux, prennent toute mesure que leur impose une décision rendue à l'arbitrage sur un grief.	10 Mesures à prendre par l'employé ou l'agent négociateur
Powers of Board—decision	(6) The Board may take action, in accordance with section 30.9, to give effect to the decision of an adjudicator on a grievance but shall not inquire into the basis or substance of the decision.	20	(6) La Commission peut prendre toute mesure prévue par l'article 30.9 pour donner effet à la décision rendue par un arbitre sur un grief, sans toutefois discuter le fondement ou la substance de cette décision.	15 Pouvoirs de la Commission - décision
Expenses of adjudication	30.27 (1) The method of determining the remuneration of an adjudicator named in a collective agreement and of defraying such expenses as the adjudicator may incur shall be as established in the collective agreement naming the adjudicator; however, if the agreement does not specify the method, the named adjudicator's remuneration and expenses shall be borne equally by the parties.	25	30.27 (1) Le mode de calcul, pour la rémunération d'un arbitre désigné dans une convention collective et les indemnités qui peuvent lui être versées, est celui qui est fixé par cette convention collective. À défaut, toutefois, ce sont les parties qui supportent également la rémunération et les indemnités de l'arbitre.	Frais d'arbitrage
Adjudicator not named	(2) Subject to subsection (3), if a grievance is referred to an adjudicator who is not named in a collective agreement and the employee who presented the grievance is represented in the adjudication proceedings by the bargaining agent for the bargaining unit of the employee, the bargaining agent is liable to pay and shall remit to the Board such part of the costs of the adjudication as may be determined by the Executive Director with the approval of the Board.	30	(2) Sous réserve du paragraphe (3), dans les cas où un grief est renvoyé à un arbitre qui n'est pas désigné dans une convention collective et où l'employé qui l'a déposé est représenté dans la procédure d'arbitrage par l'agent négociateur de l'unité de négociation à laquelle il appartient, l'agent négociateur est tenu de payer à la Commission la partie des frais d'arbitrage déterminée par le directeur général de la Commission avec l'approbation de celle-ci.	25 Arbitre non désigné
Remuneration and expenses	(3) If a grievance is referred to a board of adjudication, the remuneration and expenses of the nominee of each party shall be borne by the parties respectively.	40	(3) Dans le cas où le grief est renvoyé à un conseil d'arbitrage, la rémunération et les indemnités des arbitres sont par contre à la charge des parties qui les ont respectivement fait nommer.	30 Rémunération et indemnités

Debt due to the Crown	(4) Any amount that is payable to the Board by a bargaining agent under subsection (2) or (3) may be recovered as a debt due to the Crown by the bargaining agent that shall, for the purposes of this subsection, be deemed to be a person.	(4) Tout montant payable à la Commission par un agent négociateur aux termes des paragraphes (2) ou (3) constitue une créance de Sa Majesté et peut être recouvré à ce titre. L'agent négociateur est alors, pour l'application du présent paragraphe, réputé être une personne.	Créance de Sa Majesté
Grievance — paragraph 30.20(1)(d), (e) or (f)	(5) If a grievance respecting a matter referred to in paragraph 30.20(1)(d), (e) or (f) is referred to adjudication, the adjudicator's remuneration and expenses shall be borne equally by the parties.	(5) Les parties supportent à parts égales la rémunération et les indemnités de l'arbitre dans les cas d'arbitrage de griefs portant sur les points visés aux alinéas 30.20(1)d, e) ou f).	Griefs — alinéas 30.20(1)d, e) ou f)
Reference by employer or bargaining agent to Board	<i>Enforcement of Obligations</i> 30.28 (1) When the employer and a bargaining agent have executed a collective agreement or are bound by an arbitral award and the employer or the bargaining agent seeks to enforce an obligation that is alleged to arise out of the agreement or award, and when the enforcement of the obligation may not be the subject of a grievance by an employee in the bargaining unit to which the collective agreement or arbitral award applies, either the employer or the bargaining agent may, in the prescribed manner, refer the matter to the Board.	<i>Exécution des obligations</i> 30.28 (1) L'employeur et l'agent négociateur qui ont signé une convention collective ou sont liés par une décision arbitrale peuvent, dans les cas où l'un ou l'autre cherche à faire exécuter une obligation qui, selon lui, découle de cette convention ou décision et dont l'exécution ne peut faire l'objet d'un grief de la part d'un employé de l'unité de négociation visée par la convention ou la décision, renvoyer l'affaire à la Commission dans les formes réglementaires.	Saisine de la Commission par l'employeur ou l'agent négociateur
Board shall hear and determine	(2) When a matter is referred to the Board under subsection (1), the Board shall hear and determine whether there is an obligation as alleged and whether, if there is, there has been a failure to observe or to carry out the obligation.	(2) Après avoir entendu l'affaire qui lui est renvoyée au titre du paragraphe (1), la Commission se prononce sur l'existence de la prétendue obligation et, selon le cas, détermine s'il y a eu ou non manquement.	Décision de la Commission
Hearing and determination of reference	(3) The Board shall hear and determine any matter referred to it under subsection (1) as though the matter were a grievance, and subsection 30.25(2) and sections 30.26 and 30.27 apply to the hearing and determination of that matter.	(3) La Commission entend et juge l'affaire qui lui est renvoyée au titre du paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'un grief, et le paragraphe 30.25(2) ainsi que les articles 30.26 et 30.27 s'appliquent à l'audition et à la décision.	Assimilation à un grief
Regulations respecting grievances	<i>Regulations Respecting Grievances</i> 30.29 (1) The Board may make regulations respecting the processes for dealing with grievances, including regulations concerning (a) the manner and form of presenting a grievance; (b) the maximum number of levels in each grievance process; (c) the time within which a grievance may be presented at any level in a grievance process;	<i>Règlements concernant les griefs</i> 30.29 (1) La Commission peut prendre des règlements relatifs à la procédure applicable aux griefs, notamment en ce qui concerne : a) leurs mode et formalités de présentation; b) le nombre maximal de paliers auxquels ils peuvent être présentés; c) leur délai de présentation pour chaque palier de la procédure applicable;	Règlements concernant les griefs

Application of regulations	<p>(d) the circumstances in which any level below the final level in the grievance process may be eliminated; and</p> <p>(e) in any case of doubt, the circumstances in which any occurrence or matter may be said 5 to constitute a grievance.</p> <p>(2) Any regulations made under subsection (1) in relation to the procedure for the presentation of grievances shall not apply in respect of employees included in a bargaining unit for 10 which a bargaining agent has been certified by the Board, to the extent that such regulations are inconsistent with any provisions contained in a collective agreement entered into by the bargaining agent and the employer applicable to 15 those employees.</p>	<p>d) les circonstances permettant d'éliminer, pour leur présentation, tel ou tel palier inférieur ou intermédiaire;</p> <p>e) en cas de doute, les circonstances dans lesquelles un fait ou une question quelcon- 5 ques peuvent donner matière à un grief.</p> <p>(2) Les dispositions d'une convention collective conclue à l'égard des employés d'une unité de négociation par l'agent négociateur accrédité pour celle-ci et par l'employeur 10 l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements pris par la Commission en vertu du paragraphe (1).</p>	Restriction à l'application des règlements
Regulations respecting adjudication of grievances	<p>(3) The Board may make regulations in relation to the adjudication of grievances, including regulations respecting</p> <p>(a) the manner and form of presenting a 20 grievance and, in the case of group grievances, the form of the consent of the employees concerned;</p> <p>(b) the maximum number of levels in each grievance process; 25</p> <p>(c) the manner in which employees are to be advised of the names of the persons whose decision on a grievance constitutes a level in the grievance process, including the final level; 30</p> <p>(d) the time within which a grievance may be presented at any level in a grievance process;</p> <p>(e) the circumstances in which any level below the final level in a grievance process may be eliminated; 35</p> <p>(f) the manner in which and the time within which a grievance may be referred to adjudication after it has been presented up to and including the final level in the grievance process; 40</p> <p>(g) the establishment of rules of procedure for the hearing of a grievance;</p>	<p>(3) La Commission peut prendre des règlements régissant l'arbitrage des griefs, notam- 15 ment en ce qui concerne :</p> <p>a) leurs mode et formalités de présentation, ainsi que, dans le cas des griefs collectifs, la forme du consentement des employés concernés; 20</p> <p>b) le nombre maximal de paliers auxquels ils peuvent être présentés dans le cadre de la procédure applicable;</p> <p>c) la façon dont les employés sont avisés du nom des personnes dont la décision en 25 matière de grief constitue un palier de la procédure applicable, y compris le dernier;</p> <p>d) leur délai de présentation pour chaque palier de la procédure applicable;</p> <p>e) les circonstances permettant d'éliminer, 30 pour leur présentation, tel ou tel palier inférieur ou intermédiaire;</p> <p>f) le mode et le délai de leur renvoi à l'arbitrage après leur présentation jusqu'au dernier palier; 35</p> <p>g) l'établissement de règles de procédure pour leur audition;</p> <p>h) le délai d'envoi des avis et autres documents au titre de la présente partie, ainsi que leurs destinataires et la date où ils sont 40 réputés avoir été donnés et reçus;</p>	Règlements concernant l'arbitrage des griefs

	<p>(h) the specification of the time within which and the persons to whom notices and other documents must be sent or given under this Part, and when the notices are deemed to have been sent, given or received; and 5</p> <p>(i) the manner of giving notice of an issue to the Canadian Human Rights Commission under this Part.</p>	<p>i) les modalités applicables aux avis donnés à la Commission canadienne des droits de la personne sous le régime de la présente partie.</p>
	<p><i>No Right of Action</i></p> <p>30.30 (1) The right of an employee to seek redress by way of grievance for any dispute 10 relating to his or her terms or conditions of employment is in lieu of any right of action that the employee may have in relation to any act or omission giving rise to the dispute.</p>	<p><i>Absence de droits d'action</i></p> <p>30.30 (1) Le droit de recours de l'employé par voie de grief relativement à tout différend lié 5 à ses conditions d'emploi remplace ses droits d'action en justice relativement aux faits — actions ou omissions — à l'origine du différend.</p>
Disputes relating to employment		Différend lié à l'emploi
Application	<p>(2) Subsection (1) applies whether or not the 15 employee avails himself or herself of the right to present a grievance in any particular case and whether or not the grievance could be referred to adjudication.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique que l'employé se prévale ou non de son droit de 10 présenter un grief et qu'il soit possible ou non de soumettre le grief à l'arbitrage.</p>
	<p>DIVISION 4</p> <p>GENERAL</p> <p><i>Review and Enforcement of Orders</i></p>	<p>SECTION 4</p> <p>DISPOSITIONS GÉNÉRALES</p> <p><i>Révision et exécution des ordonnances</i></p>
Orders not subject to review by court	<p>30.31 (1) Subject to this Part, every order, 20 award, direction, decision, declaration or ruling of the Board, is final and shall not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with the <i>Federal Courts Act</i> on the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(a), (b) or (e) of 25 that Act.</p>	<p>30.31 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, toute ordonnance, décision arbitrale ou autre, instruction ou 15 déclaration de la Commission est définitive et n'est susceptible de contestation ou de révision judiciaire qu'en conformité avec la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> et pour les motifs visés aux alinéas 18.1(4)a), b) ou e) de cette loi. 20</p>
Standing of Board	<p>(2) The Board has standing to appear in proceedings referred to in subsection (1) for the purpose of making submissions regarding the standard of review to be used with respect to 30 decisions of the Board and the Board's jurisdiction, policies and procedures.</p>	<p>(2) La Commission a qualité pour comparaître dans les procédures visées au paragraphe (1) afin de présenter ses observations à l'égard de la norme de contrôle judiciaire applicable à ses décisions ou à l'égard de sa compétence, de ses 25 procédures et de ses lignes directrices.</p>
No review by certiorari	<p>(3) Except as permitted by subsection (1), no order, decision or proceeding of the Board made or carried on under or purporting to be made or 35 carried on under this Part may, on any ground, including the ground that the order, decision or proceeding is beyond the jurisdiction of the</p>	<p>(3) Sauf exception prévue au paragraphe (1), l'action — décision, ordonnance ou procédure — de la Commission dans la mesure où elle est censée s'exercer dans le cadre de la présente 30 partie, ne peut, pour quelque motif, notamment celui de l'excès de pouvoir ou de l'incompétence à une étape quelconque de la procédure :</p>
		Qualité de la Commission
		Interdiction de recours extraordinaire

	Board to make or carry on or that, in the course of any proceeding, the Board for any reason exceeded or lost its jurisdiction,	a) être contestée, révisée, empêchée ou limitée;	
	(a) be questioned, reviewed, prohibited or restrained; or	b) faire l'objet d'un recours judiciaire, notamment par voie d'injonction, de <i>certiorari</i> , de prohibition ou de <i>quo warranto</i> .	5
	(b) be made the subject of any proceedings in or any process of any court, whether by way of injunction, <i>certiorari</i> , prohibition, <i>quo warranto</i> or otherwise.		
Filing of Board's orders in Federal Court	(4) The board shall, on the request in writing of any person or organization affected by any order of the Board, file a certified copy of the order, exclusive of the reasons for the order, in the Federal Court unless, in its opinion,	(4) Sur demande écrite de la personne ou de l'organisation touchée, la Commission dépose à la Cour fédérale une copie certifiée conforme du dispositif de l'ordonnance sauf si, à son avis :	Dépôt à la Cour fédérale
	(a) there is no indication of failure or likelihood of failure to comply with the order; or	a) soit rien ne laisse croire qu'elle n'a pas été exécutée ou ne le sera pas;	10
	(b) the filing of the order in the Federal Court would serve no useful purpose.	b) soit, pour d'autres motifs valables, le dépôt ne serait d'aucune utilité.	
Effect of filing	(5) An order of the Board becomes an order of the Federal Court when a certified copy of the order is filed in that court, and it may subsequently be enforced as such.	(5) En vue de son exécution, l'ordonnance rendue par la Commission, dès le dépôt à la Cour fédérale de la copie certifiée conforme, est assimilée à une ordonnance rendue par celle-ci.	Exécution des ordonnances
	<i>Offences Relating to Strikes</i>	<i>Infractions relatives aux grèves</i>	
Participation by employee in strike	30.32 No employee shall participate in a strike.	30.32 Il est interdit à l'employé de participer à une grève.	Participation des employés à une grève
Declaration or authorization of strike	30.33 No employee organization shall declare or authorize a strike of employees and no official or representative of an employee organization shall counsel or procure the declaration or authorization of a strike of employees or the participation of employees in a strike, the effect of which is or would be to involve the participation of an employee in a strike in contravention of section 30.32.	30.33 Il est interdit à une organisation syndicale de déclarer ou d'autoriser une grève des employés et à un dirigeant ou représentant de l'organisation de conseiller ou de susciter la déclaration ou l'autorisation d'une telle grève, ou encore la participation d'employés à celle-ci, si elle a ou aurait pour effet de placer ces employés en situation d'infraction à l'article 30.32.	Déclaration ou autorisation de grève
Offence—employee	30.34 (1) Every employee who contravenes section 30.32 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000.	30.34 (1) L'employé qui contrevient à l'article 30.32 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.	Infraction—employé
Offence—official or representative	(2) Every official or representative of an employee organization who contravenes section 30.33 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000.	(2) Le dirigeant ou représentant d'une organisation syndicale qui contrevient à l'article 30.33 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.	Infraction—dirigeant ou représentant

Offence — employee organization	(3) Every employee organization that contravenes section 30.33 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000 for each day that any strike declared or authorized by it in contravention of that section is or continues in effect.	(3) L'organisation syndicale qui contrevient à l'article 30.33 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 mille dollars pour chaque jour de grève. 5	Infraction — organisation syndicale
Prosecution of employee organization	30.35 A prosecution for an offence referred to in section 30.34 may be brought against an employee organization and in the name of that employee organization, and an employee organization shall, for the purposes of any such prosecution, be deemed to be a person and any act or thing done or omitted by a representative of an employee organization within the scope of his or her authority to act on behalf of the employee organization shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the employee organization.	30.35 L'organisation syndicale peut être poursuivie sous son nom pour une infraction visée à l'article 30.34. Le cas échéant, elle est réputée être une personne, et tout acte ou omission par un de ses dirigeants ou représentants dans le cadre de son pouvoir d'agir au nom de l'organisation est imputé à celle-ci. 10	Poursuite d'une organisation syndicale
Consent to prosecution	30.36 A prosecution for an offence under sections 30.32 to 30.35 may be instituted only with the consent of the Board.	30.36 Il ne peut être intenté de poursuite pour infraction aux articles 30.32 à 30.35 sans le consentement de la Commission. 15	Autorisation des poursuites
	5. Part III of the Act is repealed.	5. La partie III de la même loi est abrogée.	
	6. Subsection 41(9) of the Act is replaced by the following:	6. Le paragraphe 41(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Action not grievable or appealable	(9) Notwithstanding any provision of Part II.1, the informal disciplinary actions referred to in paragraphs (1)(a) to (d) may not be the subject of a grievance under that Part or be appealed under this Part.	(9) Par dérogation aux dispositions de la partie II.1, les mesures disciplinaires simples visées aux alinéas (1)a) à d) ne peuvent faire l'objet d'un grief présenté en vertu de cette partie, ni d'un appel interjeté au titre de la présente partie. 20	Mesures ne pouvant faire l'objet d'un grief ni d'un appel
	7. Subsection 45.15(5) of the Act is repealed.	7. Le paragraphe 45.15(5) de la même loi est abrogé. 25	
	8. Subsection 45.25(4) of the Act is repealed.	8. Le paragraphe 45.25(4) de la même loi est abrogé.	
	9. Paragraph 45.45(8)(b) of the Act is replaced by the following:	9. L'alinéa 45.45(8)b) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit : 30	
	(b) any answer or statement made in response to a question described in subsection 24.1(7), 40(2), 45.1(11) or 45.22(8);	b) les réponses ou déclarations faites en réponse aux questions visées aux paragraphes 24.1(7), 40(2), 45.1(11) ou 45.22(8);	
	10. Paragraph 47(1)(a) of the Act is repealed.	10. L'alinéa 47(1)a) de la même loi est 40 abrogé. 35	
	11. Subsections 47.1(2) and (3) of the Act are replaced by the following:	11. Les paragraphes 47.1(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	

Privilege

(2) Where a member is represented or assisted by another member pursuant to subsection (1), communications passing in confidence between the two members in relation to the proceeding, representations or appeal are, for the purposes of this Act, privileged as if they were communications passing in professional confidence between the member and the member's solicitor.

(2) Lorsqu'un membre se fait représenter ou assister par un autre membre conformément au paragraphe (1), les communications confidentielles qu'ils échangent relativement aux procédures, aux observations ou à l'appel sont, pour l'application de la présente loi, protégées comme si elles étaient des communications confidentielles échangées par le membre et son avocat.

Secret
professionnel

Rules

(3) The Commissioner may make rules 10 prescribing

(3) Le commissaire peut établir des règles 10 pour prescrire :

(a) the members or members of any class of members who may not represent or assist another member in any proceeding, preparation or appeal referred to in subsection (1); 15 and

a) quels sont les membres ou catégories de membres qui ne peuvent représenter ou assister un autre membre lors des procédures, de la préparation d'observations ou d'appels 15 visés au paragraphe (1);

(b) the circumstances in which a member may not represent or assist another member in any proceeding, preparation or appeal referred to in subsection (1). 20

b) quelles sont les circonstances dans lesquelles un membre ne peut représenter ou assister un autre membre lors de ces procédures, de cette préparation ou de ces appels. 20

12. Subsection 47.4(1) of the Act is replaced by the following:

12. Le paragraphe 47.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Extensions of
time limitations

47.4 (1) If the Commissioner is satisfied that the circumstances justify an extension, the Commissioner may, on motion by the Commissioner or on application, and after giving due notice to any member affected thereby, extend the time limited by subsection 44(1), 45.13(2), 45.14(4), 45.14(7), 45.19(4), 45.19(6), 45.23(6), 45.24(1) or 45.24(5) for the doing of any act 30 therein described and specify terms and conditions in connection therewith.

47.4 (1) Le commissaire, s'il est convaincu que les circonstances le justifient, peut, de sa propre initiative ou sur demande à cet effet, 25 après en avoir dûment avisé les membres intéressés, proroger les délais prévus aux paragraphes 44(1), 45.13(2), 45.14(4), 45.14(7), 45.19(4), 45.19(6), 45.23(6), 45.24(1) ou 45.24(5) pour l'accomplissement 30 d'un acte; il peut également spécifier les conditions applicables à cet égard.

Prorogation des
délais

13. Section 50 of the Act is replaced by the following:

13. L'article 50 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Attendance of
witnesses, etc.

50. Every person is guilty of an offence 35 punishable on summary conviction who

50. Commet une infraction punissable par 35 procédure sommaire quiconque, selon le cas :

Comparution des
témoins, etc.

(a) on being duly summoned as a witness or otherwise under Part I, II.1, IV, V or VII, makes default in attending,

a) étant régulièrement convoqué comme témoin ou à un autre titre sous le régime des parties I, II.1, IV, V ou VII, ne se présente pas; 40

(b) being in attendance as a witness in any 40 proceeding under Part I, II.1, IV, V or VII,

b) comparaisant comme témoin lors de toute procédure visée aux parties I, II.1, IV, V ou VII, refuse, alors qu'on le lui demande :

(i) refuses to take an oath or solemn affirmation required of that person,

(i) de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle, 45

(ii) refuses to produce any document or thing under that person's control and required to be produced by that person, or

(iii) refuses to answer any question that requires an answer,

(c) at any proceeding under Part I, II.1, IV, V or VII, uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance, or

(d) prints observations or uses words likely to influence improperly a board of inquiry 10 under Part I, the Board under Part II.1, IV or V, the Commission under Part VII, an adjudication board under Part IV or a discharge and demotion board under Part V or witnesses at any proceeding under Part I, 15 II.1, IV, V or VII or to bring any such proceeding into disrepute, or in any other manner whatever displays contempt of any such proceeding.

(ii) de produire un document ou une pièce sous sa responsabilité,

(iii) de répondre à une question qui exige une réponse;

c) lors de toute procédure visée aux parties I, 5 II.1, IV, V ou VII, profère des propos insultants ou menaçants ou fait obstruction d'une manière ou d'une autre;

d) imprime des remarques ou tient des propos de nature à exercer une influence 10 indue sur une commission d'enquête visée à la partie I, la Commission visée à la partie II.1, le Comité visé aux parties IV ou V, la Commission visée à la partie VII, un comité d'arbitrage visé à la partie IV, une commis- 15 sion de licenciement et de rétrogradation visée à la partie V ou les témoins comparissant lors d'une procédure visée aux parties I, II.1, IV, V ou VII, ou de nature à jeter le discrédit sur le déroulement des 20 procédures, ou encore a un comportement outrageant à cet égard.



C-438

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-438

An Act respecting the extraterritorial activities of Canadian businesses and entities, establishing the Canadian Extraterritorial Activities Review Commission and making consequential amendments to other Acts

FIRST READING, SEPTEMBER 17, 2009

C-438

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-438

Loi portant sur les activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes, constituant la Commission de surveillance des activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes et modifiant certaines lois en conséquence

PREMIÈRE LECTURE LE 17 SEPTEMBRE 2009



MS. DESCHAMPS

M^{ME} DESCHAMPS

SUMMARY

This enactment establishes the Canadian Extraterritorial Activities Review Commission to receive complaints and conduct inquiries to determine whether the extraterritorial activities of Canadian businesses and entities are conducted in a responsible and ethical manner; to prepare, with the assistance of an advisory committee, a draft code of Canadian standards governing the extraterritorial activities of Canadian businesses and other entities; to advise the government in order to help it support only those Canadian businesses and entities and those projects outside Canada that are in compliance with this code; and to notify the Minister of Foreign Affairs of situations that might justify imposing sanctions under the *Special Economic Measures Act* against a Canadian business or entity conducting extraterritorial activities.

The enactment amends the *Special Economic Measures Act* to give the Governor in Council the power to take measures against Canadian businesses and entities whose activities outside Canada he or she believes have led or are likely to lead to a threat to peace, serious and repeated violations of human rights or serious or irreversible degradation of the environment.

It also amends the *Export Development Act* and the *Department of Foreign Affairs and International Trade Act* to ensure compliance with the principles referred to in section 13 of this enactment.

SOMMAIRE

Le texte constitue la Commission de surveillance des activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes, chargée de recevoir des plaintes et de mener des enquêtes pour déterminer si les entreprises et entités canadiennes se comportent d'une manière responsable et conforme à l'éthique dans les activités qu'elles exercent à l'étranger, de rédiger, avec l'aide d'un comité consultatif, un projet de code canadien relatif aux activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes, de conseiller le gouvernement pour l'aider à ne soutenir que les entreprises et entités canadiennes et les projets à l'étranger qui respectent ce code, et d'informer le ministre des Affaires étrangères des situations plus problématiques pouvant justifier la prise de sanctions en application de la *Loi sur les mesures économiques spéciales*.

Le texte modifie la *Loi sur les mesures économiques spéciales* pour donner au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des mesures à l'encontre d'entités ou d'entreprises canadiennes exerçant des activités à l'étranger s'il estime que celles-ci sont susceptibles d'entraîner ou ont entraîné une menace à la paix, des violations graves et répétées des droits de la personne ou des dommages graves ou irréversibles à l'environnement.

Il modifie aussi la *Loi sur le développement des exportations* et la *Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international* pour faire en sorte que les principes visés à l'article 13 du texte soient respectés.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-438

PROJET DE LOI C-438

An Act respecting the extraterritorial activities of Canadian businesses and entities, establishing the Canadian Extraterritorial Activities Review Commission and making consequential amendments to other Acts

Loi portant sur les activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes, constituant la Commission de surveillance des activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Extraterritorial Activities of Canadian Businesses and Entities Act</i> .	1. <i>Loi sur les activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes</i> .	Titre abrégé 5
-------------	---	--	-------------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. The following definitions apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Advisory Committee" « Comité consultatif »	"Advisory Committee" means the Tripartite Advisory Committee established by the Board of Directors under section 15.	« activité à l'étranger » Possession ou exploitation d'un bien à l'étranger, ou prestation de services à l'étranger, soit directement par une entreprise ou une entité canadienne, soit par l'entremise d'une société étrangère affiliée ou d'une autre entité contrôlée par une entreprise ou une entité canadienne.	« activité à l'étranger » "extraterritorial activity"
"Board of Directors" « conseil d'administration »	"Board of Directors" means the Board of Directors of the Commission.	« Comité consultatif » Le Comité consultatif tripartite constitué par le conseil d'administration en vertu de l'article 15.	« Comité consultatif » "Advisory Committee"
"Canadian business" « entreprise canadienne »	"Canadian business" means a body corporate incorporated or continued under the laws of Canada or of a province.	« Commission » La Commission de surveillance des activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes constituée par l'article 5.	« Commission » "Commission"
"Canadian entity" « entité canadienne »	"Canadian entity" means a trust, partnership, fund or unincorporated association or organization considered to be resident in Canada within the meaning of the <i>Income Tax Act</i> .		

“Chairperson” « président »	“Chairperson” means the Chairperson of the Commission.	« conseil d’administration » Le conseil d’administration de la Commission.	« conseil d’administration » “Board of Directors”
“Commission” « Commission »	“Commission” means the Canadian Extraterritorial Activities Review Commission established by section 5.	5 « entité canadienne » Fiducie, société de personnes, fonds ou organisation ou association non dotée de la personnalité morale qui est considérée comme résidant au Canada au sens de la <i>Loi de l’impôt sur le revenu</i> .	« entité canadienne » “Canadian entity”
“extraterritorial activity” « activité à l’étranger »	“extraterritorial activity” means possession or operation of property, or the providing of services, outside Canada, directly by a Canadian company or entity or through an affiliated foreign entity or through another entity controlled by a Canadian company or entity.	10 « entreprise canadienne » Personne morale constituée ou prorogée sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale.	5 « entreprise canadienne » “Canadian business”
“international human rights standards” « normes internationales en matière de droits de la personne »	“international human rights standards” means standards that are based on international human rights conventions to which Canada is a party and on international customary law.	15 « ministre » Le ministre des Affaires étrangères.	« ministre » “Minister”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Foreign Affairs.	« normes internationales en matière de droits de la personne » Normes fondées sur les conventions internationales en matière de droits de la personne auxquelles le Canada est partie et sur le droit coutumier international.	15 « normes internationales en matière de droits de la personne » “international human rights standards”
“Voluntary Principles on Security and Human Rights” « Principes volontaires sur la sécurité et les droits de l’homme »	“Voluntary Principles on Security and Human Rights” means the set of principles announced in December 2000 by the governments of the United States and the United Kingdom to guide companies in maintaining the safety and security of their activities within an operating framework that ensures respect for human rights and fundamental freedoms.	20 « président » Le président de la Commission.	« président » “Chairperson”
		« Principes volontaires sur la sécurité et les droits de l’homme » Série de principes annoncés en décembre 2000 par les gouvernements des États-Unis et du Royaume-Uni pour guider les entreprises dans le maintien de la sécurité de leurs activités dans un contexte qui préserve le respect des droits de la personne et des libertés fondamentales.	20 « Principes volontaires sur la sécurité et les droits de l’homme » “Voluntary Principles on Security and Human Rights”

PURPOSE

OBJET

Purpose	3. The purpose of this Act is to ensure compliance of the extraterritorial activities of Canadian businesses and entities with Canada’s obligations under international human rights standards.	3. La présente loi vise à assurer le respect, quant aux activités à l’étranger des entreprises et entités canadiennes, des obligations du Canada à l’égard des normes internationales en matière de droits de la personne.	Objet
---------	---	--	-------

REQUIREMENTS

OBLIGATIONS

Extraterritorial activities	4. A Canadian business or entity operating abroad shall (a) take all necessary measures to minimize the repercussions of its activities on the environment;	4. L’entreprise ou entité canadienne qui exerce des activités à l’étranger : a) prend les mesures nécessaires pour y limiter les effets négatifs de ses activités sur l’environnement;	Activités à l’étranger
-----------------------------	--	---	------------------------

(b) take all necessary measures to ensure that its activities have no negative impact on human rights;

(c) act in compliance with international human rights standards; and

(d) act in compliance with the principles referred to in section 13.

b) prend les mesures nécessaires pour veiller à ce que ses activités n'aient aucun impact négatif sur les droits de la personne;

c) respecte les normes internationales en matière de droits de la personne;

d) respecte les principes visés à l'article 13.

ESTABLISHMENT OF CANADIAN EXTRATERRITORIAL ACTIVITIES REVIEW COMMISSION

CONSTITUTION DE LA COMMISSION DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS À L'ÉTRANGER DES ENTREPRISES ET ENTITÉS CANADIENNES

Commission
established

5. (1) There is hereby established a body corporate called the Canadian Extraterritorial Activities Review Commission consisting of a Board of Directors comprised of up to nine members, including a Chairperson and two Vice-Chairpersons.

5. (1) Est constituée la Commission de surveillance des activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes, dotée de la personnalité morale et formée d'un conseil d'administration composé d'au plus neuf administrateurs, dont le président et deux vice-présidents.

Dénomination et
composition

Board of
Directors

(2) The Board of Directors shall conduct the Commission's activities and shall include at least one member representing Canadian businesses or entities involved in extraterritorial activities and one member representing non-governmental organizations involved in international development and human rights.

(2) Le conseil d'administration dirige les activités de la Commission et compte au moins un membre représentant les entreprises ou entités canadiennes se livrant à des activités à l'étranger et un membre représentant les organisations non gouvernementales qui s'occupent du développement international et de la défense des droits de la personne.

Conseil
d'administration

Appointment of
directors

6. (1) The directors, including the Chairperson and the two Vice-Chairpersons, shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour, with the approval of the Minister and after consultation with the appropriate Parliamentary committee, for a term not exceeding three years.

6. (1) Les administrateurs, y compris le président et les deux vice-présidents, sont nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil avec l'approbation du ministre et après consultation du comité parlementaire compétent, pour un mandat maximal de trois ans.

Nomination des
administrateurs

Qualifications
for appointment

(2) Persons appointed to the Board of Directors must have knowledge or experience that will assist the Commission in the furtherance of its purpose.

(2) Les administrateurs doivent posséder les connaissances ou l'expérience propres à aider la Commission à remplir sa mission.

Conditions de
nomination

Ineligible for
appointment

(3) Full-time employees in the federal public administration are not eligible to be appointed to the Board of Directors or to continue as members of the Board of Directors.

(3) Les personnes employées à temps plein dans l'administration publique fédérale ne peuvent être nommées administrateurs ou continuer de l'être.

Inadmissibilité

Remuneration

(4) The Chairperson and the Vice-Chairpersons shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.

(4) Le président et les vice-présidents reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Remunération

Remuneration	(5) The members of the Board of Directors, other than the Chairperson and the Vice-Chairpersons, shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council for their attendance at such meetings of the Board of Directors, or of any of its committees, as the Chairperson directs them to attend, and for any special work for the Commission performed by them at the request of the Chairperson.	(5) Les administrateurs, à l'exception du président et des vice-présidents, reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil lorsque, à la demande du président, ils assistent aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités ou accomplissent des missions extraordinaires pour le compte de la Commission.	Rémunération
Expenses	(6) Members of the Board of Directors are entitled to be paid such travel and living expenses as are fixed by by-law of the Board of Directors while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties under this Act.	(6) Les administrateurs sont indemnisés, conformément au règlement administratif, des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Frais
Re-appointment	(7) Members of the Board of Directors are eligible for re-appointment only for a second term of office in the same or another capacity.	(7) Les administrateurs ne peuvent recevoir qu'un second mandat, aux fonctions identiques ou non.	Reconduction du mandat
Resignation	(8) Members of the Board of Directors who wish to resign shall notify the Minister in writing to that effect, and the resignation becomes effective at the time the Minister receives the notice or at the time specified in the notice, whichever is the later.	(8) Tout administrateur peut démissionner de ses fonctions en avisant le ministre par écrit de son intention, la démission prenant effet sur réception de l'avis ou à la date ultérieure précisée dans celui-ci.	Démission

CHAIRPERSON

PRÉSIDENT

Role of Chairperson	7. (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Commission and has supervision and direction of the work and staff of the Commission.	7. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.	Attributions
Absence of Chairperson	(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, one of the Vice-Chairpersons shall be designated by the Board of Directors to exercise all of the powers and perform all of the duties and functions of the Chairperson.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président, la présidence est assumée par le vice-président désigné par le conseil d'administration.	Intérim

MEETINGS

RÉUNIONS

Meetings	8. The Board of Directors shall meet at least four times in each year, at such times and in such places as the Chairperson may select.	8. Le conseil d'administration tient, aux date, heure et lieu fixés par le président, un minimum de quatre réunions par an.	Réunions
Constitution of committees	9. The Board of Directors may, subject to its by-laws, appoint an Executive Committee from among its members and appoint advisory and other committees consisting, wholly or partly, of members of the Board of Directors and persons who are not members of the Board of Directors.	9. Le conseil d'administration peut, en conformité avec ses règlements administratifs, constituer un comité directeur composé d'administrateurs, ainsi que des comités consultatifs ou	Constitution de comités

autres composés exclusivement ou non d'administrateurs ou de personnes choisies en dehors de ses membres.

BY-LAWS

By-laws

10. The Board of Directors may make by-laws respecting

- (a) the expenses referred to in subsection 6(6) to be paid to the members of the Board of Directors, subject to the approval of the Governor in Council;
- (b) the constitution of any committees appointed under section 9, the roles and duties of the committees and, subject to the approval of the Governor in Council, the expenses, if any, to be paid to any members of those committees who are not members of the Board of Directors;
- (c) the procedure at meetings of the Board of Directors and its committees;
- (d) the administration, management and control of the property of the Commission; and
- (e) the conduct and management of the work of the Commission.

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

10. Le conseil d'administration peut, par règlement administratif, prévoir :

Règlements
5 administratifs

- a) avec l'approbation du gouverneur en conseil, les indemnités payables aux administrateurs aux termes du paragraphe 6(6);
- b) la constitution des comités visés à l'article 9, leurs attributions et, avec l'approbation du gouverneur en conseil, les indemnités payables, le cas échéant, à ceux de leurs membres qui ne sont pas administrateurs;
- c) la procédure à suivre pour ses réunions et celles de ses comités;
- d) la gestion et la disposition des biens de la Commission;
- e) l'exercice et la gestion des activités de la Commission.

15

PURPOSE OF COMMISSION

Purpose

- 11.** The purpose of the Commission is to
- (a) receive complaints and conduct enquiries to determine whether Canadian businesses and entities are acting in a responsible and ethical manner in their extraterritorial activities;
 - (b) develop, in cooperation with the Advisory Committee, a Canadian code on the responsibilities of Canadian businesses and entities in their extraterritorial activities;
 - (c) advise the government and organizations in order to help them support only extraterritorial Canadian businesses, entities and projects that comply with the principles referred to in this Act; and
 - (d) inform the Minister of situations that might justify invoking the *Special Economic Measures Act* against a Canadian business or entity conducting extraterritorial activities.

MISSION

11. La Commission a pour mission :

20 Mission

- a) de recevoir des plaintes et de mener des enquêtes pour déterminer si les entreprises et entités canadiennes se comportent d'une manière responsable et conforme à l'éthique dans leurs activités à l'étranger;
- b) d'élaborer, en collaboration avec le Comité consultatif, un code canadien concernant la responsabilité des entreprises et entités canadiennes dans l'exercice de leurs activités à l'étranger;
- c) de conseiller le gouvernement et les organismes afin de les aider à ne soutenir que des entreprises ou entités canadiennes ou des projets canadiens à l'étranger qui respectent les principes visés dans la présente loi;

25

30

35

d) d'informer le ministre des situations pouvant justifier qu'il invoque la *Loi sur les mesures économiques spéciales* à l'encontre d'une entreprise ou entité canadienne exerçant des activités à l'étranger.

5

POWERS OF COMMISSION

Powers

12. In order to carry out its purpose, the Commission may

- (a) receive complaints about non-compliance by Canadian businesses or entities with the principles referred to in section 13; 5
- (b) on its own initiative, at the request of the Minister, or having decided as the result of a summary assessment that a complaint was well founded, open an investigation to determine whether a Canadian company or 10 entity is complying with the principles referred to in section 13;
- (c) to assist in an inquiry, appoint one or more investigators to gather the facts, in Canada or in those places where the trans- 15 gression of the principles referred to in section 13 is suspected to have occurred;
- (d) summon witnesses and request documents in connection with its investigation;
- (e) make the result of its investigation 20 available to the public;
- (f) conduct, on its own initiative or at the request of the Minister, general studies on the extraterritorial activities of Canadian businesses or entities in order to illuminate the 25 thinking on ways to comply more fully with the principles;
- (g) inform the Minister directly of any breach of the principles sufficiently serious to warrant, in the opinion of the Commission, 30 sanctions under the *Special Economic Measures Act*;
- (h) draft, after consultation with the Advisory Committee, the Canadian Code on the Extraterritorial Activities of Canadian Busi- 35 nesses and Entities;
- (i) advise all Government of Canada departments, agencies and organizations in order to ensure compliance with the principles re-

POUVOIRS

Pouvoirs

12. Pour l'exécution de sa mission, la Commission peut :

- a) recevoir des plaintes concernant le non-respect par des entreprises ou entités canadiennes des principes visés à l'article 13; 10
- b) de sa propre initiative, sur demande du ministre ou après avoir conclu au bien-fondé d'une plainte au terme d'une évaluation sommaire, ouvrir une enquête pour vérifier si une entreprise ou entité canadienne se 15 conforme aux principes visés à l'article 13;
- c) dans le cadre d'une enquête, nommer un ou plusieurs enquêteurs chargés de recueillir des faits, au Canada ou dans les lieux de la violation soupçonnée des principes visés à 20 l'article 13;
- d) dans le cadre d'une enquête, convoquer des témoins et demander la présentation de documents;
- e) rendre public le résultat de l'enquête; 25
- f) mener, de son propre chef ou à la demande du ministre, des études générales sur les activités à l'étranger des entreprises ou entités canadiennes en vue d'éclairer la réflexion devant mener à l'accroissement de leur 30 respect des principes;
- g) saisir directement le ministre d'un manquement aux principes suffisamment grave pour justifier, de l'avis de la Commission, la prise de sanctions en vertu de la *Loi sur les 35 mesures économiques spéciales*;
- h) rédiger, après consultation du Comité consultatif, le Code canadien sur les activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes; 40
- i) conseiller tout ministère, agence ou organisme du gouvernement du Canada afin que soient appliqués les principes visés à l'article

ferred to in section 13 as well as with the Canadian Code on the Extraterritorial Activities of Canadian Businesses and Entities;

(j) advise businesses and entities on the application of the principles referred to in section 13 as well as the application of the Canadian Code on the Extraterritorial Activities of Canadian Businesses and Entities; and

(k) expend any monies appropriated by Parliament for the purpose of the Commission.

13 ainsi que le Code canadien sur les activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes;

j) conseiller les entreprises et entités canadiennes quant à l'application des principes visés à l'article 13 ainsi que du Code canadien sur les activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes;

k) employer les crédits affectés par le Parlement pour l'exécution de sa mission.

PRINCIPLES

Inquiries

13. The Commission may conduct inquiries on the compliance of Canadian businesses and entities, in their extraterritorial activities, with the Canadian Code on the Extra-Territorial Activities of Canadian Businesses and Entities that is based on the principles set out in the following documents:

(a) the document entitled *Performance Standards on Social and Environmental Sustainability*, published by the International Finance Corporation (IFC) on April 30, 2006;

(b) the guidance notes of the document entitled *Policy and Performance Standards on Social and Environmental Sustainability*, published by the International Finance Corporation (IFC) on July 31, 2007;

(c) the *OECD Guidelines for Multinational Enterprises* issued by the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD);

(d) the *Universal Declaration of Human Rights*;

(e) the *International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights*;

(f) the *International Covenant on Civil and Political Rights*;

(g) the eight fundamental conventions of the International Labour Organization: the Forced Labour Convention (No. 29), the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention (No. 87), the Right to Organise and Collective Bargaining Convention (No. 98), the Equal Remu-

PRINCIPES

Enquêtes

13. La Commission peut mener des enquêtes portant sur le respect par les entreprises et entités canadiennes, dans l'exercice de leurs activités à l'étranger, du Code canadien sur les activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes lequel est basé sur des principes énoncés dans les documents suivants :

a) le document intitulé *Politique et critères de performance en matière de durabilité sociale et environnementale* de la Société financière internationale (SFI), du 30 avril 2006;

b) les notes d'orientation de la *Politique et critères de performance en matière de durabilité sociale et environnementale* de la Société financière internationale (SFI), du 31 juillet 2007;

c) les *Principes directeurs de l'OCDE à l'intention des entreprises multinationales* de l'Organisation de coopération et de développement économiques;

d) la *Déclaration universelle des droits de l'homme*;

e) le *Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels*;

f) le *Pacte international relatif aux droits civils et politiques*;

g) les huit conventions fondamentales de l'Organisation internationale du Travail, soit la convention (n° 29) sur le travail forcé, la convention (n° 87) sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, la convention (n° 98) sur le droit d'organisation et de

neration Convention (No. 100), the Abolition of Forced Labour Convention (No. 105), the Discrimination (Employment and Occupation) Convention (No. 111), the Minimum Age Convention (No. 138) and the Worst Forms of Child Labour Convention (No. 182);

(h) the Convention on Combating the Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD); and

(i) the Voluntary Principles on Security and Human Rights.

CANADIAN CODE ON THE EXTRATERRITORIAL ACTIVITIES OF CANADIAN BUSINESSES AND ENTITIES

Development

14. (1) Within three years after the day on which this Act receives royal assent, the Commission shall develop the Canadian Code on the Extraterritorial Activities of Canadian Businesses and Entities and submit it to the Minister.

20

Principles

(2) In developing the Code, the Commission shall have regard to the principles referred to in section 13 and shall formulate recommendations on ways to adapt them more closely to the reality of the extraterritorial activities of Canadian businesses and entities.

Consultation

(3) The Board of Directors shall develop, on behalf of the Commission, the Code in cooperation with the Advisory Committee established by section 15.

30

Regulation

(4) The Minister shall make a regulation to implement the Code within one year of its receipt.

Tabling

(5) The Minister shall cause the regulation to be laid before each House of Parliament within the first 15 days on which that House is sitting after the day on which it was made.

négociation collective, la convention (n° 100) sur l'égalité de rémunération, la convention (n° 105) sur l'abolition du travail forcé, la convention (n° 111) concernant la discrimination, la convention (n° 138) sur l'âge minimum et la convention (n° 182) sur les pires formes de travail des enfants;

h) la Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE);

i) les Principes volontaires sur la sécurité et les droits de l'homme.

CODE CANADIEN SUR LES ACTIVITÉS À L'ÉTRANGER DES ENTREPRISES ET ENTITÉS CANADIENNES

14. (1) Dans les trois ans suivant la sanction de la présente loi, la Commission élabore le Code canadien sur les activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes et le transmet au ministre.

15 Élaboration

(2) Dans l'élaboration du Code, la Commission respecte les principes visés à l'article 13 et formule des recommandations permettant de mieux les adapter à la réalité des activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes.

20 Principes

(3) Le conseil d'administration élabore, au nom de la Commission, le Code en collaboration avec le Comité consultatif constitué en vertu de l'article 15.

25 Consultation

(4) Le ministre prend un règlement portant mise en oeuvre du Code dans l'année suivant sa réception.

Règlement

(5) Le ministre fait déposer le règlement devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.

Dépôt

35

TRIPARTITE ADVISORY COMMITTEE

COMITÉ CONSULTATIF TRIPARTITE

Constitution

15. (1) Three months after the coming into force of this Act, the Board of Directors shall establish a Tripartite Advisory Committee to provide advice on the drafting of the Canadian

15. (1) Trois mois après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil d'administration constitue le Comité consultatif tripartite chargé

Constitution

Code on the Extraterritorial Activities of Canadian Businesses and Entities referred to in section 14.

de l'assister dans la rédaction du Code canadien sur les activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes visé à l'article 14.

Composition

(2) The Advisory Committee shall consist of no more than 15 members, a third to come from Canadian businesses and entities conducting extraterritorial activities, a third from non-governmental organizations involved in international development, environmental protection or human rights, and a third consisting of experts and academics with no links to Canadian businesses or entities.

(2) Le Comité consultatif est formé d'au plus quinze membres dont un tiers provient des entreprises et entités canadiennes exerçant des activités à l'étranger, un tiers provient des organisations non gouvernementales s'occupant du développement international, de la protection de l'environnement ou de la défense des droits de la personne, et un tiers est composé d'experts et d'universitaires n'ayant aucun lien avec des entreprises ou entités canadiennes.

Composition

OFFICES

BUREAUX

Creation

16. The Board of Directors shall establish such offices in Canada as it considers necessary to the furtherance of the Commission's purpose.

16. Le conseil d'administration constitue au Canada les bureaux dont il estime la création nécessaire pour la réalisation de la mission de la Commission.

Création

STATUS OF THE COMMISSION

STATUT DE LA COMMISSION

Agent of Her Majesty

17. The Commission is for all its purposes an agent of Her Majesty in right of Canada and it may exercise its powers only as an agent of Her Majesty.

17. La Commission, dans le cadre de ses attributions, est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

Mandataire

CONTRACTS

CONTRATS

Contracts

18. The Commission may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter into contracts in the name of Her Majesty or in its own name.

18. La Commission peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, contracter sous le nom de celle-ci ou le sien.

Contrats

ACQUISITION OF PROPERTY

ACQUISITION DE BIENS

Property

19. Any property acquired by the Commission is the property of Her Majesty in right of Canada and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Commission.

19. Les biens acquis par la Commission appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada; les titres de propriété afférents peuvent être au nom de celle-ci ou au sien.

Biens

LEGAL PROCEEDINGS

ACTIONS EN JUSTICE

Proceedings

20. Actions, suits and other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Commission on behalf of Her Majesty in right of Canada, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Commission in the name of the Commission in any court that would have jurisdiction if the Commission were not an agent of Her Majesty.

20. À l'égard des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada sous le nom de celle-ci ou le sien, la Commission peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Actions en justice

35

COMMISSION STAFF

Staff

21. (1) The Board of Directors may

(a) appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission, including those individuals responsible for gathering facts during the inquiries referred to in section 13; and

(b) prescribe the duties of those officers and employees and the conditions of their employment.

10

Salaries and expenses of staff

(2) The officers and employees of the Commission appointed pursuant to subsection (1) shall be paid such salaries and expenses as are fixed by the Board of Directors.

PERSONNEL DE LA COMMISSION

21. (1) Le conseil d'administration peut :

Personnel

a) nommer le personnel nécessaire à l'exercice des activités de la Commission, y compris les personnes chargées de recueillir les faits dans le cadre des enquêtes visées à l'article 13;

b) définir les fonctions du personnel de même que ses conditions d'emploi.

(2) Le conseil d'administration fixe le traitement et les indemnités du personnel nommé conformément au paragraphe (1).

Traitement et indemnités

ANNUAL REPORT

Annual report

22. (1) Within the first four months after the commencement of each fiscal year, the Chairperson shall submit to the Minister a report of the activities of the Commission for the preceding fiscal year.

Content of report

(2) The annual report shall include the relevant financial statements and an activity report, including a record and brief summary of the complaints and the grounds for any dismissal, the results of the inquiry when the complaint is upheld, a summary of the studies carried out by the Commission and, where appropriate, any recommendations to the government and Parliament on ways to improve the extraterritorial activities of Canadian businesses and entities.

30

Tabling

(3) The Minister shall cause a copy of the Commission's annual report to be laid before each House of Parliament within the first 15 days on which that House is sitting after the day on which the Minister has received the report.

35

RAPPORT ANNUEL

22. (1) Dans les quatre premiers mois de chaque exercice de la Commission, le président présente au ministre le rapport d'activités de celle-ci pour l'exercice précédent.

15

Rapport annuel

(2) Le rapport annuel comprend les états financiers pertinents, ainsi qu'un rapport d'activités comprenant un relevé et un bref résumé des plaintes et les motifs du rejet, le cas échéant, les résultats de l'enquête lorsque la plainte a été retenue, un résumé des études que la Commission a menées et, s'il y a lieu, des recommandations à l'intention du gouvernement et du Parlement sur les moyens d'améliorer la conduite des activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes.

Contenu du rapport

(3) Le ministre fait déposer le rapport annuel de la Commission devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

30

Dépôt

REVIEW OF PROVISIONS

Review

23. (1) Forty-two months after the coming into force of this section, the Minister shall cause a review of the provisions and operation of this Act to be undertaken.

EXAMEN DE LA LOI

23. (1) Quarante-deux mois après l'entrée en vigueur du présent article, le ministre est tenu de faire effectuer un examen des dispositions et de l'application de la présente loi.

Examen

Report to
Parliament

(2) The Minister shall, within six months after causing a review to be undertaken pursuant to subsection (1), submit a report on the review to Parliament. If Parliament is not then sitting, the Minister shall submit the report to Parliament within the first 15 sitting days thereafter.

(2) Le ministre présente un rapport de l'examen prévu au paragraphe (1) au Parlement dans les six mois suivant la date à laquelle il a ordonné cet examen ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

Rapport au
Parlement

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1992, c.17

SPECIAL ECONOMIC MEASURES ACT

LOI SUR LES MESURES ÉCONOMIQUES
SPÉCIALES

1992, ch. 17

24. Subsection 4(1) of the *Special Economic Measures Act* is replaced by the following:

24. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les mesures économiques spéciales* est remplacé par ce qui suit :

Orders and
regulations

(1) The Governor in Council may, for the purpose of implementing a decision, resolution or recommendation of an international organization of states or association of states, of which Canada is a member, that calls on its members to take economic measures against a foreign state, or where the Governor in Council is of the opinion that a grave breach of international peace and security has occurred that has resulted or is likely to result in a serious international crisis, or that certain economic or trade links between Canada or a Canadian and a foreign state have led to or are likely to lead to a threat to the peace, serious and repeated violations of human rights or serious and sustained environmental degradation,

(1) Afin de mettre en oeuvre une décision, une résolution ou une recommandation d'une organisation internationale d'États ou d'une association d'États, dont le Canada est membre, appelant à la prise de mesures économiques contre un État étranger ou s'il juge qu'une rupture sérieuse de la paix et de la sécurité internationales est susceptible d'entraîner ou a entraîné une grave crise internationale, ou que certains liens économiques ou commerciaux entre le Canada ou un Canadien et un État étranger sont susceptibles d'entraîner ou ont entraîné une menace à la paix, des violations graves et répétées des droits de la personne ou des dommages graves ou irréversibles à l'environnement, le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et règlements qu'il estime nécessaires concernant la restriction ou l'interdiction, à l'égard d'un État étranger, des activités énumérées au paragraphe (2). Il peut aussi, par décret, saisir, bloquer ou mettre sous séquestre, de la façon prévue par le décret, tout bien situé au Canada et détenu par un Canadien qui a été acquis dans le cadre d'une activité visée au paragraphe (2), ou tout bien situé au Canada et détenu par un État étranger, une personne qui s'y trouve, un de ses nationaux qui ne réside pas habituellement au Canada ou en leur nom.

Décrets et
règlements

(a) make such orders or regulations with respect to the restriction or prohibition of any of the activities referred to in subsection (2) in relation to a foreign state as the Governor in Council considers necessary; and

(b) by order, cause to be seized, frozen or sequestered in the manner set out in the order any property located in Canada and owned by a Canadian that was acquired as the result of an activity described in subsection (2), or any property situated in Canada that is held by or on behalf of

(i) a foreign state,

(ii) any person in that foreign state, or

(iii) a national of that foreign state who does not ordinarily reside in Canada.

40

R.S., c. E-20;
2001, c. 33,
s. 2(F)

EXPORT DEVELOPMENT ACT

25. Section 10 of the *Export Development Act* is amended by adding the following after subsection (1.1):

Review of
extraterritorial
activities

(1.2) In the exercise of its powers, the Corporation shall consult the Canadian Extraterritorial Activities Review Commission to ensure compliance with the principles referred to in section 13 of the *Extraterritorial Activities of Canadian Businesses and Entities Act*.

LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS

L.R., ch. E-20;
2001, ch. 33,
art. 2(F)

25. L'article 10 de la *Loi sur le développement des exportations* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Surveillance des
activités à
l'étranger

(1.2) Dans l'exercice de ses pouvoirs, la Société est tenue de consulter la Commission de surveillance des activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes afin de s'assurer que les principes visés à l'article 13 de la *Loi sur les activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes* sont respectés.

R.S., c. E-22;
1995, c. 5, s. 2

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE ACT

26. Section 10 of the *Department of Foreign Affairs and International Trade Act* is amended by adding the following after subsection (3):

Consultation

(4) In carrying out any of the duties referred to in subsection (3), the Minister shall consult the Canadian Extraterritorial Activities Review Commission to ensure compliance with the principles set out in section 13 of the *Extraterritorial Activities of Canadian Businesses and Entities Act*.

LOI SUR LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE INTERNATIONAL

L.R., ch. E-22;
1995, ch. 5, art. 2

26. L'article 10 de la *Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Consultation

(4) Dans l'exercice des fonctions visées au paragraphe (3), le ministre consulte la Commission de surveillance des activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes afin de s'assurer que les principes visés à l'article 13 de la *Loi sur les activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes* sont respectés.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

27. Paragraphs 11(a) and (d) and 12(a) to (e) and g) and section 13 come into force two years after the day on which this Act receives royal assent.

ENTRÉE EN VIGUEUR

27. Les alinéas 11a) et d) et 12a) à e) et g) et l'article 13 entrent en vigueur deux ans après la date de sanction de la présente loi.

Entrée en
vigueur



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-439

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-439

An Act to amend the Hazardous Products Act (products made
with dog or cat fur)

FIRST READING, SEPTEMBER 17, 2009

MS. NEVILLE

C-439

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-439

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux (produits
composés de poil de chien ou de chat)

PREMIÈRE LECTURE LE 17 SEPTEMBRE 2009

M^{ME} NEVILLE

SUMMARY

This enactment amends Part I of Schedule I to the *Hazardous Products Act* to include products made in whole or in part of dog or cat fur.

SOMMAIRE

Le texte modifie la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les produits dangereux* afin d'y ajouter les produits composés entièrement ou partiellement de poil de chien ou de chat.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-439

PROJET DE LOI C-439

An Act to amend the Hazardous Products Act
(products made with dog or cat fur)

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux
(produits composés de poil de chien ou de
chat)

R.S., c. H-3

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Part I of Schedule I to the *Hazardous
Products Act* is amended by adding the
following in numerical order:**

43. Products made in whole or in part of dog
or cat fur.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les
produits dangereux* est modifiée par adjonc- 5
tion, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :**

43. Produits composés entièrement ou par-
tiellement de poil de chien ou de chat.

L.R., ch. H-3



402346

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-440

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-440

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act
(war resisters)

FIRST READING, SEPTEMBER 17, 2009

MR. KENNEDY

C-440

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-440

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des
réfugiés (opposants à la guerre)

PREMIÈRE LECTURE LE 17 SEPTEMBRE 2009



M. KENNEDY

SUMMARY

This enactment allows foreign nationals who, based on a moral, political or religious objection, left the armed forces of another country to avoid participating in an armed conflict not sanctioned by the United Nations or refused compulsory military service for that reason, and who are in Canada, to remain in this country through humanitarian and compassionate consideration.

SOMMAIRE

Le texte vise à permettre aux étrangers qui, du fait de leurs convictions morales, politiques ou religieuses, quittent l'armée d'un pays pour éviter de participer à un conflit armé non approuvé par les Nations Unies ou refusent le service militaire obligatoire pour cette même raison, et qui se trouvent au Canada, de demeurer au pays en raison de circonstances d'ordre humanitaire.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-440

PROJET DE LOI C-440

An Act to amend the Immigration and Refugee
Protection Act (war resisters)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la
protection des réfugiés (opposants à la
guerre)

2001, c. 27

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Section 25 of the *Immigration and
Refugee Protection Act* is amended by adding
the following after subsection (1):**

War resisters

(1.1) A foreign national in Canada shall be
deemed to be in a situation in which humanitar-
ian and compassionate considerations justify the
granting of permanent resident status to that 10
foreign national—and his or her immediate
family—or shall be exempted by the Minister
from any legal obligation applicable to that
foreign national—or his or her immediate
family—that would prevent them from being 15
allowed to remain in Canada, if that foreign
national

(a) left the armed forces of his or her former
country of habitual residence or refused
obligatory military service in that country 20
because of a moral, political or religious
objection to avoid participating in an armed
conflict not sanctioned by the United Nations;

(b) is subject to stop-loss orders to report for
active duty; or

(c) upon return to the former country of his
or her habitual residence, could be compelled
to return to service.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. L'article 25 de la *Loi sur l'immigration
et la protection des réfugiés* est modifié par
adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui
suit :**

2001, ch. 27

(1.1) Tout étranger se trouvant au Canada est
réputé vivre une situation relevant de circon-
stances d'ordre humanitaire qui justifient l'octroi 10
du statut de résident permanent à cet étranger et
à sa famille immédiate, ou est soustrait par le
ministre à toute obligation légale applicable à
l'égard de ces personnes qui les empêcherait de
demeurer au Canada, si l'étranger se trouve 15
dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) il a quitté l'armée de son ancien pays de
résidence habituelle ou a refusé le service
militaire obligatoire dans ce pays du fait de
ses convictions morales, politiques ou reli- 20
gieuses pour éviter de participer à un conflit
armé non approuvé par les Nations Unies;

b) il se fait imposer une prolongation de
service militaire;

c) il risque d'être obligé de reprendre le 25
service militaire dès son retour dans son
ancien pays de résidence habituelle.

Opposants à la
guerre

2. Section 50 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) until a decision is made on the permanent resident status of the foreign national referred to in subsection 25(1.1) 5 and his or her immediate family;

2. L'article 50 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) tant qu'une décision relative au statut de résident permanent n'a pas été rendue à 5 l'égard de l'étranger visé au paragraphe 25(1.1) et de sa famille immédiate;



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-441

C-441

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-441

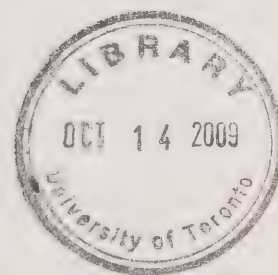
PROJET DE LOI C-441

An Act to amend the Pension Benefits Standards Act, 1985
(disclosure of environmental, social and governance
investment factors)

Loi modifiant la Loi de 1985 sur les normes de prestation de
pension (publication des facteurs environnementaux,
sociaux et de gouvernance liés aux placements)

FIRST READING, SEPTEMBER 17, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 17 SEPTEMBRE 2009



MR. OLIPHANT

M. OLIPHANT

SUMMARY

This enactment amends the *Pension Benefits Standards Act, 1985* to require the administrator of a pension plan to make available to the public an annual report in respect of any environmental, social or governance factors that the administrator took into account in the previous fiscal year in the selection, retention or liquidation of investments under the administrator's responsibility or in the exercise of any rights relating to those investments.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* afin d'exiger de l'administrateur d'un régime de pension qu'il publie un rapport annuel sur les facteurs environnementaux, sociaux et de gouvernance dont il a tenu compte au cours de l'exercice précédent pour prendre des décisions relatives au choix des placements relevant de sa responsabilité ou de leur conservation ou liquidation, ou à l'exercice de droits liés à ces placements.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-441

PROJET DE LOI C-441

An Act to amend the Pension Benefits Standards Act, 1985 (disclosure of environmental, social and governance investment factors)

Loi modifiant la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension (publication des facteurs environnementaux, sociaux et de gouvernance liés aux placements)

R.S., c. 32
(2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 32
(2^e suppl.)

1. The *Pension Benefits Standards Act, 1985* is amended by adding the following after section 13:

1. La *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

Information to
public

13.1 (1) The administrator of a pension plan shall, within 60 days after the end of each fiscal year, prepare a report stating whether the administrator took any environmental, social or governance factors into account during that fiscal year in making decisions respecting

(a) the selection, retention or liquidation of investments under the administrator's responsibility; or

(b) the exercise of any rights relating to those investments.

(2) If the report states that the administrator did take environmental, social or governance factors into account in making any decisions referred to in subsection (1), the administrator shall include in the report a detailed explanation of how those factors affected each decision.

(3) The administrator shall provide a copy of the report without charge to any person who requests it.

13.1 (1) Dans les soixante jours suivant la fin de chaque exercice, l'administrateur d'un régime de pension établit un rapport indiquant si, au cours de l'exercice, il a tenu compte de facteurs environnementaux, sociaux et de gouvernance pour prendre toute décision relative :

a) soit au choix des placements relevant de sa responsabilité ou de leur conservation ou liquidation;

b) soit à l'exercice de droits liés aux placements visés.

(2) Si le rapport indique que l'administrateur a tenu compte de facteurs environnementaux, sociaux et de gouvernance pour prendre toute décision mentionnée au paragraphe (1), celui-ci y précise la manière dont ces facteurs ont influencé chacune de ses décisions.

(3) L'administrateur fournit gratuitement le rapport à toute personne qui en fait la demande.

Renseignements
publics



402352

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

11
B
51

C-442

C-442

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-442

PROJET DE LOI C-442

An Act to establish a National Holocaust Monument

Loi visant à ériger le Monument national de l'Holocauste

FIRST READING, SEPTEMBER 18, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 18 SEPTEMBRE 2009



MR. UPPAL

M. UPPAL

SUMMARY

This enactment requires the Minister responsible for the *National Capital Act* to establish and work in cooperation with a National Holocaust Monument Development Council to design and build a National Holocaust Monument to be located in the National Capital Region.

SOMMAIRE

Le texte exige que le ministre responsable de l'application de la *Loi sur la capitale nationale* constitue le Conseil d'édification du Monument national de l'Holocauste et collabore avec celui-ci afin de concevoir et d'ériger le Monument national de l'Holocauste dans la région de la capitale nationale.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-442

PROJET DE LOI C-442

An Act to establish a National Holocaust
Monument

Loi visant à ériger le Monument national de
l'Holocauste

Preamble

Whereas there is no public monument to honour all of the victims and Canadian survivors of the Holocaust in the National Capital Region;

Whereas Hitler's plan to exterminate the Jews of Europe led to the murder of six million men, women and children;

Whereas the Nazis sought to eliminate vulnerable groups such as disabled persons, the Roma and homosexuals in their bid to establish the hegemony of the Aryan race;

Whereas it is important to ensure that the Holocaust continues to have a permanent place in our nation's consciousness and memory;

Whereas we have an obligation to honour the memory of Holocaust victims as part of our collective resolve to never forget;

Whereas the establishment of a national monument shall forever remind Canadians of one of the darkest chapters in human history and of the dangers of state-sanctioned hatred and anti-Semitism;

And whereas a national monument shall act as a tool to help future generations learn about the root causes of the Holocaust and its consequences in order to help prevent future acts of genocide;

Attendu :

qu'il n'y a dans la région de la capitale nationale aucun monument public pour rendre hommage aux survivants canadiens et aux victimes de l'Holocauste;

que le plan d'Hitler visant à exterminer les Juifs d'Europe a conduit au meurtre de six millions d'hommes, de femmes et d'enfants;

que les nazis voulaient supprimer des groupes vulnérables, comme les personnes handicapées, les Roms et les homosexuels, afin d'établir la supériorité de la race arienne;

qu'il est important de veiller à ce que l'Holocauste ait toujours sa place dans notre conscience et notre mémoire;

que nous avons le devoir d'honorer la mémoire des victimes de l'Holocauste en raison de notre promesse collective de ne jamais oublier;

que l'édification d'un monument national rappellera à tout jamais au peuple canadien l'un des moments les plus noirs de l'histoire de l'humanité ainsi que les dangers qu'engendrent la haine sanctionnée par l'État et l'antisémitisme;

qu'un monument national servira d'outil pour aider les générations futures à prendre connaissance des causes profondes de l'Holocauste et de ses conséquences, afin de contribuer à prévenir d'autres génocides,

Préambule

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>National Holocaust Monument Act</i> .	1. <i>Loi sur le Monument national de l'Holocauste</i> .	Titre abrégé 5
-------------	--	--	-------------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. The following definitions apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Council" « Conseil »	"Council" means the National Holocaust Monument Development Council established by the Minister under section 4.	« Conseil » Le Conseil d'édification du Monument national de l'Holocauste constitué par le ministre en vertu de l'article 4.	« Conseil » "Council" 10
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister responsible for the <i>National Capital Act</i> .	« ministre » Le ministre responsable de l'application de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> .	« ministre » "Minister"
"Monument" « Monument »	"Monument" means the National Holocaust Monument referred to in section 3.	« Monument » Le Monument national de l'Holocauste visé à l'article 3.	« Monument » "Monument"
"public land" « terrain public »	"public land" means an area of land owned by the Crown that is accessible to the public at all times.	« terrain public » Terre appartenant à Sa Majesté et qui est accessible au public en tout temps.	« terrain public » "public land" 15

PURPOSE

OBJET

Establishment of Holocaust Monument	3. A National Holocaust Monument shall be established to commemorate the victims and Canadian survivors of the Holocaust.	3. Le Monument national de l'Holocauste est créé pour rendre hommage aux survivants canadiens et aux victimes de l'Holocauste.	Création du Monument 20
-------------------------------------	---	--	----------------------------

COUNCIL

CONSEIL

Council to be established	4. Within one year after the coming into force of this Act, the Minister shall establish a council, to be referred to as the National Holocaust Monument Development Council, composed of not more than five members.	4. Dans l'année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre constitue un conseil, appelé le Conseil d'édification du Monument national de l'Holocauste, qui est composé d'au plus cinq membres.	20 Constitution du Conseil
Selection process	5. (1) The Minister shall hold an open application process whereby members of the public who possess a strong interest in, connection to, or familiarity with the Holocaust may apply to the Minister to become Council members.	5. (1) Le ministre lance un processus de sélection ouvert au public dans lequel il invite ceux qui manifestent un vif intérêt pour l'Holocauste, qui ont des liens avec l'Holocauste ou qui connaissent bien ce sujet à lui soumettre leur demande de candidature en vue d'occuper un poste de membre du Conseil.	25 Processus de sélection
No remuneration for Council members	(2) The members of the Council are not entitled to be paid any remuneration for acting as Council members.	(2) Les membres du Conseil n'ont droit à aucune rémunération pour l'exercice de leurs fonctions.	Aucune rémunération

By-laws	(3) The Council shall adopt by-laws to carry out its functions under this Act.	(3) Le Conseil adopte des règlements administratifs pour l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi.	Règlements administratifs
NATIONAL HOLOCAUST MONUMENT		MONUMENT NATIONAL DE L'HOLOCAUSTE	
Design and location of Monument	6. The Minister, in cooperation with the Council, shall oversee the planning and design of the Monument and shall choose a suitable area of public land in the National Capital Region for the Monument to be located.	6. Le ministre, en collaboration avec le Conseil, supervise la planification et la conception du Monument et choisit un terrain public approprié dans la région de la capitale nationale où sera érigé le Monument.	5 Conception et emplacement du Monument
Public land and maintenance of Monument	7. (1) The Minister shall be responsible for allocating the public land for the Monument and for maintenance of the Monument.	7. (1) Le ministre est chargé de désigner le terrain public où sera érigé le Monument et de 10 veiller à l'entretien de celui-ci.	Terrain public et entretien du Monument
Fundraising campaign	(2) The Council shall spearhead a fundraising campaign to cover the cost of constructing the Monument.	(2) Le Conseil mène une campagne de financement afin de payer les frais de construction du Monument.	Campagne de financement
Historic Sites and Monuments Board of Canada	8. The Historic Sites and Monuments Board of Canada may assist the Council in the 15 performance of its functions under this Act.	8. La Commission des lieux et monuments historiques du Canada peut aider le Conseil dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi.	15 Commission des lieux et monuments historiques du Canada

TIMELINE

Three years	9. The Monument shall be completed not later than three years after this Act comes into force.	9. Le Monument doit être achevé dans les trois ans qui suivent l'entrée en vigueur de la 20 présente loi.	Trois ans
-------------	--	---	-----------

DÉLAI D'ACHÈVEMENT



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
 Publishing and Depository Services
 Public Works and Government Services Canada
 Ottawa, Ontario K1A 0S5
 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
 Les Éditions et Services de dépôt
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5
 Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-443

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

C-443

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-443

PROJET DE LOI C-443

An Act to amend the Citizenship Act (exception to the rule of
inapplicability after the first generation)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (exception à la règle
d'inapplicabilité après la première génération)

FIRST READING, SEPTEMBER 18, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 18 SEPTEMBRE 2009

MR. BÉLANGER

M. BÉLANGER

SUMMARY

This enactment amends the *Citizenship Act* to add an exception to the rule of inapplicability after the first generation in relation to persons employed outside Canada.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la citoyenneté* afin d'ajouter une exception à la règle d'inapplicabilité après la première génération dans le cas des personnes employées à l'étranger.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-443

PROJET DE LOI C-443

An Act to amend the Citizenship Act (exception to the rule of inapplicability after the first generation)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (exception à la règle d'inapplicabilité après la première génération)

R.S., c. C-29

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-29

1. Section 3 of the *Citizenship Act* is amended by adding the following after subsection (5):

1. L'article 3 de la *Loi sur la citoyenneté* est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Exception —
certain
organizations

(5.1) Subsection (3) does not apply to a person if one or both of the person's parents, as provided for in that subsection, were, at the time of the person's birth or adoption, employed outside Canada by the United Nations or its bodies, the World Bank, the International Monetary Fund, the World Trade Organization or a civil society organization within the meaning of section 3 of the *Official Development Assistance Accountability Act*.

Exception —
certaines
organisations

(5.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si, au moment de la naissance ou de l'adoption, le ou les parents visés sont employés à l'étranger par les Nations Unies ou leurs organes, par la Banque mondiale, par le Fonds monétaire international, par l'Organisation mondiale de commerce ou par un organisme de la société civile au sens de l'article 3 de la *Loi sur la responsabilité en matière d'aide au développement officielle*.



402337

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-444

C-444

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-444

PROJET DE LOI C-444

An Act to amend the Broadcasting Act and the Telecommunications Act (broadcasting and telecommunications policies)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion et la Loi sur les télécommunications (politiques de radiodiffusion et de télécommunication)

FIRST READING, SEPTEMBER 28, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 28 SEPTEMBRE 2009



MR. DUFOUR

M. DUFOUR

SUMMARY

This enactment amends the *Broadcasting Act* and the *Telecommunications Act* so that the Québécois national identity is reflected in the Canadian broadcasting and telecommunications policies.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la radiodiffusion* et la *Loi sur les télécommunications* pour que les politiques canadiennes en matière de radiodiffusion et de télécommunication reflètent l'identité nationale québécoise.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-444

PROJET DE LOI C-444

An Act to amend the Broadcasting Act and the
Telecommunications Act (broadcasting
and telecommunications policies)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion et la
Loi sur les télécommunications (politiques
de radiodiffusion et de télécommunication)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1991, c. 11

BROADCASTING ACT

LOI SUR LA RADIODIFFUSION

1991, ch. 11

1. (1) Paragraph 3(1)(b) of the *Broadcasting Act* is replaced by the following:

1. (1) L'alinéa 3(1)b) de la *Loi sur la radiodiffusion* est remplacé par ce qui suit :

(b) the Canadian broadcasting system, operating primarily in the English and French languages and comprising public, private and community elements, makes use of radio frequencies that are public property and provides, through its programming, a public service essential to the maintenance and enhancement of Canada's and Quebec's national identities and of cultural sovereignty;

b) le système canadien de radiodiffusion, composé d'éléments publics, privés et communautaires, utilise des fréquences qui sont du domaine public et offre, par sa programmation essentiellement en français et en anglais, un service public essentiel pour le maintien et la valorisation des identités nationales du Canada et du Québec et de la souveraineté culturelle;

(2) Subparagraph 3(1)(d)(i) of the Act is replaced by the following:

(2) Le sous-alinéa 3(1)d)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) serve to safeguard, enrich and strengthen the cultural, political, social and economic fabric of Canada and, in Quebec, of the Québécois nation,

(i) servir à sauvegarder, enrichir et renforcer la structure culturelle, politique, sociale et économique du Canada et, au Québec, de la nation québécoise,

(3) Paragraph 3(1)(d) of the Act is amended by striking out "and" at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after that subparagraph:

(3) L'alinéa 3(1)d) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iii.1) in Quebec, through its programming and the employment opportunities arising out of its operations, serve the needs and interests, and reflect the circumstances and

(iii.1) au Québec, par sa programmation et par les possibilités que son fonctionnement offre en matière d'emploi, répondre aux besoins et aux intérêts des hommes, des

aspirations, of Quebec men, women and children, including the cultural diversity and distinct character of Quebec society and its values, history, culture and language, the special place of aboriginal peoples within that society, and equal rights, and

femmes et des enfants québécois et refléter leurs réalités et leurs aspirations, notamment la diversité culturelle et le caractère particulier de la société québécoise, ses valeurs, son histoire, sa culture et sa langue, la place particulière qu'occupent les peuples autochtones au sein de cette société ainsi que le principe de l'égalité des droits,

(4) Subparagraph 3(1)(m)(vi) of the Act is replaced by the following:

(vi) contribute to shared national consciousness and identity and, in Quebec, to the Québécois national identity,

(4) Le sous-alinéa 3(1)m)(vi) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(vi) contribuer au partage d'une conscience et d'une identité nationales et, au Québec, de l'identité nationale québécoise,

(5) Subparagraph 3(1)(m)(viii) of the Act is replaced by the following:

(viii) reflect the multicultural and multi-racial nature of Canada and, in Quebec, of the Québécois national identity;

(5) Le sous-alinéa 3(1)m)(viii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(viii) refléter le caractère multiculturel et multiracial du Canada et, au Québec, l'identité nationale québécoise;

(6) Subparagraph 3(1)(r)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) reflect Canada's regions and multicultural nature and, in Quebec, the Québécois national identity,

(6) Le sous-alinéa 3(1)r)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) refléter le caractère multiculturel et la diversité régionale du Canada et, au Québec, l'identité nationale québécoise,

(7) Subsection 3(2) of the Act is replaced by the following:

(2) It is further declared that the Canadian broadcasting system constitutes a single system and that the objectives of the broadcasting policy set out in subsection (1) can best be achieved by providing for the regulation and supervision of the Canadian broadcasting system by an independent public authority.

(7) Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Il est déclaré en outre que le système canadien de radiodiffusion constitue un système unique et que la meilleure façon d'atteindre les objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion consiste à confier la réglementation et la surveillance du système canadien de radiodiffusion à un organisme public autonome.

Further
declaration

Déclaration

Delegation by
Governor in
Council

(2.1) Despite subsection (2), the Governor in Council may delegate to any province that requests it authority to provide for the regulation and supervision of the broadcasting system within its boundaries in order that the province may entrust them to a provincial public authority.

(2.1) Malgré le paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut déléguer à la province qui en fait la demande la réglementation et la surveillance du système de radiodiffusion dans les limites de son territoire afin qu'elle les confie à un organisme public relevant d'elle.

Délégation par le
gouverneur en
conseil

Compliance

(2.2) The province with delegated authority shall comply with the Canadian broadcasting policy.

(2.2) La province délégataire doit se conformer à la politique canadienne de radiodiffusion.

Obligation de se
conformer

1993, c. 38

TELECOMMUNICATIONS ACT

LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS

1993, ch. 38

2. Section 8 of the *Telecommunications Act* is replaced by the following:**2. L'article 8 de la *Loi sur les télécommunications* est remplacé par ce qui suit :**

Directions

8. Subject to section 8.1, the Governor in Council may, by order, issue to the Commission directions of general application on broad policy matters with respect to the Canadian telecommunications policy objectives.

8. Sous réserve de l'article 8.1, le gouverneur en conseil peut, par décret, donner au Conseil, au chapitre des grandes questions d'orientation en la matière, des instructions d'application générale relativement à la politique canadienne de télécommunication.

Instructions

Delegation by the Governor in Council

8.1 (1) The Governor in Council may delegate to any province that requests it authority to provide for the regulation and supervision of the telecommunications facilities within its boundaries in order that the province may entrust them to a provincial public authority.

8.1 (1) Le gouverneur en conseil peut déléguer à la province qui en fait la demande la réglementation et la surveillance des installations de télécommunication dans les limites de son territoire afin qu'elle les confie à une administration publique relevant d'elle.

Délégation par le gouverneur en conseil

Compliance

(2) The province with delegated authority shall comply with the Canadian telecommunications policy objectives and shall not be subject to the decisions of the Commission.

(2) La province délégataire doit se conformer à la politique canadienne de télécommunication et n'est pas soumise aux décisions du Conseil.

Obligation de se conformer

Consultation with province

(3) Any direction from the Governor in Council relating to a province regulating the telecommunications facilities must be submitted to the government of that province for consultation.

(3) Tout décret d'instruction du gouverneur en conseil concernant la réglementation par une province des installations de télécommunication doit être présenté au gouvernement de la province à des fins de consultation.

Consultation de la province

3. Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:**3. Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Exemptions

9. (1) Except with respect to a province with delegated authority to regulate the telecommunications facilities, the Commission may, by order, exempt any class of Canadian carriers from the application of this Act, subject to any conditions contained in the order, where the Commission, after holding a public hearing in relation to the exemption, is satisfied that the exemption is consistent with the Canadian telecommunications policy objectives.

9. (1) Sauf en ce qui concerne une province qui, en vertu d'une délégation, régit les installations de télécommunication, le Conseil peut, par ordonnance, soustraire, aux conditions qu'il juge indiquées, toute catégorie d'entreprises canadiennes à l'application de la présente loi s'il estime l'exemption, après avoir tenu une audience publique à ce sujet, compatible avec la mise en oeuvre de la politique canadienne de télécommunication.

Exemption



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-445

C-445

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-445

PROJET DE LOI C-445

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act
(security certificates and special advocates)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des
réfugiés (certificats de sécurité et avocats spéciaux)

FIRST READING, SEPTEMBER 29, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 29 SEPTEMBRE 2009



MR. SIKSAY

M. SIKSAY

SUMMARY

This enactment repeals the provisions of the *Immigration and Refugee Protection Act* that relate to security certificates and special advocates.

SOMMAIRE

Le texte abroge les dispositions de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* relatives aux certificats de sécurité et aux avocats spéciaux.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-445

PROJET DE LOI C-445

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act (security certificates and special advocates)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (certificats de sécurité et avocats spéciaux)

2001, c. 27

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 4(1.1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is repealed.

2. Subsection 5(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Minister shall cause a copy of each proposed regulation made under sections 17, 32, 53, 61, 102, 116, 150 and 150.1 to be laid 10 before each House of Parliament, and each House shall refer the proposed regulation to the appropriate Committee of that House.

3. Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Notwithstanding subsection (2), the Minister may not delegate the ability to make determinations under subsection 34(2) or 35(2) or paragraph 37(2)(a).

4. The heading before section 76 and 20 sections 76 to 87.2 of the Act are repealed.

5. (1) Subsection 112(1) of the Act is replaced by the following:

112. (1) A person in Canada, other than a person referred to in subsection 115(1), may, in 25 accordance with the regulations, apply to the Minister for protection if they are subject to a removal order that is in force.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 4(1.1) de la *Loi sur 5 l'immigration et la protection des réfugiés* est abrogé.

2. Le paragraphe 5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre fait déposer tout projet de règlement pris au titre des articles 17, 32, 53, 10 61, 102, 116, 150 et 150.1 devant chaque chambre du Parlement; celle-ci renvoie le projet à son comité compétent.

3. Le paragraphe 6(3) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

(3) Ne peut toutefois être déléguée la prise de décision au titre des dispositions suivantes : 34(2), 35(2) et 37(2)a).

4. L'intertitre précédant l'article 76 et les 20 articles 76 à 87.2 de la même loi sont abrogés.

5. (1) Le paragraphe 112(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

112. (1) La personne se trouvant au Canada et qui n'est pas visée au paragraphe 115(1) peut, conformément aux règlements, demander la 25 protection au ministre si elle est visée par une mesure de renvoi ayant pris effet.

2001, ch. 27

Dépôt et renvoi
des projets de
règlement

Restriction

Demande de
protection

Tabling and
referral of
proposed
regulations

Exception

Application for
protection

(2) Paragraph 112(3)(d) of the Act is repealed.

6. Paragraph 166(f) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 112(3)d) de la même loi est abrogé.

6. L'alinéa 166f) de la même loi est abrogé.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

41
B
56
C-446

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-446

An Act to amend the Parliament of Canada Act (members who
cross the floor)

FIRST READING, SEPTEMBER 30, 2009

C-446

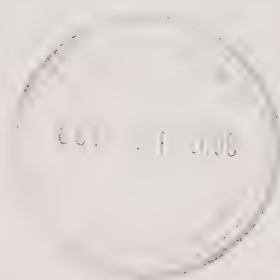
Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-446

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (changement
d'appartenance politique)

PREMIÈRE LECTURE LE 30 SEPTEMBRE 2009



MR. DAVIES

M. DAVIES

SUMMARY

This enactment provides that a member's seat in the House of Commons will be vacated and a by-election called for that seat if the member, having been elected to the House as a member of a political party or as an independent, changes parties or becomes a member of a party, as the case may be. A member's seat will not be vacated if the member, having been elected as a member of a political party, chooses to sit as an independent.

SOMMAIRE

Le texte prévoit que le siège d'un député devient vacant et que cette vacance entraîne le déclenchement d'une élection partielle si le député, ayant été élu à titre de membre d'un parti politique ou comme député indépendant, change de parti ou devient membre d'un parti, selon le cas. Toutefois, le siège n'est pas considéré comme vacant si le député, élu à titre de membre d'un parti politique, décide de siéger comme député indépendant.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-446

PROJET DE LOI C-446

An Act to amend the Parliament of Canada Act
(members who cross the floor)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada
(changement d'appartenance politique)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

R.S., c. P-1

PARLIAMENT OF CANADA ACT

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., ch. P-1

**1. The *Parliament of Canada Act* is
amended by adding the following after
section 27:**

**1. La *Loi sur le Parlement du Canada* est
modifiée par adjonction, après l'article 27, de
ce qui suit :**

Change of Political Affiliation

Changement d'appartenance politique

Seat deemed
vacated

27.1 (1) Any person holding a seat in the
House of Commons who becomes a member of
a registered party as defined in subsection 2(1)
of the *Canada Elections Act* is deemed to have
vacated the seat and ceases to be a member of
the House if, in the last election, the person was
endorsed by another registered party or was not
endorsed by a registered party.

27.1 (1) Tout député qui devient membre
d'un parti enregistré au sens du paragraphe 2(1)
de la *Loi électorale du Canada* est réputé
abandonner son siège et perd sa qualité de
député si, lors de la dernière élection, il était
soutenu par un autre parti enregistré ou n'était
soutenu par aucun parti enregistré.

Vacance
présumée

Notice

(2) The leader of the registered party of
which the person referred to in subsection (1)
has become a member shall, without delay,
notify the Speaker of the House of Commons in
writing that the person is a member of that party.

(2) Le chef du parti enregistré dont devient
membre la personne visée au paragraphe (1) est
tenu d'en aviser sans délai par écrit le président
de la Chambre des communes.

Avis

Speaker to
address a
warrant

(3) The Speaker of the House shall, on
receipt of the notice referred to in subsection
(2), address a warrant of the Speaker to the
Chief Electoral Officer for the issue of a writ for
the election of a member to fill the vacancy.

(3) Dès réception de l'avis mentionné au
paragraphe (2), le président de la Chambre
adresse au directeur général des élections l'ordre
officiel de délivrer un bref d'élection en vue de
pourvoir à la vacance.

Ordre officiel du
président

Proceedings
where Speaker
absent

(4) If there is no Speaker of the House, if the
Speaker is absent from Canada or if the member
whose seat is vacated is the Speaker, the leader
referred to in subsection (2) shall address the

(4) Si la présidence de la Chambre est
vacante, si le président est absent du Canada
ou si le député dont le siège devient vacant est le
président de la Chambre, le chef visé au

Procédure en
l'absence du
président

warrant, under the hand and seal of the leader, to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member to fill the vacancy.

paragraphe (2) adresse au directeur général des élections l'ordre officiel, signé de sa main, de délivrer un bref d'élection en vue de pourvoir à la vacance en question.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

2. This Act comes into force 30 days after the day on which it receives royal assent.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. La présente loi entre en vigueur trente 5 Entrée en
vigueur **5 jours après la date de sa sanction.**



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-447

C-447

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-447

PROJET DE LOI C-447

An Act to establish the Department of Peace

Loi constituant le ministère de la Paix

FIRST READING, SEPTEMBER 30, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 30 SEPTEMBRE 2009



MR. SIKSAY

M. SIKSAY

SUMMARY

This enactment establishes the Department of Peace.

SOMMAIRE

Le texte constitue le ministère de la Paix.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-447

PROJET DE LOI C-447

An Act to establish the Department of Peace

Loi constituant le ministère de la Paix

Preamble	Whereas the Parliament of Canada is of the view that the establishment of a Department of Peace would help to advance the cause of peace in Canada and throughout the world; Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:	Attendu que le Parlement du Canada est d'avis que la constitution d'un ministère de la Paix contribuerait à promouvoir la paix au Canada et dans le monde entier, 5 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :	Préambule
SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Department of Peace Act</i> .	1. <i>Loi sur le ministère de la Paix</i> .	Titre abrégé
INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	2. The following definitions apply in this 10 Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. 10	Définitions
"Civilian Peace Service" «service civil pour la paix»	"Civilian Peace Service" means the service established under paragraph 14(2)(b).	«ministère» Le ministère de la Paix constitué par le paragraphe 3(1).	«ministère» "Department"
"Department" «ministère»	"Department" means the Department of Peace established under subsection 3(1). 15	«ministre» Le ministre de la Paix nommé en vertu de l'article 3.	«ministre» "Minister"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Peace appointed under section 3.	15 «service civil pour la paix» Le service constitué aux termes de l'alinéa 14(2)b).	«service civil pour la paix» "Civilian Peace Service"
ESTABLISHMENT OF DEPARTMENT		MISE EN PLACE	
Department established	3. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Peace over which the Minister of 20 Peace, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.	3. (1) Est constitué le ministère de la Paix, placé sous l'autorité du ministre de la Paix. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau. 20	Constitution du ministère

Minister	(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.	(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.	Ministre
----------	---	---	----------

MISSION OF DEPARTMENT

MISSION DU MINISTÈRE

Mission	<p>4. The work of the Department shall be dedicated to peace-building and the study of conditions that are conducive to both domestic and international peace and, in particular, the Department shall</p> <p>(a) hold peace as an organizing principle in society, coordinating service to every level of Canadian society;</p> <p>(b) endeavour to promote justice and democratic principles in order to expand human rights;</p> <p>(c) strengthen non-military means of peace-making;</p> <p>(d) promote the development of human potential;</p> <p>(e) work to create peace, prevent violence, divert from armed conflict, use field-tested programs and develop new structures for non-violent dispute resolution;</p> <p>(f) take a proactive, strategic approach to the development of policies and programs that promote national and international conflict prevention, non-violent intervention, mediation, peaceful conflict resolution and structured mediation of conflict;</p> <p>(g) address matters both domestic and international in scope;</p> <p>(h) encourage the development of initiatives from local communities, religious groups and non-governmental organizations; and</p> <p>(i) assume a leadership role among federal departments in addressing matters of peace, order and good government, and in carrying out the responsibility to protect Canadians from harm.</p>	<p>4. Le ministère se consacre à la consolidation de la paix et à l'étude des conditions favorables à la paix tant à l'échelle nationale qu'internationale et, plus particulièrement :</p> <p>a) il considère la paix comme un principe d'organisation de la société, et coordonne les services pour chaque couche de la société canadienne;</p> <p>b) il s'efforce de promouvoir les principes de la démocratie et de la justice pour faire progresser les droits de la personne;</p> <p>c) il renforce le recours à des moyens non militaires de rétablissement de la paix;</p> <p>d) il favorise le développement du potentiel humain;</p> <p>e) il s'emploie à établir la paix, à prévenir la violence, à éviter les conflits armés, à recourir à des programmes éprouvés et à mettre en place de nouvelles structures destinées à la résolution non violente des conflits;</p> <p>f) il adopte une approche stratégique et proactive pour l'élaboration de politiques et de programmes favorisant la prévention des conflits nationaux et internationaux, les interventions non violentes, la médiation, la résolution pacifique des conflits et la médiation structurée en cas de conflit;</p> <p>g) il s'occupe de questions de portée nationale et internationale;</p> <p>h) il encourage les initiatives entreprises par les collectivités locales, les groupes religieux et les organisations non gouvernementales;</p> <p>i) il agit comme chef de file parmi les ministères fédéraux en ce qui concerne les questions relatives à la paix, à l'ordre et au bon gouvernement et à la responsabilité de protéger les Canadiens contre tout danger.</p>	Mission
---------	---	--	---------

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

Powers, duties
and functions

5. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction — and that have not been assigned by law to another department, board or agency of the Government of Canada — relating to peacemaking and the study of conditions that are conducive to both domestic and international peace.

Minister's
jurisdiction

(2) The Minister's jurisdiction referred to in subsection (1) encompasses, but is not limited to, jurisdiction over the matters referred to in subsection (3).

Powers, duties
and functions

(3) The Minister shall

(a) work proactively and interactively with each branch of the federal public administration on all policy matters relating to conditions of peace;

(b) serve as the Cabinet spokesperson on matters relating to peace;

(c) call on the intellectual and spiritual wealth of the people of Canada and seek the participation of private, public and non-governmental organizations in the administration of the Department and in its development of policy and programs;

(d) monitor and analyse causative principles of conflict and make policy recommendations for developing and maintaining peaceful conduct, with a view to preventing crisis and violence;

(e) promote and develop programs involving citizen participation, including a Canadian civilian peace service aimed at preventing crisis and violence, which would involve the participation of citizens in all elements of peace-building, peacemaking and peacekeeping;

(f) develop an intercultural competence within the Department to manage conflicts between individuals and groups;

(g) assist in the establishment and funding of community-based violence mitigation and prevention programs, including restorative

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Attributions

5. (1) Les attributions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement qui ne sont pas attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et qui sont liés au rétablissement de la paix et à l'étude des conditions favorables à la paix tant à l'échelle nationale qu'internationale.

Domaines de
compétence

(2) Les domaines de compétence visés au paragraphe (1) englobent notamment les sujets mentionnés au paragraphe (3).

Attributions

(3) Le ministre :

a) travaille de façon proactive et interagit avec chaque secteur de l'administration publique fédérale sur toutes les questions d'orientation concernant les conditions de la paix;

b) est le porte-parole du Cabinet pour les questions relatives à la paix;

c) fait appel aux ressources intellectuelles et spirituelles de la population canadienne et sollicite la participation des secteurs public et privé et celle des organisations non gouvernementales pour l'administration du ministère et l'élaboration de ses politiques et programmes;

d) surveille et analyse les principes de causalité des conflits et formule des recommandations en matière d'orientation pour l'instauration et le maintien d'un comportement pacifique, et ce, en vue de prévenir les crises et la violence;

e) favorise et élabore des programmes — y compris un programme canadien de service civil pour la paix visant à prévenir les crises et la violence — axés sur la participation des citoyens à tous les aspects de la consolidation, du rétablissement et du maintien de la paix;

f) développe une compétence interculturelle au sein du ministère pour gérer les conflits entre groupes et individus;

justice practices and violence prevention counselling and peer mediation in schools; and

(h) develop strategies and implement programs to address unhealthy manifestations of violence in Canadian culture as they relate to both humans and animals.

g) aide à l'établissement et au financement de programmes communautaires de prévention et de réduction de la violence, comportant notamment des mécanismes de justice réparatrice ainsi que la médiation entre pairs et le counseling pour la prévention de la violence en milieu scolaire;

h) élabore des stratégies et met en oeuvre des programmes afin d'enrayer toute manifestation de violence malsaine au sein de la culture canadienne, qu'elle soit dirigée contre les personnes ou les animaux.

HUMAN SECURITY RESPONSIBILITIES

RESPONSABILITÉS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ HUMAINE

Non-violent conflict resolution strategies

6. (1) The Minister shall develop non-violent conflict resolution strategies applicable to situations where human security is threatened by conflict that

(a) is geographic, religious, ethnic, racial, gender-, sexuality- or class-based in its origin, or related to other human rights violations;

(b) results from economic concerns, including trade or misdistribution of wealth; or

(c) is initiated through disputes concerning scarcity of food or natural resources, including water and energy resources, or environmental or gender concerns.

6. (1) Le ministre élabore des stratégies de résolution non violente des conflits qui sont applicables aux situations où la sécurité humaine est menacée par un conflit :

a) soit de nature géographique, religieuse, ethnique ou raciale, fondé sur le sexe, l'orientation sexuelle ou la hiérarchie sociale, ou lié à d'autres violations des droits de la personne;

b) soit de nature économique, notamment le commerce ou la mauvaise distribution des richesses;

c) soit découlant de différends sur la rareté des ressources naturelles et alimentaires, notamment l'eau et les ressources énergétiques, ou portant sur des enjeux liés au genre ou à l'environnement.

Stratégies de résolution non violente des conflits

Information relating to strategies

(2) The Minister shall offer to provide information relating to the strategies referred to in subsection (1) to all parties involved in a conflict referred to in that subsection.

(2) Le ministre offre de fournir des renseignements sur les stratégies visées au paragraphe (1) aux parties impliquées dans tout conflit mentionné à ce paragraphe.

Renseignements sur les stratégies

EDUCATIONAL RESPONSIBILITIES

RESPONSABILITÉS EN MATIÈRE D'ÉDUCATION

Education

7. The Minister shall

(a) develop a peace-education curriculum, which shall include studies of

(i) the human rights movement in Canada and throughout the world, with special emphasis on how cooperative endeavour and involvement have contributed to advancements in peace and justice, and

7. Le ministre :

a) élabore un programme d'études sur la paix portant notamment sur :

(i) le mouvement des droits de la personne au Canada et ailleurs dans le monde, avec mise en évidence de la façon dont les

Éducation

- (ii) peace agreements, and
 - (iii) circumstances in which peaceful intervention has worked to stop conflict;
 - (b) in cooperation with provincial and territorial ministers of education, commission the development of curricula as described in paragraph (a) and make such curricula available to local school districts to enable the furtherance of peace education objectives at all elementary and secondary schools in Canada;
 - (c) offer incentives in the form of grants and training to encourage the development of the curricula referred to in paragraph (b) and assist schools in applying for such curricula;
 - (d) work with educators to
 - (i) assist students in becoming skilled at achieving peace through reflection, and
 - (ii) facilitate instruction in methods of peaceful conflict prevention and resolution;
 - (e) establish and maintain a public website for the purposes of soliciting and receiving ideas for the development of peace from the wealth of political, social and cultural diversity that exists in Canada;
 - (f) engage the critical thinking capabilities of grade-school, high-school and university students and teachers by means of the Internet and other media and issue periodic reports concerning submissions received from such persons;
 - (g) develop an intercultural competence to manage conflicts between individual groups;
 - (h) establish, in collaboration with post-secondary institutions in Canada, a National Peace Academy to provide diploma or degree courses of instruction in peace education, whose graduates will be required to provide five years of public service in programs dedicated to domestic or international non-violent conflict resolution; and
 - (i) provide grants for peace studies departments in universities and colleges throughout Canada.
- efforts et engagements concertés ont contribué aux progrès de la paix et de la justice,
- (ii) les accords de paix,
 - (iii) les situations où une intervention pacifique a réussi à mettre fin à un conflit;
 - b) commande, en collaboration avec les ministres provinciaux et territoriaux de l'éducation, l'élaboration du programme d'études visé à l'alinéa a) et le met à la disposition des districts scolaires locaux afin de rendre possible la réalisation des objectifs d'éducation pour la paix dans toutes les écoles primaires et secondaires du Canada;
 - c) offre des mesures incitatives sous forme de subventions et de formation afin d'encourager l'élaboration du programme d'études mentionné à l'alinéa b) et d'aider les écoles à en faire la demande;
 - d) travaille avec le personnel enseignant afin :
 - (i) d'aider les élèves à acquérir, par la réflexion, les compétences nécessaires à la réalisation de la paix,
 - (ii) de faciliter l'enseignement des moyens de prévention et de résolution pacifiques des conflits;
 - e) crée et tient à jour un site Internet public dans le but de solliciter et de recueillir des suggestions sur les moyens de parvenir à la paix grâce à la riche diversité culturelle, sociale et politique des citoyens;
 - f) encourage les élèves et étudiants ainsi que les enseignants et professeurs de tous les niveaux d'enseignement à développer la pensée critique au moyen d'Internet et d'autres médias, et publie des rapports périodiques sur les commentaires reçus de ces personnes;
 - g) développe une compétence interculturelle pour gérer les conflits entre groupes;
 - h) met en place, en collaboration avec des établissements d'enseignement postsecondaire canadiens, une académie nationale pour la paix chargée de décerner un diplôme ou un

Domestic
responsibilities

DOMESTIC RESPONSIBILITIES

8. The Minister shall

- (a) provide financing for community initiatives that rely on local resources to create peace projects to facilitate the development of strategies for conflict prevention and resolution at a national level and thereby inform and inspire national policy; 5
- (b) assist in the development of community-based strategies for celebrating diversity, promoting respect and combating racism and sexism; 10
- (c) assist in the establishment and funding of community-based violence prevention programs, including violence prevention counselling and peer mediation in schools; 15
- (d) develop policies that address family violence, including spousal abuse, child abuse and elder abuse; 20
- (e) develop policies to address violence against animals; 20
- (f) analyse existing policies, implement field-tested programs and develop new approaches to deal with the implements of violence, such as handguns and other firearms; 30
- (g) develop new programs that relate to the societal challenges of school violence, gangs, racial and ethnic violence, violence against gays and lesbians, transphobic violence and disputes involving relations between police services and communities; 30
- (h) make policy recommendations to the Minister of Justice regarding human rights and labour law;

grade pour la réussite de cours de formation sur la paix, dont les diplômés devront travailler durant cinq ans au sein de la fonction publique dans des programmes consacrés à la résolution non violente des conflits nationaux ou internationaux; 5

i) accorde des subventions aux départements d'études sur la paix dans les universités et les collèges du Canada.

RESPONSABILITÉS NATIONALES

8. Le ministre :

10 Responsabilités
nationales

- a) finance des initiatives communautaires faisant appel aux ressources locales pour créer des projets de paix afin de faciliter l'élaboration de stratégies de résolution et de prévention des conflits à l'échelle nationale et ainsi éclairer et inspirer la politique nationale; 15
- b) aide à l'élaboration de stratégies communautaires visant à mettre en valeur la diversité, à promouvoir le respect et à lutter contre le racisme et le sexisme; 20
- c) aide à la création et au financement de programmes communautaires de prévention de la violence, notamment des programmes de counseling pour la prévention de la violence et des programmes de médiation entre pairs en milieu scolaire; 25
- d) élabore des politiques en matière de violence familiale, notamment la violence conjugale, la violence envers les enfants et celle envers les personnes âgées; 30
- e) élabore des politiques en matière de violence contre les animaux;
- f) analyse les politiques existantes, met en place des programmes éprouvés et adopte de nouvelles approches pour s'attaquer aux instruments de la violence, notamment les armes de poing et autres armes à feu; 35
- g) élabore de nouveaux programmes portant sur les enjeux sociaux que présentent la violence scolaire, les gangs, la violence ethnique et raciale, la violence contre les gais et les lesbiennes, la violence transphobe et les conflits de relations entre la police et les collectivités; 40

(i) provide counselling services for and advocate on behalf of women victimized by violence;

(j) provide for public education programs and counselling strategies concerning hate 5 crimes;

(k) promote respect for racial, religious, ethnic, gender and sexual diversity; and

(l) ensure that federal official language policies and employment equity policies are 10 guided by principles that are consistent with developing a culture of peace.

h) formule des recommandations en matière d'orientation au ministre de la Justice en ce qui concerne les droits de la personne et le droit du travail;

i) offre des services de counseling aux 5 femmes victimes de violence et assure la défense de leurs intérêts;

j) met en place des programmes de sensibilisation du public et des stratégies de counseling en ce qui concerne les crimes 10 haineux;

k) fait la promotion du respect de la diversité raciale, religieuse, ethnique, sexuelle et de genre;

l) veille à ce que les politiques fédérales 15 relatives aux langues officielles et à l'équité en matière d'emploi s'appuient sur des principes favorables à la promotion d'une culture de paix.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITIES

9. (1) The Minister shall

(a) advise the Minister of National Defence and the Minister of Foreign Affairs on all 15 matters relating to national security, including the protection of human rights and the prevention, amelioration and de-escalation of unarmed and armed international conflict;

(b) provide for the training of all Canadian 20 personnel who administer post-conflict reconstruction or demobilization in war-torn societies;

(c) sponsor country and regional conflict prevention and dispute resolution initiatives, 25 create special task forces and draw on local, regional and national expertise to develop plans and programs for addressing the root sources of conflict in troubled areas;

(d) provide, between Canada and other 30 nations, for exchanges of individuals who endeavour to develop domestic and international peace-based initiatives;

RESPONSABILITÉS INTERNATIONALES

9. (1) Le ministre :

a) conseille le ministre de la Défense nationale et le ministre des Affaires étrangères sur toutes les questions touchant la sécurité nationale, notamment la protection des droits de la personne et la prévention, l'amélioration 25 et la désescalade des conflits internationaux armés et non armés;

b) assure la formation de tout le personnel canadien chargé de gérer la reconstruction ou la démobilisation postérieure à un conflit 30 dans les sociétés déchirées par la guerre;

c) subventionne les initiatives nationales et régionales de résolution et de prévention des conflits, crée des groupes de travail spéciaux et fait appel aux compétences locales, 35 régionales et nationales afin d'élaborer des plans et des programmes visant à s'attaquer à la cause première des conflits dans les régions affligées;

d) développe des échanges, entre le Canada 40 et d'autres pays, de personnes travaillant à l'élaboration d'initiatives de paix nationales et internationales;

International
responsibilities

20 Responsabilités
internationales

- (e) encourage the development of international sister city programs, pairing Canadian cities with cities around the globe for artistic, cultural, economic, educational, peace and faith-based exchanges; 5
- (f) develop and administer the training of civilian peacekeepers who participate in multinational non-violent police forces or provide support to civilian police participating in peacekeeping; 10
- (g) develop and administer a Civilian Peace Service cadet program to engage youth in community service in Canada and overseas;
- (h) work jointly with the Minister of Finance to strengthen peace enforcement through the hiring and training of monitors and investigators to help with the enforcement of international arms embargoes; 15
- (i) facilitate the development of peace summits at which parties to a conflict may gather — under carefully prepared conditions — to promote non-violent communication and mutually beneficial solutions; 20
- (j) submit to the Prime Minister recommendations for reducing the numbers of weapons of mass destruction and for stopping their proliferation; 25
- (k) make an annual report to the Prime Minister on the sale of arms from Canada to other nations, including an analysis of the impact of such sales on the defence of Canada and how such sales affect peace; 30
- (l) in consultation with the Minister of Foreign Affairs, develop strategies for the sustainability and management of the distribution of international funds; 35
- (m) advise the Canadian Ambassador to the United Nations on matters pertaining to the United Nations Security Council; and
- (n) provide to the Department of National Defence, as requested by that Department, ethical and value-based analyses of programs and other initiatives of that Department. 40
- e) encourage la création de programmes internationaux pour les villes soeurs, en jumelant des villes canadiennes avec des villes étrangères, afin de favoriser des échanges artistiques, culturels, économiques, éducatifs, pacifiques et religieux; 5
- f) élabore et gère la formation des gardiens de la paix civils qui font partie de corps policiers multinationaux non violents ou qui appuient la police civile participant au maintien de la paix; 10
- g) met en place et gère, au sein du service civil pour la paix, un programme de formation des cadets visant à solliciter la participation des jeunes au service communautaire au Canada et à l'étranger; 15
- h) travaille en collaboration avec le ministre des Finances pour renforcer l'imposition de la paix par le recrutement et la formation de superviseurs et d'enquêteurs qui aideront à la mise en application des embargos internationaux sur les armes; 20
- i) facilite la tenue de sommets sur la paix à l'occasion desquels les parties à un conflit peuvent se réunir — dans des conditions soigneusement préparées — afin de promouvoir la communication non violente et les solutions mutuellement avantageuses; 25
- j) soumet au premier ministre des recommandations visant la réduction et la non-prolifération des armes de destruction massive; 30
- k) présente au premier ministre un rapport annuel sur la vente d'armes par le Canada à d'autres pays, qui comprend une analyse des répercussions d'un tel commerce sur la défense du Canada et sur la paix; 35
- l) élabore, en consultation avec le ministère des Affaires étrangères, des stratégies pour assurer la durabilité et la gestion de la distribution des fonds internationaux; 40
- m) conseille l'ambassadeur canadien auprès des Nations Unies sur les questions relatives au Conseil de sécurité des Nations Unies;

n) fournit sur demande au ministère de la Défense nationale des analyses — fondées sur les valeurs et les questions éthiques —, des programmes et autres initiatives de ce ministère.

5

CONSULTATION WITH MINISTER

In case of
conflict

10. (1) If it appears that Canada is about to be involved in an armed conflict with another government or entity, the Minister of National Defence and the Minister of Foreign Affairs shall, in accordance with the process referred to in subsection (4), consult with the Minister with a view to resolving the conflict by non-violent means.

Diplomatic
initiatives

(2) If an armed conflict involving Canada and any other government or entity is ongoing 10 or recently concluded, the Minister shall arrange for independent study of diplomatic initiatives undertaken by Canada and other parties involved in the armed conflict.

Effectiveness of
initiatives

(3) Immediately after an armed conflict 15 involving Canada and any other government or entity has concluded, the Minister shall assess the effectiveness of any diplomatic initiatives that played a role in ending the conflict. The Minister shall report to Parliament 20 on the results of the assessment within six months after the end of the armed conflict.

Formal
consultative
process

(4) The Minister shall immediately establish a formal consultative process with the Minister of Foreign Affairs and the Minister of National 25 Defence to address any issues that may arise in respect of

(a) any potential or ongoing armed conflict involving Canada and another nation; and

(b) the use of Department of National 30 Defence personnel within Canada.

Treaties and
peace
agreements

11. The Minister shall be consulted before the Government of Canada enters into any treaty or peace agreement.

DEPARTMENTAL OFFICERS

Deputy Minister

12. (1) The Governor in Council shall ap- 35 point an officer called the Deputy Minister of Peace to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

CONSULTATION DU MINISTRE

En cas de conflit

10. (1) S'il apparaît que le Canada est sur le point d'entrer en conflit armé avec un autre gouvernement ou une autre entité, le ministre de la Défense nationale et le ministre des Affaires 5 étrangères, conformément à la procédure prévue 10 au paragraphe (4), consultent le ministre de la Paix afin de trouver des moyens non violents de résoudre le conflit.

Initiatives
diplomatiques

(2) Si un conflit armé entre le Canada et tout 10 autre gouvernement ou toute autre entité est en 15 cours ou a été récemment résolu, le ministre fait mener une étude indépendante sur les initiatives diplomatiques entreprises par le Canada et les autres parties au conflit.

Efficacité des
initiatives

(3) Immédiatement après la fin d'un conflit 20 armé entre le Canada et tout autre gouvernement ou toute autre entité, le ministre évalue l'efficacité des initiatives diplomatiques ayant contribué à y mettre fin. Dans les six mois 25 suivant la fin du conflit armé, il présente au 25 Parlement les résultats de son évaluation.

Processus
officiel de
consultation

(4) Le ministre établit sans délai un proces- 30 sus officiel de consultation avec le ministre des Affaires étrangères et le ministre de la Défense nationale sur toute question pouvant survenir 30 concernant :

a) un conflit en cours ou potentiel entre le Canada et un autre pays;

b) le recours au personnel du ministère de la 35 Défense nationale à l'intérieur du Canada.

Traités et
accords de paix

11. Le gouvernement du Canada est tenu de consulter le ministre avant de conclure un traité ou un accord de paix.

PERSONNEL DE DIRECTION

Sous-ministre

12. (1) Le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, le sous-ministre de la Paix; celui- 40 ci est l'administrateur général du ministère.

Absence or
disability

(2) The Deputy Minister shall designate other officers of the Department to act for and perform the functions of the Deputy Minister during his or her absence or disability.

Other officers

13. (1) The Governor in Council shall appoint the following departmental officers:

(a) an Assistant Deputy Minister for Peace Education and Training, who shall be responsible for carrying out the functions and responsibilities referred to in section 14; 10

(b) an Assistant Deputy Minister for Domestic Peace Activities, who shall be responsible for carrying out the functions and responsibilities referred to in section 15;

(c) an Assistant Deputy Minister for International Peace Activities, who shall be responsible for carrying out the functions and responsibilities referred to in section 16;

(d) an Assistant Deputy Minister for Arms Control and Disarmament, who shall be responsible for carrying out the functions and responsibilities referred to in section 17; 20

(e) an Assistant Deputy Minister for Policies and Programs for Peaceful Engagement, who shall be responsible for carrying out the functions and responsibilities referred to in section 18; 25

(f) an Assistant Deputy Minister for Human and Economic Rights, who shall be responsible for carrying out the functions and responsibilities referred to in section 19; 30

(g) a general counsel to provide legal advice to the Minister and Deputy Minister on all matters relating to the administration of the Department and the activities of the Department and its officers; and 35

(h) four additional officers to perform general duties as prescribed by the Deputy Minister, including

(i) parliamentary relations functions, 40

(ii) public information functions, including providing, through the use of the latest technologies, useful information about peace and the work of the Department,

(2) Le sous-ministre désigne d'autres hauts fonctionnaires du ministère chargés d'exercer ses fonctions en cas d'absence ou d'incapacité de sa part.

Absence ou
incapacité

13. (1) Le gouverneur en conseil nomme les hauts fonctionnaires suivants :

5 Autres hauts
fonctionnaires

a) un sous-ministre adjoint à la formation et à l'éducation pour la paix, chargé d'exercer les fonctions et responsabilités prévues à l'article 14; 10

b) un sous-ministre adjoint aux activités nationales de paix, chargé d'exercer les fonctions et responsabilités prévues à l'article 15;

c) un sous-ministre adjoint aux activités internationales de paix, chargé d'exercer les fonctions et responsabilités prévues à l'article 16;

d) un sous-ministre adjoint au contrôle des armes et au désarmement, chargé d'exercer les fonctions et responsabilités prévues à l'article 17;

e) un sous-ministre adjoint aux politiques et aux programmes d'engagement pacifique, chargé d'exercer les fonctions et responsabilités prévues à l'article 18; 25

f) un sous-ministre adjoint aux droits économiques et aux droits de la personne, chargé d'exercer les fonctions et responsabilités prévues à l'article 19; 30

g) un avocat général chargé de fournir au ministre et au sous-ministre des avis juridiques sur toute question concernant l'administration du ministère et de ses activités et de celles de ses agents; 35

h) quatre autres hauts fonctionnaires chargés d'exécuter les fonctions générales déterminées par le sous-ministre, notamment des fonctions portant sur :

(i) les relations parlementaires, 40

(ii) l'information publique, notamment la diffusion, par des technologies de pointe, d'informations utiles sur la paix et les activités du ministère,

(iii) la gestion et le budget, 45

(iii) management and budget functions, and

(iv) planning, evaluation and policy development functions, including development of policies to promote the efficient and coordinated administration of the Department and its programs and to encourage improvements in conflict resolution and violence prevention methodologies.

(iv) la planification, l'évaluation et l'élaboration de politiques, y compris des politiques visant à promouvoir l'administration coordonnée et efficace du ministère et de ses programmes et à contribuer à l'amélioration des mécanismes de résolution des conflits et de prévention de la violence.

Additional functions

(2) Each officer referred to in this section shall report to the Deputy Minister and shall, in addition to any functions assigned to the officer under this Act, perform any functions assigned to the officer by the Minister or Deputy Minister.

(2) Chacun des hauts fonctionnaires mentionnés au présent article relève du sous-ministre et exerce, en plus des fonctions que lui confère la présente loi, celles que lui confie le ministre ou le sous-ministre.

Fonctions additionnelles

Office of Peace Education and Training

14. (1) The Assistant Deputy Minister for Peace Education and Training is responsible for the establishment and administration of the departmental Office of Peace Education and Training.

14. (1) Le sous-ministre adjoint à la formation et à l'éducation pour la paix est chargé d'établir et d'administrer, au sein du ministère, le bureau de la formation et de l'éducation pour la paix.

Bureau de la formation et de l'éducation pour la paix

ADM Functions

(2) The Assistant Deputy Minister for Peace Education and Training shall

(2) Le sous-ministre adjoint à la formation et à l'éducation pour la paix :

Fonctions

(a) carry out those functions of the Department relating to the creation, facilitation and support of peace education programs and training at the elementary, secondary, university and postgraduate levels;

a) s'acquitte des fonctions ministérielles liées à la création, à l'animation et au soutien de programmes d'éducation pour la paix et de formation à tous les niveaux d'enseignement — primaire, secondaire, universitaire et supérieur;

(b) establish a Civilian Peace Service to promote non-violent means of conflict resolution on a local, regional and international basis; and

b) constitue un service civil pour la paix en vue de promouvoir des moyens non violents de résolution de conflits à l'échelle locale, régionale et internationale;

(c) establish a Civilian Peace Service cadet program to engage young persons in community service in Canada and overseas and to prepare them for careers as peace professionals.

c) met en place, au sein du service civil pour la paix, un programme de formation des cadets visant à solliciter la participation des jeunes au service communautaire au Canada et à l'étranger, et à les préparer à mener des carrières comme professionnels de la paix.

Peace curricula

(3) The Assistant Deputy Minister for Peace Education and Training shall, in cooperation with provincial and territorial departments of education, develop peace curricula for the elementary, secondary, university and postgraduate levels, together with the necessary supporting materials, for use by those departments. The peace curricula shall provide for the distribution of information about various forms of peace

(3) Le sous-ministre adjoint à la formation et à l'éducation pour la paix, en collaboration avec les ministères provinciaux et territoriaux de l'éducation, élabore des programmes d'études sur la paix qui seront offerts à tous les niveaux d'enseignement — primaire, secondaire, universitaire et supérieur —, ainsi que le matériel didactique nécessaire à l'utilisation de ces programmes. Ceux-ci prévoient la diffusion

Programmes d'études sur la paix

processes and the development of communicative peace skills and non-violent conflict-resolution skills.

d'informations sur les divers processus de paix et sur l'acquisition d'aptitudes à la communication pour la paix et de compétences en résolution non violente des conflits.

Grants

(4) The Assistant Deputy Minister of Peace Education and Training shall

(4) Le sous-ministre adjoint à la formation et 5 Subventions
5 à l'éducation pour la paix :

(a) provide peace education grants to universities and colleges for the creation and expansion of peace studies departments; and

a) accorde aux universités et aux collèges des subventions destinées à l'éducation pour la paix afin de créer et de développer des départements d'études sur la paix; 10

(b) create a community peace grant program under which grants shall be provided to not-for-profit community organizations and other non-governmental organizations for the purposes of developing local peace-building initiatives and innovative neighbourhood programs for non-violent conflict resolution. 15

b) crée un programme communautaire de subventions pour la paix qui prévoit l'attribution de subventions à des organismes communautaires à but non lucratif et à d'autres organisations non gouvernementales 15 en vue de l'établissement de programmes de quartier innovateurs pour la résolution non violente des conflits et de la mise en place d'initiatives locales pour la consolidation de la paix. 20

Office of Domestic Peace Activities

15. (1) The Assistant Deputy Minister for Domestic Peace Activities is responsible for the establishment and administration of the departmental Office of Domestic Peace Activities.

15. (1) Le sous-ministre adjoint aux activités nationales de paix est chargé d'établir et d'administrer, au sein du ministère, le bureau des activités nationales de paix.

Bureau des activités nationales de paix

ADM functions

(2) The Assistant Deputy Minister for Domestic Peace Activities shall carry out those functions of the Department relating to domestic peace activities, including the development of policies that increase awareness of the availability and effectiveness of intervention and counselling in respect of domestic violence and conflict. 25

(2) Le sous-ministre adjoint aux activités 25 Fonctions
nationales de paix s'acquitte des fonctions ministérielles liées aux activités de paix à l'échelle nationale, notamment l'élaboration de politiques visant à sensibiliser davantage le public sur l'accessibilité et l'efficacité des 30 services d'intervention et de counseling en cas de violence et de conflits familiaux.

Specific responsibilities

(3) The Assistant Deputy Minister for Domestic Peace Activities shall

(3) Le sous-ministre adjoint aux activités nationales de paix :

Responsabilités particulières

(a) develop new policies and build on existing programs responsive to the prevention of crime, including the development of community policing strategies and peaceful settlement skills among police and other public safety officers; 35

a) élabore de nouvelles politiques et étoffe 35 les programmes existants en matière de prévention du crime en y prévoyant notamment l'établissement de stratégies de police communautaire et l'acquisition de compétences en résolution pacifique des conflits parmi les corps policiers et les autres agents de la sécurité publique;

(b) develop community-based strategies for celebrating diversity and promoting respect; and

b) élabore des stratégies communautaires pour mettre en valeur la diversité et promouvoir le respect; 45

(c) promote the use of restorative justice practices in the resolution of conflict at the community, regional and national level.

		c) encourage l'utilisation de mécanismes de justice réparatrice dans la résolution des conflits à l'échelle communautaire, régionale et nationale.	
Office of International Peace Activities	16. (1) The Assistant Deputy Minister for International Peace Activities is responsible for the establishment and administration of the departmental Office of International Peace Activities.	16. (1) Le sous-ministre adjoint aux activités internationales de paix est chargé d'établir et d'administrer, au sein du ministère, le bureau des activités internationales de paix.	5 Bureau des activités internationales de paix
ADM functions	(2) The Assistant Deputy Minister for International Peace Activities shall carry out those functions of the Department relating to international peace activities.	(2) Le sous-ministre adjoint aux activités internationales de paix s'acquitte des fonctions ministérielles liées aux activités de paix à l'échelle internationale.	10 Fonctions
Specific responsibilities	(3) The Assistant Deputy Minister for International Peace Activities shall	(3) Le sous-ministre adjoint aux activités internationales de paix :	Responsabilités particulières
	(a) provide for the training and deployment of Civilian Peace Service graduates and other non-military conflict-prevention and peace-making personnel;	(a) assure la formation et le déploiement des diplômés du service civil pour la paix et des autres membres du personnel non militaire chargé du rétablissement de la paix et de la prévention des conflits;	15
	(b) sponsor national and regional conflict-prevention and dispute-resolution initiatives in countries experiencing social, political or economic strife;	(b) parraine des initiatives régionales et nationales de prévention et de résolution des conflits dans les pays aux prises avec des difficultés économiques, politiques ou sociales;	20
	(c) advocate the creation of a multinational non-violent peace force;	(c) prône la création d'une force de paix multinationale non violente;	25
	(d) provide training for the administration of post-conflict reconstruction and demobilization in war-torn societies;	(d) assure la formation pour la gestion de la reconstruction et de la démobilisation postérieures à un conflit des sociétés déchirées par la guerre;	30
	(e) provide for personnel exchanges between Canada and other nations who are endeavouring to develop domestic and international peace-based initiatives; and	(e) développe des échanges de personnes, entre le Canada et d'autres pays qui travaillent à l'établissement d'initiatives de paix nationales et internationales;	
	(f) create early detection, assessment and response mechanisms to respond to emerging conflicts in order to mitigate or prevent violence.	(f) crée des mécanismes de détection précoce, d'évaluation et d'intervention pour réagir aux conflits émergents en vue de prévenir ou de réduire la violence.	35
Office of Arms Control and Disarmament	17. (1) The Assistant Deputy Minister for Arms Control and Disarmament is responsible for the establishment and administration of the departmental Office of Arms Control and Disarmament.	17. (1) Le sous-ministre adjoint au contrôle des armes et au désarmement est chargé d'établir et d'administrer, au sein du ministère, le bureau du contrôle des armes et du désarmement.	40 Bureau du contrôle des armes et du désarmement

ADM Functions	(2) The Assistant Deputy Minister for Arms Control and Disarmament shall carry out those functions of the Department relating to arms control programs and arms limitation agreements.	(2) Le sous-ministre adjoint au contrôle des armes et au désarmement s'acquitte des fonctions ministérielles liées aux programmes de contrôle des armes et aux accords sur la limitation des armements.	Fonctions
Specific responsibilities	(3) The Assistant Deputy Minister for Arms Control and Disarmament shall (a) advise the Minister and Deputy Minister on all interagency discussions and all international negotiations regarding the reduction and elimination of weapons of mass destruction throughout the world; (b) advise the Minister and Deputy Minister on incidents of dismantling of weapons of mass destruction and the safe and secure storage of materials related thereto; (c) assist nations, international agencies and non-governmental organizations in determining the locations of nuclear weapons build-up; (d) develop non-violent strategies to deter the testing or use of offensive or defensive nuclear weapons, whether based on land, air, sea, or in outer space; and (e) provide a depository for copies of all contracts, agreements and treaties that deal with the reduction and elimination of nuclear weapons or the protection of outer space from militarization.	(3) Le sous-ministre adjoint au contrôle des armes et au désarmement : a) conseille le ministre et le sous-ministre au sujet des discussions avec d'autres organismes et des négociations internationales portant sur la réduction et l'élimination des armes de destruction massive partout dans le monde; b) conseille le ministre et le sous-ministre sur les cas de démantèlement des armes de destruction massive et l'entreposage sécuritaire du matériel connexe; c) aide les pays, les organismes internationaux et les organisations non gouvernementales à repérer les endroits où sont entreposées des armes nucléaires; d) élabore des stratégies non violentes visant à décourager la mise à l'essai ou l'usage d'armes nucléaires offensives ou défensives, qu'elles soient terrestres, aériennes, maritimes ou spatiales; e) sert de dépositaire de tous les contrats, accords et traités portant sur la réduction et l'élimination des armes nucléaires ou sur la protection contre la militarisation de l'espace.	Responsabilités particulières
Office of Policies and Programs for Peaceful Engagement	18. (1) The Assistant Deputy Minister for Policies and Programs for Peaceful Engagement is responsible for the establishment and administration of the departmental Office of Policies and Programs for Peaceful Engagement.	18. (1) Le sous-ministre adjoint aux politiques et aux programmes d'engagement pacifique est chargé d'établir et d'administrer, au sein du ministère, le bureau des politiques et des programmes d'engagement pacifique.	Bureau des politiques et des programmes d'engagement pacifique
ADM Functions	(2) The Assistant Deputy Minister for Policies and Programs for Peaceful Engagement shall carry out those functions in the Department relating to research and analysis in respect of creating, initiating, and modelling approaches to peaceful engagement and non-violent conflict resolution.	(2) Le sous-ministre adjoint aux politiques et aux programmes d'engagement pacifique s'acquitte des fonctions ministérielles de recherche et d'analyse liées à la création, à la mise en oeuvre et à la modélisation de méthodes d'engagement pacifique et de résolution non violente des conflits.	Fonctions
Specific responsibilities	(3) The Assistant Deputy Minister for Policies and Programs for Peaceful Engagement shall	(3) Le sous-ministre adjoint aux politiques et aux programmes d'engagement pacifique :	Responsabilités particulières

(a) study the global impact of war, especially on the physical and mental condition of children (using as a guide the ten-point agenda in the International United Nations Children's and Educational Fund report, *The State of the World's Children, 1996* and the 2004 *World Report on Violence and Health* of the World Health Organization), as well as the effect of war on the environment and public health;

(b) implement United Nations Resolution 1325 to promote the enhanced participation of women in all aspects of peace activities, including peacemaking, peace-building and post-conflict reconstruction;

(c) review and implement United Nations deliberations on the Rapid Response Planning Process (R2P2) — Responsibility to Protect;

(d) publish a monthly journal of the activities of the Department and encourage scholarly participation;

(e) gather information on effective community peace-building activities and disseminate such information to local governments and non-governmental organizations in Canada and abroad;

(f) research the effect of reports of violence in the media and make such reports available to Parliament annually;

(g) sponsor conferences throughout Canada to create awareness of the work of the Department.

a) évalue les répercussions mondiales de la guerre, en particulier sur l'état physique et mental des enfants, à l'aide du programme en dix points du rapport de 1996 du Fonds international des Nations Unies pour l'enfance intitulé *La situation des enfants dans le monde* et du *Rapport mondial sur la violence et la santé* de 2004 de l'Organisation mondiale de la Santé, ainsi que les effets de la guerre sur l'environnement et la santé publique;

b) met en oeuvre la résolution 1325 des Nations Unies afin d'encourager une plus grande participation des femmes dans toutes les sphères d'activité des opérations de paix, notamment le rétablissement de la paix, la consolidation de la paix et la reconstruction après un conflit;

c) examine et met en oeuvre les délibérations des Nations Unies sur le processus de planification des réponses rapides (R2P2) pour son application à la responsabilité de protéger;

d) publie un bulletin mensuel sur les activités du ministère et encourage la collaboration des universitaires;

e) recueille des renseignements sur les activités communautaires efficaces en matière de consolidation de la paix et communique ces renseignements aux administrations municipales et aux organisations non gouvernementales au Canada et à l'étranger;

f) effectue des recherches sur les effets des reportages d'actes de violence dans les médias et met chaque année ces reportages à la disposition du Parlement;

g) parraine des conférences dans l'ensemble du pays afin de sensibiliser le public au travail du ministère.

Office of Human and Economic Rights

19. (1) The Assistant Deputy Minister for Human and Economic Rights is responsible for the establishment and administration of the departmental Office of Human and Economic Rights.

ADM functions

(2) The Assistant Deputy Minister for Human and Economic Rights shall carry out those functions in the Department that support the

19. (1) Le sous-ministre adjoint aux droits économiques et aux droits de la personne est chargé d'établir et d'administrer, au sein du ministère, le bureau des droits économiques et des droits de la personne.

Bureau des droits économiques et des droits de la personne

(2) Le sous-ministre adjoint aux droits économiques et aux droits de la personne s'acquitte des fonctions ministérielles qui soutiennent les

Fonctions

principles of the Universal Declaration of Human Rights passed by the General Assembly of the United Nations on December 10, 1948.

principes de la Déclaration universelle des droits de l'homme adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1948.

Specific
responsibilities

(3) The Assistant Deputy Minister for Human and Economic Rights shall

(a) assist the Minister and Deputy Minister in furthering the incorporation of the principles of human rights, as enunciated in United Nations General Assembly Resolution 217A (III) of December 10, 1948, into all 10 agreements between Canada and other nations, in order to assist in the reduction of causes of violence;

(b) gather information on and document human rights abuses, both domestically and 15 internationally, make such findings available to other agencies in order to facilitate non-violent conflict resolution and recommend to the Minister non-violent responses to correct such abuses;

(c) provide trained observers to work with non-governmental organizations for the purposes of creating a climate that is conducive to respect for human rights;

(d) conduct economic analyses of the scar- 25 city of human and natural resources as a source of conflict and make recommendations to the Minister regarding the non-violent prevention of such scarcity, non-violent intervention in case of such scarcity 30 and the development of programs of assistance for people experiencing such scarcity, whether it be due to armed conflict, maldistribution of resources or natural causes; and

(e) assist the Minister, in cooperation with 35 the Minister for Foreign Affairs and the Minister of Finance, in developing strategies regarding the sustainability and the management of the distribution of funds from international agencies, the conditions appli- 40 cable to the receipt of such funds and the impact of those conditions on the peace and stability of the recipient nations.

(3) Le sous-ministre adjoint aux droits éco- 5 nomiques et aux droits de la personne :

a) aide le ministre et le sous-ministre à réaliser l'intégration des principes des droits de la personne — énoncés dans la résolution 217A (III) de l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1948 — dans 10 tous les accords entre le Canada et d'autres pays en vue d'aider à réduire les causes de la violence;

b) recueille des renseignements et les docu- 15 ments pertinents sur les violations des droits de la personne, tant à l'échelle nationale qu'internationale, communique ces renseignements à d'autres organismes afin de faciliter la résolution non violente des conflits, et recommande au ministre des 20 approches non violentes pour corriger ces violations;

c) met à la disposition des organisations non gouvernementales des observateurs formés afin de créer un climat propice au respect des 25 droits de la personne;

d) effectue des analyses économiques sur la rareté des ressources naturelles et humaines en tant que source de conflits et recommande au ministre des moyens non violents pour 30 prévenir la rareté de ces ressources, des mesures d'intervention non violentes dans de tels cas, et l'élaboration de programmes d'aide aux victimes de ces situations, que celles-ci soient attribuables à des conflits 35 armés, à une mauvaise distribution des ressources ou à des causes naturelles;

e) aide le ministre, en collaboration avec le ministre des Affaires étrangères et le ministre des Finances, à élaborer des stratégies liées à 40 la durabilité et à la gestion de la distribution des fonds provenant d'organismes internationaux, aux conditions d'attribution de ces fonds et aux répercussions de ces conditions sur la paix et la stabilité des pays bénéficiai- 45 res.

Responsabilités
particulières

Peace
Commissioner

20. (1) The Minister shall appoint a Commissioner of Peace, who shall monitor the work of the Minister and the Department and report to Parliament every six months on the effectiveness of the Minister and the Department in carrying out their functions and responsibilities under this Act.

Additional duties

(2) The Commissioner shall

(a) make any recommendations that he or she considers advisable to the Minister regarding the policies of the Department relating to peace and non-violent conflict resolution;

(b) provide a forum for representatives of foreign governments and other entities and federal, provincial and local governments to discuss peace issues;

(c) promote better intergovernmental relations; and

(d) report annually to the Minister, the Prime Minister and Parliament on the impact of federal peace activities on provincial and local governments.

Advisory
council

21. (1) The Minister shall appoint an advisory council to assist the Commissioner in carrying out his or her functions under section 20. The council shall, in consultation with the Commissioner, also serve as a national and international sounding board on issues relating to peace and non-violent conflict resolution and as a nexus for fostering peace.

Members

(2) The advisory council shall be composed of ten members, including representatives of peace groups and non-governmental organizations. The members of the advisory council shall serve without remuneration but shall be reimbursed for any reasonable expense incurred in the course of their work.

20. (1) Le ministre nomme un commissaire à la paix, chargé de surveiller les activités du ministre et du ministère. Tous les six mois, le commissaire à la paix présente au Parlement un rapport sur l'efficacité du ministre et du ministère dans l'exercice des fonctions et responsabilités que leur confère la présente loi.

Commissaire à la
paix

(2) Le commissaire :

Fonctions
supplémentaires

a) formule les recommandations qu'il juge indiquées au ministre relativement aux politiques du ministère en matière de paix et de résolution non violente des conflits;

b) sert de tribune aux représentants des gouvernements étrangers et d'autres entités ainsi que des gouvernements fédéral et provinciaux et des administrations municipales pour discuter des questions relatives à la paix;

c) favorise de meilleures relations intergouvernementales;

d) présente au ministre, au premier ministre et au Parlement un rapport annuel sur les répercussions des activités fédérales en matière de paix sur les gouvernements provinciaux et les administrations municipales.

21. (1) Le ministre constitue un conseil consultatif chargé d'aider le commissaire dans l'exercice des fonctions prévues à l'article 20. Ce conseil, en consultation avec le commissaire, sert également de groupe de rétroaction national et international sur les questions en matière de paix et de résolution non violente des conflits, et de liaison entre les différentes parties en vue de promouvoir la paix.

Conseil
consultatif

(2) Le conseil consultatif est composé de dix membres, dont des représentants des groupes de paix et des organisations non gouvernementales. Les membres du conseil consultatif occupent leur poste sans rémunération, mais ont droit au remboursement des dépenses raisonnables engagées dans l'exercice de leurs fonctions.



C-448

C-448

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-448

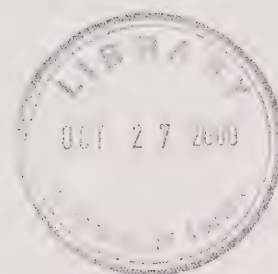
PROJET DE LOI C-448

An Act to amend the Canada Labour Code (minimum wage)

Loi modifiant le Code canadien du travail (salaire minimum)

FIRST READING, SEPTEMBER 30, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 30 SEPTEMBRE 2009



Ms. MATHYSSEN

M^{ME} MATHYSSEN

SUMMARY

This enactment ensures that the federal minimum wage is not less than twelve dollars per hour.

SOMMAIRE

Le texte fait en sorte que le salaire minimum au fédéral ne puisse être inférieur à douze dollars l'heure.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-448

PROJET DE LOI C-448

An Act to amend the Canada Labour Code
(minimum wage)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(salaire minimum)

R.S., c. L-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 178(1) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

Minimum wage

178. (1) Except as otherwise provided by or under this Division, an employer shall pay to each employee a wage at a rate that is not less than the greater of

(a) the minimum hourly rate fixed, from time to time, by or under an Act of the legislature of the province where the employee is usually employed and that is generally applicable regardless of occupation, status or work experience; and

(b) twelve dollars per hour.

Where wage rate
not hourly

(1.1) Where the wages of an employee are paid on any basis of time other than hourly, the employer shall pay to the employee a wage at a rate that is not less than the equivalent of the applicable rate under subsection (1) for the time worked by the employee.

L.R., ch. L-2

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 178(1) du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

Salaire minimum

178. (1) Sauf disposition contraire de la présente section, l'employeur doit payer à chaque employé au moins le plus élevé des salaires horaires suivants :

a) soit le salaire horaire minimum au taux fixé et éventuellement modifié en vertu de la loi de la province où l'employé exerce habituellement ses fonctions, et applicable de façon générale, indépendamment de la profession, du statut ou de l'expérience de travail;

b) soit douze dollars l'heure.

Salaire non
horaire

(1.1) Quand la base de calcul du salaire n'est pas l'heure, l'employeur doit payer à chaque employé, en fonction du temps travaillé, un taux au moins équivalent à celui établi au paragraphe (1).



402350

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-449

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-449

An Act regarding free public transit for seniors

FIRST READING, SEPTEMBER 30, 2009

MR. PROULX

C-449

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-449

Loi concernant la gratuité des transports en commun pour les
aînés

PREMIÈRE LECTURE LE 30 SEPTEMBRE 2009

M. PROULX

SUMMARY

This enactment allows the Minister of Finance to make direct payments to a trust established to help provinces, territories and municipalities to offer seniors free local public transit, anywhere in Canada, during off-peak hours.

SOMMAIRE

Le texte permet au ministre des Finances d'effectuer des paiements directs à une fiducie établie en vue d'aider les provinces, territoires et municipalités à offrir la gratuité aux aînés des transports en commun locaux, partout au Canada, en dehors des heures d'affluence.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-449

PROJET DE LOI C-449

An Act regarding free public transit for seniors

Loi concernant la gratuité des transports en commun pour les aînés

Preamble

Whereas seniors should be encouraged to lead active social lives and to escape the isolation in which some of them live;

Whereas transportation is a problem for many seniors in Canada;

Whereas public transit is often the only method of transportation available to some of them;

And whereas the Government of Canada wants to offer financial support to that end;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Free Public Transit for Seniors Act*.

INTERPRETATION

Definition of "senior"

2. In this Act, "senior" means any person 65 years of age or older.

Attendu :

qu'il est bon de favoriser la participation active des aînés à la vie sociale et de briser l'isolement dans lequel vivent certains d'entre eux;

que les déplacements représentent un défi pour bon nombre d'aînés au Canada;

que le transport en commun s'avère souvent l'unique moyen de transport pour certains aînés;

que le gouvernement du Canada souhaite offrir un soutien financier à cette fin,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Préambule

5

10

15

Titre abrégé

1. *Loi sur la gratuité des transports en commun pour les aînés.*

DÉFINITION

Définition de « aîné »

2. Dans la présente loi, « aîné » s'entend de toute personne âgée d'au moins soixante-cinq ans.

20

PUBLIC TRANSIT TRUST

FIDUCIE POUR LE TRANSPORT EN
COMMUN

Payments	3. (1) The Minister of Finance may make direct payments to a trust established to fund free local public transit for seniors, anywhere in Canada, during off-peak hours.	3. (1) Le ministre des Finances peut effectuer des paiements directs à une fiducie établie en vue de financer la gratuité des transports en commun locaux pour les aînés, partout au Canada, en dehors des heures d'affluence.	5	Paie- ments
Determination of amount	(2) The amount to be paid to any province, territory or municipality shall be determined in accordance with the terms of the trust indenture establishing the trust.	(2) La somme qui peut être versée à une province, à un territoire ou à une municipalité est déterminée en conformité avec les modalités énoncées dans l'acte établissant la fiducie.	5	Détermination de la somme
Amounts to be paid out of C.R.F.	(3) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Minister of Finance, any amounts to be paid pursuant to this section, at the times and in the manner that the Minister of Finance considers appropriate.	(3) À la demande du ministre des Finances, les sommes à payer au titre du présent article sont prélevées sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées.	10	Paie- ments sur le Trésor



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
 Publishing and Depository Services
 Public Works and Government Services Canada
 Ottawa, Ontario K1A 0S5
 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
 http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
 Les Éditions et Services de dépôt
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5
 Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
 http://publications.gc.ca

C-450

C-450

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-450

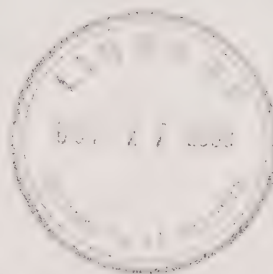
PROJET DE LOI C-450

An Act to amend the Canada Post Corporation Act (rural mail
delivery)

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes
(livraison du courrier en milieu rural)

FIRST READING, SEPTEMBER 30, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 30 SEPTEMBRE 2009



MR. MILLER

M. MILLER

SUMMARY

This enactment provides that the Canada Post Corporation shall, while maintaining basic customary postal service, continue to provide rural residential mail delivery.

It also requires the Governor in Council to amend the *Mail Receptacles Regulations* to provide that the Canada Post Corporation be responsible for the cost of relocating a rural mail box when the Corporation requires that the mail box be moved from a previously approved location.

SOMMAIRE

Le texte prévoit que la Société canadienne des postes continue de livrer le courrier aux résidences en milieu rural tout en assurant l'essentiel du service postal habituel.

Il exige aussi que le gouverneur en conseil modifie le *Règlement sur les boîtes aux lettres* afin de prévoir que la Société canadienne des postes, lorsqu'elle exige le déplacement d'une boîte aux lettres rurale située à un endroit approuvé, paye les frais associés au déplacement de la boîte aux lettres.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-450

PROJET DE LOI C-450

An Act to amend the Canada Post Corporation Act (rural mail delivery)

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes (livraison du courrier en milieu rural)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-10

CANADA POST CORPORATION ACT

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES

L.R., ch. C-10

1. The portion of subsection 5(2) of the *Canada Post Corporation Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

1. Le passage du paragraphe 5(2) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Objects

(2) While maintaining basic customary postal service, including rural residential mail delivery, the Corporation, in carrying out its objects, shall have regard to

(2) Dans l'exercice de sa mission, la Société, tout en assurant l'essentiel du service postal habituel, y compris la livraison du courrier aux résidences en milieu rural :

Mission

SOR/83-743

MAIL RECEPTACLES REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LES BOÎTES AUX LETTRES

DORS/83-743

2. (1) The following definitions apply in this section.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"approved location"
« endroit approuvé »

"approved location", in respect of a rural mail box, means a location for the mail box that has been approved by the local postmaster in accordance with paragraph 15(b) of the *Mail Receptacles Regulations*.

«boîte aux lettres rurale» S'entend au sens de l'article 2 du *Règlement sur les boîtes aux lettres*.

«boîte aux lettres rurale»
"rural mail box"

"rural mail box"
«boîte aux lettres rurale»

"rural mail box" has the same meaning as in section 2 of the *Mail Receptacles Regulations*.

«endroit approuvé» Emplacement approuvé par le maître de poste local pour l'installation d'une boîte aux lettres rurale conformément à l'alinéa 15b) du *Règlement sur les boîtes aux lettres*.

«endroit approuvé»
"approved location"

(2) The Governor in Council shall, within 60 days after this Act comes into force, amend the *Mail Receptacles Regulations* to provide that, if the Canada Post Corporation requires the owner of a rural mail box that is

(2) Dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le gouverneur en conseil modifie le *Règlement sur les boîtes aux lettres* afin de prévoir que la Société canadienne des postes, lorsqu'elle exige du

situated at an approved location to move the mail box to a different location, the Canada Post Corporation shall pay all the expenses associated with moving the mail box.

propriétaire d'une boîte aux lettres rurale qu'il déplace sa boîte aux lettres d'un endroit approuvé à un autre endroit, paye tous les frais associés au déplacement de celle-ci.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

1
3
56

C-451

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-451

An Act to amend the Criminal Code (mischief)

FIRST READING, OCTOBER 1, 2009

C-451

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-451

Loi modifiant le Code criminel (méfait)

PREMIÈRE LECTURE LE 1^{ER} OCTOBRE 2009



MS. JENNINGS

M^{ME} JENNINGS

SUMMARY

This enactment makes it an offence to commit an act of mischief in relation to property such as an educational institution — including a school, daycare centre, college or university — or a community centre, playground, arena or sports centre.

SOMMAIRE

Le texte érige en infraction tout méfait, commis à l'égard de biens tels qu'un établissement d'enseignement — notamment une école, une garderie, un collège ou une université — ou un centre communautaire, un terrain de jeu, un aréna ou un centre sportif.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-451

PROJET DE LOI C-451

An Act to amend the Criminal Code (mischief)

Loi modifiant le Code criminel (méfait)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 430 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (4.1):

Mischief relating to educational or other institution

(4.11) (1) Every one commits an offence who, being motivated by bias, prejudice or hate based on religion, race, colour, national or ethnic origin, sex, language or sexual orientation, commits mischief in relation to

(a) a property that is a building, structure or part thereof that is used exclusively or principally by that group as

(i) an educational institution, including a school, daycare centre, college or university, or

(ii) a community centre, playground, arena or sports centre;

(b) any other institution with an administrative, social, cultural, educational or sports function that is used exclusively or principally by that group; or

(c) an object associated with an institution referred to in paragraph (a) or (b) located in or on the grounds of that institution.

Punishment

(2) Every one who commits an offence under subsection (1)

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 430 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.1), de ce qui suit :

Méfait : établissement d'enseignement ou autre

(4.11) (1) Commet une infraction quiconque, étant motivé par des préjugés ou de la haine fondés sur la religion, la race, la couleur ou l'origine nationale ou ethnique, le sexe, la langue ou l'orientation sexuelle, commet un méfait :

a) à l'égard de tout ou partie d'un bâtiment ou d'une structure servant exclusivement ou principalement à ce groupe :

(i) soit d'établissement d'enseignement, notamment une école, une garderie, un collège ou une université,

(ii) soit de centre communautaire, de terrain de jeu, d'aréna ou de centre sportif;

b) à l'égard de tout autre établissement à vocation administrative, sociale, culturelle, éducative ou sportive servant exclusivement ou principalement à ce groupe;

c) à l'égard d'un objet lié à un établissement visé aux alinéas a) ou b) et qui se trouve dans cet établissement ou sur le terrain de celui-ci.

(2) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe (1) est coupable :

Peine

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-452

C-452

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-452

PROJET DE LOI C-452

An Act to amend the Competition Act (inquiry into industry
sector)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence (enquête sur un secteur
de l'industrie)

FIRST READING, OCTOBER 1, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 1^{ER} OCTOBRE 2009



MR. VINCENT

M. VINCENT

SUMMARY

This enactment amends the *Competition Act* to authorize the Commissioner of Competition to inquire into an entire industry sector.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la concurrence* afin de permettre au commissaire de la concurrence d'enquêter sur un secteur de l'industrie dans son ensemble.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-452

PROJET DE LOI C-452

An Act to amend the Competition Act (inquiry
into industry sector)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence (enquête
sur un secteur de l'industrie)

R.S., c. C-34;
R.S., c. 19
(2nd Suppl.),
s. 19

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 10(1)(b) of the *Competition
Act* is amended by striking out “or” at the
end of subparagraph (ii) and by adding the
following after subparagraph (iii):

(iv) grounds exist for the making of an
inquiry into an entire industry sector, or

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1. L'alinéa 10(1)(b) de la *Loi sur la
concurrence* est modifié par adjonction, après 5
le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iv) soit qu'il existe des motifs justifiant
une enquête sur un secteur de l'industrie
dans son ensemble;

L.R., ch. C-34;
L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 19



402377

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-453

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-453

An Act respecting Williams Syndrome Awareness Week

FIRST READING, OCTOBER 5, 2009

MR. SIKSAY

C-453

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-453

Loi instituant la Semaine de sensibilisation au syndrome de
Williams

PREMIÈRE LECTURE LE 5 OCTOBRE 2009



M. SIKSAY

SUMMARY

This enactment designates the week of August 1 to 7 in every year as “Williams Syndrome Awareness Week”.

SOMMAIRE

Le texte désigne la semaine du 1^{er} au 7 août comme «Semaine de sensibilisation au syndrome de Williams».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-453

PROJET DE LOI C-453

An Act respecting Williams Syndrome Awareness Week

Loi instituant la Semaine de sensibilisation au syndrome de Williams

Preamble

Whereas Williams Syndrome is a rare genetic disorder that is caused by a chromosomal abnormality;

Whereas it is a randomly occurring non-hereditary condition that affects brain development and may result in physical infirmity;

And whereas designating a week to reflect upon this condition and its impact on individuals would raise awareness of the condition, advance education and research on this condition and encourage the integration into society of those afflicted by it;

Now, Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Williams Syndrome Awareness Week Act*.

WILLIAMS SYNDROME AWARENESS WEEK

Williams Syndrome Awareness Week

2. Throughout Canada, in each and every year, the week of August 1 to 7 shall be known as "Williams Syndrome Awareness Week".

Attendu :

que le syndrome de Williams est une maladie génétique rare causée par une anomalie chromosomique;

qu'il s'agit d'une affection non héréditaire sporadique qui nuit au développement du cerveau et peut entraîner une déficience physique;

que la désignation d'une semaine de réflexion sur cette affection et ses conséquences sur les personnes sensibiliserait davantage la population, ferait progresser l'éducation et la recherche sur cette affection et favoriserait l'intégration sociale des personnes atteintes,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la Semaine de sensibilisation au syndrome de Williams*.

SEMAINE DE SENSIBILISATION AU SYNDROME DE WILLIAMS

2. La semaine du 1^{er} au 7 août est, dans tout le Canada, désignée comme « Semaine de 20 sensibilisation au syndrome de Williams ».

Préambule

Titre abrégé

Semaine de sensibilisation au syndrome de Williams



402340

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-454

C-454

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-454

PROJET DE LOI C-454

An Act to establish a Memorial Wall for Canada's fallen
soldiers and peacekeepers

Loi portant création d'un mur commémoratif des soldats et
Casques bleus canadiens tombés au champ d'honneur

FIRST READING, OCTOBER 5, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 5 OCTOBRE 2009



MR. KRAMP

M. KRAMP

SUMMARY

This enactment requires the Minister responsible for the *National Capital Act* to establish a Memorial Wall that will comprise the names of Canada's fallen soldiers and peacekeepers and have it located on a suitable area of public land.

SOMMAIRE

Le texte exige du ministre chargé de l'application de la *Loi sur la capitale nationale* qu'il érige, à un emplacement approprié sur des terres publiques, un mur commémoratif sur lequel est inscrit le nom des soldats et Casques bleus canadiens tombés au champ d'honneur.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-454

PROJET DE LOI C-454

An Act to establish a Memorial Wall for
Canada's fallen soldiers and peacekeepers

Loi portant création d'un mur commémoratif
des soldats et Casques bleus canadiens
tombés au champ d'honneur

Preamble

Whereas Canada has yet to properly honour,
in a suitable location that is accessible to the
public at all times, all of our fallen soldiers and
peacekeepers;

Whereas over 115,000 of our fallen soldiers 5
and peacekeepers have their graves in 75
countries and hundreds of cemeteries around
the world;

Whereas their remains cannot be repatriated 10
to Canada;

Whereas we must establish a suitable national
shrine to honour our fallen soldiers and peace-
keepers;

And whereas proper recognition for those
soldiers and peacekeepers will show our love 15
for them and our respect for their sacrifice;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the
advice and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian 20*
Soldiers' and Peacekeepers' Memorial Wall
Act.

Definitions

2. The following definitions apply in this
Act.

Attendu :

que le Canada n'a pas encore adéquatement
rendu hommage, à un emplacement approprié
accessible en tout temps au public, à tous nos
soldats et Casques bleus tombés au champ 5
d'honneur;

que plus de cent quinze mille de nos soldats
et Casques bleus tombés au champ d'honneur
ont trouvé leur dernière demeure dans
soixante-quinze pays et plusieurs centaines 10
de cimetières de par le monde;

que leurs dépouilles ne peuvent être rapa-
triées;

que nous devons créer un sanctuaire national
approprié afin de rendre hommage à nos 15
soldats et Casques bleus tombés au champ
d'honneur;

qu'une reconnaissance appropriée à l'égard
de ces soldats et Casques bleus témoignera de
notre admiration à leur endroit et de notre 20
respect pour le sacrifice qu'ils ont consenti,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1. Titre abrégé : *Loi sur le mur commémora- 25*
tif des soldats et Casques bleus canadiens. Titre abrégé

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à
la présente loi.

Définitions

"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister responsible for the <i>National Capital Act</i> .	«ministre» Le ministre chargé de l'application de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> .	«ministre» "Minister"
"public land" «terres publiques»	"public land" means an area of land owned by the Crown that is accessible to the public at all times.	«terres publiques» Terres qui appartiennent à la Couronne et sont accessibles au public en tout 5 temps.	«terres publiques» "public land" 5
Establishment of Memorial Wall	3. (1) The Minister shall establish a Memorial Wall comprising the names of all of Canada's fallen soldiers and peacekeepers.	3. (1) Le ministre érige un mur commémoratif sur lequel est inscrit le nom de tous les soldats et Casques bleus canadiens tombés au champ d'honneur.	Érection du mur commémoratif
Design and location of Memorial Wall	(2) The Minister shall determine the design of the Memorial Wall and a suitable area of 10 public land for the memorial wall to be located.	(2) Il décide de la conception du mur 10 commémoratif et lui choisit un emplacement adéquat sur des terres publiques.	Conception et emplacement du mur commémoratif
Collection of names	4. The Minister shall collect the names of all Canadian soldiers and peacekeepers who die or have died during international peacekeeping missions and wars, and record their names on 15 the Memorial Wall.	4. Le ministre obtient le nom de tous les soldats et Casques bleus canadiens tombés au champ d'honneur au cours d'une guerre ou 15 d'une mission de maintien de la paix internationale et inscrit ces noms sur le mur commémoratif.	Collecte des noms
Timeline	5. The Memorial Wall shall be completed not later than two years after this Act comes into force.	5. Le mur commémoratif est achevé dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la 20 présente loi.	Délai
Memorial Wall to be updated annually	6. The list of names on the Memorial Wall 20 shall be brought up to date no less than once a year.	6. La liste des noms inscrits sur le mur commémoratif est mise à jour au moins une fois l'an.	Mise à jour annuelle



C-455

C-455

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-455

PROJET DE LOI C-455

An Act to amend the Canada Labour Code (French language)

Loi modifiant le Code canadien du travail (langue française)

FIRST READING, OCTOBER 6, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 6 OCTOBRE 2009



MR. MULCAIR

M. MULCAIR

SUMMARY

This enactment harmonizes the language requirements that apply to federal works, undertakings and businesses operating in Quebec with those in force in that province.

SOMMAIRE

Le texte vise à harmoniser les exigences linguistiques applicables aux entreprises fédérales qui exercent leurs activités au Québec avec celles qui sont en vigueur dans cette province.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-455

PROJET DE LOI C-455

An Act to amend the Canada Labour Code
(French language)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(langue française)

R.S., c. L-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Canada Labour Code* is amended by adding the following after section 4:

Requirements

4.1 (1) Federal works, undertakings or businesses carrying on their activities in the Province of Quebec are subject to the following requirements:

(a) they shall use French in their written communications with the Government of Quebec and with corporations established in Quebec;

(b) they shall give their employees the right to carry on their activities in French;

(c) they shall draw up communications to their employees in French;

(d) they shall prepare offers of employment in French and publish them in a daily newspaper at the same time as, and with at least equal prominence to, any offers published in a daily newspaper in a language other than French;

(e) they shall prepare collective agreements and their schedules in French; and

(f) an arbitration award made following arbitration of a grievance or dispute regarding the negotiation, renewal or review of a collective agreement shall, at the request of

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le *Code canadien du travail* est modifié 5 par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

L.R., ch. L-2

Exigences

4.1 (1) Les entreprises fédérales qui exercent leurs activités dans la province de Québec sont assujetties aux exigences suivantes :

a) elles utilisent le français dans leurs communications écrites avec le gouvernement du Québec et avec les personnes morales établies au Québec;

b) elles donnent à leurs employés le droit d'exercer leurs activités en français;

c) elles rédigent en français les communications qu'elles adressent à leurs employés;

d) elles rédigent en français les offres d'emploi et les publient dans un quotidien simultanément avec les offres d'emploi publiées dans une autre langue, et ce, dans une présentation au moins équivalente;

e) elles rédigent en français les conventions collectives et leurs annexes;

f) toute sentence arbitrale faisant suite à l'arbitrage d'un grief ou d'un différend relatif à la négociation, au renouvellement ou à la révision d'une convention collective est, à la demande d'une partie, traduite en français ou en anglais, selon le cas, aux frais des parties.

	one of the parties, be translated into English or French, as the case may be, at the parties' expense.				
Precedence of French	(2) The requirements in subsection (1) do not prohibit the use of a language other than French, but no other language may take precedence over French.	5	(2) Les exigences prévues au paragraphe (1) n'ont pas pour effet d'exclure une langue autre que le français; l'usage de cette autre langue ne doit cependant pas l'emporter sur l'usage du français.	5	Prépondérance du français
Prohibition	(3) No employer shall dismiss, lay off, demote or transfer an employee because the employee demanded that a right arising from the provisions of this section be respected.	10	(3) Il est interdit à un employeur de congédier, de mettre à pied, de rétrograder ou de déplacer un employé parce qu'il a exigé le respect d'un droit découlant du présent article.		Interdiction
Remedies	(4) The remedies provided for in sections 97 and 99 apply to any failure to respect a right arising from the provisions of this section.		(4) Les recours prévus aux articles 97 et 99 s'appliquent en cas de non-respect d'un droit découlant du présent article.	10	Recours



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
 Publishing and Depository Services
 Public Works and Government Services Canada
 Ottawa, Ontario K1A 0S5
 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
 Les Éditions et Services de dépôt
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5
 Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-456

C-456

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-456

PROJET DE LOI C-456

An Act to establish Leif Erikson Day

Loi instituant la Journée Leif Erikson

FIRST READING, OCTOBER 7, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 7 OCTOBRE 2009



MR. JULIAN

M. JULIAN

SUMMARY

This enactment designates the ninth day of the month of October in each and every year as “Leif Erikson Day”.

SOMMAIRE

Le texte désigne le 9 octobre comme « Journée Leif Erikson ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-456

PROJET DE LOI C-456

An Act to establish Leif Erikson Day

Loi instituant la Journée Leif Erikson

Preamble

Whereas Leif Erikson is thought to have been the first European to land in North America, around the year 1000, making him the forerunner of recognized later European explorers and, therefore, the first to open European exploration of North America;

Whereas there is historical and archaeological evidence to suggest that Leif Erikson established the oldest known Norse settlement in North America, in what is today L'Anse aux Meadows National Historic Site of Canada in the province of Newfoundland and Labrador;

Whereas the people of Canada wish to honour and recognize the significant historical voyage of Leif Erikson, which included landing on the North American continent;

And whereas the people of Canada also wish to honour the valuable contributions of the Scandinavian peoples of Norway, Sweden, Denmark, Finland and Iceland to Canada;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Leif Erikson Day Act*.

25

Attendu :

que Leif Erikson aurait été le premier Européen à débarquer en Amérique du Nord, vers l'an 1000, ce qui en fait le précurseur des explorateurs européens reconnus et, par conséquent, le pionnier de l'exploration européenne en Amérique du Nord;

que des preuves historiques et archéologiques donnent à croire que Leif Erikson a établi la plus ancienne colonie scandinave connue en Amérique du Nord à l'endroit où se trouve aujourd'hui le lieu historique national du Canada de L'Anse aux Meadows, dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador;

que les Canadiens veulent honorer et reconnaître l'important voyage historique de Leif Erikson, qui l'a amené à fouler le sol du continent nord-américain;

que les Canadiens souhaitent également reconnaître la précieuse contribution qu'ont apportée au Canada les peuples scandinaves de la Norvège, de la Suède, du Danemark, de la Finlande et de l'Islande,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Preamble

Titre abrégé

1. *Loi sur la Journée Leif Erikson.*

LEIF ERIKSON DAY

JOURNÉE LEIF ERIKSON

Leif Erikson Day **2.** Throughout Canada, in each and every year, the ninth day of October shall be known as "Leif Erikson Day".

2. Le 9 octobre est, dans tout le Canada, désigné comme « Journée Leif Erikson ».

Journée Leif Erikson

Not a legal holiday **3.** For greater certainty, Leif Erikson Day is not a legal holiday or a non-juridical day.

3. Il est entendu que la Journée Leif Erikson n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.

Statut

5



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-457

C-457

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-457

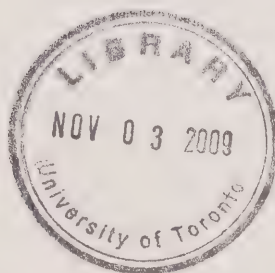
PROJET DE LOI C-457

An Act respecting the Insurance Business (Banks and Bank
Holding Companies) Regulations

Loi concernant le Règlement sur le commerce de l'assurance
(banques et sociétés de portefeuille bancaires)

FIRST READING, OCTOBER 7, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 7 OCTOBRE 2009



MRS. MENDES

M^{ME} MENDES

SUMMARY

This enactment requires the Governor in Council to amend the *Insurance Business (Banks and Bank Holding Companies) Regulations*.

SOMMAIRE

Le texte exige que le gouverneur en conseil modifie le *Règlement sur le commerce de l'assurance (banques et sociétés de portefeuille bancaires)*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-457

PROJET DE LOI C-457

An Act respecting the Insurance Business
(Banks and Bank Holding Companies)
Regulations

Loi concernant le Règlement sur le commerce
de l'assurance (banques et sociétés de
portefeuille bancaires)

SOR/92-330:
SOR/2002-269

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Within 30 days after this Act comes into
force, the Governor in Council shall make
the following amendments to the *Insurance
Business (Banks and Bank Holding Compa-
nies) Regulations*:**

**(a) sections 6 and 7 are replaced by the
following:**

6. No bank shall, in Canada, promote an
insurance company, agent or broker.

7. No bank shall, in Canada, promote an
insurance policy of an insurance company,
agent or broker, or promote any service related
to such a policy.

**(b) sections 9 and 10 are replaced by the
following:**

9. No bank shall provide a telecommunica-
tions device that is primarily for the use of
customers in Canada and that links a customer
with an insurance company, agent or broker by
any means, including the Internet.

DORS/92-330:
DORS/2002-269

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. Dans les trente jours suivant l'entrée en
vigueur de la présente loi, le gouverneur en
conseil apporte les modifications suivantes au
*Règlement sur le commerce de l'assurance
(banques et sociétés de portefeuille bancaires)* :**

**a) les articles 6 et 7 sont remplacés par ce
qui suit :**

6. Il est interdit à la banque de faire, au
Canada, la promotion d'une société d'assuran-
ces ou d'un agent ou d'un courtier d'assurances.

7. Il est interdit à la banque de faire, au
Canada, la promotion d'une police d'assurance
ou d'un service y afférent offerts par une société
d'assurances ou un agent ou un courtier
d'assurances.

**b) les articles 9 et 10 sont remplacés par ce
qui suit :**

9. Il est interdit à la banque de fournir un
dispositif de télécommunications qui est réservé
principalement à l'usage de ses clients au
Canada et qui met un client en communication
avec une société d'assurances ou un agent ou un
courtier d'assurances par un moyen quelconque,
y compris Internet.

10. No bank shall carry on business in Canada in premises that are adjacent to an office of an insurance company, agent or broker.

10. Il est interdit à la banque d'exercer ses activités au Canada dans des locaux attenants à ceux d'une société d'assurances ou d'un agent ou d'un courtier d'assurances.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-458

C-458

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-458

PROJET DE LOI C-458

An Act to amend the Canada Shipping Act, 2001 (prohibition
against oil tankers in Dixon Entrance, Hecate Strait and
Queen Charlotte Sound)

Loi modifiant la Loi de 2001 sur la marine marchande du
Canada (l'entrée Dixon, le détroit de Hécate et le bassin
Reine-Charlotte interdits aux pétroliers)

FIRST READING, OCTOBER 7, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 7 OCTOBRE 2009



MR. DAVIES

M. DAVIES

SUMMARY

This enactment amends Part 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* to prohibit the transportation of oil in oil tankers in the areas of the sea adjacent to the coast of Canada known as Dixon Entrance, Hecate Strait and Queen Charlotte Sound.

It also allows the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, to designate other areas of the sea in which the transportation of oil by oil tankers is prohibited.

SOMMAIRE

Le texte modifie la partie 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* afin d'interdire le transport de pétrole par pétrolier dans les régions de la mer adjacentes à la côte canadienne connues sous les noms d'entrée Dixon, de détroit de Hécate et de bassin Reine-Charlotte.

Il permet également au gouverneur en conseil de désigner, sur recommandation du ministre des Pêches et des Océans, d'autres régions de la mer où le transport de pétrole par pétrolier est interdit.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-458

PROJET DE LOI C-458

An Act to amend the Canada Shipping Act, 2001 (prohibition against oil tankers in Dixon Entrance, Hecate Strait and Queen Charlotte Sound)

Loi modifiant la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada (l'entrée Dixon, le détroit de Hécate et le bassin Reine-Charlotte interdits aux pétroliers)

Preamble	Whereas the transportation of oil in oil tankers in certain areas of the sea adjacent to the coast of Canada poses a risk to the marine environment;	Attendu que le transport de pétrole par pétrolier dans certaines régions de la mer adjacentes à la côte canadienne pose un risque pour le milieu marin,	Préambule
2001, c. 26	Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:	5 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :	5 2001, ch. 26
	1. The <i>Canada Shipping Act, 2001</i> is amended by adding the following after section 189:	1. La <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> est modifiée par adjonction, après l'article 189, de ce qui suit :	10
	PROHIBITION	INTERDICTION	
	189.1 The following definitions apply in sections 189.2 and 189.3.	189.1 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 189.2 et 189.3.	
"in bulk" « en vrac »	"in bulk" means in a hold or tank that is part of the structure of a vessel, without any intermediate form of containment.	« en vrac » Dans une cale ou une citerne faisant partie de la structure du bâtiment, sans contenant intermédiaire.	« en vrac » "in bulk" 15
"oil" « pétrole »	"oil" has the same meaning as in section 2 of the <i>Canada Oil and Gas Operations Act</i> .	« pétrole » S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les opérations pétrolières au Canada</i> .	« pétrole » "oil" 20
"oil tanker" « pétrolier »	"oil tanker" means a vessel that is constructed or adapted primarily to carry oil in bulk.	« pétrolier » Bâtiment construit ou adapté principalement en vue de transporter du pétrole en vrac.	« pétrolier » "oil tanker" 20
Prohibition	189.2 (1) No person shall transport oil in an oil tanker in the areas of the sea adjacent to the coast of Canada known as Dixon Entrance, Hecate Strait or Queen Charlotte Sound.	189.2 (1) Il est interdit de transporter du pétrole par pétrolier dans les régions de la mer adjacentes à la côte canadienne connues sous les noms d'entrée Dixon, de détroit de Hécate et de bassin Reine-Charlotte.	Régions interdites 25

Clarification	(2) The areas of the sea referred to in subsection (1) are those areas included within Zone 3 as described in the <i>Fishing Zones of Canada (Zones 1, 2 and 3) Order</i> made under the <i>Oceans Act</i> .	(2) Les régions de la mer visées au paragraphe (1) sont celles décrites dans la zone 3 du <i>Décret sur les zones de pêche du Canada (zones 1, 2 et 3)</i> pris en vertu de la <i>Loi sur les océans</i> .	Précision
Designation of other prohibited areas	189.3 The Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, designate other areas of the sea within Canadian waters in which the transportation of oil by oil tankers is prohibited.	189.3 Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre des Pêches et des Océans, désigner d'autres régions de la mer situées dans les eaux canadiennes où le transport de pétrole par pétrolier est interdit.	5 Désignation d'autres régions interdites
	2. Subsection 191(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after that paragraph:	2. Le paragraphe 191(1) de la même loi est 10 modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :	
	(c.1) section 189.2 (prohibition against operation of oil tanker in specified area);	c.1) à l'article 189.2 (interdiction d'exploiter un pétrolier dans une région interdite);	
	(c.2) an order made under section 189.3 (prohibition against operation of oil tanker in specified area); and	c.2) un décret pris en vertu de l'article 189.3 15 (interdiction d'exploiter un pétrolier dans une région interdite);	



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-459

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-459

An Act to amend the Excise Tax Act (goods and services tax on
school authorities)

FIRST READING, OCTOBER 8, 2009

C-459

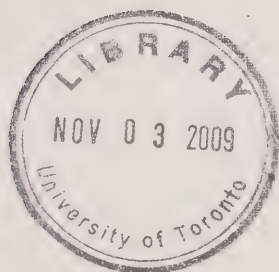
Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-459

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (taxe sur les produits et
services pour les administrations scolaires)

PREMIÈRE LECTURE LE 8 OCTOBRE 2009



MR. ATAMANENKO

M. ATAMANENKO

SUMMARY

This enactment amends the *Excise Tax Act* to increase the goods and services tax rebate for school authorities from 68% to 100%.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la taxe d'accise* afin d'augmenter de 68 % à 100 % la remise de taxe sur les produits et services pour les administrations scolaires.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-459

PROJET DE LOI C-459

An Act to amend the Excise Tax Act (goods and services tax on school authorities)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (taxe sur les produits et services pour les administrations scolaires)

R.S., c. E-15

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Paragraph (c) of the definition “specified percentage” in subsection 259(1) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(c) in the case of a school authority, 100%,

(2) Paragraph (c) of the definition “specified provincial percentage” in subsection 259(1) of the Act is replaced by the following:

(c) in the case of a school authority resident in Nova Scotia, 100%,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) L'alinéa c) de la définition de «pourcentage établi», au paragraphe 259(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas d'une administration scolaire, 100 %;

(2) L'alinéa c) de la définition de «pourcentage provincial établi», au paragraphe 259(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas d'une administration scolaire qui réside en Nouvelle-Écosse, 100 %; 15

L.R., ch. E-15



402084

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-460

C-460

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-460

PROJET DE LOI C-460

An Act respecting the establishment and award of a Defence of
Canada Medal (1946-1989)

Loi prévoyant la création et l'attribution de la médaille de la
défense du Canada (1946-1989)

FIRST READING, OCTOBER 8, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 8 OCTOBRE 2009



MRS. HUGHES

M^{ME} HUGHES

SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish a medal to be awarded to the persons who served in the defence of Canada during the period 1946-1989.

SOMMAIRE

Le texte vise à créer une médaille qui sera décernée aux personnes ayant participé à la défense du Canada au cours de la période de 1946 à 1989.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-460

PROJET DE LOI C-460

An Act respecting the establishment and award
of a Defence of Canada Medal (1946-
1989)

Loi prévoyant la création et l'attribution de la
médaille de la défense du Canada (1946-
1989)

Preamble

Whereas the Cold War, which lasted from
June 1946 when Sir Winston Churchill made his
famous Iron Curtain speech until the fall of the
Berlin Wall in November 1989, shaped the lives
of the many men and women who served in the
Canadian Forces, police organizations, National
Survival organizations, such as the Emergency
Measures Organizations and civilian assistance
organizations, such as St. John's Ambulance,
and who assisted in their efforts to defend
Canada;

Whereas it was the role, voluntarily assumed,
of these men and women from all parts of
Canadian society to protect and maintain the
survivability of the nation's people and its
democratic way of life;

Whereas their efforts and sacrifices have not
been formally recognized;

And whereas the Government of Canada
wishes to institute a Defence of Canada Medal
(1946-1989) for these men and women to
retroactively recognize their dedication and
support;

Now therefore, Her Majesty, by and with the
advice and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que la Guerre froide, qui a commencé en juin
1946 au moment où sir Winston Churchill a
prononcé son célèbre discours sur le rideau
de fer et a pris fin en novembre 1989 lors de
la chute du mur de Berlin, a façonné le destin
des nombreux hommes et femmes qui ont
servi dans les Forces canadiennes ou les
corps policiers, ou qui ont travaillé auprès
d'organisations de survie nationales — telle
l'organisation de mesures d'urgence — ou
d'organisations d'aide civile — telle l'Am-
bulance Saint-Jean —, et qui ont contribué
par leurs efforts à défendre le Canada;

que le rôle de ces hommes et femmes de
toutes les couches de la société canadienne,
qu'ils ont assumé de façon volontaire, était de
protéger et de maintenir la capacité de survie
du peuple et de son mode de vie démocratique;

que leurs efforts et leurs sacrifices n'ont
jamais été officiellement reconnus;

que le gouvernement du Canada souhaite
instituer la médaille de la défense du Canada
(1946-1989) à l'intention de ces hommes et
femmes afin de reconnaître rétroactivement
leur dévouement et leur soutien,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Defence of Canada Medal Act (1946-1989)</i> .	1. <i>Loi sur la médaille de la défense du Canada (1946-1989)</i> .	Titre abrégé
INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	2. The following definitions apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Medal" « médaille »	"Medal" means the Defence of Canada Medal (1946-1989).	5 « médaille » La médaille de la défense du Canada (1946-1989).	5 « médaille » "Medal"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of National Defence.	« ministre » Le ministre de la Défense nationale.	« ministre » "Minister"
"service" « service »	"service" includes time spent in Canadian air space and in Canadian territorial waters but 10 excludes time served (a) outside Canada during the period 1946-1989 in employment with such organizations as the NATO forces in Europe; (b) in Alert, Nunavut; or (c) as a member of any peacekeeping mission in which Canada was involved, including the Korean War.	« service » S'entend notamment du temps passé dans l'espace aérien canadien et dans les eaux territoriales canadiennes, mais ne vise pas le 10 temps passé : a) à l'extérieur du Canada au cours de la période de 1946 à 1989 dans le cadre d'un emploi au service d'organisations telles les forces de l'OTAN en Europe; b) à Alert, au Nunavut; c) en tant que membre d'une mission de maintien de la paix à laquelle a participé le Canada, y compris la guerre de Corée.	« service » "service"
MEDAL		MÉDAILLE	
Design of Medal	3. The Governor in Council may determine the design of the Medal and its associated 20 ribbon.	3. Le gouverneur en conseil peut déterminer 20 le modèle de la médaille et de son ruban.	Modèle de la médaille
Purpose and award of Medal	4. (1) The Medal may be awarded by the Governor in Council to any Canadian citizen or permanent resident with a minimum cumulative period of three years of service in one or more 25 of the following organizations during the period commencing on June 1, 1946 and ending on November 30, 1989: (a) the Canadian Forces and Regular Force, as well as their predecessors: the Royal 30 Canadian Navy (RCN), the Canadian Army (Regular) and the Royal Canadian Air Force (RCAF); (b) the Canadian Forces and Reserve Force, as well as their predecessors: the Royal 35 Canadian Naval Reserve (RCNR), the Canadian Army (Militia), the RCAF Auxiliary and the Canadian Rangers;	4. (1) La médaille est décernée par le gouverneur en conseil, à sa discrétion, à tout citoyen canadien ou résident permanent qui compte une période cumulative de service d'au 25 moins trois ans, au cours de la période commençant le 1 ^{er} juin 1946 et se terminant le 30 novembre 1989, au sein de l'une ou plusieurs des organisations suivantes : a) les Forces canadiennes et la force régu- 30 lière ainsi que leurs prédécesseurs : la Marine royale du Canada (MRC), l'Armée canadienne (régulière) et l'Aviation royale du Canada (ARC);	Sens de la médaille et conditions de son attribution

	<p>(c) police services that were trained and engaged in national survival and counter-espionage;</p> <p>(d) provincial and municipal organizations whose role it was to protect the civilian population or render social and medical aid during a nuclear attack;</p> <p>(e) recognized civilian organizations that undertook National Survival Training and stood ready to apply it in case of a national emergency; and</p> <p>(f) the Canadian Coast Guard.</p>	<p>b) les Forces canadiennes et la force de réserve ainsi que leurs prédécesseurs : la Réserve de la Marine royale du Canada, l'Armée canadienne (milice), la force auxiliaire de l'ARC et les Rangers canadiens;</p> <p>c) les services de police ayant reçu une formation et travaillé dans le domaine de la survie nationale et du contre-espionnage;</p> <p>d) les organismes provinciaux et municipaux qui avaient pour fonction de protéger la population civile ou d'apporter une aide médicale ou sociale lors d'une attaque nucléaire;</p> <p>e) les organisations civiles reconnues qui ont mis en oeuvre le Programme national de formation à la survie et qui se sont tenues prêtes à l'appliquer en cas d'urgence nationale;</p> <p>f) la Garde côtière canadienne.</p>	
Single award	(2) The Medal shall not be awarded more than once to the same person.	(2) Nul ne peut recevoir la médaille plus d'une fois.	Attribution unique
Excluded persons	(3) The Medal shall not be awarded to a person within a class of persons excluded by the regulations.	(3) Il est interdit d'attribuer la médaille à quiconque fait partie d'une catégorie de personnes déclarées, par règlement, inaptes à la recevoir.	Exclusions
Posthumous award	5. (1) The Medal may be awarded posthumously.	5. (1) La médaille peut être attribuée à titre posthume.	Attribution posthume
Next of kin	(2) Where a Medal is awarded posthumously, it shall be presented to the next of kin specified by the person in whose name it is awarded or, if that next of kin is deceased or cannot be readily located, to the person best suited, in the opinion of the Minister, to receive it.	(2) Lorsqu'elle est attribuée à titre posthume, la médaille est présentée au proche parent désigné par la personne à qui elle est attribuée. Si celui-ci est décédé ou ne peut être joint facilement, la médaille est présentée à la personne que le ministre estime la plus qualifiée.	Présentation à un proche parent
Awards Ceremony	6. In order to acquaint younger Canadians with the historical period that the Medal covers, when an award is made, a ceremony shall, whenever possible, be held in the presence of family members and the media.	6. Afin d'informer les jeunes Canadiens sur la période historique que représente la médaille, la cérémonie de remise a lieu, dans la mesure du possible, en présence des membres de la famille et des médias.	Cérémonie de remise de la médaille
Wearing of Medal	7. The Medal shall be worn in accordance with the Canadian Order of Precedence of Orders, Decorations and Medals.	7. La médaille est portée en conformité avec l'ordre de préséance des ordres, décorations et médailles.	Port de la médaille

Nomination by
Minister

8. (1) The Minister shall nominate for award of the Medal those persons who meet the qualifications prescribed by the regulations and who are members or former members of the Canadian Forces.

8. (1) Le ministre propose à l'attribution de la médaille la candidature des personnes qui satisfont aux conditions réglementaires et qui sont ou ont été membres des Forces canadiennes.

Présentation de
candidats par le
ministre

5

Nomination by
Minister of
Public Safety
and Emergency
Preparedness

(2) The Minister of Public Safety and Emergency Preparedness shall nominate for award of the Medal those persons who meet the qualifications prescribed by the regulations and who are members or former members of a Canadian police force.

(2) Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile propose à l'attribution de la médaille la candidature des personnes qui satisfont aux conditions réglementaires et qui sont ou ont été membres d'une force policière canadienne.

Présentation de
candidats par le
ministre de la
Sécurité
publique et de la
Protection civile

10

Nomination by
another Minister

(3) Any minister of the Crown may nominate for award of the Medal any person who meet the qualifications prescribed by the regulations and who is serving under the administration of the minister of the Crown or in a program under the administration of the minister of the Crown.

(3) Tout ministre fédéral peut proposer à l'attribution de la médaille la candidature de toute personne qui satisfait aux conditions réglementaires et qui relève de l'administration de ce ministre ou d'un programme soumis à son administration.

Présentation de
candidats par un
autre ministre

15

REGULATIONS

Regulations

9. The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the qualifications of persons or 20 classes of persons who may be awarded the Medal;
- (b) prescribing classes of persons who are excluded from entitlement to a Medal;
- (c) specifying how the Medal is to be 25 presented;
- (d) respecting information relating to the application process; and
- (e) prescribing persons who may be considered as next of kin. 30

Prerogative not
affected

10. Nothing in this Act limits the right of the Governor General to exercise all powers and authorities of Her Majesty in respect of the Medal.

RÈGLEMENTS

9. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir les conditions auxquelles doivent 20 satisfaire des personnes ou catégories de personnes pour être admissibles à l'attribution de la médaille;
- b) déterminer les catégories de personnes inaptes à recevoir la médaille; 25
- c) préciser la façon dont la médaille sera remise;
- d) régir les renseignements relatifs au processus de mise en candidature;
- e) désigner les personnes qui peuvent être 30 considérées comme proches parents.

Règlements

25

30

Maintien de la
prérogative
royale

35



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-461

C-461

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-461

PROJET DE LOI C-461

An Act to amend the Criminal Code (use of hand-held
telecommunications device while operating a motor
vehicle)

Loi modifiant le Code criminel (utilisation d'un appareil de
communication portatif pendant la conduite d'un véhicule
à moteur)

FIRST READING, OCTOBER 8, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 8 OCTOBRE 2009



MS. DUNCAN (*Edmonton — Strathcona*)

M^{ME} DUNCAN (*Edmonton — Strathcona*)

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to make it an offence to use a hand-held telecommunications device for sending or receiving messages in text format or a hand-held cellular telephone while operating a motor vehicle on a highway.

Section 2 of the *Criminal Code* specifies that “highway” means “a road to which the public has the right of access, and includes bridges over which or tunnels through which a road passes”.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'ériger en infraction l'utilisation d'un appareil de communication portatif pour envoyer ou recevoir des messages textes ou l'utilisation d'un téléphone cellulaire portatif pendant la conduite d'un véhicule à moteur sur une voie publique.

L'article 2 du *Code criminel* précise que « voie publique » s'entend d'un « chemin auquel le public a droit d'accès, y compris les ponts ou tunnels situés sur le parcours d'un chemin ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-461

PROJET DE LOI C-461

An Act to amend the Criminal Code (use of hand-held telecommunications device while operating a motor vehicle)

Loi modifiant le Code criminel (utilisation d'un appareil de communication portatif pendant la conduite d'un véhicule à moteur)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 252:

Definition of
"hand-held
cellular
telephone"

252.1 (1) In this section, "hand-held cellular telephone" means a cellular telephone the use of which requires that it be placed close to the mouth and ear by being held in the hand or by any other means that requires the use of 10 one or more parts of the body, but does not include a cellular telephone that is being used with an external speaker or with an earphone and microphone.

Prohibition

(2) No person shall, while operating a motor 15 vehicle on a highway, use

(a) a hand-held cellular telephone; or

(b) a hand-held telecommunications device for sending or receiving messages in text format. 20

Punishment

(3) Every person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction

(a) for a first offence, to a fine of not more than \$500; and 25

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 252, de ce qui suit : 5

Définition de
« téléphone
cellulaire
portatif »

252.1 (1) Au présent article, « téléphone cellulaire portatif » s'entend d'un téléphone cellulaire que l'utilisateur place près de la bouche et de l'oreille en le tenant d'une main ou par tout autre moyen exigeant l'utilisation d'une ou 10 de plusieurs parties du corps. Est exclu de la présente définition le téléphone cellulaire utilisé avec un haut-parleur externe ou avec un écouteur et un microphone.

(2) Il est interdit à quiconque, pendant qu'il 15 conduit un véhicule à moteur sur une voie publique, d'utiliser :

Interdiction

a) soit un téléphone cellulaire portatif;

b) soit un appareil de communication portatif pour envoyer ou recevoir des messages 20 textes.

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : 25

Peine

a) s'il s'agit d'une première infraction, d'une amende maximale de 500 \$;

(b) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

b) en cas de récidive, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-462

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-462

An Act respecting a day to honour Canada's marine industry

FIRST READING, OCTOBER 20, 2009

MR. ALLEN (*Welland*)

C-462

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-462

Loi instituant une journée destinée à honorer l'industrie
maritime canadienne

PREMIÈRE LECTURE LE 20 OCTOBRE 2009



M. ALLEN (*Welland*)

SUMMARY

This enactment designates the last Monday in May in each and every year as “Canada Marine Day”.

SOMMAIRE

Le texte désigne le dernier lundi de mai comme « Journée maritime canadienne ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-462

PROJET DE LOI C-462

An Act respecting a day to honour Canada's
marine industry

Loi instituant une journée destinée à honorer
l'industrie maritime canadienne

Preamble

Whereas Canada recognizes the importance
of its rich marine history and the importance of
the marine industry today;

Whereas the marine industry handles Cana-
da's imports, exports, domestic shipments and 5
millions of annual cruise passengers;

Whereas Canada's marine industry provides
an incredibly safe, efficient and environmentally
smart way to transport goods and persons;

Whereas the Parliament of Canada wishes to 10
pay special tribute to the marine industry for the
many benefits that it provides to this country;

And whereas Canada would like to honour
those who currently serve and who have served
as merchant mariners in service to their country; 15

Now, therefore, Her Majesty, by and with the
advice and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short Title

1. This Act may be cited as the *Canada*
Marine Day Act. 20

Attendu :

que le Canada reconnaît l'importance de sa
riche histoire maritime et celle de l'industrie
maritime actuelle;

que cette industrie s'occupe, au Canada, des 5
importations, des exportations et des livrai-
sons intérieures et transporte annuellement
des millions de passagers de croisière;

que cette industrie assure le transport des
personnes et des marchandises d'une manière 10
extrêmement sécuritaire, efficace et écolo-
gique;

que le Parlement du Canada souhaite rendre
un hommage spécial à l'industrie maritime
pour les nombreux bienfaits qu'elle apporte 15
au pays;

que le Canada désire honorer tous ceux qui
oeuvrent actuellement au service du pays en
tant que marins marchands ou qui l'ont fait
par le passé, 20

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Préambule

Titre abrégé

CANADA MARINE DAY

JOURNÉE MARITIME CANADIENNE

Canada Marine
Day

2. Throughout Canada, in each and every year, the last Monday in May shall be known as "Canada Marine Day".

2. Le dernier lundi de mai est, dans tout le Canada, désigné comme « Journée maritime canadienne ».

Journée
maritime
canadienneNot a legal
holiday

3. For greater certainty, Canada Marine Day is not a legal holiday or a non-juridical day.

3. Il est entendu que la Journée maritime canadienne n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.

Statut



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-463

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-463

An Act to prohibit sweatshop labour goods

FIRST READING, OCTOBER 21, 2009

MR. JULIAN

C-463

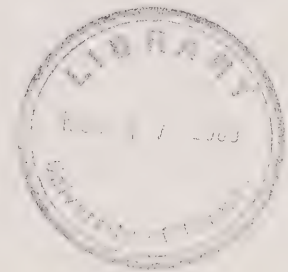
Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-463

Loi interdisant les marchandises produites dans les ateliers
clandestins

PREMIÈRE LECTURE LE 21 OCTOBRE 2009



M. JULIAN

SUMMARY

This enactment prohibits the importation of goods that were produced, manufactured or assembled, in whole or in part, in working conditions that fail to meet labour standards recognized by the International Labour Organization Conventions and Protocols to which Canada is a party.

SOMMAIRE

Le texte vise à interdire l'importation des marchandises produites, fabriquées ou assemblées, en tout ou en partie, dans des conditions de travail qui ne satisfont pas à certaines normes du travail reconnues par les conventions et protocoles de l'Organisation internationale du Travail auxquels le Canada est partie.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-463

PROJET DE LOI C-463

An Act to prohibit sweatshop labour goods

Loi interdisant les marchandises produites dans
les ateliers clandestins

Preamble

Whereas Canada is a member of the International Labour Organization (ILO);

Whereas the ILO provides support for improved working conditions through its integrated Decent Work Country Programmes developed in coordination with ILO constituents;

Whereas the bilateral and multilateral Agreements on Labour Cooperation to which Canada is a party have thus far provided neither internationally consistent rules nor effective enforcement mechanisms to ensure the observance of core labour standards;

Whereas Canada considers the observance of core labour standards and the strengthening of national economies to be complementary, not competing, goals;

And whereas Canada recognizes that decent work is central to efforts to reduce poverty;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que le Canada est membre de l'Organisation internationale du Travail (OIT);

que l'OIT appuie l'amélioration des conditions de travail par l'entremise de ses programmes intégrés par pays de promotion du travail décent, élaborés en collaboration avec ses mandants;

que les accords bilatéraux et multilatéraux de coopération dans le domaine du travail auxquels le Canada est partie n'ont pas permis jusqu'à maintenant d'instaurer des règles uniformes à l'échelle internationale et des mécanismes de contrôle d'application efficaces en vue d'assurer le respect des normes fondamentales du travail;

que le Canada considère que le respect des normes fondamentales du travail et le renforcement des économies nationales constituent des objectifs complémentaires et non concurrents;

que le Canada reconnaît que le travail décent est au coeur des efforts déployés pour réduire la pauvreté,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Prohibition on Importing Goods Produced by Sweatshop Labour Act</i> .	1. <i>Loi sur l'interdiction des importations provenant des ateliers clandestins.</i>	Titre abrégé
-------------	--	---	--------------

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of "Minister"	2. In this Act, "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.	2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.	Définition de « ministre »
--------------------------	--	---	----------------------------

LIST OF PROHIBITED IMPORTS

LISTE DES IMPORTATIONS INTERDITES

Addition to the List	3. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an order adding a good to the List of Prohibited Imports in the schedule, if the Governor in Council is satisfied that the good was produced, manufactured or assembled, in whole or in part, in contravention of the labour standards of the International Labour Organization, namely	3. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre, inscrire une marchandise sur la Liste des importations interdites figurant à l'annexe s'il est convaincu que cette marchandise a été produite, fabriquée ou assemblée, en tout ou en partie, en contravention des normes du travail de l'Organisation internationale du Travail portant sur :	Inscription sur la liste
	(a) the right of association;	a) le droit d'association;	
	(b) the right to bargain collectively;	b) le droit de négociation collective;	
	(c) the prohibition on the use of any form of forced or compulsory labour;	c) l'interdiction de toute forme de travail forcé ou obligatoire;	
	(d) a minimum age for employment of children; and	d) l'âge minimum d'emploi des enfants;	
	(e) acceptable conditions of work with respect to minimum wages, hours of work and occupational safety and health.	e) les conditions de travail acceptables quant au salaire minimum, aux heures de travail et à la sécurité et à la santé au travail.	
Deletion from the List	(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and if satisfied that the inclusion of a good on the List of Prohibited Imports in the schedule is no longer necessary, make an order deleting the good from the List.	(2) S'il est convaincu qu'une marchandise n'a plus à figurer sur la Liste des importations interdites figurant à l'annexe, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre, la radier de la liste.	Radiation de la liste

PROHIBITION

INTERDICTION

Prohibition	4. (1) Subject to subsection (2), no person shall import for sale in Canada goods that are set out on the List of Prohibited Imports in the schedule.	4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'importer pour la vente au Canada les marchandises énumérées dans la Liste des importations interdites figurant à l'annexe.	Interdiction
Exception	(2) A person may import goods referred to in subsection (1) if they are accompanied by a certificate attesting that they were produced,	(2) Les marchandises visées au paragraphe (1) peuvent être importées si elles sont assorties d'un certificat attestant qu'elles ont été	Exception

manufactured or assembled in compliance with the labour standards referred to in paragraphs 3(1)(a) to (e).

produites, fabriquées ou assemblées conformément aux normes du travail mentionnées aux alinéas 3(1)a) à e).

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

5. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(a) establishing a method of identifying goods to be added to the List of Prohibited Imports;

(b) respecting the certification referred to in subsection 4(2); and

(c) identifying agencies qualified to provide certification for the purposes of the Act.

5. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) établir une méthode servant à déterminer les marchandises à inscrire sur la Liste des importations interdites;

b) régir la certification visée au paragraphe 4(2);

c) désigner les organismes qualifiés pour délivrer des certificats pour l'application de la présente loi.

Règlements

5

10

SCHEDULE

(section 3 and subsection 4(1))

LIST OF PROHIBITED IMPORTS

ANNEXE

(article 3 et paragraphe 4(1))

LISTE DES IMPORTATIONS INTERDITES



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

1
3
356

Gouvernement
Publication

C-464

C-464

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-464

PROJET DE LOI C-464

An Act to amend the Criminal Code (justification for detention
in custody)

Loi modifiant le Code criminel (motifs justifiant la détention
sous garde)

FIRST READING, OCTOBER 22, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 22 OCTOBRE 2009



MR. ANDREWS

M. ANDREWS

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to provide that the detention of an accused in custody may be justified where it is necessary for the protection or safety of the accused's minor children.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de prévoir que la détention d'un prévenu sous garde peut être justifiée lorsqu'elle est nécessaire pour la protection ou la sécurité de ses enfants mineurs.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-464

PROJET DE LOI C-464

An Act to amend the Criminal Code (justification for detention in custody)

Loi modifiant le Code criminel (motifs justifiant la détention sous garde)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 515(10)(b) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(b) where the detention is necessary for the protection or safety of the public, including any victim of or witness to the offence, or minor children of the accused, having regard to all the circumstances including any substantial likelihood that the accused will, if released from custody, commit a criminal offence or interfere with the administration of justice; and

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'alinéa 515(10)b) du *Code criminel* est 5 remplacé par ce qui suit :

b) sa détention est nécessaire pour la protection ou la sécurité du public, notamment celle des victimes et des témoins de l'infraction ou celle des enfants mineurs du prévenu, eu égard aux circonstances, y compris toute 10 probabilité marquée que le prévenu, s'il est mis en liberté, commettra une infraction criminelle ou nuira à l'administration de la justice;

L.R., ch. C-46



402317

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-465

C-465

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-465

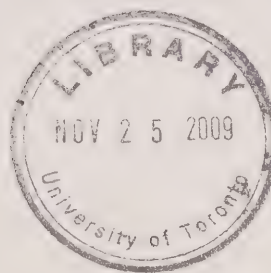
PROJET DE LOI C-465

An Act respecting a National Hunting, Trapping and Fishing
Heritage Day

Loi instituant la Journée du patrimoine national en matière de
chasse, de piégeage et de pêche

FIRST READING, OCTOBER 26, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 26 OCTOBRE 2009



MR. NORLOCK

M. NORLOCK

SUMMARY

This enactment designates the 23rd day of September in each and every year as "National Hunting, Trapping and Fishing Heritage Day".

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de désigner le 23 septembre comme « Journée du patrimoine national en matière de chasse, de piégeage et de pêche ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-465

PROJET DE LOI C-465

An Act respecting a National Hunting, Trapping
and Fishing Heritage Day

Loi instituant la Journée du patrimoine national
en matière de chasse, de piégeage et de
pêche

Preamble

Whereas hunting, trapping and fishing are
part of Canada's national heritage;

Whereas Canada's hunters, trappers and
fishers have made a significant contribution to
the development of our nation by traversing and
mapping the prairies, forests, streams and rivers
from coast to coast;

Whereas millions of Canadians participate in
and enjoy hunting, trapping and fishing;

And whereas hunting, trapping and fishing 10
contribute significantly to the national
economy;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the
advice and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National
Hunting, Trapping and Fishing Heritage Day
Act*.

Attendu :

que la chasse, le piégeage et la pêche
composent une des facettes du patrimoine
national du Canada;

que les chasseurs, trappeurs et pêcheurs du 5
Canada ont largement contribué au dévelop-
pement de notre nation en parcourant et en
cartographiant les prairies, les forêts, les
rivières et les fleuves d'un océan à l'autre;

que des millions de Canadiens s'adonnent à 10
la chasse, au piégeage et à la pêche pour leur
agrément;

que la chasse, le piégeage et la pêche
apportent une contribution appréciable à
l'économie canadienne, 15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la Journée du patrimoine national
en matière de chasse, de piégeage et de pêche.* 20

NATIONAL HUNTING, TRAPPING AND
FISHING HERITAGE DAYJOURNÉE DU PATRIMOINE NATIONAL EN
MATIÈRE DE CHASSE, DE PIÉGEAGE ET
DE PÊCHE

National
Hunting,
Trapping and
Fishing Heritage
Day

2. Throughout Canada, in each and every year, the 23rd day of September shall be known as "National Hunting, Trapping and Fishing Heritage Day".

2. Le 23 septembre est, dans tout le Canada, désigné comme « Journée du patrimoine national en matière de chasse, de piégeage et de pêche ».

Journée du
patrimoine
national en
matière de
chasse, de
piégeage et de
pêche

Not a legal
holiday

3. For greater certainty, National Hunting, Trapping and Fishing Heritage Day is not a legal holiday or a non-juridical day.

3. Il est entendu que la Journée du patrimoine national en matière de chasse, de piégeage et de pêche n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.

5 Statut



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-466

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-466

An Act to amend the Income Tax Act (transportation benefits)

FIRST READING, OCTOBER 27, 2009

C-466

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-466

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (avantage relatif
au transport)

PREMIÈRE LECTURE LE 27 OCTOBRE 2009



MS. SAVOIE

M^{ME} SAVOIE

SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to provide for a tax exemption for employee transportation benefits.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de prévoir une exemption d'impôt pour les avantages relatifs au transport accordés aux employés.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-466

PROJET DE LOI C-466

An Act to amend the Income Tax Act
(transportation benefits)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(avantage relatif au transport)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Income Tax Act* is amended by adding the following after subsection 81(3.1):

Transportation
benefits

(3.2) There shall not be included in computing an individual's income for a taxation year an amount received by the individual from an employer with whom the individual was dealing at arm's length for, or reimbursement of, eligible transportation benefits.

Definitions

(3.3) The following definitions apply in this section.

"eligible
transportation
benefits"
« *avantage
admissible
relatif au
transport* »

"eligible transportation benefits" means

(a) a monthly amount that does not exceed \$150 received or paid by the individual to commute from the individual's place of residence to his or her place of employment on public commuter transit services,

(b) a monthly amount that does not exceed \$150 received or paid by the individual to park

(i) near public commuter transit services used to commute to his or her place of employment,

(ii) in order to participate in a carpooling group with three or more persons, or

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par adjonction, après le paragraphe 81(3.1), de ce qui suit :

(3.2) N'est pas inclus dans le calcul du revenu d'un particulier pour une année d'imposition le montant qu'il a reçu d'un employeur avec lequel il n'a aucun lien de dépendance à titre d'avantage admissible relatif au transport ou de remboursement relatif à cet avantage.

(3.3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« *avantage admissible relatif au transport* » S'entend :

a) d'un montant mensuel n'excédant pas 150 \$ reçu ou payé par le particulier pour l'utilisation quotidienne des services de transport en commun entre son lieu de résidence et son lieu d'emploi;

b) d'un montant mensuel n'excédant pas 150 \$ reçu ou payé par lui pour stationner son véhicule, selon le cas :

(i) près des services de transport en commun utilisés pour se rendre à son lieu d'emploi,

(ii) afin de faire du covoiturage avec au moins trois personnes,

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

Avantage relatif
au transport

Définitions

« *avantage
admissible relatif
au transport* »
« *eligible
transportation
benefits* »

(iii) near his or her place of employment as the driver of a carpooling group of three or more persons,

(c) a yearly amount that does not exceed \$240 received or paid by the individual to purchase or maintain a bicycle that is primarily used by the individual to commute to his or her place of employment,

and for the purposes of this definition, shall not include an amount that is deductible under section 118.02 in computing any person's tax payable under this Part for the taxation year.

"public commuter transit services" has the same meaning as in subsection 118.02(1).

(iii) près de son lieu d'emploi en tant que conducteur d'un groupe de covoitureurs formé d'au moins trois personnes;

c) d'un montant annuel n'excédant pas 240 \$ reçu ou payé par lui pour l'achat ou l'entretien d'une bicyclette qu'il utilise principalement pour se rendre à son lieu d'emploi.

Pour l'application de la présente définition, est exclu du calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition tout montant déductible en application de l'article 118.02.

« services de transport en commun » S'entend au sens du paragraphe 118.02(1).

"public
commuter transit
services"
« services de
transport en
commun »

15 « services de
transport en
commun »
"public
commuter transit
services"



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

41
3
56

Gouvernement
Publications

C-467

C-467

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-467

PROJET DE LOI C-467

An Act to amend the Citizenship Act (children born abroad)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (enfant né à l'étranger)

FIRST READING, OCTOBER 28, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 28 OCTOBRE 2009



MR. DOSANJH

M. DOSANJH

SUMMARY

This enactment amends the *Citizenship Act* to provide that a child born abroad to, or adopted abroad by, a citizen employed outside Canada in or with the Canadian armed forces, the federal public administration or the public service of a province be considered like a child born in Canada.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la citoyenneté* afin de prévoir que l'enfant, né ou adopté à l'étranger, d'un citoyen au service, à l'étranger, des Forces armées canadiennes, de l'administration publique fédérale ou de celle d'une province est considéré comme un enfant né au Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-467

PROJET DE LOI C-467

An Act to amend the Citizenship Act (children
born abroad)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (enfant
né à l'étranger)

R.S., c. C-29

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 3(1) of the *Citizenship Act* is
amended by striking out “or” at the end of
subparagraph (i)(iii), by adding “or” at the
end of paragraph (j) and by adding the
following after paragraph (j):

(k) the person was born or adopted outside
Canada and one or both of the person's 10
parents were, at the time of the person's birth
or adoption, citizens employed outside Cana-
da in or with the Canadian armed forces, the
federal public administration or the public
service of a province, otherwise than as a 15
locally engaged person.

2. Subsection 3(5) of the Act is repealed.

L.R., ch. C-29

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur la
citoyenneté* est modifié par adjonction, après 5
l'alinéa j), de ce qui suit :

k) née ou adoptée à l'étranger et dont, au
moment de la naissance ou de l'adoption, le
ou les parents sont, sans avoir été engagés sur
place, des citoyens au service, à l'étranger, 10
des Forces armées canadiennes, de l'adminis-
tration publique fédérale ou de celle d'une
province.

2. Le paragraphe 3(5) de la même loi est
abrogé. 15



402360

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-468

C-468

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-468

PROJET DE LOI C-468

An Act respecting the Health of Animals Regulations (animals
in transit)

Loi concernant le Règlement sur la santé des animaux
(animaux en transit)

FIRST READING, OCTOBER 28, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 28 OCTOBRE 2009



MRS. MENDES

M^{ME} MENDES

SUMMARY

This enactment requires the Governor in Council to amend the *Health of Animals Regulations*.

SOMMAIRE

Le texte exige que le gouverneur en conseil modifie le *Règlement sur la santé des animaux*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-468

PROJET DE LOI C-468

An Act respecting the Health of Animals
Regulations (animals in transit)

Loi concernant le Règlement sur la santé des
animaux (animaux en transit)

C.R.C., c. 296;
SOR/91-525

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. The Governor in Council shall, within
60 days after this Act comes into force, make
the following amendments to the *Health of
Animals Regulations*:**

**(a) paragraphs 148(1)(a) and (b) of those
Regulations are replaced by the following:**

(a) equines, swine or other monogastric 10
animals for longer than 8 hours; or

(b) cattle, sheep, goats or other ruminants for
longer than 12 hours.

**(b) subsection 148(2) of those Regulations
is replaced by the following:**

(2) Subsection (1) does not apply to rumi-
nants that will reach their final destination in
Canada where they may be fed and watered and
rest without being confined for longer than 12
hours.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. Dans les soixante jours suivant l'entrée
5 en vigueur de la présente loi, le gouverneur 5
en conseil apporte les modifications suivantes
au *Règlement sur la santé des animaux* :**

**a) les alinéas 148(1)a) et b) de ce règlement
sont remplacés par ce qui suit :**

a) des équidés, porcs ou autres animaux 10
monogastriques pendant plus de 8 heures;

b) des bovins, moutons, chèvres ou autres
ruminants pendant plus de 12 heures.

**b) le paragraphe 148(2) de ce règlement
est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux
ruminants qui atteindront leur destination défi-
nitive au Canada à un endroit où ils peuvent être
nourris et abreuvés et se reposer sans être
20 enfermés pendant plus de 12 heures. 20

C.R.C., ch. 296;
DORS/91-525

402371

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-469

C-469

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-469

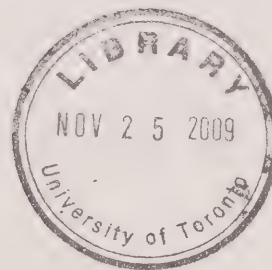
PROJET DE LOI C-469

An Act to establish a Canadian Environmental Bill of Rights

Loi portant création de la Charte canadienne des droits
environnementaux

FIRST READING, OCTOBER 29, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 29 OCTOBRE 2009



MS. DUNCAN (*Edmonton—Strathcona*)

M^{ME} DUNCAN (*Edmonton—Strathcona*)

SUMMARY

This enactment establishes the *Canadian Environmental Bill of Rights* whose provisions apply to all decisions emanating from a federal source or related to federal land or a federal work or undertaking. The purpose of this enactment is to

- (a) safeguard the right of present and future generations of Canadians to a healthy and ecologically balanced environment;
- (b) confirm the Government of Canada's public trust duty to protect the environment under its jurisdiction;
- (c) ensure all Canadians have access to adequate environmental information, justice in an environmental context and effective mechanisms for participating in environmental decision-making;
- (d) provide adequate legal protection against reprisals for employees who take action for the purpose of protecting the environment; and
- (e) enhance the public confidence in the implementation of environmental law.

SOMMAIRE

Le texte crée la *Charte canadienne des droits environnementaux* dont les dispositions s'appliquent aux décisions émanant d'une source d'origine fédérale et à celles concernant le territoire domanial ou une entreprise fédérale. Il a pour objet :

- a) de sauvegarder le droit des Canadiens des générations présentes et futures à un environnement sain et écologiquement équilibré;
- b) de confirmer l'obligation du gouvernement du Canada, découlant de la fiducie publique, de protéger l'environnement dans son champ de compétence;
- c) de veiller à ce que tous les Canadiens aient accès à de l'information adéquate sur l'environnement, à la justice en matière d'environnement et à des mécanismes efficaces leur permettant de participer à la prise des décisions concernant l'environnement;
- d) de prévoir une protection juridique appropriée à l'encontre des mesures de représailles visant les employés qui prennent des mesures afin de protéger l'environnement;
- e) de renforcer la confiance du public à l'égard de la mise en oeuvre du droit de l'environnement.

TABLE OF PROVISIONS

CANADIAN ENVIRONMENTAL BILL OF RIGHTS

SHORT TITLE

1. *Canadian Environmental Bill of Rights*

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Interpretation
4. Aboriginal rights
5. Remedies not repealed

PURPOSE

6. Purpose

HER MAJESTY

7. Binding on Her Majesty

APPLICATION

8. Scope of application

PART 1

ENVIRONMENTAL RIGHTS AND OBLIGATIONS

RIGHT TO HEALTHY ENVIRONMENT

9. Right

ACCESS TO INFORMATION

10. Right to access environmental information

PUBLIC PARTICIPATION

11. Right to participate in government decision-making in environmental matters
12. Government's obligation

REVIEW OF FEDERAL INSTRUMENTS

13. Right to request review of Acts, regulations, statutory instruments and policies

TABLE ANALYTIQUE

CHARTRE CANADIENNE DES DROITS ENVIRONNEMENTAUX

TITRE ABRÉGÉ

1. *Charte canadienne des droits environnementaux*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Interprétation
4. Droits autochtones
5. Absence d'effets sur l'existence de recours

OBJET

6. Objet

SA MAJESTÉ

7. Obligation de Sa Majesté

CHAMP D'APPLICATION

8. Champ d'application

PARTIE 1

OBLIGATIONS ET DROITS ENVIRONNEMENTAUX

DROIT À UN ENVIRONNEMENT SAIN

9. Droit

ACCÈS À L'INFORMATION

10. Droit d'accès à l'information environnementale

PARTICIPATION DU PUBLIC

11. Droit de participer à la prise de décisions gouvernementales en matière d'environnement
12. Obligation du gouvernement

EXAMEN DE TEXTES FÉDÉRAUX

13. Droit de demander un examen

INVESTIGATIONS

- 14. Right to request investigation
- 15. Acknowledgement

PART 2
REMEDIES

JUDICIAL REVIEW

- 16. Environmental protection action against the government
- 17. Interim order
- 18. Factors to be considered
- 19. Powers of the Federal Court
- 20. Terms of an order
- 21. Costs
- 22. Right to review a government decision

CIVIL ACTION

- 23. Superior Courts

PART 3
EMPLOYEE REPRISAL PROTECTION
APPLICATION

- 24. Federal source or federal work or undertaking

COMPLAINT

- 25. Filing a complaint

PART 4
GENERAL

EXAMINATION OF BILLS AND REGULATIONS

- 26. Examination by the Auditor General

REGULATIONS

- 27. Regulations

PART 5
CONSEQUENTIAL AMENDMENT
CANADIAN BILL OF RIGHTS

- 28. 1960, c. 44

ENQUÊTES

- 14. Droit de demander une enquête
- 15. Accusé de réception

PARTIE 2
RECOURS

RÉVISION JUDICIAIRE

- 16. Action en protection de l'environnement contre le gouvernement
- 17. Mesure provisoire
- 18. Facteurs à considérer
- 19. Pouvoirs de la Cour fédérale
- 20. Contenu de l'ordonnance
- 21. Dépens
- 22. Droit de demander une révision d'une décision gouvernementale

ACTION CIVILE

- 23. Recours devant les cours supérieures

PARTIE 3
PROTECTION DES DÉNONCIATEURS
APPLICATION

- 24. Source d'origine fédérale ou entreprise fédérale

PLAINTÉ

- 25. Plainte écrite

PARTIE 4
GÉNÉRAL

EXAMEN DES PROJETS DE LOI ET RÈGLEMENTS

- 26. Examen par le vérificateur général

RÈGLEMENTS

- 27. Règlements

PARTIE 5
MODIFICATION CORRÉLATIVE
DÉCLARATION CANADIENNE DES DROITS

- 28. 1960, ch. 44

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-469

PROJET DE LOI C-469

An Act to establish a Canadian Environmental
Bill of Rights

Loi portant création de la Charte canadienne des
droits environnementaux

Preamble

Whereas Canadians share a deep concern for
our environment and recognize its inherent
value;

Whereas Canadians understand that a healthy
and ecologically balanced environment is in-
extricably linked to the health of individuals,
families and communities;

Whereas Canadians have an individual and
collective responsibility to protect the environ-
ment of Canada for the benefit of present and
future generations;

Whereas Canadians want to assume full
responsibility for their environment, and not to
pass their environmental problems on to future
generations;

Whereas Canadians understand the close
linkages between a healthy and ecologically
balanced environment and Canada's economic,
social, cultural and intergenerational security;

Whereas Canadians have an individual and
collective right to a healthy and ecologically
balanced environment;

Whereas action or inaction that results in
significant environmental harm could compro-
mise the life, liberty and security of the person
and be contrary to section 7 of the *Canadian
Charter of Rights and Freedoms*;

Attendu :

que les Canadiens portent un intérêt profond
à leur environnement et reconnaissent sa
valeur intrinsèque;

que les Canadiens comprennent qu'un envi-
ronnement sain et écologiquement équilibré
est indissociable de la santé des individus, des
familles et des collectivités;

que les Canadiens ont la responsabilité
individuelle et collective de protéger l'envi-
ronnement du Canada pour les générations
présentes et futures;

que les Canadiens souhaitent assumer l'en-
tière responsabilité de leur environnement et
ne pas transmettre aux générations futures
leurs problèmes environnementaux;

que les Canadiens comprennent les liens
étroits qui existent entre un environnement
sain et écologiquement équilibré, et la
sécurité économique, sociale, culturelle et
intergénérationnelle du Canada;

que les Canadiens ont un droit individuel et
collectif à un environnement sain et écologi-
quement équilibré;

que les actions ou omissions qui ont causé un
préjudice environnemental grave pourraient
mettre en danger la vie, la liberté et la sécurité
de la personne et ainsi enfreindre l'article 7
de la *Charte canadienne des droits et libertés*;

Préambule

Whereas the Government of Canada is the trustee of Canada's environment within its jurisdiction and is therefore responsible for protecting the environment for present and future generations of Canadians;

Whereas the Government of Canada has consistently made commitments to the international community on behalf of all Canadians to protect the environment for the benefit of the world;

Whereas the Government of Canada's ability to protect the environment is enhanced when the public is engaged in environmental protection;

Whereas Canadians seek to enhance and protect their ability to participate directly in environmental decision-making, to access environmental justice and to hold the Government of Canada accountable for the discharge of its environmental protection responsibilities;

And whereas Canadians want improved access to courts and administrative tribunals so that individuals, communities and public interest organizations may take action to protect our environment;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Canadian Environmental Bill of Rights*.

INTERPRETATION

Definitions 2. The definitions in this section apply in this Act.

"Commissioner" "Commissioner" means the Commissioner of the Environment and Sustainable Development appointed under subsection 15.1(1) of the *Auditor General Act*.

que le gouvernement du Canada est le fiduciaire de l'environnement du pays dans son champ de compétence et est ainsi chargé de le protéger pour le bénéfice des générations présentes et futures;

que le gouvernement du Canada a, au nom de tous les Canadiens, pris maints engagements envers la communauté internationale en vue de protéger l'environnement pour le bénéfice du monde entier;

que la capacité du gouvernement du Canada de protéger l'environnement est accrue lorsque le public participe à la protection de l'environnement;

que les Canadiens cherchent à accroître et à protéger leur capacité de participer directement à la prise de décisions en matière d'environnement, de bénéficier de la justice environnementale et de tenir le gouvernement du Canada responsable de l'acquittement de ses obligations en matière de protection de l'environnement;

que les Canadiens souhaitent avoir un meilleur accès aux tribunaux judiciaires et administratifs afin que les individus, les collectivités et les organismes d'intérêt public puissent prendre des mesures pour protéger notre environnement,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Charte canadienne des droits environnementaux*.

Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

« commissaire » Le commissaire à l'environnement et au développement durable nommé en vertu du paragraphe 15.1(1) de la *Loi sur le vérificateur général*.

« commissaire »
"Commissioner"

« développement durable » Développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs.

« développement durable »
"sustainable development"

"entity" « entité »	"entity" means a body corporate, trust, partnership or fund, an unincorporated association or organization that is authorized to carry on business in Canada or that has an office or property in Canada.	« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds, toute organisation ou association non dotée de la personnalité morale qui est autorisée à exercer des activités au Canada ou 5 qui y a un bureau ou y possède des biens. 5	« entité » "entity"
"environment" « environne- ment »	"environment" means the components of the Earth and includes (a) air, land and water; (b) all layers of the atmosphere; (c) all organic matter and living organisms; 10 (d) biodiversity within and among species; and (e) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (a) to (d). 15	« entreprises fédérales » Les installations, ouvrages, entreprises ou secteurs qui relèvent de la compétence législative du Parlement, en particulier : a) ceux qui se rapportent à la navigation, 10 maritime ou fluviale, notamment en ce qui concerne l'exploitation de navires et le transport par navire; b) les chemins de fer, canaux et télégraphes et les autres ouvrages et entreprises reliant 15 une province à une autre, ou débordant les limites d'une province; c) les lignes de transport par bateaux reliant une province à une ou plusieurs autres, ou débordant les limites d'une province; 20 d) les passages par eau entre deux provinces ou entre une province et un pays étranger; e) les aéroports, aéronefs ou services aériens commerciaux; f) les entreprises de radiodiffusion; 25 g) les banques; h) les ouvrages ou entreprises qui, bien qu'entièrement situés dans une province, sont, avant ou après leur réalisation, déclarés par le Parlement d'intérêt général pour le 30 pays ou d'intérêt multiprovincial; i) les installations, ouvrages et entreprises ne ressortissant pas au pouvoir législatif exclusif des législatures provinciales.	« entreprises fédérales » "federal work or undertaking"
"federal land" « territoire domanial »	"federal land" means (a) land, including any water, that belongs to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of, and the air and all layers of the 20 atmosphere above and the subsurface below that land; and (b) the following land and areas, namely, (i) the internal waters of Canada as determined under the <i>Oceans Act</i> , includ- 25 ing the seabed and subsoil below and the airspace above those waters, and (ii) the territorial sea of Canada as determined under the <i>Oceans Act</i> , including the seabed and subsoil below and the air and 30 all layers of the atmosphere above that sea; and (c) reserves and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the <i>Indian Act</i> , and all waters on and airspace 35 above those reserves and lands.	"federal land" means (a) land, including any water, that belongs to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of, and the air and all layers of the 20 atmosphere above and the subsurface below that land; and (b) the following land and areas, namely, (i) the internal waters of Canada as determined under the <i>Oceans Act</i> , includ- 25 ing the seabed and subsoil below and the airspace above those waters, and (ii) the territorial sea of Canada as determined under the <i>Oceans Act</i> , including the seabed and subsoil below and the air and 30 all layers of the atmosphere above that sea; and (c) reserves and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the <i>Indian Act</i> , and all waters on and airspace 35 above those reserves and lands.	« environnement » Ensemble des conditions et 35 des éléments naturels de la Terre, notamment : « environne- ment » "environment"
"federal source" « source d'origine fédérale »	"federal source" means (a) a department of the Government of Canada; (b) an agency of the Government of Canada 40 or other body established by or under an Act of Parliament that is ultimately accountable	"federal source" means (a) a department of the Government of Canada; (b) an agency of the Government of Canada 40 or other body established by or under an Act of Parliament that is ultimately accountable	

through a minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its affairs; or

(c) a Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*.

e) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas a) à d).

“federal work or undertaking”
« entreprises fédérales »

“federal work or undertaking” means any work or undertaking that is within the legislative authority of Parliament, including, but not limited to,

(a) a work or undertaking operated for or in connection with navigation and shipping, whether inland or maritime, including the operation of ships and transportation by ship;

(b) a railway, canal, telegraph or other work or undertaking connecting one province with another, or extending beyond the limits of a province;

(c) a line of ships connecting a province with any other province, or extending beyond the limits of a province;

(d) a ferry between any province and any other province or between any province and any country other than Canada;

(e) airports, aircraft and commercial air services;

(f) a broadcast undertaking;

(g) a bank;

(h) a work or undertaking that, although wholly situated within a province, is before or after its completion declared by Parliament to be for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more provinces; and

(i) a work or undertaking outside the exclusive legislative authority of the legislatures of the provinces.

“healthy and ecologically balanced environment”
« environnement sain et écologiquement équilibré »

“healthy and ecologically balanced environment” means an environment of a quality that protects human and cultural dignity, health and well-being and in which essential ecological processes are preserved for their own sake, as well as for the benefit of present and future generations.

« environnement sain et écologiquement équilibré » Environnement d’une qualité qui protège la dignité humaine et culturelle, la santé et le bien-être humain, et dans lequel les processus écologiques essentiels sont protégés dans leur intérêt ainsi que pour le bénéfice des générations présentes et futures.

« environnement sain et écologiquement équilibré »
“healthy and ecologically balanced environment”

« fiducie publique » S’entend de la responsabilité du gouvernement fédéral de préserver et de protéger l’intérêt collectif de la population canadienne dans la qualité de l’environnement, pour le bénéfice des générations présentes et futures.

« fiducie publique »
“public trust”

« politique » Programme, plan ou objectif, y compris les lignes directrices ou les critères à suivre pour prendre des décisions sur la prise, la modification ou l’abrogation de textes réglementaires. Sont toutefois exclus de la présente définition les lois fédérales ainsi que les règlements pris en vertu d’une loi fédérale et les autres textes réglementaires.

« politique »
“policy”

« préjudice environnemental grave » S’entend notamment d’un préjudice ayant sur l’environnement des effets durables, difficiles ou irréversibles, d’envergure, cumulatifs ou sérieux.

« préjudice environnemental grave »
“significant environmental harm”

« principe de justice environnementale » Principe selon lequel les avantages et fardeaux pour l’environnement doivent être partagés de manière équitable et uniforme entre les Canadiens, sans discrimination fondée sur l’un des motifs interdits par la *Charte canadienne des droits et libertés*.

« principe de justice environnementale »
“principle of environmental justice”

« principe de prudence » Principe selon lequel, en cas de risques de dommages graves ou irréversibles à l’environnement, l’absence de certitude scientifique absolue ne doit pas servir de prétexte pour remettre à plus tard la prise de mesures destinées à protéger l’environnement.

« principe de prudence »
“precautionary principle”

« principe d’équité intergénérationnelle » Principe selon lequel les Canadiens des générations actuelles sont dépositaires de l’environnement au nom des générations futures et ont l’obligation

« principe d’équité intergénérationnelle »
“principle of intergenerational equity”

"policy" «politique»	"policy" means a program, plan or objective and includes guidelines or criteria to be used in making decisions about the issuance, amendment or revocation of statutory instruments, but does not include an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament or other statutory instrument.	tion d'en utiliser les ressources de façon à ce qu'il leur soit transmis en aussi bon — voire meilleur — état.	
"polluter pays principle" «principe du pollueur payeur»	"polluter pays principle" means the principle that a polluter must bear the cost of measures to reduce pollution based on either the extent of the damage done to society or the extent to which an acceptable level (standard) of pollution is exceeded.	5 «principe du pollueur payeur» Principe selon lequel un pollueur doit assumer le coût des mesures nécessaires pour réduire la pollution, compte tenu de l'ampleur du préjudice causé à la société ou du degré de dépassement du niveau acceptable de pollution.	5 «principe du pollueur payeur» "polluter pays principle"
"precautionary principle" «principe de prudence»	"precautionary principle" means the principle that where there are threats of serious or irreversible damage to the environment, lack of full scientific certainty should not be used as a reason for postponing action to protect the environment.	«source d'origine fédérale» Selon le cas :	10 «source d'origine fédérale» "federal source"
"principle of environmental justice" «principe de justice environnementale»	"principle of environmental justice" means the principle that there should be a just and consistent distribution of environmental benefits and burdens among Canadians, without discrimination on the basis of any ground prohibited by the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> .	a) un ministère fédéral; b) une agence fédérale ou tout autre organisme constitué sous le régime d'une loi fédérale qui est tenu de rendre compte au Parlement de ses activités par l'intermédiaire d'un ministre fédéral; c) une société d'État au sens du paragraphe 83(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	15 15 20 «territoire domanial» "federal land"
"principle of intergenerational equity" «principe d'équité intergénérationnelle»	"principle of intergenerational equity" means the principle that current generations of Canadians hold the environment in trust for future generations and have an obligation to use its resources in a way that leaves that environment in the same, or better, condition for future generations.	«territoire domanial» a) Les terres — y compris les eaux — qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que le sous-sol et toutes les couches de l'atmosphère correspondant à ces terres; b) les terres et les zones suivantes : (i) les eaux intérieures du Canada délimitées en conformité avec la <i>Loi sur les océans</i> , leur fond, leur lit et leur sous-sol, ainsi que toutes les couches de l'atmosphère correspondantes, (ii) la mer territoriale du Canada délimitée en conformité avec la <i>Loi sur les océans</i> , son fond et son sous-sol, ainsi que toutes les couches de l'atmosphère correspondantes; c) les réserves ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la <i>Loi sur les Indiens</i> , ainsi que leurs eaux et leur espace aérien.	25 25 30 35 40
"public trust" «fiducie publique»	"public trust" means the federal government's responsibility to preserve and protect the collective interest of the people of Canada in the quality of the environment for the benefit of present and future generations.		
"significant environmental harm" «préjudice environnemental grave»	"significant environmental harm" includes, but is not limited to, harm whose effects on the environment are long lasting, difficult or irreversible, widespread, cumulative, or serious.		
		«texte réglementaire» Règlement, décret, ordonnance, proclamation, arrêté, règle, règlement administratif, résolution, instruction ou direc-	«texte réglementaire» "statutory instrument"

"statutory
instrument"
« texte
réglementaire »

"statutory instrument" means any rule, order, regulation, ordinance, direction, form, tariff of costs or fees, letters patent, commission, warrant, proclamation, by-law, resolution or other instrument issued, made or established

- (a) in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament, by or under which that instrument is expressly authorized to be issued, made or established otherwise than by the conferring on any person or body of powers or functions in relation to a matter to which that statutory instrument relates; or
- (b) by or under the authority of the Governor in Council, otherwise than in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament.

tive, formulaire, tarif de droits, de frais ou d'honoraires, lettres patentes, commission, mandat ou autre texte pris :

- a) soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale, avec autorisation expresse de prise du texte et non par simple attribution à quiconque — personne ou organisme — de pouvoirs ou fonctions liés à une question qui fait l'objet du texte;
- b) soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité, mais non dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale.

"sustainable
development"
« développement
durable »

"sustainable development" means development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

Interpretation

3. This Act must be interpreted consistently with existing and emerging principles of environmental law, including but not limited to

- (a) the precautionary principle;
- (b) the polluter pays principle;
- (c) the principle of sustainable development;
- (d) the principle of intergenerational equity; and
- (e) the principle of environmental justice.

3. La présente loi doit être interprétée d'une manière compatible avec les principes existants et nouveaux du droit environnemental, notamment :

- a) le principe de prudence;
- b) le principe du pollueur payeur;
- c) le principe du développement durable;
- d) le principe d'équité intergénérationnelle;
- e) le principe de justice environnementale.

Aboriginal rights

4. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

4. Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Droits
autochtones

Remedies not
repealed

5. Nothing in this Act shall be interpreted so as to repeal, remove or reduce any remedy available to any person under any law in force in Canada.

5. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours éventuels prévus par le droit en vigueur au Canada.

Absence d'effets
sur l'existence
de recours

PURPOSE

Purpose

6. The purpose of the *Canadian Environmental Bill of Rights* is to

OBJET

6. La *Charte canadienne des droits environnementaux* a pour objet :

Objet

- (a) safeguard the right of present and future generations of Canadians to a healthy and ecologically balanced environment;

(b) confirm the Government of Canada’s public trust duty to protect the environment under its jurisdiction;

(c) ensure all Canadians have access to
 - (i) adequate environmental information,
 - (ii) justice in an environmental context, and
 - (iii) effective mechanisms for participating in environmental decision-making;

(d) provide adequate legal protection against reprisals for employees who take action for the purpose of protecting the environment;

(e) enhance the public confidence in the implementation of environmental law.
- a) de sauvegarder le droit des Canadiens des générations présentes et futures à un environnement sain et écologiquement équilibré;

b) de confirmer l’obligation du gouvernement du Canada, découlant de la fiducie publique, de protéger l’environnement dans son champ de compétence;

c) de veiller à ce que tous les Canadiens aient accès à :
 - (i) de l’information adéquate en matière d’environnement,
 - (ii) la justice en matière d’environnement,
 - (iii) des mécanismes efficaces leur permettant de participer à la prise de décisions en matière d’environnement;

d) de prévoir une protection juridique appropriée à l’encontre des mesures de représailles visant les employés qui prennent des mesures afin de protéger l’environnement;

e) de renforcer la confiance du public à l’égard de la mise en oeuvre du droit de l’environnement.

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

7. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

7. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Obligation de Sa Majesté

APPLICATION

CHAMP D’APPLICATION

Scope of application

8. The provisions of this Act apply to all decisions emanating from a federal source or related to federal land or a federal work or undertaking.

8. Les dispositions de la présente loi s’appliquent aux décisions émanant d’une source d’origine fédérale et à celles concernant le territoire domanial ou les entreprises fédérales.

Champ d’application

PART 1

PARTIE 1

ENVIRONMENTAL RIGHTS AND OBLIGATIONS

OBLIGATIONS ET DROITS ENVIRONNEMENTAUX

RIGHT TO HEALTHY ENVIRONMENT

DROIT À UN ENVIRONNEMENT SAIN

Right

9. (1) Every resident of Canada has a right to a healthy and ecologically balanced environment.

9. (1) Tout résident canadien a droit à un environnement sain et écologiquement équilibré.

Droit

Government’s obligation

(2) The Government of Canada has an obligation, within its jurisdiction, to protect the right of every resident of Canada to a healthy and ecologically balanced environment.

(2) Le gouvernement du Canada est tenu de protéger, dans son champ de compétence, le droit de tout résident canadien à un environnement sain et écologiquement équilibré.

Obligation du gouvernement

Duty to protect
the environment

(3) The Government of Canada is the trustee of Canada's environment within its jurisdiction and has the obligation to preserve it in accordance with the public trust for the benefit of present and future generations.

(3) Le gouvernement du Canada est le fiduciaire de l'environnement du Canada dans son champ de compétence et a l'obligation, émanant de la fiducie publique, de le protéger pour le bénéfice des générations présentes et futures.

Obligation de
protéger
l'environnement

ACCESS TO INFORMATION

Right to access
environmental
information

10. In order to contribute to the protection of the environmental rights of residents of Canada and entities, the Government of Canada shall ensure effective access to environmental information by making such information available to the public in a reasonable, timely and affordable fashion.

10. Afin de contribuer à la protection des droits environnementaux des résidents canadiens et des entités, le gouvernement du Canada est tenu d'assurer un accès efficace à l'information environnementale en mettant celle-ci à la disposition du public d'une manière raisonnable et opportune et à un coût abordable.

Droit d'accès à
l'information
environnementale

PUBLIC PARTICIPATION

Right to
participate in
government
decision-making
in environmental
matters

11. Every resident of Canada has an interest in environmental protection and the Government of Canada shall not deny any resident standing to participate in environmental decision-making or to appear before the courts in environmental matters solely because they lack a private or special legal interest in the matter.

11. Tout résident canadien a un intérêt dans la protection de l'environnement et le gouvernement du Canada ne peut lui interdire de participer à la prise de décisions en matière d'environnement ou de comparaître devant les tribunaux dans des affaires environnementales au seul motif qu'il n'a pas d'intérêt juridique privé ou particulier dans l'affaire.

Droit de
participer à la
prise de
décisions
gouvernementales
en matière
d'environnement

Government's
obligation

12. In order to contribute to the protection of the environmental rights of residents of Canada and entities, the Government of Canada shall ensure opportunities for effective, informed and timely public participation in decision-making related to policies or Acts of Parliament or to regulations made under an Act of Parliament or other statutory instruments.

12. Afin de contribuer à la protection des droits environnementaux des résidents canadiens et des entités, le gouvernement du Canada est tenu d'offrir au public des possibilités de participer de manière efficace, éclairée et opportune à la prise de décisions concernant des politiques ou des lois fédérales ou concernant des règlements pris en vertu d'une loi fédérale ou d'autres textes réglementaires.

Obligation du
gouvernement

REVIEW OF FEDERAL INSTRUMENTS

Right to request
review of Acts,
regulations,
statutory
instruments and
policies

13. (1) Any resident of Canada or entity that believes that an existing policy or an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament or other statutory instrument should be amended, repealed, or revoked, or that a new policy or Act or a new regulation or other statutory instrument should be made or passed in order to protect the environment, may apply to the Commissioner for a review by the Minister responsible for that policy or that Act or that regulation or other statutory instrument.

EXAMEN DE TEXTES FÉDÉRAUX

13. (1) Tout résident canadien ou toute entité qui croit qu'une politique ou une loi fédérale ou qu'un règlement pris en vertu d'une loi fédérale ou autre texte réglementaire devrait être modifié, abrogé ou invalidé, ou encore qu'une nouvelle politique ou loi ou qu'un nouveau règlement ou autre texte réglementaire devrait être pris ou adopté, dans le but de protéger l'environnement, peut demander au commissaire que le ministre chargé de l'application de cette politique ou loi ou de ce règlement ou autre texte réglementaire en fasse l'examen.

Droit de
demander un
examen

Acknowledg- ment	(2) The Minister shall acknowledge receipt of a request for review within 20 days.	(2) Le ministre accuse réception de la demande d'examen dans les vingt jours suivant sa réception.	Accusé de réception
Decision within 60 days	(3) The Minister shall decide whether to conduct a review within 60 days of acknowledgement of the request and communicate without delay his or her decision to the party requesting the review.	(3) Le ministre décide s'il y a lieu de procéder à un examen dans les soixante jours 5 suivant l'envoi de l'accusé de réception de la demande et fait part sans délai de sa décision à l'auteur de la demande.	Décision dans les soixante jours
Report	(4) The Minister shall report to the Commissioner on the progress of the review every 90 days.	(4) Le ministre présente au commissaire un rapport sur l'état d'avancement de l'examen 10 tous les quatre-vingt-dix jours.	Rapport
Communication of results	(5) Upon conclusion of the review, the Minister shall communicate the results of the review in writing to the party making the request and to the Commissioner.	(5) À la fin de l'examen, le ministre en communique les résultats par écrit à l'auteur de la demande et au commissaire.	Communication des résultats

INVESTIGATIONS

ENQUÊTES

Right to request investigation	14. (1) Any resident of Canada or entity that 15 believes that an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament or other statutory instrument related to the environment has been contravened may apply to the Commissioner for an investigation of the 20 alleged offence by the Minister responsible for that Act or that regulation or other statutory instrument.	14. (1) Tout résident canadien ou toute 15 entité qui croit qu'une loi fédérale ou qu'un règlement pris en vertu d'une loi fédérale ou autre texte réglementaire relatifs à l'environnement a été enfreint peut demander au commissaire que le ministre chargé de l'application de 20 cette loi ou de ce règlement ou autre texte réglementaire enquête sur l'infraction reprochée.	Droit de demander une enquête
Application	(2) The application shall include a solemn affirmation or declaration stating (a) the name and address of the applicant; (b) that the applicant is at least 18 years old and a resident of Canada, if the applicant is an individual; (c) the specific Act or regulation or other 30 statutory instrument alleged to have been contravened; (d) the nature of the alleged offence and the name of each person alleged to have committed the offence, or acted in a manner 35 contrary to the specified Act or to the specified regulation or other statutory instrument; and (e) in concise form, the evidence supporting the applicant's allegations. 40	(2) La demande est accompagnée d'une 25 affirmation ou déclaration solennelle qui 25 contient les éléments suivants: a) les nom et adresse du demandeur; b) la mention que le demandeur est âgé d'au moins dix-huit ans et qu'il réside au Canada, si le demandeur est un individu; 30 c) la loi ou le règlement ou autre texte réglementaire en cause; d) la nature de l'infraction reprochée et le nom de chaque personne qui l'aurait commise ou qui aurait accompli un acte contraire à la 35 loi ou au règlement ou autre texte réglementaire en cause; e) un bref exposé des éléments de preuve à l'appui des allégations du demandeur.	Demande
Acknowledg- ment	15. (1) The Minister referred to in subsection 14(1) must acknowledge receipt of the application within 20 days after receiving it and,	15. (1) Le ministre visé au paragraphe 14(1) 40 accuse réception de la demande dans les vingt jours suivant sa réception et, sous réserve des	Accusé de réception

	subject to subsections (2) and (3), investigate all matters that the Minister considers necessary to determine the facts relating to the alleged offence.	paragraphes (2) et (3), fait enquête sur tous les points qu'il juge indispensables pour établir les faits afférents à l'infraction reprochée.	
Frivolous or vexatious application	(2) No investigation is required if the Minister determines that the application is frivolous or vexatious.	(2) Aucune enquête n'est menée si le ministre estime que la demande est futile ou vexatoire.	Demande futile ou vexatoire
Notice	(3) If the Minister decides not to conduct an investigation, the Minister must, within 60 days after the application for investigation is received, give notice of the decision, with reasons, to the applicant.	(3) Si le ministre décide de ne pas mener une enquête, il avise le demandeur de sa décision et des raisons qui l'ont motivée dans les soixante jours suivant la réception de la demande.	Avis
Exception	(4) The Minister need not give the notice required by subsection (3) if a separate investigation in relation to the alleged offence is under way.	(4) Le ministre n'est pas tenu d'aviser le demandeur aux termes du paragraphe (3) si une enquête en cours porte déjà sur l'infraction reprochée.	Exception
Report	(5) The Minister shall report to the applicant and to the Commissioner on the progress of the investigation every 90 days until resolution of the investigation.	(5) Le ministre fait rapport au demandeur et au commissaire sur l'état d'avancement de l'enquête tous les quatre-vingt-dix jours, jusqu'à son terme.	Rapport
Communication of results	(6) The Minister shall communicate the final results of the investigation in writing to the applicant and to the Commissioner.	(6) Le ministre communique par écrit les résultats définitifs de l'enquête au demandeur et au commissaire.	Communication des résultats de l'enquête

PART 2

REMEDIES

JUDICIAL REVIEW

Environmental protection action against the government	16. (1) Every resident of Canada or entity may seek recourse in the Federal Court to protect the environment by bringing an environmental protection action against the Government of Canada for (a) failing to fulfill its duties as trustee of the environment; (b) failing to enforce an environmental law; or (c) violating the right to a healthy and ecologically balanced environment.	16. (1) Tout résident du Canada ou toute entité peut exercer un recours devant la Cour fédérale en vue d'assurer la protection de l'environnement en intentant une action en protection de l'environnement contre le gouvernement du Canada au motif que celui-ci : a) n'aurait pas rempli ses obligations de fiduciaire de l'environnement; b) n'aurait pas appliqué les lois environnementales; c) aurait enfreint le droit à un environnement sain et écologiquement équilibré.	Action en protection de l'environnement contre le gouvernement
Action or inaction	(2) Actions under subsection (1) may be brought in relation to any action or inaction by the Government of Canada that has in whole or in part resulted, or is likely to result, in significant environmental harm.	(2) Les actions intentées en vertu du paragraphe (1) peuvent être présentées à l'égard de toute action ou omission qui a causé, ou est susceptible de causer, en tout ou en partie, un préjudice environnemental grave.	Action ou omission

Adjudication	(3) Actions under subsection (1) are subject to a civil standard of proof and will be adjudicated on the basis of a balance of probabilities.	(3) Les actions intentées en vertu du paragraphe (1) sont assujetties à la norme civile de preuve et sont jugées selon la prépondérance des probabilités.	Décision
Defence	(4) It is not a defence to an environmental protection action under subsection (1) that the Government of Canada has the power to authorize an activity that may result in significant environmental harm.	(4) Ne constitue pas un moyen de défense dans une action en protection de l'environnement intentée en vertu du paragraphe (1) le fait que le gouvernement du Canada est habilité à autoriser un acte qui peut causer un préjudice environnemental grave.	5 Moyen de défense exclu 10
Interim order	17. (1) A plaintiff bringing an action under subsection 16(1) may make a motion to the Federal Court for an interim order to protect the subject matter of that action, when, in the court's opinion, significant environmental harm may occur before the action can be heard.	17. (1) Le demandeur qui intente une action en protection de l'environnement en vertu du paragraphe 16(1) peut présenter une requête à la Cour fédérale afin d'obtenir une mesure provisoire pour protéger l'objet de l'action si la Cour estime qu'un préjudice environnemental grave risque de survenir avant que l'action puisse être entendue.	15 Mesure provisoire
Inadmissibility	(2) An interim order will not be withheld on the grounds that the plaintiff is unable to provide an undertaking to pay damages.	(2) La mesure provisoire visée au paragraphe (1) ne peut être refusée pour le motif que le demandeur est incapable de fournir un engagement de payer les dommages.	20 Non-recevoir
Limit	(3) Any requirement to provide an undertaking to pay damages in support of the plaintiff's application shall not exceed \$1,000.	(3) L'engagement de payer les dommages que doit fournir le demandeur à l'appui de sa requête ne peut dépasser 1 000 \$.	25 Plafond
Factors to be considered	18. (1) In making an order under this Act, the Federal Court may consider (a) the nature of the environmental harm that has occurred or may occur; (b) whether the harm resulted from or may result from an attempt to maximize business profits; (c) the past conduct of the party; (d) the precautionary principle; and (e) the principle of intergenerational equity.	18. (1) Lorsqu'elle rend une ordonnance au titre de la présente loi, la Cour fédérale peut tenir compte des facteurs suivants : a) la nature du préjudice qui a été ou peut être causé à l'environnement; b) le fait que le préjudice découlé ou peut découler d'une tentative de maximiser les bénéfices d'une entreprise; c) la conduite antérieure de la partie; d) le principe de prudence; e) le principe d'équité intergénérationnelle.	25 30 35 Facteurs à considérer
Jurisdiction	(2) In making an order under subsection (1), the Federal Court retains jurisdiction over the matter so as to ensure compliance with its order.	(2) Lorsqu'elle rend l'ordonnance visée au paragraphe (1), la Cour fédérale reste saisie de l'affaire afin de faire respecter l'ordonnance.	Compétence
Powers of the Federal Court	19. (1) Notwithstanding remedial provisions in other Acts, if the Federal Court finds that the plaintiff is entitled to judgment in an action under subsection 16(1), the Federal Court may (a) grant declaratory relief;	19. (1) Malgré les mesures réparatrices prévues par d'autres lois, si la Cour fédérale conclut que le demandeur a droit à un jugement dans une action intentée en vertu du paragraphe 16(1), elle peut : a) rendre un jugement déclaratoire;	40 Pouvoirs de la Cour fédérale 45

(b) grant an injunction to halt the contravention;

(c) order the parties to negotiate a restoration plan in respect of the significant environmental harm resulting from the contravention and to report to the court on the negotiations within a fixed time;

(d) order the defendant to establish and maintain a monitoring and reporting system in respect of any of its activities that may impair the environment;

(e) order the defendant to restore or rehabilitate any part of the environment;

(f) order the defendant to take specified preventative measures;

(g) order the defendant to prepare a plan for or present proof of compliance with the order;

(h) order the appropriate Minister to monitor compliance with the terms of any order; and

(i) make any other order that the court considers just.

b) accorder une injonction en cessation de la contravention;

c) ordonner aux parties de négocier un plan de restauration à l'égard du préjudice environnemental grave découlant de la contravention et de lui présenter un rapport sur les négociations dans un délai déterminé;

d) ordonner au défendeur de mettre en place et de maintenir un système de surveillance et de rapport concernant toutes ses activités susceptibles de nuire à l'environnement;

e) ordonner au défendeur de restaurer ou de rétablir l'environnement, en tout ou en partie;

f) ordonner au défendeur de prendre certaines mesures préventives;

g) ordonner au défendeur de dresser un plan visant à assurer la conformité avec l'ordonnance rendue ou de présenter une preuve de cette conformité;

h) ordonner au ministre compétent de surveiller le respect de l'ordonnance;

i) rendre toute autre ordonnance qu'elle estime juste.

Order

(2) If the Federal Court finds that the plaintiff is entitled to judgment in an action under subsection 16(1), the court may

(a) suspend or cancel a permit or authorization issued to the defendant or the defendant's right to obtain or hold a permit or authorization;

(b) order the defendant to provide financial collateral for the performance of a specified action;

(c) order the defendant to pay an amount to be used for the restoration or rehabilitation of the part of the environment harmed by the defendant; and

(d) order the defendant to pay an amount to be used for the enhancement or protection of the environment generally.

(2) Si la Cour fédérale conclut que le demandeur a droit à un jugement dans une action intentée en vertu du paragraphe 16(1), elle peut :

a) suspendre ou annuler tout permis ou autorisation délivré au défendeur ou le droit de celui-ci d'obtenir ou de détenir un permis ou une autorisation;

b) ordonner au défendeur de fournir une garantie financière de l'exécution d'une mesure déterminée;

c) ordonner au défendeur de verser un montant devant servir à la restauration ou au rétablissement de l'aspect de l'environnement auquel il a causé un préjudice;

d) ordonner au défendeur de verser un montant devant servir à l'amélioration ou à la protection de l'environnement en général.

Décision

Terms of an order

20. (1) In making an order under this Act, the Federal Court may issue

(a) a clean-up order;

20. (1) Lorsqu'elle rend une ordonnance au titre de la présente loi, la Cour fédérale peut ordonner :

Contenu de l'ordonnance

	(b) a restoration order; and	a) la dépollution;	
	(c) an order to pay a fine that directs moneys to go to environmental protection or monitoring programs.	b) la restauration;	
		c) l'imposition d'amendes dont le produit sera affecté à la protection de l'environnement ou à des programmes de surveillance.	5
Jurisdiction	(2) In making an order under subsection (1), the Federal Court retains jurisdiction over the matter so as to ensure compliance with its order.	(2) Lorsqu'elle rend l'ordonnance visée au paragraphe (1), la Cour fédérale reste saisie de l'affaire afin de faire respecter l'ordonnance.	Compétence
Costs	21. (1) A plaintiff bringing an action under subsection 16(1) may only be ordered by the Federal Court to pay costs if the action is found to be frivolous, vexatious or harassing.	21. (1) La Cour fédérale ne peut ordonner au demandeur qui intente une action en vertu du paragraphe 16(1) de payer les dépens que si elle conclut que l'action est futile ou vexatoire ou équivaut à du harcèlement.	Dépens
Entitlement	(2) A plaintiff bringing an action under subsection 16(1) may be entitled to	(2) Le demandeur qui intente une action en vertu du paragraphe 16(1) peut :	Droit
	(a) counsel fees regardless of whether or not they were represented by counsel; and	a) avoir droit aux honoraires d'avocat, qu'il soit ou non représenté par un avocat;	15
	(b) an advance cost award upon application to the court if, in the opinion of the court, it is in the public interest.	b) avoir droit à une avance de dépens sur présentation d'une demande à la Cour, si celle-ci estime que l'intérêt public le justifie.	20
Factors to be considered	(3) In exercising its discretion with respect to costs related to an action under subsection 16(1), the court may consider any special circumstance, including whether the action is a test case or raises a novel point of law.	(3) La Cour fédérale peut, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire d'adjuger les dépens liés à une action intentée en vertu du paragraphe 16(1), tenir compte de toute circonstance particulière, notamment le fait que l'action constitue une cause type ou qu'elle soulève un nouveau point de droit.	Facteurs à considérer
Right to review a government decision	22. (1) Any resident of Canada or entity, regardless of whether they are directly affected by the matter in respect of which relief is sought, has standing before the Federal Court to review a government decision that would otherwise be open to judicial review pursuant to section 18.1 of the <i>Federal Courts Act</i> provided that	22. (1) Tout résident canadien ou toute entité, qu'il soit ou non directement touché par la question à l'égard de laquelle est demandée une réparation, a qualité pour comparaître devant la Cour fédérale en vue d'examiner une décision gouvernementale qui serait autrement susceptible de faire l'objet d'une révision judiciaire en vertu de l'article 18.1 de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> , si les conditions suivantes sont réunies :	Droit de demander une révision d'une décision gouvernementale
	(a) the matter arises in the context of environmental protection;	a) la question touche la protection de l'environnement;	
	(b) the applicant raises a serious issue;	b) le demandeur soulève une question sérieuse;	40
	(c) the applicant has a genuine interest in the matter; and	c) le demandeur a un intérêt réel dans la question;	
	(d) there is no other reasonable or effective way for the matter to get before the court.		

d) il n'existe aucune autre manière raisonnable ou efficace de porter la question devant un tribunal.

Application

(2) An application for judicial review brought under this section must be brought in accordance with the provisions of the *Federal Courts Act* and *Federal Courts Rules*.

(2) La demande de révision judiciaire faite en vertu du présent article doit être présentée conformément à la *Loi sur les Cours fédérales* et aux *Règles des Cours fédérales*.

Demande

5

CIVIL ACTION

ACTION CIVILE

Superior Courts

23. (1) Every resident of Canada or entity may seek recourse in the superior courts of the relevant province to protect the environment by bringing a civil action against a person who has contravened, or is likely to contravene, an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament or other statutory instrument, if the contravention has resulted or will likely result in significant environmental harm.

23. (1) Tout résident du Canada ou toute entité peut exercer un recours devant les cours supérieures de la province en cause en vue d'assurer la protection de l'environnement en intentant une action civile contre une personne qui a contrevenu, ou est susceptible de contrevenir, à une loi fédérale ou à un règlement pris en vertu d'une loi fédérale ou autre texte réglementaire et qui a causé, ou est susceptible de causer, un préjudice environnemental grave.

Recours devant les cours supérieures

10

Burden of proof

(2) In a civil action under subsection (1), once the plaintiff has demonstrated a *prima facie* case of significant environmental harm, the onus is on the defendant to prove that its actions or inactions will not result in significant environmental harm.

(2) Dans le cas d'une action civile intentée en vertu du paragraphe (1), dès lors qu'est établie la preuve *prima facie* d'un préjudice environnemental grave, le fardeau de la preuve incombe au défendeur, qui doit démontrer que ses actions ou omissions ne causeront pas un préjudice environnemental grave.

Fardeau de la preuve

20

Defence

(3) It is not a defence to a civil action under subsection (1) that

(3) Ne constitue pas un moyen de défense dans une action civile le fait :

Moyen de défense exclu

25

(a) the activity was authorized by an Act or a regulation or other statutory instrument, unless the defendant proves that the significant environmental harm is or was the inevitable result of carrying out the activity permitted by the Act or the regulation or other statutory instrument; or

a) d'une part, que l'activité était autorisée par une loi ou par un règlement ou autre texte réglementaire, à moins que le défendeur ne puisse prouver que le préjudice environnemental grave est ou était le résultat ou la conséquence inévitable de l'exercice de cette activité;

30

(b) there is no reasonable or prudent alternative that would have prevented the environmental harm.

b) d'autre part, qu'il n'existe pas de solution de rechange raisonnable ou prudente qui aurait pu empêcher le préjudice environnemental.

35

PART 3

PARTIE 3

EMPLOYEE REPRISAL PROTECTION

PROTECTION DES DÉNONCIATEURS

APPLICATION

APPLICATION

Federal source or federal work or undertaking

24. Section 25 applies in respect of employees who are employed on or in connection with the operation of any federal source or federal

24. L'article 25 s'applique aux employés dans le cadre d'une source d'origine fédérale ou d'une entreprise fédérale, ainsi qu'à leurs employeurs.

Source d'origine fédérale ou entreprise fédérale

40

work or undertaking and in respect of the employers of all such employees in their relations with those employees.

COMPLAINT

Filing a
complaint

25. (1) Any person may file a written complaint with the Canada Industrial Relations Board alleging that an employer or person acting on behalf of an employer or in a position of authority in respect of an employee of the employer has taken reprisals against an employee on a prohibited ground.

Reprisals

(2) For the purposes of this section, an employer has taken reprisals against an employee if the employer has dismissed, disciplined, penalized, coerced, intimidated or harassed, or attempted to coerce, intimidate or harass, the employee.

Prohibited
grounds

(3) For the purposes of this section, an employer has taken reprisals on a prohibited ground if the employee in good faith did or has attempted to do any of the following for the purpose of protecting the environment

(a) participate in environmental decision-making as provided for in any policy or in this or any other Act of Parliament or in any regulation made under an Act of Parliament or other statutory instrument;

(b) apply for a review pursuant to section 13;

(c) apply for an investigation pursuant to section 14;

(d) seek the enforcement of any Act of Parliament or any regulation made under an Act of Parliament or other statutory instrument that seeks to protect the environment;

(e) provide information to an appropriate authority for the purposes of an investigation, review or hearing under this Act or regulations made under this Act;

(f) give evidence in a proceeding under this Act or regulations made under this Act; or

PLAINTE

Plainte écrite

25. (1) Toute personne peut porter plainte par écrit auprès du Conseil canadien des relations industrielles au motif qu'un employeur ou une personne agissant au nom de l'employeur, ou une personne en situation d'autorité à l'égard d'un employé, a pris des mesures de représailles à l'égard d'un employé pour un motif illicite.

Représailles

(2) Est réputé avoir pris des mesures de représailles contre un employé, l'employeur qui l'a congédié, pénalisé, intimidé ou harcelé ou a exercé des mesures disciplinaires ou coercitives à son égard, ou qui a tenté de l'intimider, de le harceler ou d'exercer des mesures coercitives à son égard.

15

Motifs illicites

(3) Pour l'application du présent article, l'employeur a pris des mesures de représailles pour un motif illicite lorsque l'employé a, de bonne foi, pris ou tenté de prendre l'une des mesures ci-après afin de protéger l'environnement :

a) participer à la prise de décisions en matière d'environnement aux termes d'une politique, de la présente loi ou de toute autre loi fédérale ou aux termes de tout règlement pris en vertu d'une loi fédérale ou autre texte réglementaire;

b) demander un examen au titre de l'article 13;

c) demander une enquête au titre de l'article 14;

d) demander l'application d'une loi fédérale ou d'un règlement pris en vertu d'une loi fédérale ou autre texte réglementaire visant à protéger l'environnement;

35

e) fournir à l'autorité compétente de l'information pour les besoins d'une enquête, d'un examen ou d'une audience en vertu de la présente loi ou de ses règlements d'application;

40

(g) refuse or state an intention of refusing to do anything that is an offence under this Act, if acting in good faith and on the basis of reasonable belief.

f) témoigner dans le cadre d'une procédure entreprise en vertu de la présente loi ou de ses règlements d'application;

g) refuser ou manifester son intention de refuser — de bonne foi et en se fondant sur des motifs raisonnables — de prendre une mesure qui constitue une infraction à la présente loi.

Fine

(4) An employer who takes reprisals against an employee on a prohibited ground is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$25,000.

(4) L'employeur qui prend des mesures de représailles contre un employé pour un motif illicite est coupable d'une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$.

Amende

Order

(5) If an employer is convicted of an offence under subsection (4), the Board may, in addition to any other penalty imposed, order the employer to take or refrain from taking any action in relation to the employee, including the reinstatement of the employee to their former position or equivalent position or the payment to the employee of wages and benefits lost because of the reprisals.

(5) Si l'employeur est trouvé coupable d'une infraction au paragraphe (4), le Conseil peut, en sus de toute autre sanction imposée, ordonner à l'employeur de prendre — ou de s'abstenir de prendre — une mesure à l'égard de l'employé, y compris la réintégration de celui-ci à son ancien poste ou à un poste équivalent ou le versement à celui-ci du salaire et des avantages perdus en raison des représailles.

Ordonnance

PART 4

GENERAL

EXAMINATION OF BILLS AND REGULATIONS

Examination by the Auditor General

26. The Auditor General shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine every regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration pursuant to the *Statutory Instruments Act* and every Bill introduced in or presented to the House of Commons by a minister of the Crown, in order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the purposes and provisions of the *Canadian Environmental Bill of Rights* and the Auditor General shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.

PARTIE 4

GÉNÉRAL

EXAMEN DES PROJETS DE LOI ET RÈGLEMENTS

26. Le vérificateur général examine, conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil, les règlements transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement, en application de la *Loi sur les textes réglementaires* ainsi que les projets de loi déposés ou présentés à la Chambre des communes par un ministre fédéral, en vue de vérifier si l'une de leurs dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la *Charte canadienne des droits environnementaux*, et fait rapport de toute incompatibilité à la Chambre des communes dans les meilleurs délais.

Examen par le vérificateur général

35

REGULATIONS

Regulations

27. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act.

RÈGLEMENTS

27. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi.

Règlements

PART 5

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

1960, c. 44

CANADIAN BILL OF RIGHTS

28. Paragraph 1(a) of the *Canadian Bill of Rights* is replaced by the following:

(a) the right of the individual to life, liberty, security of the person, including the right to a healthy and ecologically balanced environment, and enjoyment of property, and the right not to be deprived thereof except by due process of law;

PARTIE 5

MODIFICATION CORRÉLATIVE

DÉCLARATION CANADIENNE DES DROITS

1960, ch. 44

28. L'alinéa 1a) de la *Déclaration canadienne des droits* est remplacé par ce qui suit :

a) le droit de l'individu à la vie, à la liberté, à la sécurité de sa personne, y compris le droit à un environnement sain et écologiquement équilibré, ainsi qu'à la jouissance de ses biens, et le droit de ne s'en voir privé que par l'application régulière de la loi;



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

CAI
X13
B56

Gouvernement
Publication

C-470

C-470

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-470

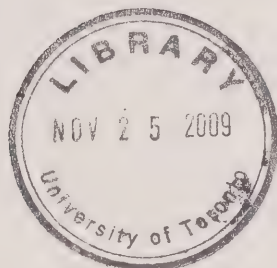
PROJET DE LOI C-470

An Act to amend the Income Tax Act (revocation of
registration)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (révocation
d'enregistrement)

FIRST READING, OCTOBER 29, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 29 OCTOBRE 2009



MS. GUARNIERI

M^{ME} GUARNIERI

SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to revoke the registration of a charitable organization, public foundation or private foundation if the annual compensation it pays to any single executive or employee exceeds \$250,000.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de prévoir la révocation de l'enregistrement d'une oeuvre de bienfaisance, d'une fondation publique ou d'une fondation privée si elle verse à un cadre ou à un employé une rémunération annuelle supérieure à 250 000 \$.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-470

PROJET DE LOI C-470

An Act to amend the Income Tax Act (revocation of registration)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (révocation d'enregistrement)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 149.1(1) of the *Income Tax Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“compensation”
«rémunération»

“compensation” includes salaries, wages, commissions, bonuses, fees and honoraria, plus the value of taxable and non-taxable benefits;

(2) Subsection 149.1(2) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (a), by adding “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) pays to a single executive or employee annual compensation exceeding \$250,000.

(3) Subsection 149.1(3) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (d), by adding “or” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) pays to a single executive or employee annual compensation exceeding \$250,000.

(4) Subsection 149.1(4) of the Act is amended by adding “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Le paragraphe 149.1(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«rémunération» S'entend notamment des salaires, traitements, commissions, primes, droits et honoraires auxquels s'ajoute la valeur des 10 avantages, imposables ou non.

(2) Le paragraphe 149.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) soit verse à un cadre ou à un employé une 15 rémunération annuelle supérieure à 250 000 \$.

(3) Le paragraphe 149.1(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit : 20

f) verse à un cadre ou à un employé une rémunération annuelle supérieure à 250 000 \$.

(4) Le paragraphe 149.1(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), 25 de ce qui suit :

(e) pays to a single executive or employee annual compensation exceeding \$250,000.

e) verse à un cadre ou à un employé une rémunération annuelle supérieure à 250 000 \$.

(5) Paragraph 149.1(15)(b) of the Act is replaced by the following:

(5) L'alinéa 149.1(15)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the Minister may make available to the public in such manner as the Minister deems appropriate an annual listing of all registered or previously registered charities indicating for each

b) le ministre peut mettre à la disposition du public, de la façon qu'il juge appropriée, une liste annuelle des organismes de bienfaisance enregistrés ou antérieurement enregistrés indiquant, à l'égard de chaque organisme :

(i) the name, location, registration number, date of registration and, in the case of a charity the registration of which has been revoked, annulled or terminated, the effective date of the revocation, annulment or termination, and

(i) ses nom, emplacement, numéro d'enregistrement, date d'enregistrement et, dans le cas d'un organisme de bienfaisance dont l'enregistrement a été révoqué ou annulé, la date d'entrée en vigueur de la révocation ou de l'annulation,

(ii) the name, job title and annual compensation of the five executives or employees with the highest compensation;

(ii) les nom, titre et rémunération annuelle des cinq cadres ou employés dont la rémunération est la plus élevée;

2. Section 1 applies to the 2011 and subsequent taxation years.

2. L'article 1 s'applique aux années d'imposition 2011 et suivantes.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

A1
18
356

C-471

C-471

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-471

PROJET DE LOI C-471

An Act respecting the implementation of the recommendations
of the Pay Equity Task Force and amending another Act in
consequence

Loi portant sur la mise en oeuvre des recommandations du
Groupe de travail sur l'équité salariale et modifiant une
autre loi en conséquence

FIRST READING, OCTOBER 29, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 29 OCTOBRE 2009



MR. IGNATIEFF

M. IGNATIEFF

SUMMARY

This enactment requires the Government of Canada to take the measures necessary to implement the recommendations of the Pay Equity Task Force. It also repeals Part II of the *Budget Implementation Act, 2009*.

SOMMAIRE

Le texte exige du gouvernement du Canada qu'il prenne les mesures nécessaires pour la mise en oeuvre des recommandations du Groupe de travail sur l'équité salariale. Il abroge la partie II de la *Loi d'exécution du budget de 2009*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-471

PROJET DE LOI C-471

An Act respecting the implementation of the recommendations of the Pay Equity Task Force and amending another Act in consequence

Loi portant sur la mise en oeuvre des recommandations du Groupe de travail sur l'équité salariale et modifiant une autre loi en conséquence

Preamble

Whereas the Pay Equity Task Force was established on June 19, 2001 by the Minister of Justice and Attorney General of Canada and by the Minister of Labour to undertake a comprehensive review of the legislation and policies that have been implemented by the Government of Canada in respect of matters relating to pay equity;

And whereas the Pay Equity Task Force prepared a report dated May 5, 2004 that 10 contained a number of recommendations as to how that legislation and those policies could be improved;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of 15 Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Pay Equity Task Force Recommendations Act*.

REQUIREMENT

Implementation of recommendations

2. (1) The Government of Canada shall implement the recommendations of the Pay 20 Equity Task Force set out in its final report dated May 5, 2004 and entitled *Pay Equity: A New Approach to a Fundamental Right*, within the time limits set out in subsection (2).

Attendu :

que, le 19 juin 2001, le ministre de la Justice et procureur général du Canada et le ministre du Travail ont constitué le Groupe de travail sur l'équité salariale, ayant pour mandat 5 d'entreprendre une étude approfondie de la législation et des politiques en matière d'équité salariale mises en application par le gouvernement du Canada;

que le Groupe de travail sur l'équité salariale 10 a établi un rapport, daté du 5 mai 2004, qui contient plusieurs recommandations sur les améliorations à apporter à cette législation et ces politiques,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 15 du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Préambule

Titre abrégé

1. *Loi sur les recommandations du Groupe de travail sur l'équité salariale.*

EXIGENCE

2. (1) Le gouvernement du Canada met en 20 oeuvre les recommandations du Groupe de travail sur l'équité salariale qui figurent dans son rapport final du 5 mai 2004, intitulé *L'équité salariale : une nouvelle approche à un droit fondamental*, dans les délais prévus au 25 paragraphe (2).

Mise en oeuvre des recommandations

Time limits

(2) The Government of Canada shall ensure that all statutory oversight agencies are put in place no later than January 1, 2011 and that all the recommendations of the Pay Equity Task Force are implemented no later than January 1, 2012.

(2) Le gouvernement du Canada veille à la mise en place d'organismes de surveillance constitués par voie législative au plus tard le 1^{er} janvier 2011 et à la mise en oeuvre des recommandations du Groupe de travail sur l'équité salariale au plus tard le 1^{er} janvier 2012.

Délais

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

2009, c. 2

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2009

LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2009

2009, ch. 2

3. Sections 394 to 405 of the *Budget Implementation Act, 2009* are repealed.

3. Les articles 394 à 405 de la *Loi d'exécution du budget de 2009* sont abrogés.

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2009, c. 2

4. (1) In this section, "other Act" means *Budget Implementation Act, 2009*, chapter 2 of the Statutes of Canada, 2009.

4. (1) Au présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi d'exécution du budget de 2009*, chapitre 2 des Lois du Canada (2009).

2009, ch. 2

(2) If section 394 of the other Act comes into force before section 3 of this Act, then, on the day on which that section 3 comes into force, the *Public Sector Equitable Compensation Act* is repealed.

(2) Si l'article 394 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 3 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 3, la *Loi sur l'équité dans la rémunération du secteur public* est abrogée.

(3) If section 394 of the other Act comes into force on the same day as section 3 of this Act, then that section 394 is deemed to have come into force before that section 3 and subsection (2) applies as a consequence.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 394 de l'autre loi et celle de l'article 3 de la présente loi sont concomitantes, cet article 394 est réputé être entré en vigueur avant cet article 3, le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence.

(4) If section 399 of the other Act comes into force before section 3 of this Act, then, on the day on which that section 3 comes into force, section 40.2 of the *Canadian Human Rights Act* is repealed.

(4) Si l'article 399 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 3 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 3, l'article 40.2 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est abrogé.

(5) If section 399 of the other Act comes into force on the same day as section 3 of this Act, then that section 399 is deemed to have come into force before that section 3 and subsection (4) applies as a consequence.

(5) Si l'entrée en vigueur de l'article 399 de l'autre loi et celle de l'article 3 de la présente loi sont concomitantes, cet article 399 est réputé être entré en vigueur avant cet article 3, le paragraphe (4) s'appliquant en conséquence.

(6) If section 400 of the other Act comes into force before section 3 of this Act, then, on the day on which that section 3 comes into force, section 13 of the *Public Service Labour Relations Act* is replaced by the following:

(6) Si l'article 400 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 3 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 3, l'article 13 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

13. The Board's mandate is to provide adjudication services, mediation services and compensation analysis and research services in accordance with this Act.

(7) If section 400 of the other Act comes into force on the same day as section 3 of this Act, then that section 400 is deemed to have come into force before that section 3 and subsection (6) applies as a consequence.

(8) If section 401 of the other Act comes into force before section 3 of this Act, then, on the day on which that section 3 comes into force, subsection 208(3) of the *Public Service Labour Relations Act* is replaced by the following:

(3) Despite subsection (2), an employee may not present an individual grievance in respect of the right to equal pay for work of equal value.

(9) If section 401 of the other Act comes into force on the same day as section 3 of this Act, then that section 401 is deemed to have come into force before that section 3 and subsection (8) applies as a consequence.

(10) If section 402 of the other Act comes into force before section 3 of this Act, then, on the day on which that section 3 comes into force, subsection 215(5) of the *Public Service Labour Relations Act* is replaced by the following:

(5) Despite subsection (4), a bargaining agent may not present a group grievance in respect of the right to equal pay for work of equal value.

(11) If section 402 of the other Act comes into force on the same day as section 3 of this Act, then that section 402 is deemed to have come into force before that section 3 and subsection (10) applies as a consequence.

(12) If section 403 of the other Act comes into force before section 3 of this Act, then, on the day on which that section 3 comes into

13. La Commission est chargée de la prestation de services en matière d'arbitrage, de médiation et d'analyse et de recherche en matière de rémunération en conformité avec la présente loi.

(7) Si l'entrée en vigueur de l'article 400 de l'autre loi et celle de l'article 3 de la présente loi sont concomitantes, cet article 400 est réputé être entré en vigueur avant cet article 3, le paragraphe (6) s'appliquant en conséquence.

(8) Si l'article 401 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 3 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 3, le paragraphe 208(3) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le fonctionnaire ne peut présenter de grief individuel relativement au droit à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes.

(9) Si l'entrée en vigueur de l'article 401 de l'autre loi et celle de l'article 3 de la présente loi sont concomitantes, cet article 401 est réputé être entré en vigueur avant cet article 3, le paragraphe (8) s'appliquant en conséquence.

(10) Si l'article 402 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 3 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 3, le paragraphe 215(5) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

(5) Par dérogation au paragraphe (4), l'agent négociateur ne peut présenter de grief collectif relativement au droit à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes.

(11) Si l'entrée en vigueur de l'article 402 de l'autre loi et celle de l'article 3 de la présente loi sont concomitantes, cet article 402 est réputé être entré en vigueur avant cet article 3, le paragraphe (10) s'appliquant en conséquence.

(12) Si l'article 403 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 3 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 3, le

force, subsection 220(3) of the *Public Service Labour Relations Act* is replaced by the following:

(3) Despite subsection (2), neither the employer nor a bargaining agent may present a policy grievance in respect of the right to equal pay for work of equal value.

(13) If section 403 of the other Act comes into force on the same day as section 3 of this Act, then that section 403 is deemed to have 10 come into force before that section 3 and subsection (12) applies as a consequence.

(14) If section 404 of the other Act comes into force before section 3 of this Act, then, on the day on which that section 3 comes into 15 force, paragraph 226(1)(g) of the *Public Service Labour Relations Act* is replaced by the following:

(g) interpret and apply the *Canadian Human Rights Act* and any other Act of Parliament 20 relating to employment matters, other than the provisions of the *Canadian Human Rights Act* related to the right to equal pay for work of equal value, whether or not there is a conflict between the Act being interpreted 25 and applied and the collective agreement, if any;

(15) If section 404 of the other Act comes into force on the same day as section 3 of this Act, then that section 404 is deemed to have 30 come into force before that section 3 and subsection (14) applies as a consequence.

(16) If section 405 of the other Act comes into force before section 3 of this Act, then, on the day on which that section 3 comes into 35 force, subsection 251(1) of the *Public Service Labour Relations Act* is replaced by the following:

251. (1) As soon as possible after the end of each fiscal year, the Board must prepare and 40 submit to the Minister a report on the administration of this Act during the year.

paragraphe 220(3) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

(3) Par dérogation au paragraphe (2), l'employeur ou l'agent négociateur ne peut présenter 5 de grief de principe relativement au droit à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes.

(13) Si l'entrée en vigueur de l'article 403 de l'autre loi et celle de l'article 3 de la 10 présente loi sont concomitantes, cet article 403 est réputé être entré en vigueur avant cet article 3, le paragraphe (12) s'appliquant en conséquence.

(14) Si l'article 404 de l'autre loi entre en 15 vigueur avant l'article 3 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 3, l'alinéa 226(1)(g) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit : 20

(g) interpréter et appliquer la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, sauf les dispositions de celle-ci sur le droit à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes, ainsi que toute autre loi fédérale 25 relative à l'emploi, même si la loi en cause entre en conflit avec une convention collective;

(15) Si l'entrée en vigueur de l'article 404 de l'autre loi et celle de l'article 3 de la 30 présente loi sont concomitantes, cet article 404 est réputé être entré en vigueur avant cet article 3, le paragraphe (14) s'appliquant en conséquence.

(16) Si l'article 405 de l'autre loi entre en 35 vigueur avant l'article 3 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 3, le paragraphe 251(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit : 40

251. (1) Dans les meilleurs délais suivant la fin de chaque exercice, la Commission établit un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent et le transmet au 45 ministre.

(17) If section 405 of the other Act comes into force on the same day as section 3 of this Act, then that section 405 is deemed to have come into force before that section 3 and subsection (16) applies as a consequence.

(17) Si l'entrée en vigueur de l'article 405 de l'autre loi et celle de l'article 3 de la présente loi sont concomitantes, cet article 405 est réputé être entré en vigueur avant cet article 3, le paragraphe (16) s'appliquant en 5 conséquence.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-472

C-472

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-472

PROJET DE LOI C-472

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act
(Civilian Investigation Service)

Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada
(Bureau d'enquête civil)

FIRST READING, NOVEMBER 2, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 2 NOVEMBRE 2009



MR. CULLEN

M. CULLEN

SUMMARY

This enactment amends the *Royal Canadian Mounted Police Act* to establish the Civilian Investigation Service. The role of the Service is to investigate the circumstances surrounding the death of, or the occurrence of serious bodily harm to, any person while that person was in the custody of the Royal Canadian Mounted Police.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* afin de constituer le Bureau d'enquête civil, chargé d'enquêter sur les circonstances entourant le décès ou les lésions corporelles graves de quiconque survenus pendant sa détention par la Gendarmerie royale du Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-472

PROJET DE LOI C-472

An Act to amend the Royal Canadian Mounted
Police Act (Civilian Investigation Service)

Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale
du Canada (Bureau d'enquête civil)

R.S., c. R-10

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Royal Canadian Mounted Police Act*
is amended by adding the following after
section 45.47:**

PART VII.1

CIVILIAN INVESTIGATION SERVICE

45.48 (1) There is hereby established the
Civilian Investigation Service to investigate the
circumstances surrounding the death of, or the
occurrence of serious bodily harm to, any 10
person while that person was in the custody of
the Force.

(2) The Civilian Investigation Service shall
consist of a director appointed by the Attorney
General of Canada and such investigators and 15
other employees appointed in accordance with
the *Public Service Employment Act* as are
necessary for the proper conduct of the work
of the agency.

(3) The director and investigators appointed 20
under subsection (2) are peace officers.

(4) No member or a former member is
eligible to be appointed as director or as an
investigator.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. La *Loi sur la Gendarmerie royale du*
Canada est modifiée par adjonction, après 5
l'article 45.47, de ce qui suit :**

PARTIE VII.1

BUREAU D'ENQUÊTE CIVIL

45.48 (1) Est constitué le Bureau d'enquête
civil, chargé d'enquêter sur les circonstances
entourant le décès ou les lésions corporelles
graves de quiconque survenus pendant sa 10
détention par la Gendarmerie.

(2) Le Bureau d'enquête civil est composé,
d'une part, d'un directeur nommé par le
procureur général du Canada et, d'autre part,
d'enquêteurs et autres employés nécessaires à 15
l'exécution des travaux du Bureau, nommés
conformément à la *Loi sur l'emploi dans la*
fonction publique.

(3) Le directeur et les enquêteurs nommés en
application du paragraphe (2) sont des agents de 20
la paix.

(4) Les membres et anciens membres ne
peuvent être nommés à titre de directeur ou
d'enquêteur.

Civilian
Investigation
Service

Composition

Peace officers

Eligibility

L.R., ch. R-10

Bureau
d'enquête civil

Composition

Agents de la
paix

Admissibilité

Tenure of office	(5) The director shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed for cause at any time by order of the Attorney General of Canada.	(5) Le directeur est nommé, à titre inamovible, pour un mandat de cinq ans au maximum, sous réserve de révocation motivée par arrêté du procureur général du Canada.	Mandat
Temporary employees	(6) The Civilian Investigation Service may, with the approval of the Treasury Board, (a) engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Service to advise and assist it in the exercise of its functions under this Act; and (b) fix and pay the remuneration and expenses of persons engaged pursuant to paragraph (a).	(6) Le Bureau d'enquête civil peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor : (a) engager, à titre temporaire, des experts compétents dans des domaines relevant du champ d'activité du Bureau pour assister celui-ci dans l'exercice des fonctions confiées par la présente loi; (b) fixer et payer leur rémunération et leurs frais.	5 Personnel temporaire
Investigation	(7) If a person suffers serious bodily harm or dies while in the custody of the Force, the director shall, within 60 days after the occurrence of the death or serious bodily harm, initiate an investigation into the circumstances surrounding the death or serious bodily harm.	(7) Dans le cas où une personne subit des lésions corporelles graves ou décède pendant sa détention par la Gendarmerie, le directeur, dans les soixante jours suivant le décès ou l'infliction de ces lésions, ouvre une enquête sur les circonstances s'y rapportant.	Enquête
Lead investigator	(8) The Civilian Investigation Service shall be the lead investigator in any investigation into the circumstances surrounding the death or serious bodily harm referred to in subsection (7) and shall, in conducting the investigation, have priority over any police force or other investigative body.	(8) Le Bureau d'enquête civil est l'enquêteur principal dans toute enquête sur les circonstances se rapportant au décès ou aux lésions corporelles graves visés au paragraphe (7) et, pour la conduite de celle-ci, il a préséance sur tous les corps policiers et autres organismes d'enquête.	20 Enquêteur principal
Report	(9) The director shall immediately report the results of all investigations to the Attorney General of Canada.	(9) Le directeur communique sans délai les résultats de chaque enquête au procureur général du Canada.	Rapport
Laying of information	(10) If, in the opinion of the director, there are reasonable grounds to do so, the director shall cause an information to be laid against a member or any other person in connection with a matter that has been investigated by the agency under subsection (7) and shall refer the information to the Crown Attorney responsible for the prosecution of the offence.	(10) Le directeur, s'il estime qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, fait déposer une dénonciation contre un membre ou toute autre personne relativement à une affaire soumise au Bureau d'enquête civil pour une enquête visée au paragraphe (7). Il transmet la dénonciation au procureur de la Couronne chargé de la poursuite de l'infraction.	30 Dépôt d'une dénonciation
Duty to notify agency	(11) If a person suffers serious bodily harm or dies while in the custody of the Force, the senior member present at the time the death or serious bodily harm is discovered shall immediately notify the Civilian Investigation Service.	(11) Dans le cas où une personne subit des lésions corporelles graves ou décède pendant sa détention par la Gendarmerie, le membre de rang supérieur présent au moment où le décès ou les lésions sont constatés avise sans délai le Bureau d'enquête civil.	40 Avis obligatoire

Co-operation of members	(12) Every member shall co-operate fully with the Civilian Investigation Service in the conduct of any investigation under subsection (7).	(12) Les membres coopèrent entièrement avec le Bureau d'enquête civil lors de la tenue de toute enquête visée au paragraphe (7).	Coopération des membres
Regulations	(13) The Governor in Council may make regulations in respect of any matter referred to in this section.	5 (13) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant toute question visée 5 au présent article.	Règlements



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
 Publishing and Depository Services
 Public Works and Government Services Canada
 Ottawa, Ontario K1A 0S5
 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
 Les Éditions et Services de dépôt
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5
 Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

A1
B
356
C-473

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-473

An Act to protect insignia of military orders, decorations and
medals of cultural significance for future generations

FIRST READING, NOVEMBER 2, 2009

C-473

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-473

Loi visant à protéger pour les générations futures les insignes
des ordres, décorations et médailles militaires revêtant une
importance culturelle

PREMIÈRE LECTURE LE 2 NOVEMBRE 2009

MR. SCHELLENBERGER

M. SCHELLENBERGER

SUMMARY

This enactment places restrictions on the transfer of insignia of military orders, decorations and medals of cultural significance to persons who are not residents of Canada.

SOMMAIRE

Le texte impose des restrictions sur le transfert à des non-résidents des insignes d'ordres, de décorations et de médailles militaires qui revêtent une importance culturelle.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-473

PROJET DE LOI C-473

An Act to protect insignia of military orders, decorations and medals of cultural significance for future generations

Loi visant à protéger pour les générations futures les insignes des ordres, décorations et médailles militaires revêtant une importance culturelle

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Protection of Insignia of Military Orders, Decorations and Medals Act*.

1. *Loi sur la protection des insignes d'ordres, de décorations et de médailles militaires.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“fair market value”
« juste valeur marchande »

“fair market value”, in respect of an insignia, means the fair market value established for the insignia by the Review Board in accordance with section 21.1 of the *Cultural Property Export and Import Act*.

« Commission » La Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels, constituée par l'article 18 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*.

« Commission »
“Review Board”

“insignia”
« insigne »

“insignia” means an insignia of a military order, decoration or medal awarded under the authority of Her Majesty in right of Canada.

« insigne » Insigne d'un ordre, d'une décoration ou d'une médaille militaires décernés par Sa Majesté du chef du Canada.

« insigne »
“insignia”

“near relative”
« proche parent »

“near relative”, in respect of the owner of an insignia, means the father, mother, grandfather, grandmother, child, grandchild, brother or sister of the owner.

« juste valeur marchande » S'agissant d'un insigne, la juste valeur marchande de celui-ci fixée par la Commission aux termes de l'article 21.1 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*.

« juste valeur marchande »
“fair market value”

“resident”
« résident »

“resident” means a resident of Canada as defined in section 2 of the *Cultural Property Export and Import Act*.

« proche parent » S'entend du père, de la mère, du grand-père, de la grand-mère, de l'enfant, du petit-enfant, du frère ou de la soeur du détenteur d'un insigne.

« proche parent »
“near relative”

"Review Board"
« Commission »

"Review Board" means the Canadian Cultural Property Export Review Board established by section 18 of the *Cultural Property Export and Import Act*.

« résident » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*.

« résident »
"resident"

Cultural
significance

(2) An insignia shall be considered to be an insignia of cultural significance if it is identified as such in the regulations or if it meets the criteria for cultural significance set out in the regulations.

(2) Est considéré comme revêtant une importance culturelle l'insigne qui est désigné comme tel par règlement ou qui répond aux critères réglementaires.

Importance
culturelle

TRANSFER OF INSIGNIA

TRANSFERT D'UN INSIGNE

Prohibition
against transfer

3. (1) No person shall transfer an insignia of 10 cultural significance to a non-resident unless the person has given the right of first refusal to the Government of Canada by submitting an offer to sell the insignia, at fair market value, to the Canadian War Museum, the Canadian Museum 15 of Civilization or the Department of Canadian Heritage, and

(a) the seller has received written confirmation from the Museum or the Department that it declines the offer; or

(b) the Museum or Department has not accepted the offer within 120 days after receiving it.

3. (1) Nul ne peut transférer à un non-résident un insigne revêtant une importance culturelle, sauf s'il a concédé le droit de premier 10 refus au gouvernement du Canada en présentant au Musée canadien de la guerre, au Musée canadien des civilisations, ou au ministère du Patrimoine canadien une offre de vente de l'insigne à sa juste valeur marchande et que, 15 selon le cas :

a) le musée ou le ministère lui a fait parvenir une confirmation écrite qu'il décline l'offre;

b) le musée ou le ministère n'a pas accepté l'offre dans les cent vingt jours suivant sa 20 réception.

Interdiction de
transfert

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to the transfer of an insignia to

(a) a near relative of the owner of the insignia; or

(b) an heir of the owner of the insignia upon the death of the owner.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au 25 transfert de l'insigne :

a) à un proche parent de son détenteur;

b) à un héritier de son détenteur au décès de 25 ce dernier.

Exceptions

OFFENCE

INFRACTION

Offence

4. Every person who contravenes section 3 in 30 respect of an insignia is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine in an amount that does not exceed five times the fair market value of the insignia.

4. Quiconque contrevient à l'article 3 com- met une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'un montant n'excédant pas cinq fois 30 la juste valeur marchande de l'insigne.

Infraction

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

5. The Governor in Council may make 35 regulations

(a) identifying insignia of cultural significance and the criteria to be applied in determining whether an insignia is of cultural significance; and

5. Le gouverneur en conseil peut prendre des 5 règlements concernant :

a) la désignation des insignes revêtant une importance culturelle et l'établissement des 35 critères à appliquer pour déterminer si un insigne revêt une telle importance;

Règlements

(b) concerning any other matter referred to in this Act.

b) toute autre question visée à la présente loi.

R.S., c. C-51

CULTURAL PROPERTY EXPORT AND IMPORT ACT

LOI SUR L'EXPORTATION ET L'IMPORTATION DE BIENS CULTURELS

L.R., ch. C-51

6. The *Cultural Property Export and Import Act* is amended by adding the following after section 20:

6. La *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :

Duties

20.1 The Review Board shall, on request, determine the fair market value of an insignia of a military order, decoration, or medal of cultural significance for the purposes of the *Protection of Insignia of Military Orders, Decorations and Medals Act*.

20.1 La Commission fixe, sur demande, la juste valeur marchande de l'insigne de tout ordre, décoration ou médaille militaire revêtant une importance culturelle pour l'application de la *Loi sur la protection des insignes d'ordres, de décorations et de médailles militaires*.

5 Fonctions

10

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

7. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

7. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

A1
B
356

C-474

C-474

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-474

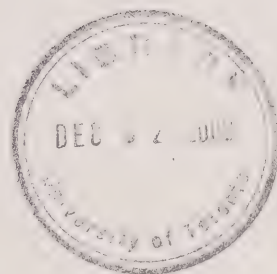
PROJET DE LOI C-474

An Act respecting the Seeds Regulations (analysis of potential
harm)

Loi concernant le Règlement sur les semences (analyse du
risque potentiel)

FIRST READING, NOVEMBER 2, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 2 NOVEMBRE 2009



MR. ATAMANENKO

M. ATAMANENKO

SUMMARY

This enactment requires the Governor in Council to amend the *Seeds Regulations* to require that an analysis of potential harm to export markets be conducted before the sale of any new genetically engineered seed is permitted.

SOMMAIRE

Le texte oblige le gouverneur en conseil à modifier le *Règlement sur les semences* afin d'exiger, avant de permettre la vente de toute nouvelle semence transgénique, que soit menée une analyse du risque potentiel pour les marchés d'exportation.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-474

PROJET DE LOI C-474

An Act respecting the Seeds Regulations
(analysis of potential harm)

Loi concernant le Règlement sur les semences
(analyse du risque potentiel)

C.R.C., c. 1400

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

C.R.C., ch. 1400

Short title

1. This Act may be cited as the *Seeds Regulations Act*.

1. *Loi relative au Règlement sur les semences*.

Titre abrégé

5

Amendment of
regulations

2. The Governor in Council shall, within 60 days after this Act comes into force, amend the *Seeds Regulations* to require that an analysis of potential harm to export markets be conducted before the sale of any new genetically engineered seed is permitted.

2. Dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le gouverneur en conseil modifie le *Règlement sur les semences* afin d'exiger, avant de permettre la vente de toute nouvelle semence transgénique, que soit menée une analyse du risque potentiel pour les marchés d'exportation.

Modification du
règlement



402411

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-475

C-475

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-475

PROJET DE LOI C-475

An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act
(methamphetamine and ecstasy)

Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et
autres substances (méthamphétamine et ecstasy)

FIRST READING, NOVEMBER 2, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 2 NOVEMBRE 2009



MR. WESTON (*West Vancouver—Sunshine Coast—Sea to Sky
Country*)

M. WESTON (*West Vancouver—Sunshine Coast—Sea to Sky
Country*)

SUMMARY

This enactment amends the *Controlled Drugs and Substances Act* to prohibit a person from possessing, producing, selling or importing anything knowing it will be used to produce or traffic in methamphetamine or ecstasy.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* afin d'interdire à une personne d'avoir en sa possession, de produire, de vendre ou d'importer toute chose sachant qu'elle sera utilisée pour la production ou le trafic de méthamphétamine ou d'ecstasy.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-475

PROJET DE LOI C-475

An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act (methamphetamine and ecstasy)

Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (méthamphétamine et ecstasy)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, c. 19

CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

1. The *Controlled Drugs and Substances Act* is amended by adding the following after section 7:

Possession, etc.,
for use in
production of or
trafficking in
substance

7.1 (1) No person shall possess, produce, sell or import anything knowing that it will be used to produce or traffic in a substance referred to in item 18 of Schedule I or subitem 1(9) of 10 Schedule III.

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than ten years less a day.

15

COORDINATING AMENDMENT

Bill C-15

2. If Bill C-15, introduced in the 2nd session of the 40th Parliament and entitled *An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act and to make related and consequential amendments to other Acts*, 20 receives royal assent, then, on the first day on which sections 6 and 7 of that Act and section 1 of this Act are all in force,

1996, ch. 19

LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

1. La *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* est modifiée par adjonction, 5 après l'article 7, de ce qui suit :

7.1 (1) Il est interdit d'avoir en sa possession, de produire, de vendre ou d'importer toute chose sachant qu'elle sera utilisée pour la production d'une substance inscrite à l'article 10 18 de l'annexe I ou au paragraphe 1(9) de l'annexe III ou pour faire le trafic d'une telle substance.

Possession etc.,
pour utilisation
dans la
production ou le
trafic

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet un acte criminel passible d'un empri- 15 sonnement maximal de dix ans moins un jour.

Peine

DISPOSITION DE COORDINATION

2. En cas de sanction du projet de loi C-15, déposé au cours de la 2^e session de la 40^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et apportant des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois*, dès le premier jour où les articles 6 et 7 de cette loi et l'article 1 de la présente loi sont tous en

Projet de loi
C-15

subsection 7.1(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act* is replaced by the following:

vigueur, le paragraphe 7.1(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* est remplacé par ce qui suit :

Possession, etc.,
for use in
production of or
trafficking in
substance

7.1 (1) No person shall possess, produce, sell or import anything knowing that it will be used to produce or traffic in a substance referred to in item 18 of Schedule I or subitem 19(8) of Schedule I.

7.1 (1) Il est interdit d'avoir en sa possession, de produire, de vendre ou d'importer toute chose sachant qu'elle sera utilisée pour la production d'une substance inscrite à l'article 18 de l'annexe I ou au paragraphe 19(8) de l'annexe I ou pour faire le trafic d'une telle substance.

Possession etc.,
pour utilisation
dans la
production ou le
trafic

10



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

AI
KB
236

C-476

C-476

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-476

PROJET DE LOI C-476

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and other
Acts (unfunded pension plan liabilities)

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité et d'autres
lois (passif non capitalisé des régimes de pension)

FIRST READING, NOVEMBER 3, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 3 NOVEMBRE 2009



MR. MARSTON

M. MARSTON

SUMMARY

This enactment amends the *Bankruptcy and Insolvency Act* and the *Companies' Creditors Arrangement Act* to ensure that unfunded pension plans, liabilities are accorded the status of secure debts in the event of bankruptcy proceedings.

The enactment also amends the *Canada Business Corporations Act* to provide an efficacious procedure by which former employees of a bankrupt corporation who are owed amounts by the corporation can proceed with claims against its directors.

As well, the enactment amends the *Employment Insurance Act* to specify that payments made to a claimant out of the proceeds realized from the property of a bankrupt or by a government in the event of bankruptcy will not be deducted from benefits payable to an employment insurance claimant.

Finally, the enactment amends the *Wage Earner Protection Program Act* to include proposals, compromises and arrangements.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* afin que le passif non capitalisé des régimes de pension soit considéré comme une créance garantie en cas de procédure de faillite.

Il modifie aussi la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* afin d'instituer une procédure efficace permettant aux anciens employés d'une société en faillite de réclamer à ses administrateurs le paiement des montants qui leur sont dus.

En outre, le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin de préciser que les montants versés à un prestataire par le gouvernement en cas de faillite ou qui proviennent de la vente des biens d'un failli ne peuvent être déduits des prestations de chômage.

Finalement, il modifie la *Loi sur le Programme de protection des salariés* afin d'inclure les propositions concordataires, les transactions et les arrangements.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-476

PROJET DE LOI C-476

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and other Acts (unfunded pension plan liabilities)

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité et d'autres lois (passif non capitalisé des régimes de pension)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. B-3;
1992, c. 27, s. 2

BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

L.R., ch. B-3;
1992, ch. 27,
art. 2

1. (1) Clause 60(1.5)(a)(ii)(A) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is replaced by the following:

1. (1) La division 60(1.5)a)(ii)(A) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est remplacée 5
par ce qui suit :

(A) an amount equal to the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and any amount considered 10
to meet the standards for solvency determined in accordance with section 9 of those Regulations, that were required to be paid by the employer to 15
the fund, and

(A) les coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, et tout montant considéré comme satis- 10
faisant aux normes de solvabilité conformément à l'article 9 de ce règlement, que l'employeur est tenu de verser au 15
fonds,

(2) Clause 60(1.5)(a)(iii)(A) of the Act is replaced by the following:

(2) La division 60(1.5)a)(iii)(A) de la même 15
loi est remplacée par ce qui suit :

(A) an amount equal to the amount that would be the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and any amount considered 20
to meet the standards for solvency determined in accordance with section 9 of those Regulations, that the employer 25
would be required to pay to the fund if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament, and

(A) la somme égale aux coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, et tout montant 20
considéré comme satisfaisant aux normes de solvabilité conformément à l'article 9 de ce règlement, que l'employeur serait tenu de verser au fonds si 25
le régime était régi par une loi fédérale,

2. The Act is amended by adding the following after subsection 81.3(1):

2. (1) La même loi est modifiée, par adjonction, après le paragraphe 81.3(1), de ce qui suit :

Security for
termination or
severance pay

81.3 (1.1) The claim of a clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker who is owed termination and severance pay by a bankrupt, less any amount paid by the trustee or by a receiver for that termination or severance pay, is secured as of the date of the bankruptcy by security on the bankrupt's current assets as of the date of the bankruptcy.

81.3 (1.1) La réclamation de tout commis, préposé, voyageur de commerce, journalier ou ouvrier à qui le failli doit des indemnités de départ ou de préavis, moins toute somme que le syndic ou un séquestre peut lui avoir versée au titre de ces indemnités, est garantie à la date de la faillite par une sûreté portant sur les actifs à court terme appartenant au failli à cette même date.

Sûreté relative à
l'indemnité de
départ ou de
préavis

3. The Act is amended by adding the following after subsection 81.4(1):

3. (1) La même loi est modifiée, par adjonction, après le paragraphe 81.4(1), de ce qui suit :

Security for
termination or
severance pay

81.4 (1.1) The claim of a clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker who is owed termination and severance pay by a person who is subject to a receivership, less any amount paid by a receiver or trustee for that termination or severance pay, is secured by security on the person's current assets that are in the possession or under the control of the receiver.

81.4 (1.1) La réclamation de tout commis, préposé, voyageur de commerce, journalier ou ouvrier à qui la personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre doit des indemnités de départ ou de préavis, moins toute somme qu'un séquestre ou syndic peut lui avoir versée au titre de ces indemnités, est garantie par une sûreté portant sur les actifs à court terme en cause qui sont en la possession ou sous la responsabilité du séquestre en fonctions.

Sûreté relative à
l'indemnité de
départ ou de
préavis

4. (1) Subparagraph 81.5(1)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

4. (1) Le sous-alinéa 81.5(1)(b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) an amount equal to the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and any amount considered to meet the standards for solvency determined in accordance with section 9 of those Regulations, that were required to be paid by the employer to the fund, and

(i) les coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, et tout montant considéré comme satisfaisant aux normes de solvabilité conformément à l'article 9 de ce règlement, que l'employeur est tenu de verser au fond,

(2) Subparagraph 81.5(1)(c)(i) of the Act is replaced by the following:

(2) Le sous-alinéa 81.5(1)(c)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) an amount equal to the amount that would be the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and any amount considered to meet the standards for solvency determined in accordance with section 9 of those Regulations, that the employer would be required to pay to the fund if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament, and

(i) la somme égale aux coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, et tout montant considéré comme satisfaisant aux normes de solvabilité conformément à l'article 9 de ce règlement, que l'employeur serait tenu de verser au fonds si le régime était régi par une loi fédérale,

45

5. (1) Subparagraph 81.6(1)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) an amount equal to the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and any amount considered to meet the standards for solvency determined in accordance with section 9 of those Regulations, that were required to be paid by the employer to the fund, and

(2) Subparagraph 81.6(1)(c)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) an amount equal to the amount that would be the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and any amount considered to meet the standards for solvency determined in accordance with section 9 of those Regulations, that the employer would be required to pay to the fund if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament, and

5. (1) Le sous-alinéa 81.6(1)(b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, et tout montant considéré comme satisfaisant aux normes de solvabilité conformément à l'article 9 de ce règlement, que l'employeur serait tenu de verser au fonds,

(2) Le sous-alinéa 81.6(1)(c)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) la somme égale aux coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, et tout montant considéré comme satisfaisant aux normes de solvabilité conformément à l'article 9 de ce règlement, que l'employeur serait tenu de verser au fonds si le régime était régi par une loi fédérale,

R.S., c. C-44;
1994, c. 24,
s. 1(F)

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

6. The Canada Business Corporations Act is amended by adding the following after section 119:

Claim against
directors of
corporation

119.1 (1) Any former employee of a bankrupt corporation, or a trade union acting on behalf of such an employee, may file a claim with the Minister of Labour in accordance with this section against the directors of the corporation for recovery of all debts referred to in subsection 119(1).

Appointment of
adjudicator

(2) The Minister of Labour shall, upon receipt of a claim referred to in subsection (1), appoint any person that the Minister considers appropriate as an adjudicator to hear and adjudicate the claim.

Powers of
adjudicator

(3) The adjudicator may, in relation to any claim before the adjudicator,

(a) summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such

LOI CANADIENNE SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTION

L.R., ch. C-44;
1994, ch. 24,
art. 1(F)

6. La Loi canadienne sur les sociétés par actions est modifiée par adjonction, après l'article 119, de ce qui suit :

119.1 (1) L'ancien employé d'une société en faillite ou le syndicat qui agit au nom de celui-ci peut déposer auprès du ministre du Travail, conformément au présent article, une réclamation contre les administrateurs de cette société en vue du recouvrement des dettes visées au paragraphe 119(1).

Réclamations
contre les
administrateurs
d'une société

(2) Sur réception de la réclamation visée au paragraphe (1), le ministre du Travail désigne en qualité d'arbitre la personne qu'il estime indiquée pour entendre et trancher l'affaire.

Désignation
d'un arbitre

(3) L'arbitre peut, à l'égard de toute réclamation dont il est saisi :

Pouvoirs de
l'arbitre

a) convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit, ainsi qu'à produire

	documents and things as the adjudicator deems requisite to the full investigation and consideration of any claim;	les documents et pièces qu'il estime nécessaires pour mener à bien son enquête et son examen de la réclamation;	
	(b) administer oaths and solemn affirmations; and	b) faire prêter serment et recevoir des affirmations solennelles;	5
	(c) receive and accept such evidence and information on oath, affidavit or otherwise as the adjudicator sees fit, whether or not it would be admissible in a court of law.	c) accepter sous serment, par voie d'affidavit ou sous une autre forme, les témoignages et renseignements qu'il juge indiqués, qu'ils soient admissibles ou non en justice.	5
Functions of adjudicator	(4) The adjudicator shall	(4) L'arbitre :	10 Fonctions de l'arbitre
	(a) hear the claim within 30 days after it is filed;	a) entend la réclamation dans les trente jours suivant son dépôt;	
	(b) determine the procedure to be followed, while giving full opportunity to the parties to present evidence and make submissions;	b) fixe lui-même la procédure à suivre, tout en donnant aux parties la possibilité de lui présenter des éléments de preuve et des observations;	15
	(c) consider all information relating to the claim;	c) tient compte de tous les renseignements concernant la réclamation;	
	(d) decide, on a balance of probabilities, whether the claim is valid; and	d) détermine, selon la prépondérance des probabilités, si la réclamation est valide;	20
	(e) within 30 days after hearing the claim, send a copy of the decision with the reasons for the decision to each party and to the Minister of Labour.	e) dans les trente jours après avoir entendu la réclamation, envoie copie de sa décision, accompagnée des motifs à l'appui, à chacune des parties et au ministre du Travail.	
Order of adjudicator	(5) If an adjudicator decides in accordance with paragraph (4)(d) that a former employee has a valid claim against the director or directors of a corporation, the adjudicator shall, by order, require the director or directors to	(5) S'il détermine aux termes de l'alinéa (4)d) que la réclamation de l'ancien employé contre les administrateurs de la société est valide, l'arbitre, par ordonnance, enjoint aux administrateurs :	25 Ordonnance de l'arbitre
	(a) pay the former employee compensation not exceeding the amount of money that would, but for the bankruptcy, have been owed by the corporation to the former employee; and	a) de payer à l'ancien employé une indemnité équivalant, au maximum, au montant que lui devrait la société si elle n'avait pas déclaré faillite;	30
	(b) do any other like thing that it deems equitable and that would remedy or counteract the consequences of the bankruptcy for the former employee.	b) de prendre toute autre mesure qu'il juge équitable de leur imposer et de nature à contrebalancer les effets de la faillite sur l'ancien employé ou à y remédier.	35
Decision not reviewable	(6) Every order of an adjudicator made under this section is final and shall not be questioned or reviewed in any court.	(6) Les ordonnances rendues par l'arbitre aux termes du présent article sont définitives et non susceptibles de recours judiciaires.	40 Caractère définitif des décisions
No review by certiorari, etc.	(7) No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, certiorari, prohibition, quo warranto or otherwise, to question, review,	(7) Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de certiorari, de prohibition ou de quo warranto	40 Interdictions de recours extraordinaires

Enforcement of orders	prohibit or restrain an adjudicator in any proceedings of the adjudicator under this section.	— visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action de l'arbitre exercée dans le cadre du présent article.	
	(8) Any person affected by an order of an adjudicator under subsection (5), or the Minister of Labour on the request of any such person, may, after 14 days from the date on which the order is made, or from the date specified in the order for compliance, whichever is the later date, file in the Federal Court a copy of the order, exclusive of the reasons for the order.	(8) La personne intéressée par l'ordonnance de l'arbitre visée au paragraphe (5), ou le ministre du Travail, sur demande de celle-ci, peut, après l'expiration d'un délai de quatorze jours suivant la date de l'ordonnance ou, si elle est postérieure, la date d'exécution qui y est fixée, déposer à la Cour fédérale une copie du dispositif de l'ordonnance.	Exécution des ordonnances
Registration in Court	(9) Once filed in the Federal Court under subsection (8), an order of an adjudicator shall be registered by the Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the order were a judgment obtained in that Court.	(9) Dès le dépôt de l'ordonnance de l'arbitre, la Cour fédérale procède à l'enregistrement de celle-ci; l'enregistrement confère à l'ordonnance valeur de jugement de ce tribunal et, dès lors, toutes les procédures d'exécution applicables à un tel jugement peuvent être engagées à son égard.	Enregistrement

R.S., c. C-36

COMPANIES' CREDITORS ARRANGEMENT ACT

7. (1) Clause 6(6)(a)(ii)(A) of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is replaced by the following:

(A) an amount equal to the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and any amount considered to meet the standards for solvency determined in accordance with section 9 of those Regulations, that were required to be paid by the employer to the fund, and

(2) Clause 6(6)(a)(iii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) an amount equal to the amount that would be the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and any amount considered to meet the standards for solvency determined in accordance with section 9 of those Regulations, that the employer would be required to pay to the fund if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament, and

L.R., ch. C-36

LOI SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES CRÉANCIERS DES COMPAGNIES

7. (1) La division 6(6)a)(ii)(A) de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* est remplacée par ce qui suit :

(A) les coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, et tout montant considéré comme satisfaisant aux normes de solvabilité conformément à l'article 9 de ce règlement, que l'employeur est tenu de verser au fonds,

(2) La division 6(6)a)(iii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) la somme égale aux coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, et tout montant considéré comme satisfaisant aux normes de solvabilité conformément à l'article 9 de ce règlement, que l'employeur serait tenu de verser au fonds si le régime était régi par une loi fédérale,

1996, c. 23

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

8. Section 19 of the *Employment Insurance Act* is amended by adding the following after subsection (4):

8. L'article 19 de la *Loi sur l'assurance-emploi* est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Proceeds from
property of
bankrupt

(5) Payments made to a claimant out of proceeds realized from the property of a bankrupt or by the government of Canada or of a province in the event of a bankruptcy shall not be deducted under this section.

(5) Les montants versés à un prestataire par le gouvernement du Canada ou d'une province en cas de faillite ou qui proviennent de la vente des biens d'un failli ne sont pas déduits en application du présent article.

Montants
réalisés
provenant des
biens d'un failli

2005, c. 47, s. 1

WAGE EARNER PROTECTION
PROGRAM ACTLOI SUR LE PROGRAMME DE
PROTECTION DES SALARIÉS2005, ch. 47,
art. 1

9. Section 4 of the *Wage Earner Protection Program Act* is replaced by the following:

9. L'article 4 de la *Loi sur le Programme de protection des salariés* est remplacé par ce qui suit :

Establishment

4. The Wage Earner Protection Program is established to make payments to individuals in respect of wages owed to them by employers

4. Est établi le Programme de protection des salariés prévoyant le versement de prestations aux personnes physiques titulaires de créances salariales sur un employeur :

Établissement

(a) who are bankrupt or subject to a receivership; or

a) soit qui est en faillite ou fait l'objet d'une mise sous séquestre;

(b) who have made a proposal under Part III of the *Bankruptcy and Insolvency Act* or a compromise or an arrangement under the *Companies' Creditors Arrangement Act*.

b) soit qui a fait une proposition concordataire au titre de la partie III de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou une transaction ou un arrangement proposé sous le régime de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

C-477

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-477

An Act respecting the harmonization of holidays

FIRST READING, NOVEMBER 4, 2009

MS. CHARLTON

C-477

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

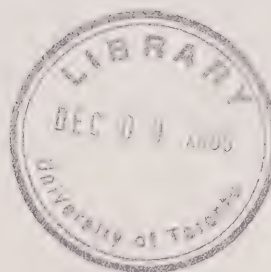
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-477

Loi concernant l'harmonisation des jours fériés

PREMIÈRE LECTURE LE 4 NOVEMBRE 2009

M^{ME} CHARLTON



SUMMARY

This enactment will entitle employees under federal jurisdiction to all the general holidays observed in the province in which they work.

SOMMAIRE

Le texte prévoit que les employés relevant de la compétence fédérale ont droit aux jours fériés observés dans la province où ils travaillent.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-477

PROJET DE LOI C-477

An Act respecting the harmonization of holidays

Loi concernant l'harmonisation des jours fériés

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Holidays Harmonization Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur l'harmonisation des 5 jours fériés*.

Titre abrégé

5

Provincial holidays

2. Every employee under federal jurisdiction is, at a minimum, entitled to and shall be granted a holiday with pay on any day appointed by proclamation of the lieutenant-governor to be observed as a general holiday in the province in which the employee's place of employment is located.

2. Les employés relevant de la compétence fédérale ont droit, au minimum, à un congé payé pour chaque jour désigné par proclamation du lieutenant-gouverneur comme un jour férié dans la province où leur lieu de travail est situé.

Jours fériés provinciaux

10



402166

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-478

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-478

An Act to amend the Canada Pension Plan (arrears of benefits)

FIRST READING, NOVEMBER 5, 2009

C-478

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-478

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada (arriérés de prestations)

PREMIÈRE LECTURE LE 5 NOVEMBRE 2009



MS. CHARLTON

M^{ME} CHARLTON

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Pension Plan* so that a person who applies for a pension after reaching seventy years of age would in all cases be able to receive retroactive payments starting from their seventieth birthday, rather than the current maximum of twelve months.

The enactment also provides for full retroactive payments of a disability pension, survivor's pension, disabled contributor's child's benefit or orphan's benefit, rather than the current maximum of fifteen months in the case of a disability pension and twelve months in the case of a survivor's pension, disabled contributor's child's benefit or orphan's benefit.

The enactment also requires that interest be paid on the arrears.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Régime de pensions du Canada* afin que les personnes qui présentent une demande de pension après l'âge de soixante-dix ans puissent recevoir des prestations rétroactivement à compter de leur soixante-dixième anniversaire de naissance, plutôt que pour la période maximale actuelle de douze mois.

Il prévoit également des versements rétroactifs complets pour la pension d'invalidité, la pension de survivant, la prestation d'enfant de cotisant invalide et la prestation d'orphelin, au lieu de la période maximale actuelle de quinze mois, dans le cas de la pension d'invalidité, et de douze mois dans le cas de la pension de survivant, de la prestation d'enfant de cotisant invalide ou de la prestation d'orphelin.

Il exige le paiement d'intérêts sur ces arriérés.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-478

PROJET DE LOI C-478

An Act to amend the Canada Pension Plan
(arrears of benefits)

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada
(arriérés de prestations)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

R.S., c. C-8

CANADA PENSION PLAN

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

L.R., ch. C-8

1. Paragraph 42(2)(b) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

1. L'alinéa 42(2)b) du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(b) a person shall be deemed to have become
or to have ceased to be disabled at such time
as is determined in the prescribed manner to
be the time when the person became or
ceased to be, as the case may be, disabled. 10

b) une personne est réputée être devenue ou
avoir cessé d'être invalide à la date qui est
déterminée, de la manière prescrite, être celle
où elle est devenue ou a cessé d'être, selon le
cas, invalide. 10

**2. (1) Subsection 63.1(3) of the Act is
replaced by the following:**

**2. (1) Le paragraphe 63.1(3) de la même
loi est remplacé par ce qui suit :**

Commencement
of survivor's
pension

(3) On approval by the Minister of an
application referred to in subsection (2), a
survivor's pension is payable to the applicant 15
for each month commencing with December,
1988.

(3) Dès l'approbation par le ministre de la
demande prévue au paragraphe (2), une pension
de survivant devient payable au requérant pour 15
chaque mois à compter du mois de décembre
1988.

Ouverture de la
pension de
survivant

**(2) Section 63.1 of the Act is amended by
adding the following after subsection (4):**

**(2) L'article 63.1 de la même loi est
modifié par adjonction, après le paragraphe
(4), de ce qui suit :**

Interest

(5) Interest is payable at the prescribed rate 20
per annum in respect of an amount owing as
arrears of a survivor's pension, calculated from
the day payment is due to the day payment is
made and compounded monthly.

(5) Des intérêts sont payables, au taux annuel
prescrit, sur le montant dû à titre d'arriérés de la
pension de survivant; ces intérêts sont composés
mensuellement à compter du jour où le montant
est devenu payable jusqu'au jour où il est payé. 25

Intérêts

**3. (1) Paragraph 67(2)(e) of the Act is 25
repealed.**

**3. (1) L'alinéa 67(2)e) de la même loi est
abrogé.**

(2) The portion of subsection 67(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Exception

(3) Where a person who has applied to receive a retirement pension has reached sixty-five years of age but has not reached seventy years of age before the day on which the application is received, the pension is payable commencing with the latest of

(3) Section 67 of the Act is amended by 10 adding the following after subsection (4):

Interest

(5) Interest is payable at the prescribed rate per annum in respect of an amount owing as arrears of a retirement pension, calculated from the day payment is due to the day payment is 15 made and compounded monthly.

4. Section 69 of the Act is replaced by the following:

Commencement of pension

69. (1) Subject to section 62, where payment of a disability pension is approved, the 20 pension is payable for each month commencing with the fourth month following the month in which the applicant became disabled, except that where the applicant was, at any time during the five year period next before the month in 25 which the applicant incurred the disability in respect of which the payment is approved, in receipt of a disability pension payable under this Act or under a provincial pension plan, the pension is payable for each month commencing 30 with the month next following the month in which the applicant incurred the disability in respect of which the payment is approved.

Interest

(2) Interest is payable at the prescribed rate per annum in respect of an amount owing as 35 arrears of a disability pension, calculated from the day payment is due to the day payment is made and compounded monthly.

5. (1) The portion of subsection 72(1) of the Act following paragraph (b) is replaced 40 by the following:

(c) the month in which the survivor reached sixty-five years of age, in the case of a survivor other than a survivor described in paragraph (a) or (b).

45

(2) Le passage du paragraphe 67(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) Dans le cas où le requérant, avant la 5 réception de la demande, a atteint l'âge de 5 soixante-cinq ans mais n'a pas encore soixante-dix ans, la pension est payable et commence avec le dernier en date des mois suivants :

(3) L'article 67 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce 10 qui suit :

Intérêts

(5) Des intérêts sont payables, au taux annuel prescrit, sur le montant dû à titre d'arriérés de la pension de retraite; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du jour où le montant 15 est devenu payable jusqu'au jour où il est payé.

4. L'article 69 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ouverture de la pension

69. (1) Sous réserve de l'article 62, lorsque 20 le versement d'une pension d'invalidité est 20 approuvé, la pension est payable pour chaque mois à compter du quatrième mois qui suit le mois où le requérant est devenu invalide sauf que, si le requérant a bénéficié d'une pension d'invalidité prévue par la présente loi ou par un 25 régime provincial de pensions à un moment quelconque au cours des cinq années qui ont précédé le mois où est survenue l'invalidité au titre de laquelle le versement est approuvé, la pension est payable pour chaque mois com- 30 mençant avec le mois qui suit celui où est survenue l'invalidité au titre de laquelle le versement est approuvé.

Intérêts

(2) Des intérêts sont payables, au taux annuel prescrit, sur le montant dû à titre d'arriérés de la 35 pension d'invalidité; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du jour où le montant est devenu payable jusqu'au jour où il est payé.

5. (1) Le passage du paragraphe 72(1) de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé 40 par ce qui suit :

c) soit le mois où le survivant a atteint l'âge de soixante-cinq ans, dans le cas d'un survivant autre qu'un survivant visé aux 45 alinéas a) ou b).

45

(2) Section 72 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Interest

(3) Interest is payable at the prescribed rate per annum in respect of an amount owing as arrears of a survivor's pension, calculated from the day payment is due to the day payment is made and compounded monthly.

6. (1) The portion of subsection 74(2) of the Act following subparagraph (b)(i) is replaced by the following:

(ii) the month next following the month in which the child was born.

(2) Section 74 is amended by adding the following after subsection (3.1):

Interest

(4) Interest is payable at the prescribed rate per annum in respect of an amount owing as arrears of a disabled contributor's child's benefit or orphan's benefit, calculated from the day payment is due to the day payment is made and compounded monthly.

TRANSITIONAL PROVISION

Application

7. (1) This section applies to every person who applied for a benefit before the coming into force of this Act.

Arrears payable

(2) For greater certainty, if a person has not received all or any part of a benefit that would have been payable to the person had they applied after the coming into force of this Act, the person is eligible to apply for arrears of the benefit.

Definition of "benefit"

(3) In this section, "benefit" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Canada Pension Plan*.

COORDINATING AMENDMENT

Bill C-51

8. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-51, introduced in the 2nd session of the 40th Parliament and entitled *Economic Recovery Act (stimulus)* (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.

(2) L'article 72 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Intérêts

(3) Des intérêts sont payables, au taux annuel prescrit, sur le montant dû à titre d'arriérés de la pension de survivant; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du jour où le montant est devenu payable jusqu'au jour où il est payé.

6. (1) Le passage du paragraphe 74(2) de la même loi suivant le sous-alinéa b)(i) est remplacé par ce qui suit :

(ii) le mois qui suit celui où l'enfant est né.

(2) L'article 74 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.1), de ce qui suit :

15

(4) Des intérêts sont payables, au taux annuel prescrit, sur le montant dû à titre d'arriérés de la prestation d'enfant de cotisant invalide ou d'arriérés de la prestation d'orphelin; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du jour où le montant est devenu payable jusqu'au jour où il est payé.

Intérêts

DISPOSITION TRANSITOIRE

7. (1) Le présent article s'applique aux personnes qui ont fait une demande de prestation avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Application

(2) Il est entendu que, dans le cas où une personne n'a pas reçu la totalité ou une partie d'une prestation qui lui aurait été payable si elle en avait fait la demande après l'entrée en vigueur de la présente loi, celle-ci a le droit de demander le paiement des arriérés de la prestation.

Arriérés payables

(3) Au présent article, « prestation » s'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Régime de pensions du Canada*.

Définition de « prestation »

DISPOSITION DE COORDINATION

8. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-51, déposé au cours de la 2^e session de la

Projet de loi C-51

40^e législature et intitulé *Loi sur la reprise économique (mesures incitatives)* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) If section 1 of this Act comes into force before section 31 of the other Act, then that section 31 is repealed.

(2) Si l'article 1 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 31 de l'autre loi, cet article 31 est abrogé.

(3) If section 31 of the other Act comes into force on the same day as section 1 of this Act, then that section 1 is deemed to have come into force before that section 31 and subsection (2) applies as a consequence.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 31 de l'autre loi et celle de l'article 1 de la présente loi sont concomitantes, cet article 1 est réputé être entré en vigueur avant cet article 31, le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-479

C-479

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-479

PROJET DE LOI C-479

An Act to amend the Department of Agriculture and Agri-Food
Act (individuals or entities engaged in farming operations)

Loi modifiant la Loi sur le ministère de l'Agriculture et de
l'Agroalimentaire (particuliers ou entités qui exercent des
activités agricoles)

FIRST READING, NOVEMBER 5, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 5 NOVEMBRE 2009



MR. MILLER

M. MILLER

SUMMARY

This enactment provides for the recognition of individuals or entities engaged in farming operations and will ensure that they are given preference when applying for funding from federally funded agriculture programs.

SOMMAIRE

Le texte vise à reconnaître les particuliers ou les entités qui exercent des activités agricoles et à assurer le traitement prioritaire de leurs demandes de financement dans le cadre des programmes agricoles fédéraux.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-479

PROJET DE LOI C-479

An Act to amend the Department of Agriculture and Agri-Food Act (individuals or entities engaged in farming operations)

Loi modifiant la Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire (particuliers ou entités qui exercent des activités agricoles)

R.S., c. A-9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. A-9

1. The Department of Agriculture and Agri-Food Act is amended by adding the following after section 4:

1. La Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Farming operations

4.1 (1) In exercising his or her powers and performing his or her duties and functions under this Act, the Minister must, when determining eligibility for risk-management, crop-insurance or loan programs offered by the Department, consider only those operations that are "farming" as defined in subsection (2).

4.1 (1) Dans le cadre des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, le ministre, lorsqu'il prend des décisions sur l'admissibilité aux programmes de prêt, de gestion des risques ou d'assurance-récolte offerts par le ministère, tient compte seulement des activités qui constituent de l'agriculture au sens du paragraphe (2).

Activités agricoles

Definitions

(2) The following definitions apply in this section:

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"entity"
« entité »

"entity" means a partnership, corporation or cooperative association, but does not include

« agriculture » Activité agricole en cours, exercée directement par un particulier ou une entité sur une terre située au Canada, à l'égard de laquelle la valeur marchande brute de la production qui en est issue, y compris les paiements de stabilisation du revenu agricole et les indemnités d'assurance-récolte, excède :

« agriculture »
"farming"

(a) a corporation with publicly traded stock;

(b) a company or subsidiary substantially owned or controlled (40% or greater) by a publicly traded corporation;

(c) a company, corporation or partnership with more than 250 shareholders, members, or partners; or

(d) a company, corporation or partnership with aggregate debts greater than \$10,000,000, indexed annually to inflation, arising out of a farming operation.

a) 10 000 \$ annuellement, ou un montant annuel moyen de 10 000 \$ sur cinq ans;

b) 5 000 \$ annuellement, dans le cas d'un particulier qui exerce une activité agricole depuis au plus trois ans et qui est âgé de moins de quarante ans.

"farming" « agriculture »	<p>"farming" means an active and direct farming operation conducted by an individual or entity on land in Canada, where the gross market value of production from that operation, including farm income stabilization payments and crop insurance payments, exceeds</p> <p>(a) \$10,000 annually, or an average of that amount over a 5-year period; or</p> <p>(b) \$5,000 annually, in the case of an individual who is in the first three years of the farming operation and is under the age of 40.</p>	<p>« entité » Personne morale, société de personnes ou coopérative. Sont exclues de la présente définition :</p> <p>a) les sociétés cotées en bourse;</p> <p>b) les sociétés ou filiales qui, en grande partie (40 % ou plus), appartiennent à une société cotée en bourse ou sont contrôlées par celle-ci;</p> <p>c) les sociétés, personnes morales ou sociétés de personnes comptant plus de deux cent cinquante actionnaires, membres ou associés;</p> <p>d) les sociétés, personnes morales ou sociétés de personnes dont la dette globale découlant d'une activité agricole, indexée annuellement sur l'inflation, excède 10 000 000 \$.</p>	« entité » "entity"
"individual" « particulier »	<p>"individual" means a natural person who</p> <p>(a) is a Canadian resident;</p> <p>(b) is at least 18 years old; and</p> <p>(c) owns or leases a farm in Canada.</p>	<p>« particulier » Personne physique qui, à la fois :</p> <p>a) est un résident canadien;</p> <p>b) est âgée d'au moins dix-huit ans;</p> <p>c) est propriétaire ou locataire d'une exploitation agricole au Canada.</p>	« particulier » "individual"
Compliance	<p>(3) Any agreement made under a risk-management, crop-insurance or loan program must, within five years after the coming into force of this section, be brought into compliance with the requirements set out in this section.</p>	<p>(3) Toute entente conclue dans le cadre d'un programme de prêt, de gestion des risques ou d'assurance-récolte doit, dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, respecter les exigences de celui-ci.</p>	Respect des exigences



C-480

C-480

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-480

PROJET DE LOI C-480

An Act to amend the Excise Tax Act (no GST on poppies or
poppy wreaths)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (aucune TPS sur les
coquelicots et les couronnes de coquelicots)

FIRST READING, NOVEMBER 5, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 5 NOVEMBRE 2009



MR. ALLEN (*Welland*)

M. ALLEN (*Welland*)

SUMMARY

This enactment amends the *Excise Tax Act* to eliminate the goods and services tax on the sale, for the benefit of veterans, of Remembrance Day poppies and poppy wreaths.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la taxe d'accise* afin de soustraire à l'application de la taxe sur les produits et services la vente, au bénéfice des anciens combattants, de coquelicots du jour du Souvenir et de couronnes de coquelicots.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-480

PROJET DE LOI C-480

An Act to amend the Excise Tax Act (no GST
on poppies or poppy wreaths)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (aucune
TPS sur les coquelicots et les couronnes de
coquelicots)

R.S., c. E-15

Her Majesty, with the advice and consent of
the Senate and House of Commons of Canada,
enacts as follows:

1. Schedule VI of the *Excise Tax Act* is
amended by adding the following after
Part X:

PART XI

MEMORIAL SYMBOLS

1. A supply of Remembrance Day poppies or
poppy wreaths, both for the benefit of veterans.

L.R., ch. E-15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1. L'annexe VI de la *Loi sur la taxe
d'accise* est modifiée par adjonction, après
la partie X, de ce qui suit :

PARTIE XI

SYMBOLES COMMÉMORATIFS

1. La fourniture, au bénéfice des anciens
combattants, de coquelicots du jour du Souvenir
ou de couronnes de coquelicots.



402405

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-481

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-481

An Act to amend the Canadian Human Rights Act and the
Canada Labour Code (mandatory retirement age)

FIRST READING, NOVEMBER 6, 2009

C-481

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-481

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne et
le Code canadien du travail (âge de la retraite obligatoire)

PREMIÈRE LECTURE LE 6 NOVEMBRE 2009



MS. FOLCO

M^{ME} FOLCO

SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Human Rights Act* and the *Canada Labour Code* to prohibit federally regulated employers — that is, private-sector employers subject to federal acts and regulations, as well as the federal public administration — from setting a mandatory retirement age.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi canadienne sur les droits de la personne* et le *Code canadien du travail* afin d'interdire aux employeurs assujettis à la législation fédérale — à savoir les employeurs du secteur privé soumis aux lois et aux règlements fédéraux ainsi que l'administration publique fédérale — d'imposer un âge de la retraite obligatoire.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-481

PROJET DE LOI C-481

An Act to amend the Canadian Human Rights Act and the Canada Labour Code (mandatory retirement age)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne et le Code canadien du travail (âge de la retraite obligatoire)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. H-6

CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

1. Subsection 9(2) of the *Canadian Human Rights Act* is repealed.

2. Paragraphs 15(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) employment of an individual is refused or terminated because that individual has not reached the minimum age that applies to that 10 employment by law or under regulations, which may be made by the Governor in Council for the purposes of this paragraph;

R.S., c. L-2

CANADA LABOUR CODE

3. Paragraph 235(2)(b) of the *Canada Labour Code* is repealed.

LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

1. Le paragraphe 9(2) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est abrogé. 5

2. Les alinéas 15(1)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) le fait de refuser ou de cesser d'employer un individu qui n'a pas atteint l'âge minimal prévu pour l'emploi en question par la loi ou les règlements que peut prendre le gouverneur en conseil pour l'application du présent alinéa;

L.R., ch. H-6

L.R., ch. L-2

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

3. L'alinéa 235(2)b) du *Code canadien du travail* est abrogé. 15



402357

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-482

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-482

An Act to amend the Radiocommunication Act (voluntary
organizations that provide emergency services)

FIRST READING, NOVEMBER 17, 2009

MR. SIMMS

402358

C-482

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-482

Loi modifiant la Loi sur la radiocommunication (organismes
bénévoles qui fournissent des services d'urgence)

PREMIÈRE LECTURE LE 17 NOVEMBRE 2009

M. SIMMS



SUMMARY

This enactment amends the *Radiocommunication Act* to provide that no fee may be charged for the issuance of a radio licence to a voluntary organization that provides emergency services.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la radiocommunication* afin d'établir qu'aucun droit n'est exigible pour la délivrance d'une licence radio à un organisme bénévole qui fournit des services d'urgence.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-482

PROJET DE LOI C-482

An Act to amend the Radiocommunication Act
(voluntary organizations that provide emer-
gency services)

Loi modifiant la Loi sur la radiocommunication
(organismes bénévoles qui fournissent des
services d'urgence)

R.S., c. R-2

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

L.R., ch. R-2

**1. The *Radiocommunication Act* is
amended by adding the following after
section 6:**

**1. La *Loi sur la radiocommunication* est
modifiée par adjonction, après l'article 6, de
ce qui suit :**

Definitions

6.1 (1) The following definitions apply in
this section.

6.1 (1) Les définitions qui suivent s'appli-
quent au présent article.

Définitions

"emergency
services"
« services
d'urgence »

"emergency services" means fire, ambulance,
search and rescue and other related services
provided in an emergency situation.

« organisme bénévole » Organisme dont le
personnel est principalement composé de béné-
voles.

« organisme
bénévole »
"voluntary
organization"

"voluntary
organization"
« organisme
bénévole »

"voluntary organization" means an organization
that is primarily staffed by volunteers.

« services d'urgence » Services fournis en
situation d'urgence, notamment les services
d'incendie, d'ambulance, de recherche et de
sauvetage et les services connexes.

« services
d'urgence »
"emergency
services"

No fee charged

(2) Notwithstanding paragraph 6(1)(f), no fee
may be charged for the issuance of a radio
licence to a voluntary organization that provides
emergency services.

(2) Malgré l'alinéa 6(1)f), aucun droit n'est
exigible pour la délivrance d'une licence radio à
un organisme bénévole qui fournit des services
d'urgence.

Aucun droit
exigible



402358

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-483

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-483

An Act to amend the State Immunity Act (genocide, crimes
against humanity, war crimes or torture)

FIRST READING, NOVEMBER 26, 2009

MR. COTLER

C-483

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-483

Loi modifiant la Loi sur l'immunité des États (génocide, crimes
contre l'humanité, crimes de guerre et torture)

PREMIÈRE LECTURE LE 26 NOVEMBRE 2009

M. COTLER



SUMMARY

This enactment amends the *State Immunity Act* to prevent a foreign state from claiming immunity from the jurisdiction of Canadian courts in respect of legal proceedings that relate to genocide, crimes against humanity, war crimes or torture committed by the foreign state. It will allow victims with a real and substantial connection to Canada to pursue civil remedies against those who caused them harm.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'immunité des États* afin d'empêcher les États étrangers de se prévaloir de l'immunité de juridiction devant les tribunaux canadiens dans les actions portant sur un génocide, un crime contre l'humanité, un crime de guerre ou des actes de torture perpétrés par ces États. Il permet aux victimes ayant des liens réels et importants avec le Canada d'intenter des recours civils contre les auteurs de ces crimes.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-483

PROJET DE LOI C-483

An Act to amend the State Immunity Act
(genocide; crimes against humanity, war
crimes or torture)

Loi modifiant la Loi sur l'immunité des États
(génocide, crimes contre l'humanité, cri-
mes de guerre et torture)

Preamble

Whereas genocide, crimes against humanity,
war crimes and torture rank among the most
heinous offences known to humankind;

Whereas foreign states that commit these
crimes are shielded from liability under Cana- 5
dian law to the extent provided by the *State
Immunity Act*;

Whereas the victims of these crimes are
entitled to a viable recourse against the
perpetrators under Canadian and international 10
law;

And whereas the perpetrators of these crimes
cannot be permitted to escape justice with
impunity;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the 15
advice and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Redress for
Victims of International Crimes Act*.

R.S., c. S-19

STATE IMMUNITY ACT

2. Section 2 of the *State Immunity Act* is 20
amended by adding the following in alpha-
betical order:

Attendu :

que le génocide, les crimes contre l'humanité,
les crimes de guerre et la torture comptent
parmi les infractions les plus odieuses que
connaisse l'humanité; 5

que les États étrangers qui commettent ces
crimes bénéficient en droit canadien d'une
protection contre la responsabilité leur in-
combant, dans la mesure prévue par la *Loi sur
l'immunité des États*; 10

que le droit canadien et le droit international
garantissent aux victimes de ces crimes un
recours viable contre ceux qui les ont
perpétrés;

qu'on ne saurait laisser les auteurs de ces 15
crimes échapper impunément à la justice,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la réparation de crimes interna- 20 Titre abrégé
tionaux.*

LOI SUR L'IMMUNITÉ DES ÉTATS

L.R., ch. S-19

2. L'article 2 de la *Loi sur l'immunité des
États* est modifié par adjonction, selon l'ordre
alphabétique, de ce qui suit :

"crime against humanity" « crime contre l'humanité »	"crime against humanity" has the same meaning as in subsection 6(3) of the <i>Crimes Against Humanity and War Crimes Act</i> .	« crime contre l'humanité » S'entend au sens du paragraphe 6(3) de la <i>Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre</i> .	« crime contre l'humanité » "crime against humanity"
"genocide" « génocide »	"genocide" has the same meaning as in subsection 6(3) of the <i>Crimes Against Humanity and War Crimes Act</i> .	« crime de guerre » S'entend au sens du paragraphe 6(3) de la <i>Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre</i> .	« crime de guerre » "war crime"
"torture" « torture »	"torture" has the same meaning as in subsection 269.1(2) of the <i>Criminal Code</i> .	« génocide » S'entend au sens du paragraphe 6(3) de la <i>Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre</i> .	« génocide » "genocide"
"war crime" « crime de guerre »	"war crime" has the same meaning as in subsection 6(3) of the <i>Crimes Against Humanity and War Crimes Act</i> .	« torture » S'entend au sens du paragraphe 269.1(2) du <i>Code criminel</i> .	« torture » "torture"
<p>3. The Act is amended by adding the following after section 8:</p>			
Genocide, crimes against humanity, war crimes, torture	<p>8.1 (1) Subject to subsection (2), a foreign state is not immune from the jurisdiction of a court in any proceedings that relate to genocide, a crime against humanity, a war crime or torture.</p>	<p>8.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'État étranger ne bénéficie pas de l'immunité de juridiction dans les actions portant sur un génocide, un crime contre l'humanité, un crime de guerre ou des actes de torture.</p>	Génocide, crimes contre l'humanité, crimes de guerre, torture
Immunity maintained	<p>(2) Subsection (1) shall apply only after all domestic remedies have been invoked and exhausted in the matter, in conformity with the generally recognized principles of international law.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'après que tous les recours internes ont été utilisés et épuisés, conformément aux principes de droit international généralement reconnus.</p>	Restriction
Subsection (2) does not apply	<p>(3) Subsection (2) does not apply when the application of the remedies is unreasonably prolonged or is unlikely to bring effective relief to the person who is the victim of genocide, a crime against humanity, a war crime or torture.</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les cas où les procédures de recours excèdent des délais raisonnables ni dans les cas où il est peu probable que celles-ci offriraient une réparation valable à la personne qui est la victime d'un génocide, d'un crime contre l'humanité, d'un crime de guerre ou d'actes de torture.</p>	Non-application du paragraphe (2)
Temporal application	<p>(4) This section shall apply to all proceedings pending and initiated after its coming into force that relate to genocide, a crime against humanity, a war crime or torture that occurred on or after January 1, 1970.</p>	<p>(4) Le présent article s'applique aux actions en instance et aux actions intentées après son entrée en vigueur qui portent sur un génocide, un crime contre l'humanité, un crime de guerre ou des actes de torture perpétrés le 1^{er} janvier 1970 ou après cette date.</p>	Application

No expansion of
jurisdiction

(5) For greater certainty, this section provides a limited exception to the foreign state immunity otherwise provided for in this Act, but does not otherwise expand the jurisdiction of Canadian courts.

(5) Il est entendu que le présent article prévoit une exception restreignant l'immunité conférée aux États étrangers par la présente loi, mais qu'il n'a pas pour effet d'étendre de quelque façon que ce soit la juridiction des tribunaux canadiens.

Précision



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-484

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-484

An Act to amend the Criminal Code (cracking down on child
pornography)

FIRST READING, NOVEMBER 26, 2009

MR. JULIAN

C-484

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-484

Loi modifiant le Code criminel (lutte contre la pornographie
juvénile)

PREMIÈRE LECTURE LE 26 NOVEMBRE 2009

M. JULIAN



SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to increase the penalty associated with the offences related to child pornography.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de prévoir des peines plus sévères pour les infractions liées à la pornographie juvénile.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-484

PROJET DE LOI C-484

An Act to amend the Criminal Code (cracking
down on child pornography)

Loi modifiant le Code criminel (lutte contre la
pornographie juvénile)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. (1) Paragraphs 163.1(2)(a) and (b) of
the *Criminal Code* are replaced by the
following:**

(a) an indictable offence and liable to
imprisonment for a term not exceeding four-
teen years and to a minimum punishment of
imprisonment for a term of one year; or 10

(b) an offence punishable on summary con-
viction and liable to imprisonment for a term
not exceeding three years and to a minimum
punishment of imprisonment for a term of
ninety days. 15

**(2) Paragraphs 163.1(3)(a) and (b) of the
Act are replaced by the following:**

(a) an indictable offence and liable to
imprisonment for a term not exceeding four-
teen years and to a minimum punishment of 20
imprisonment for a term of one year; or

(b) an offence punishable on summary con-
viction and liable to imprisonment for a term
not exceeding three years and to a minimum
punishment of imprisonment for a term of 25
ninety days.

**(3) Paragraphs 163.1(4)(a) and (b) of the
Act are replaced by the following:**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. (1) Les alinéas 163.1(2)a) et b) du *Code
criminel* sont remplacés par ce qui suit :** 5

a) soit d'un acte criminel passible d'un
emprisonnement maximal de quatorze ans,
la peine minimale étant de un an;

b) soit d'une infraction punissable sur déclara-
tion de culpabilité par procédure sommaire 10
et passible d'un emprisonnement maximal de
trois ans, la peine minimale étant de quatre-
vingt-dix jours.

**(2) Les alinéas 163.1(3)a) et b) de la même
loi sont remplacés par ce qui suit :** 15

a) soit d'un acte criminel passible d'un
emprisonnement maximal de quatorze ans,
la peine minimale étant de un an;

b) soit d'une infraction punissable sur déclara-
tion de culpabilité par procédure sommaire 20
et passible d'un emprisonnement maximal de
trois ans, la peine minimale étant de quatre-
vingt-dix jours.

**(3) Les alinéas 163.1(4)a) et b) de la même
loi sont remplacés par ce qui suit :** 25

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding three years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of fourteen days.

(4) Paragraphs 163.1(4.1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding three years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of fourteen days.

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de trois ans, la peine minimale étant de quatorze jours.

(4) Les alinéas 163.1(4.1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de trois ans, la peine minimale étant de quatorze jours.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-485

C-485

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-485

PROJET DE LOI C-485

An Act to amend the Parliamentary Employment and Staff
Relations Act (members' staff)

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail au Parlement
(personnel des parlementaires)

FIRST READING, NOVEMBER 26, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 26 NOVEMBRE 2009



MS. CHARLTON

M^{ME} CHARLTON

SUMMARY

This enactment amends the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* ("the Act") to ensure that staff of members of the Senate and the House of Commons, who serve them in their capacity as Member of Parliament, Leader, House Leader or Whip, will not be prevented from being included in a bargaining unit. The enactment covers caucus staff, parliamentary committee staff, and staff in a minister's office who are hired under the Act, but not staff in a minister's office who are hired under the *Public Service Employment Act*.

To achieve its objectives, the enactment

- (a) amends the Act to ensure that Part I of the Act does not apply to staff who are hired under the *Public Service Employment Act*;
- (b) adds members of both Houses to the definition of "employer"; and
- (c) excludes persons employed under the *Public Service Employment Act* from the definition "employee", so that the staff in a minister's office who were hired under that Act are not within that definition.

The enactment also prohibits lockouts by employers of their employees and imposes fines on those causing lockouts. This makes the Act consistent in its provisions respecting strikes and lockouts.

The commencement provision of the Act is amended to ensure that all of the provisions of the Act that have not previously been brought into force will come into force not later than the day on which this enactment comes into force.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les relations de travail au Parlement* (la « Loi ») de manière à permettre au personnel des sénateurs et des députés qui travaillent pour eux en leur qualité de parlementaires, chefs, leaders parlementaires ou whips de faire partie d'une unité de négociation. Il vise le personnel des groupes parlementaires et des comités parlementaires, ainsi que le personnel des bureaux des ministres embauché aux termes de la Loi, mais non le personnel de ces bureaux régi par la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

À cette fin :

- a) la Loi est modifiée afin que la partie I de celle-ci ne s'applique pas au personnel régi par la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*;
- b) les sénateurs et les députés sont ajoutés à la définition de « employeur »;
- c) les personnes employées aux termes de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* sont exclues de la définition de « employé », ce qui a pour effet d'exclure le personnel des bureaux des ministres régi par cette loi.

En outre, le texte interdit aux employeurs de provoquer des lock-outs et prévoit l'imposition d'amendes à ceux qui le font. Cette mesure uniformise ainsi les dispositions de la Loi portant sur les grèves et les lock-outs.

La disposition d'entrée en vigueur est modifiée afin que les dispositions de la Loi qui ne sont pas encore en vigueur le soient au plus tard à la date d'entrée en vigueur du texte.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-485

PROJET DE LOI C-485

An Act to amend the Parliamentary Employment and Staff Relations Act (members' staff)

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail au Parlement (personnel des parlementaires)

R.S., c. 33
(2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition "employee" in section 3 of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* is amended by striking out "or" at the end of paragraph (d), by adding "or" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) a person who is an employee as defined in 10 subsection 2(1) of the *Public Service Labour Relations Act*.

(2) The definition "employer" in section 3 of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (d), by adding "or" at 15 the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) a member of the Senate or House of Commons who employs staff pursuant to this Act 20

(i) to perform work for the member in his or her capacity as a Member of Parliament, including work in the member's constituency,

(ii) to perform work for the member who 25 holds the office of a minister of the Crown in relation to the minister's role as a Member of Parliament, including work in the minister's constituency,

L.R., ch. 33
(2^e suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) La définition de « employé », à 5 l'article 3 de la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

f) qui sont des fonctionnaires au sens du 10 paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

(2) La définition de « employeur », à l'article 3 de la même loi, est modifiée par 15 adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

f) tout sénateur ou député qui emploie, aux termes de la présente loi, du personnel chargé 15 d'exécuter des tâches :

(i) pour lui en sa qualité de parlementaire, y compris, dans le cas d'un député, des tâches dans sa circonscription,

(ii) pour lui — même s'il exerce les 20 fonctions de ministre — en sa qualité de parlementaire, y compris des tâches dans sa circonscription,

(iii) to perform work for the member who is a Leader, House Leader or Whip of a political party represented in Parliament, in relation to the functions of that position in Parliament, or

5

(iv) to perform work for the caucus of a party.

(iii) pour lui dans le cadre de ses fonctions parlementaires à titre de chef, de leader ou de whip d'un parti politique représenté au Parlement,

(iv) pour un groupe parlementaire.

5

(3) Section 3 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"lockout"
«lock-out»

"lockout" includes the closing of a place of employment, a suspension of work by an employer or a refusal by an employer to continue to employ a number of their employees, done to compel their employees, or to aid another employer to compel that other employer's employees, to agree to terms or conditions of employment;

«lock-out» S'entend notamment d'une mesure — fermeture du lieu de travail, suspension du travail ou refus de continuer à employer un certain nombre des employés — prise par l'employeur pour contraindre ses employés, ou aider un autre employeur à contraindre ses employés, à accepter des conditions d'emploi.

«lock-out»
"lockout"

2. Paragraph 4(2)(a) of the Act is replaced by the following:

2. L'alinéa 4(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) the staff of a member of the Queen's Privy Council for Canada holding the office of a minister of the Crown who are employed to serve the minister in relation to that office;

a) le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui exerce les fonctions de ministre, si ce personnel exécute des tâches pour celui-ci dans le cadre de ces fonctions;

3. The Act is amended by adding the following after section 77:

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 77, de ce qui suit :

Lockouts

Lock-outs

No lockout

77.1 No employer shall cause a lockout of the employer's employees.

77.1 Il est interdit à l'employeur de provoquer un lock-out à l'égard de ses employés.

Interdiction de lock-out

Offences and punishment

77.2 Every employer who contravenes section 77.1 is guilty of an offence and liable on summary conviction, for each day that a lockout caused by the employer in contravention of that section subsists, to a fine not exceeding

77.2 L'employeur qui contrevient à l'article 77.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours où se poursuit le lock-out, une amende maximale :

Infractions et peines

(a) five hundred dollars in the case of an employer who is an individual; or

a) de cinq cents dollars, s'il s'agit d'un individu;

(b) five thousand dollars in the case of an employer other than an individual.

b) de cinq mille dollars, dans tout autre cas.

4. Section 89 of the Act is replaced by the following:

4. L'article 89 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Coming into force

89. Parts I, II and III of this Act or any of those Parts come into force on the earlier of

89. Les parties I, II et III de la présente loi ou telle de ces parties entrent en vigueur :

Entrée en vigueur

(a) a day or days to be fixed by order of the Governor in Council, and

(b) the day on which *An Act to amend the Parliamentary Employment and Staff Relations Act (members' staff)* receives royal assent.

a) soit à la date ou aux dates fixées par décret;

b) soit, si elle est antérieure, à la date de la sanction de la *Loi modifiant la Loi sur les relations de travail au Parlement (personnel des parlementaires)*.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-486

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-486

An Act respecting the negotiation and conclusion of treaties

FIRST READING, DECEMBER 2, 2009

MR. BIGRAS

C-486

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

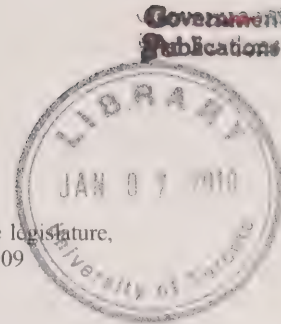
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-486

Loi relative à la négociation et à la conclusion des traités

PREMIÈRE LECTURE LE 2 DÉCEMBRE 2009

M. BIGRAS



SUMMARY

This enactment does not in any manner limit or affect the royal prerogative of Her Majesty in right of a province with respect to the negotiation and conclusion of treaties in an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces.

This enactment provides that the Government of Canada shall inform the governments of foreign countries that a province is able to negotiate and enter into certain treaties.

This enactment requires the Government of Canada to consult the provincial governments before negotiating or concluding a treaty

(a) in an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces; or

(b) in a field affecting an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces.

This enactment provides that the Government of Canada shall enter into an agreement with each provincial government on the manner in which it shall consult that government and specifying, in the case of Quebec, the relevant mechanisms.

SOMMAIRE

Le texte n'a pas pour effet de porter atteinte à la prérogative royale que possède Sa Majesté du chef d'une province quant à la négociation et à la conclusion de traités dans un secteur de compétence législative provinciale.

Il dispose que le gouvernement du Canada est tenu d'informer les gouvernements des pays étrangers qu'une province est apte à négocier certains traités.

Il oblige le gouvernement du Canada à consulter les gouvernements provinciaux avant de négocier ou de conclure un traité :

a) soit dans un secteur de compétence législative provinciale;

b) soit dans un domaine touchant un secteur de compétence législative provinciale.

Il prévoit la conclusion, avec chacun des gouvernements provinciaux, d'une entente portant sur le mode de consultation du gouvernement provincial et, dans le cas du gouvernement du Québec, les modalités applicables.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-486

PROJET DE LOI C-486

An Act respecting the negotiation and conclusion of treaties

Loi relative à la négociation et à la conclusion des traités

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Treaties Act*.

1. *Loi sur les traités*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of
"Minister"

2. In this Act, "Minister" means the Minister of Foreign Affairs.

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du ministre des Affaires étrangères.

5 Définition de
« ministre »

NEGOTIATION AND CONCLUSION OF
TREATIES

NÉGOCIATION ET CONCLUSION DES
TRAITÉS

Prerogative not
affected

3. Nothing in this Act in any manner limits or affects the royal prerogative of Her Majesty in right of a province with respect to the negotiation and conclusion of treaties in an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces.

3. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à la prérogative royale que possède Sa Majesté du chef d'une province quant à la négociation et à la conclusion de traités dans un secteur de compétence législative provinciale.

Maintien de la
prérogative
royale

Negotiations
with the
provinces

4. Not later than six months after the coming into force of this Act, the Government of Canada shall inform foreign governments that a province is able to negotiate and enter into a treaty that:

4. Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le gouvernement du Canada informe les gouvernements des pays étrangers qu'une province est apte à négocier et conclure elle-même un traité qui, à la fois :

Négociations
avec les
provinces

(a) is in an area within the exclusive legislative authority of the legislatures of the provinces;

a) relève de la compétence législative exclusive d'une province;

(b) commits only that province; and

b) engage uniquement la province;

(c) is not contrary to international commitments arising from treaties entered into by Canada.

c) n'est pas contraire aux engagements internationaux découlant de traités conclus par le Canada.

Consultation not
required

5. The Government of Canada may, without consulting the government of each province, negotiate and enter into a treaty in a sector within the exclusive legislative authority of Parliament that does not affect an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces.

Consultation
required

6. The Government of Canada shall not, without consulting the government of each province in accordance with the agreements entered into under section 7, negotiate or conclude a treaty:

(a) in an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces; or

(b) in a field affecting an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces.

Agreement with
the governments
of the provinces

7. Not later than six months after the coming into force of this Act, the Government of Canada shall enter into an agreement with each provincial government on the manner in which the Government of Canada shall consult the provincial government under section 6.

Government of
Quebec

8. In the case of Quebec, the agreement referred to in section 7 shall specify:

(a) the mechanisms to allow for Quebec's representation within the Canadian delegation; and

(b) the mechanisms to ensure the Government of Quebec's consent before the signing of a treaty under section 6.

Delegation of the
province's
prerogative

9. In the case of any province other than Quebec, the agreement referred to in section 7 may provide for the total delegation of the province's prerogative to negotiate and enter into treaties in areas within its legislative authority.

Legislative
authority of a
province

10. For greater certainty, the agreement referred to in section 7 shall in no case limit or affect the legislative authority of a province with respect to the implementation of treaties.

Consultation non
obligatoire

5. Le gouvernement du Canada peut, sans consulter les gouvernements provinciaux, négocier et conclure un traité dans un secteur relevant exclusivement de la compétence législative du Parlement qui ne touche pas un secteur de compétence législative provinciale.

Consultation
obligatoire

6. Le gouvernement du Canada ne peut, sans consulter le gouvernement de chaque province conformément aux ententes conclues aux termes de l'article 7, négocier ou conclure un traité :

a) dans un secteur de compétence législative provinciale;

b) dans un domaine touchant un secteur de compétence législative provinciale.

Entente avec les
gouvernements
provinciaux

7. Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le gouvernement du Canada conclut avec chacun des gouvernements provinciaux une entente portant sur la manière dont il consultera le gouvernement provincial en vertu de l'article 6.

Gouvernement
du Québec

8. Dans le cas du Québec, l'entente visée à l'article 7 doit préciser :

a) les modalités permettant la présence d'une représentation du Québec au sein de la délégation canadienne;

b) les modalités permettant de s'assurer du consentement du gouvernement du Québec avant la signature d'un traité visé à l'article 6.

Délégation de la
prérogative de la
province

9. Dans le cas de toutes les provinces sauf le Québec, l'entente visée à l'article 7 peut prévoir une délégation complète de la prérogative de la province relative à la négociation et la conclusion de traités dans leur secteur de compétence législative.

Compétence
législative des
provinces

10. Il est entendu que l'entente visée à l'article 7 ne peut en aucun cas porter atteinte à la compétence législative d'une province relativement à la mise en oeuvre des traités.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

C-487

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-487

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and
another Act in consequence (health-related benefit plans)

FIRST READING, DECEMBER 3, 2009

MR. MARSTON

C-487

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

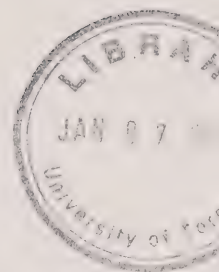
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-487

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité et une autre
loi en conséquence (régimes de prestations de santé)

PREMIÈRE LECTURE LE 3 DÉCEMBRE 2009

M. MARSTON



SUMMARY

This enactment amends the *Bankruptcy and Insolvency Act* and the *Companies' Creditors Arrangement Act* to accord disability and other health-related benefits the status of secure debts in the event of bankruptcy proceedings.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* afin d'accorder aux prestations d'invalidité et autres prestations de santé le statut de dettes garanties dans les procédures de faillite.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-487

PROJET DE LOI C-487

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and another Act in consequence (health-related benefit plans)

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité et une autre loi en conséquence (régimes de prestations de santé)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. B-3

BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

L.R., ch. B-3

1. Section 60 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is amended by adding the following after subsection (1.7):

1. L'article 60 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est modifié par adjonction, 5 après le paragraphe (1.7), de ce qui suit :

Health-related benefit plan

(1.8) No proposal in respect of an employer who participated or participates in a long-term disability plan, a health care benefits plan, or other health-related benefit plans for the benefit 10 of its employees shall be approved by the court unless

(1.8) Le tribunal ne peut approuver la proposition visant un employeur qui participe ou a participé à un régime d'assurance-invalidité de longue durée, à un régime de soins de santé 10 ou à tout autre régime de prestations de santé institué pour ses employés que si, à la fois :

Régime de prestations de santé

(a) the proposal provides for payment of the following amounts:

a) la proposition prévoit que seront effectués des paiements correspondant au total des sommes suivantes : 15

(i) in the case of a long-term disability 15 plan, including a self-insured long-term disability plan, an amount equal to

(i) dans le cas d'un régime d'assurance-invalidité de longue durée, y compris celui qui est autogéré :

(A) the actuarial value of the benefits to be paid to the employees with long-term disabilities for as long as they are totally 20 disabled and have not reached the age of 65,

(A) la valeur actuarielle des prestations à verser aux employés en invalidité de 20 longue durée tant qu'ils souffrent d'invalidité totale et qu'ils n'ont pas atteint l'âge de soixante-cinq ans,

(B) the actuarial value of the medical, dental, vision, hearing and other health-related benefits to be paid to the 25 employees with long-term disabilities for as long as they are totally disabled and have not reached the age of 65,

(B) la valeur actuarielle des prestations de santé, notamment pour soins médicaux, soins dentaires, soins de la vue et soins de l'ouïe, à verser aux employés en invalidité de longue durée tant qu'ils

(C) the actuarial value of lost pension accruals for the employees with long-term disabilities for as long as they are totally disabled and have not reached the age of 65, and

5

(D) such additional amounts as are required to provide the same terms of coverage and level of benefits as were being provided to the employees with long-term disabilities at the time of the bankruptcy for as long as they are totally disabled and have not reached the age of 65,

(ii) in the case of any other health-related benefit plan that is not a self-insured plan, an amount equal to the actuarial value of the amounts required to continue a health care benefits plan or other health-related benefit plan for a period of five years and such additional amounts as are required to provide the same terms of coverage and level of benefits as were being provided to the employees at the time of the bankruptcy, and

(iii) in the case of any other health-related benefit plan that is a self-insured plan, an amount equal to the actuarial value of the amounts required to establish another plan that is to continue for a period of five years and such additional amounts as are required to provide the same terms of coverage and level of benefits as were being provided to the employees at the time of the bankruptcy; and

(b) the court is satisfied that the employer can and will make the payments as required under paragraph (a).

souffrent d'invalidité totale et qu'ils n'ont pas atteint l'âge de soixante-cinq ans,

(C) la valeur actuarielle de la perte de prestations de retraite calculée pour les employés en invalidité de longue durée tant qu'ils souffrent d'invalidité totale et qu'ils n'ont pas atteint l'âge de soixante-cinq ans,

5

(D) les autres sommes requises pour offrir les mêmes modalités de couverture et le même niveau de prestations aux employés en invalidité de longue durée que ceux offerts à la date de la faillite tant qu'ils souffrent d'invalidité totale et qu'ils n'ont pas atteint l'âge de soixante-cinq ans,

(ii) dans le cas de tout autre régime de prestations de santé qui n'est pas autogéré, la valeur actuarielle des montants requis pour maintenir un régime de soins de santé ou tout autre régime de prestations de santé pour une période de cinq ans, ainsi que les autres sommes requises pour offrir les mêmes modalités de couverture et le même niveau de prestations aux employés que ceux offerts à la date de la faillite,

(iii) dans le cas de tout autre régime de prestations de santé qui est autogéré, la valeur actuarielle des montants requis pour instituer un nouveau régime d'une durée de cinq ans, ainsi que les autres sommes requises pour offrir les mêmes modalités de couverture et le même niveau de prestations aux employés que ceux offerts à la date de la faillite;

b) il est convaincu que l'employeur est en mesure d'effectuer et effectuera les paiements prévus à l'alinéa a).

2. The Act is amended by adding the following after section 81.6:

81.7 (1) If the bankrupt is an employer who participated or participates in a long-term disability plan, a health care benefits plan, or other health-related benefit plan for the benefit of the bankrupt's employees, the following amounts that are unpaid to the fund established

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 81.6, de ce qui suit :

81.7 (1) Si le failli est un employeur qui participe ou a participé à un régime d'assurance-invalidité de longue durée, à un régime de soins de santé ou à tout autre régime de prestations de santé institué pour ses employés, les sommes ci-après qui, à la date de la faillite, n'ont pas été

Security for unpaid amounts re health-related benefit plan — bankruptcy

Sûreté relative aux régimes de prestations de santé — faillite

for the purpose of the plan on the date of bankruptcy are secured by security on all the assets of the bankrupt:

(a) in the case of a long-term disability plan, including a self-insured long-term disability plan, an amount equal to

(i) the actuarial value of the benefits to be paid to the employees with long-term disabilities for as long as they are totally disabled and have not reached the age of 65,

(ii) the actuarial value of the medical, dental, vision, hearing and other health-related benefits to be paid to the employees with long-term disabilities for as long as they are totally disabled and have not reached the age of 65,

(iii) the actuarial value of lost pension accruals for the employees with long-term disabilities for as long as they are totally disabled and have not reached the age of 65, and

(iv) such additional amounts as are required to provide the same terms of coverage and level of benefits as were being provided to the employees with long-term disabilities at the time of the bankruptcy for as long as they are totally disabled and have not reached the age of 65;

(b) in the case of any other health-related benefit plan that is not a self-insured plan, an amount equal to the actuarial value of the amounts required to continue a health care benefits plan or other health-related benefit plan for a period of five years and such additional amounts as are required to provide the same terms of coverage and level of benefits as were being provided to the employees at the time of the bankruptcy; and

(c) in the case of any other health-related benefit plan that is a self-insured plan, an amount equal to the actuarial value of the amounts required to establish another plan that is to continue for a period of five years and such additional amounts as are required

versées au fonds établi dans le cadre du régime sont garanties, à compter de cette date, par une sûreté sur les éléments d'actif du failli :

a) dans le cas d'un régime d'assurance-invalidité de longue durée, y compris celui qui est autogéré :

(i) la valeur actuarielle des prestations à verser aux employés en invalidité de longue durée tant qu'ils souffrent d'invalidité totale et qu'ils n'ont pas atteint l'âge de soixante-cinq ans,

(ii) la valeur actuarielle des prestations de santé, notamment pour soins médicaux, soins dentaires, soins de la vue et soins de l'ouïe, à verser aux employés en invalidité de longue durée tant qu'ils souffrent d'invalidité totale et qu'ils n'ont pas atteint l'âge de soixante-cinq ans,

(iii) la valeur actuarielle de la perte de prestations de retraite calculée pour les employés en invalidité de longue durée tant qu'ils souffrent d'invalidité totale et qu'ils n'ont pas atteint l'âge de soixante-cinq ans,

(iv) les autres sommes requises pour offrir les mêmes modalités de couverture et le même niveau de prestations aux employés en invalidité de longue durée que ceux offerts à la date de la faillite tant qu'ils souffrent d'invalidité totale et qu'ils n'ont pas atteint l'âge de soixante-cinq ans;

b) dans le cas de tout autre régime de prestations de santé qui n'est pas autogéré, la valeur actuarielle des montants requis pour maintenir un régime de soins de santé ou tout autre régime de prestations de santé pour une période de cinq ans, ainsi que les autres sommes requises pour offrir les mêmes modalités de couverture et le même niveau de prestations aux employés que ceux offerts à la date de la faillite;

c) dans le cas de tout autre régime de prestations de santé qui est autogéré, la valeur actuarielle des montants requis pour instituer un nouveau régime d'une durée de cinq ans, ainsi que les autres sommes requises pour

	to provide the same terms of coverage and level of benefits as were being provided to the employees at the time of the bankruptcy.	offrir les mêmes modalités de couverture et le même niveau de prestations aux employés que ceux offerts à la date de la faillite.	
Rank of security	<p>(2) A security under this section ranks above every other claim, right, charge or security against the bankrupt's assets, regardless of when that other claim, right, charge or security arose, except</p> <p>(a) rights under sections 81.1 and 81.2;</p> <p>(b) amounts referred to in subsection 67(3) 10 that have been deemed to be held in trust; and</p> <p>(c) securities under sections 81.3 and 81.4.</p>	<p>(2) La sûreté visée au présent article a 5 priorité sur tout autre droit, sûreté, charge ou 5 réclamation — peu importe la date à laquelle ils ont pris naissance — grevant les biens du failli, à l'exception :</p> <p>a) des droits prévus aux articles 81.1 et 81.2;</p> <p>b) des sommes mentionnées au paragraphe 10 67(3) qui sont réputées être détenues en fiducie;</p> <p>c) de la sûreté prévue aux articles 81.3 et 81.4.</p>	Priorité
Security for unpaid amounts re health-related benefit plan — receivership	<p>81.8 (1) If a person who is subject to a receivership is an employer who participated or participates in a long-term disability plan, a 15 health care benefits plan, or other health-related benefit plan for the benefit of the person's employees, the following amounts that are unpaid to the fund established for the purpose of the plan before the first day on which there 20 was a receiver in relation to the person are secured by security on all the person's assets:</p> <p>(a) in the case of a long-term disability plan, including a self-insured long-term disability plan, an amount equal to 25</p> <p>(i) the actuarial value of the benefits to be paid to the employees with long-term disabilities for as long as they are totally disabled and have not reached the age of 65, 30</p> <p>(ii) the actuarial value of the medical, dental, vision, hearing and other health-related benefits to be paid to the employees with long-term disabilities for as long as they are totally disabled and have not 35 reached the age of 65,</p> <p>(iii) the actuarial value of lost pension accruals for the employees with long-term disabilities for as long as they are totally disabled and have not reached the age of 40 65, and</p> <p>(iv) such additional amounts as are required to provide the same terms of coverage and level of benefits as were</p>	<p>81.8 (1) Si la personne faisant l'objet d'une 15 mise sous séquestre est un employeur qui participe ou a participé à un régime d'assurance-invalidité de longue durée, à un régime de soins de santé ou à tout autre régime de prestations de santé institué pour ses 20 employés, les sommes ci-après qui, à la date à laquelle le séquestre commence à agir, n'ont pas été versées au fonds établi dans le cadre du régime sont garanties, à compter de cette date, par une sûreté sur les éléments d'actif de la 25 personne :</p> <p>a) dans le cas d'un régime d'assurance-invalidité de longue durée, y compris celui qui est autogéré :</p> <p>(i) la valeur actuarielle des prestations à 30 verser aux employés en invalidité de longue durée tant qu'ils souffrent d'invalidité totale et qu'ils n'ont pas atteint l'âge de soixante-cinq ans,</p> <p>(ii) la valeur actuarielle des prestations de 35 santé, notamment pour soins médicaux, soins dentaires, soins de la vue et soins de l'ouïe, à verser aux employés en invalidité de longue durée tant qu'ils souffrent d'invalidité totale et qu'ils n'ont pas atteint 40 l'âge de soixante-cinq ans,</p> <p>(iii) la valeur actuarielle de la perte de pension de retraite calculée pour les employés en invalidité de longue durée</p>	Sûreté relative aux régimes de prestations de santé — mise sous séquestre

being provided to the employees with long-term disabilities before the first day on which there was a receiver in relation to them for as long as they are totally disabled and have not reached the age of 65;

(b) in the case of any other health-related benefit plan that is not a self-insured plan, an amount equal to the actuarial value of the amounts required to continue a health care benefits plan or other health-related benefit plan for a period of five years and such additional amounts as are required to provide the same terms of coverage and level of benefits as were being provided to the employees before the first day on which there was a receiver in relation to them; and

(c) in the case of any other health-related benefit plan that is a self-insured plan, an amount equal to the actuarial value of the amounts required to establish another plan that is to continue for a period of five years and such additional amounts as are required to provide the same terms of coverage and level of benefits as were being provided to the employees before the first day on which there was a receiver in relation to them.

Rank of security

(2) A security under this section ranks above every other claim, right, charge or security against the person's assets, regardless of when that other claim, right, charge or security arose, except rights under sections 81.1 and 81.2 and securities under sections 81.3 and 81.4.

R.S., c. C-36

COMPANIES' CREDITORS ARRANGEMENT ACT

3. Section 6 of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is amended by adding the following after subsection (7):

Compromise or arrangement

(7.1) If the company participates or participates in a long-term disability plan, a health care benefits plan, or other health-related benefit

tant qu'ils souffrent d'invalidité totale et qu'ils n'ont pas atteint l'âge de soixante-cinq ans,

(iv) les autres sommes requises pour offrir les mêmes modalités de couverture et le même niveau de prestations aux employés en invalidité de longue durée que ceux offerts à la date à laquelle le séquestre commence à agir tant qu'ils souffrent d'invalidité totale et qu'ils n'ont pas atteint l'âge de soixante-cinq ans;

b) dans le cas de tout autre régime de prestations de santé qui n'est pas autogéré, la valeur actuarielle des montants requis pour maintenir un régime de soins de santé ou tout autre régime de prestations de santé pour une période de cinq ans, ainsi que les autres sommes requises pour offrir les mêmes modalités de couverture et le même niveau de prestations aux employés que ceux offerts à la date à laquelle le séquestre commence à agir;

c) dans le cas de tout autre régime de prestations de santé qui est autogéré, la valeur actuarielle des montants requis pour instituer un nouveau régime d'une durée de cinq ans, ainsi que les autres sommes requises pour offrir les mêmes modalités de couverture et le même niveau de prestations aux employés que ceux offerts à la date à laquelle le séquestre commence à agir.

(2) La sûreté visée au présent article a priorité sur tout autre droit, sûreté, charge ou réclamation — peu importe la date à laquelle ils ont pris naissance — grevant les biens de la personne, à l'exception des droits prévus aux articles 81.1 et 81.2 et de la sûreté prévue aux articles 81.3 et 81.4.

Priorité

LOI SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES CRÉANCIERS DES COMPAGNIES

L.R., ch. C-36

3. L'article 6 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

(7.1) Si la compagnie participe ou a participé à un régime d'assurance-invalidité de longue durée, à un régime de soins de santé ou à tout

Transaction ou arrangement

plan for the benefit of its employees, the court may sanction a compromise or an arrangement in respect of the company only if

(a) the compromise or arrangement provides for payment of the following amounts:

(i) in the case of a long-term disability plan, including a self-insured long-term disability plan, an amount equal to

(A) the actuarial value of the benefits to be paid to the employees with long-term disabilities for as long as they are totally disabled and have not reached the age of 65,

(B) the actuarial value of the medical, dental, vision, hearing and other health-related benefits to be paid to the employees with long-term disabilities for as long as they are totally disabled and have not reached the age of 65,

(C) the actuarial value of lost pension accruals for the employees with long-term disabilities for as long as they are totally disabled and have not reached the age of 65, and

(D) such additional amounts as are required to provide the same terms of coverage and level of benefits as were being provided to the employees with long-term disabilities at the time of the bankruptcy for as long as they are totally disabled and have not reached the age of 65,

(ii) in the case of any other health-related benefit plan that is not a self-insured plan, an amount equal to the actuarial value of the amounts required to continue a health care benefits plan or other health-related benefit plan for a period of five years and such additional amounts as are required to provide the same terms of coverage and level of benefits as were being provided to the employees at the time of the bankruptcy, and

(iii) in the case of any other health-related benefit plan that is a self-insured plan, an amount equal to the actuarial value of the amounts required to establish another plan

autre régime de prestations de santé institué pour ses employés, le tribunal ne peut homologuer la transaction ou l'arrangement que si, à la fois :

a) la transaction ou l'arrangement prévoit que seront effectués des paiements correspondant au total des sommes suivantes :

(i) dans le cas d'un régime d'assurance-invalidité de longue durée, y compris un régime autogéré :

(A) la valeur actuarielle des prestations à verser aux employés en invalidité de longue durée tant qu'ils souffrent d'invalidité totale et qu'ils n'ont pas atteint l'âge de soixante-cinq ans,

(B) la valeur actuarielle des prestations de santé, notamment pour soins médicaux, soins dentaires, soins de la vue et soins de l'ouïe, à verser aux employés en invalidité de longue durée tant qu'ils souffrent d'invalidité totale et qu'ils n'ont pas atteint l'âge de soixante-cinq ans,

(C) la valeur actuarielle de la perte de pension de retraite calculée pour les employés en invalidité de longue durée tant qu'ils souffrent d'invalidité totale et qu'ils n'ont pas atteint l'âge de soixante-cinq ans,

(D) les autres sommes requises pour offrir les mêmes modalités de couverture et le même niveau de prestations aux employés en invalidité de longue durée que ceux offerts à la date de la faillite tant qu'ils souffrent d'invalidité totale et qu'ils n'ont pas atteint l'âge de soixante-cinq ans,

(ii) dans le cas de tout autre régime de prestations de santé qui n'est pas autogéré, la valeur actuarielle des montants requis pour maintenir un régime de soins de santé ou tout autre régime de prestations de santé pour une période de cinq ans, ainsi que les autres sommes requises pour offrir les mêmes modalités de couverture et le même niveau de prestations aux employés que ceux offerts à la date de la faillite,

that is to continue for a period of five years and such additional amounts as are required to provide the same terms of coverage and level of benefits as were being provided to the employees at the time of the bankruptcy; and

(b) the court is satisfied that the company can and will make the payments as required under paragraph (a).

(iii) dans le cas de tout autre régime de prestations de santé qui est autogéré, la valeur actuarielle des montants requis pour instituer un nouveau régime d'une durée de cinq ans, ainsi que les autres sommes requises pour offrir les mêmes modalités de couverture et le même niveau de prestations aux employés que ceux offerts à la date de la faillite;

b) il est convaincu que la compagnie est en mesure d'effectuer et effectuera les paiements prévus à l'alinéa a).



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

11
B
56

C-488

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-488

An Act to amend the Investment Canada Act (disclosure of
undertakings and demands)

FIRST READING, DECEMBER 7, 2009

C-488

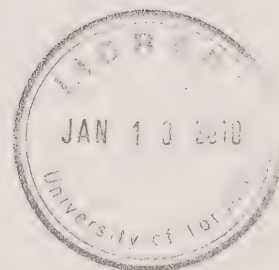
Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-488

Loi modifiant la Loi sur Investissement Canada (publication
des engagements et des mises en demeure)

PREMIÈRE LECTURE LE 7 DÉCEMBRE 2009



MR. GRAVELLE

M. GRAVELLE

SUMMARY

This enactment amends the *Investment Canada Act* to require the responsible Minister, on written application by a Canadian citizen, to publish in the *Canada Gazette* the information contained in

- (a) all written undertakings given under this Act to Her Majesty in right of Canada by a non-Canadian in respect of those investments identified in the application; and
- (b) all demands sent by the Minister under section 39 of the Act to a non-Canadian in respect of those undertakings, other than demands sent for the purposes of the administration or enforcement of Part IV.1 of the Act, which concerns investments that could be injurious to national security.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'investissement Canada* afin d'exiger du ministre responsable qu'il publie dans la *Gazette du Canada*, sur demande écrite de tout citoyen canadien, les renseignements contenus dans :

- a) les engagements écrits envers Sa Majesté du chef du Canada pris dans le cadre de la présente loi par un non-Canadien à l'égard des investissements mentionnés dans la demande d'examen;
- b) les mises en demeure délivrées aux termes de l'article 39 de la Loi à un non-Canadien relativement à ces engagements, autres que celles délivrées dans le cadre de l'application de la partie IV.1 de la Loi qui porte sur les investissements pouvant porter atteinte à la sécurité nationale.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-488

PROJET DE LOI C-488

An Act to amend the Investment Canada Act
(disclosure of undertakings and demands)

Loi modifiant la Loi sur Investissement Canada
(publication des engagements et des mises
en demeure)

R.S., c. 28
(1st Suppl.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Investment Canada Act* is amended
by adding the following after section 36:**

Disclosure –
undertakings and
demands

36.1 Notwithstanding any other provision of
this or any other Act, the Minister shall, on
written application by a Canadian citizen,
publish in the *Canada Gazette* the information
contained in

- (a) all written undertakings given under this
Act to Her Majesty in right of Canada by a
non-Canadian in respect of the investments
identified in the application; and
- (b) all demands sent by the Minister under 15
section 39 to a non-Canadian in respect of
those undertakings, other than demands sent
for the purposes of the administration or
enforcement of Part IV.1.

L.R., ch. 28
(1^{er} suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. La *Loi sur Investissement Canada* est
5 modifiée par adjonction, après l'article 36, de 5
ce qui suit :**

Publication –
engagements et
mises en
demeure

36.1 Malgré les autres dispositions de la
présente loi ou toute autre loi fédérale, le
ministre publie dans la *Gazette du Canada*,
sur demande écrite de tout citoyen canadien, les 10
renseignements contenus dans :

- a) les engagements écrits envers Sa Majesté
du chef du Canada pris dans le cadre de la
présente loi par un non-Canadien à l'égard
des investissements mentionnés dans la 15
demande d'examen;
- b) les mises en demeure délivrées aux termes
de l'article 39 à un non-Canadien relative-
ment à ces engagements, autres que celles
délivrées dans le cadre de l'application de la 20
partie IV.1.



402370

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-489

C-489

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-489

PROJET DE LOI C-489

An Act respecting the acquisition of Inco Limited by CVRD
Canada Inc.

Loi concernant l'acquisition d'Inco Limitée par CVRD Canada
Inc.

FIRST READING, DECEMBER 7, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 7 DÉCEMBRE 2009



MR. GRAVELLE

M. GRAVELLE

SUMMARY

This enactment requires the Government of Canada to publish in the *Canada Gazette*

(a) all written undertakings given to Her Majesty in right of Canada under the *Investment Canada Act* in respect of the acquisition of Inco Limited by CVRD Canada Inc. in 2006; and

(b) all demands made by the Minister of Industry in respect of those undertakings.

SOMMAIRE

Le texte exige du Gouvernement du Canada qu'il publie dans la *Gazette du Canada* :

a) les engagements écrits pris envers Sa Majesté du chef du Canada sous le régime de la *Loi sur Investissement Canada* à l'égard de l'acquisition d'Inco Limitée par CVRD Canada Inc. en 2006;

b) les mises en demeure délivrées par le ministre de l'Industrie à l'égard de ces engagements.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-489

PROJET DE LOI C-489

An Act respecting the acquisition of Inco Limited by CVRD Canada Inc.

Loi concernant l'acquisition d'Inco Limitée par CVRD Canada Inc.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. This Act may be cited as the *Inco Limited Acquisition Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur l'acquisition d'Inco 5 Limitée*.

2. Notwithstanding any provision of any other Act of Parliament, the Government of Canada shall, within 60 days after this Act comes into force, publish in the *Canada Gazette*

2. Malgré toute autre loi fédérale, le gouvernement du Canada publie dans la *Gazette du Canada*, dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi :

(a) all written undertakings given to Her Majesty in right of Canada under the *Investment Canada Act* in respect of the acquisition of Inco Limited by CVRD Canada Inc. in 2006; and

a) les engagements écrits pris envers Sa Majesté du chef du Canada sous le régime de la *Loi sur Investissement Canada* à l'égard de l'acquisition d'Inco Limitée par CVRD Canada Inc. en 2006;

(b) all demands sent by the Minister of Industry under section 39 of the *Investment Canada Act* in respect of those undertakings.

b) les mises en demeure délivrées par le ministre de l'Industrie aux termes de l'article 39 de la *Loi sur Investissement Canada* à l'égard de ces engagements.



402368

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

41
B
56

C-490

C-490

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-490

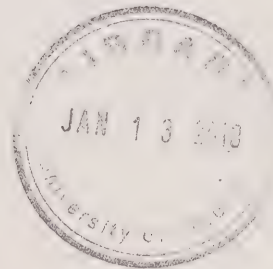
PROJET DE LOI C-490

An Act respecting the acquisition of Falconbridge Limited by
Xstrata PLC

Loi concernant l'acquisition de Falconbridge Limitée par
Xstrata PLC

FIRST READING, DECEMBER 7, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 7 DÉCEMBRE 2009



MR. GRAVELLE

M. GRAVELLE

SUMMARY

This enactment requires the Government of Canada to publish in the *Canada Gazette*

(a) all written undertakings given to Her Majesty in right of Canada under the *Investment Canada Act* in respect of the acquisition of Falconbridge Limited by Xstrata PLC in 2006; and

(b) all demands made by the Minister of Industry in respect of those undertakings.

SOMMAIRE

Le texte exige du Gouvernement du Canada qu'il publie dans la *Gazette du Canada* :

a) les engagements écrits pris envers Sa Majesté du chef du Canada sous le régime de la *Loi sur Investissement Canada* à l'égard de l'acquisition de Falconbridge Limitée par Xstrata PLC en 2006;

b) les mises en demeure délivrées par le ministre de l'Industrie à l'égard de ces engagements.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-490

PROJET DE LOI C-490

An Act respecting the acquisition of Falconbridge Limited by Xstrata PLC

Loi concernant l'acquisition de Falconbridge Limitée par Xstrata PLC

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Falconbridge Limited Acquisition Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur l'acquisition de 5 Falconbridge Limitée*.

Titre abrégé

Publication of undertakings and demands

2. Notwithstanding any provision of any other Act of Parliament, the Government of Canada shall, within 60 days after this Act comes into force, publish in the *Canada Gazette*

2. Malgré toute autre loi fédérale, le gouvernement du Canada publie dans la *Gazette du Canada*, dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi :

Publication des engagements et des mises en demeure

(a) all written undertakings given to Her Majesty in right of Canada under the *Investment Canada Act* in respect of the acquisition of Falconbridge Limited by Xstrata PLC in 2006; and

a) les engagements écrits pris envers Sa Majesté du chef du Canada sous le régime de la *Loi sur l'investissement Canada* à l'égard de l'acquisition de Falconbridge Limitée par Xstrata PLC en 2006;

(b) all demands sent by the Minister of Industry under section 39 of the *Investment Canada Act* in respect of those undertakings.

b) les mises en demeure délivrées par le 15 ministre de l'Industrie aux termes de l'article 39 de la *Loi sur l'investissement Canada* à l'égard de ces engagements.



402369

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

A1
B
56

11
11
11

C-491

C-491

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-491

PROJET DE LOI C-491

An Act to amend the Canadian Environmental Protection Act,
1999 and respecting the On-Road Vehicle and Engine
Emission Regulations (emissions labelling for vehicles)

Loi modifiant la Loi canadienne sur la protection de
l'environnement (1999) et visant à modifier le Règlement
sur les émissions des véhicules routiers et de leurs moteurs
(étiquetage des véhicules — émissions)

FIRST READING, DECEMBER 9, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 9 DÉCEMBRE 2009



MR. VALERIOTE

M. VALERIOTE

SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to require that no company shall transport a prescribed vehicle within Canada and no person shall import into Canada a vehicle of a prescribed class unless it has a clearly visible label displayed on it that provides information about its carbon dioxide emissions.

It also requires the Governor in Council to amend the *On-Road Vehicle and Engine Emission Regulations* to include the reduction of carbon dioxide emissions as part of the purpose of those Regulations.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* afin que le transport au Canada, par une entreprise, d'un véhicule réglementé et l'importation d'un tel véhicule soient subordonnés à l'apposition sur celui-ci d'une étiquette bien visible indiquant la quantité d'émissions de dioxyde de carbone.

Il exige également du gouverneur en conseil qu'il modifie le *Règlement sur les émissions des véhicules routiers et de leurs moteurs* afin d'inclure la réduction des émissions de dioxyde de carbone dans l'objet du règlement.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-491

PROJET DE LOI C-491

An Act to amend the Canadian Environmental Protection Act, 1999 and respecting the On-Road Vehicle and Engine Emission Regulations (emissions labelling for vehicles)

Loi modifiant la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) et visant à modifier le Règlement sur les émissions des véhicules routiers et de leurs moteurs (étiquetage des véhicules — émissions)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1999, c. 33

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

1999, ch. 33

1. Subsection 153(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is amended by adding the following after paragraph (d):

1. Le paragraphe 153(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* (1999) est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

(d.1) in the case of a vehicle, a clearly visible label conforming to the prescribed requirements that sets out, in both official languages, the amount in grams of carbon dioxide 10 emitted by the vehicle per kilometre — in both highway and city use — is displayed on the vehicle in accordance with the regulations;

d.1) dans le cas d'un véhicule, apposition, conformément au règlement, d'une étiquette réglementaire bien visible indiquant dans les 10 deux langues officielles la quantité, en grammes, de dioxyde de carbone émise par kilomètre — sur la route et en ville — par le véhicule;

2. Section 154 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 154 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compliance on
importation

154. No person shall import any vehicle, engine or equipment of a prescribed class unless the requirements of paragraphs 153(1)(a), (b), (d), (d.1) and (e) are met in respect of the 20 vehicle, engine or equipment.

154. L'importation de véhicules, moteurs ou équipements d'une catégorie réglementaire est subordonnée à l'observation des conditions prévues aux alinéas 153(1)a), b), d), d.1) et e). 20

Importation de
véhicules,
moteurs ou
équipements

SOR/2003-2

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

DORS/2003-2

Amendments to
the *On-Road
Vehicle and
Engine Emission
Regulations*

3. The Governor in Council shall, within 60 days after this Act comes into force,

(a) make the regulations referred to in paragraph 153(1)(d.1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, as enacted by section 1; and

(b) amend section 2 of the *On-Road Vehicle and Engine Emission Regulations* to include the reduction of carbon dioxide emissions as part of the purpose of those Regulations.

3. Dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le gouverneur en conseil :

a) prend le règlement visé à l'alinéa 153(1)d.1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, édicté par l'article 1;

b) modifie l'article 2 du *Règlement sur les émissions des véhicules routiers et de leurs moteurs* afin d'inclure la réduction des émissions de dioxyde de carbone dans l'objet du règlement.

Modification du
*Règlement sur
les émissions des
véhicules
routiers et de
leurs moteurs*



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-492

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-492

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection
Regulations (denial of temporary resident visa applica-
tion)

FIRST READING, DECEMBER 9, 2009

MS. CHOW

C-492

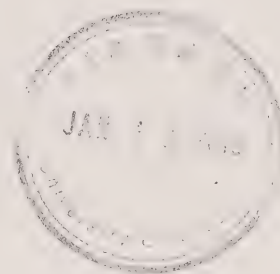
Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-492

Loi visant à modifier le Règlement sur l'immigration et la
protection des réfugiés (refus des demandes de visa de
résident temporaire)

PREMIÈRE LECTURE LE 9 DÉCEMBRE 2009



M^{ME} CHOW

SUMMARY

This enactment requires the Governor in Council to amend the *Immigration and Refugee Protection Regulations* to require that a person whose application for a temporary resident visa (visitor class) has been denied be allowed to receive detailed reasons for the refusal, to have a subsequent application heard by a different officer and to resubmit the application without having to pay a fee.

SOMMAIRE

Le texte oblige le gouverneur en conseil à modifier le *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés* afin d'exiger que toute personne qui se voit refuser une demande de visa de résident temporaire au titre de la catégorie des visiteurs reçoive communication des motifs détaillés du refus, que toute nouvelle demande qu'elle présente soit examinée par un autre agent et qu'elle soit dispensée du paiement des frais d'examen pour celle-ci.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-492

PROJET DE LOI C-492

An Act to amend the Immigration and Refugee
Protection Regulations (denial of
temporary resident visa application)

Loi visant à modifier le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés (refus des demandes de visa de résident temporaire)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

..Short title

1. This Act may be cited as the *Temporary
Resident Visa Processing Requirements Act*.

1. *Loi sur les exigences visant le traitement
des demandes de visa de résidents temporaires.* 5

Titre abrégé

SOR/2002-227

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

DORS/2002-227

Amendments to
Regulations

2. Within one year of the coming into force
of this Act, the Governor in Council shall
amend the *Immigration and Refugee Protection
Regulations* to require that

2. Dans l'année qui suit l'entrée en vigueur
de la présente loi, le gouverneur en conseil
modifie le *Règlement sur l'immigration et la
protection des réfugiés* pour exiger que :

Modification du
règlement

(a) an officer who denies an application for a 10
temporary resident visa (visitor class) provide
sufficiently detailed reasons for the decision
in order to allow the person whose applica-
tion has been denied to make the necessary
adjustments to a subsequent application, 15
where possible;

(b) the application of a person whose
application for a temporary resident visa
(visitor class) has been denied and who
resubmits the application within one year be 20
considered by:

(i) an officer other than the officer that
denied the previous application,

(ii) two or more officers who were not
involved in the previous determination, or 25

a) l'agent qui refuse une demande de visa de 10
résident temporaire au titre de la catégorie des
visiteurs communique au demandeur les
motifs de sa décision avec suffisamment de
détails pour permettre à celui-ci d'apporter les
rectifications nécessaires avant de présenter 15
une nouvelle demande, dans la mesure du
possible;

b) l'examen de la nouvelle demande de la
personne qui s'est vu refuser une demande de
visa de résident temporaire au titre de la 20
catégorie des visiteurs, qu'elle présente dans
un délai d'un an suivant le refus, soit effectué,
selon le cas :

(i) par un agent autre que celui ayant
refusé la demande précédente, 25

(iii) a more senior officer who was not involved in the previous determination; and

(c) a person whose application for a temporary resident visa (visitor class) has been denied and who resubmits the application within one year be exempt pursuant to subsection 296(2) or 297(1.1) from the payment of a fee referred to in subsection 296(1) or 297(1) respectively. 10

(ii) par deux ou plusieurs agents n'ayant pas participé à la décision de refus précédente,

(iii) par un agent d'un niveau plus élevé n'ayant pas participé à la décision de refus précédente; 5

c) la personne qui s'est vu refuser une demande de visa de résident temporaire au titre de la catégorie des visiteurs et qui en présente une nouvelle dans un délai d'un an 10 suivant le refus soit dispensée, aux termes des paragraphes 296(2) ou 297(1.1), d'acquitter les frais visés aux paragraphes 296(1) et 297(1) respectivement.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsge-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsge-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-493

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-493

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act
(foreign nationals)

FIRST READING, DECEMBER 9, 2009

MS. CHOW

402076

C-493

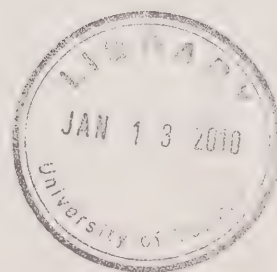
Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-493

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des
réfugiés (étrangers)

PREMIÈRE LECTURE LE 9 DÉCEMBRE 2009



M^{ME} CHOW

SUMMARY

This enactment eliminates the changes to the *Immigration and Refugee Protection Act* that were made by the *Budget Implementation Act, 2008*.

SOMMAIRE

Le texte supprime les modifications qui ont été apportées à la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* par la *Loi d'exécution du budget de 2008*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-493

PROJET DE LOI C-493

An Act to amend the Immigration and Refugee
Protection Act (foreign nationals)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la
protection des réfugiés (étrangers)

2001, c. 27

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 11(1) of the *Immigration and
Refugee Protection Act* is replaced by the
following:**

Application
before entering
Canada

11. (1) A foreign national must, before
entering Canada, apply to an officer for a visa
or for any other document required by the
regulations. The visa or document shall be
issued if, following an examination, the officer
is satisfied that the foreign national is not
inadmissible and meets the requirements of this
Act.

2. Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:

Humanitarian
and
compassionate
considerations

25. (1) The Minister shall, upon request of a
foreign national who is inadmissible or who
does not meet the requirements of this Act, and
may, on the Minister's own initiative, examine
the circumstances concerning the foreign na-
tional and may grant the foreign national
permanent resident status or an exemption from
any applicable criteria or obligation of this Act
if the Minister is of the opinion that it is justified
by humanitarian and compassionate considera-
tions relating to them, taking into account the
best interests of a child directly affected, or by
public policy considerations.

**3. Section 87.3 of the Act and the heading
“Instructions on Processing Applications and
Requests” before it are repealed.**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 11(1) de la *Loi sur
l'immigration et la protection des réfugiés* est
remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 27

11. (1) L'étranger doit, préalablement à son
entrée au Canada, demander à l'agent les visa et
autres documents requis par règlement, lesquels
sont délivrés sur preuve, à la suite d'un contrôle,
qu'il n'est pas interdit de territoire et se
conforme à la présente loi.

Visa et
documents

**2. Le paragraphe 25(1) de la même loi est
remplacé par ce qui suit :**

25. (1) Le ministre doit, sur demande d'un
étranger interdit de territoire ou qui ne se
conforme pas à la présente loi, et peut, de sa
propre initiative, étudier le cas de cet étranger et
peut lui octroyer le statut de résident permanent
ou lever tout ou partie des critères et obligations
applicables, s'il estime que des circonstances
d'ordre humanitaire relatives à l'étranger —
compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant
directement touché — ou l'intérêt public le
justifient.

Séjour pour
motif d'ordre
humanitaire

**3. L'article 87.3 de la même loi et l'interti-
tre « Instructions sur le traitement des deman-
des » le précédant sont abrogés.**

4. Paragraph 94(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the activities and initiatives taken concerning the selection of foreign nationals, including measures taken in cooperation with the provinces;

4. L'alinéa 94(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les activités et les initiatives en matière de sélection des étrangers et notamment les mesures prises en coopération avec les provinces;



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-542

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-542

An Act to amend the Employment Insurance Act (illness of
child) and another Act in consequence

FIRST READING, JUNE 8, 2009

MR. BROWN (*Leeds—Grenville*)

C-542

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

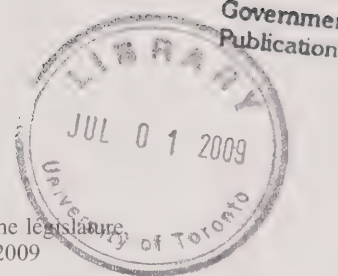
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-542

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (maladie d'un
enfant) et une autre loi en conséquence

PREMIÈRE LECTURE LE 8 JUIN 2009

M. BROWN (*Leeds—Grenville*)



SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* to extend benefits to a claimant whose child has a serious medical condition that requires a parent to remain at home or with the child while the child receives care. It also amends the *Canada Labour Code* in consequence.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin d'accorder des prestations au prestataire dont l'enfant est atteint d'une maladie grave qui requiert la présence du père ou de la mère à domicile ou avec l'enfant pendant qu'il reçoit des soins. Il modifie également le *Code canadien du travail* en conséquence.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-542

PROJET DE LOI C-542

An Act to amend the Employment Insurance Act (illness of child) and another Act in consequence

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (maladie d'un enfant) et une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, c. 23

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

1. The *Employment Insurance Act* is amended by adding the following after section 23.1:

1. La *Loi sur l'assurance-emploi* est modifiée par adjonction, après l'article 23.1, de ce qui suit :

Definitions

23.2 (1) The following definitions apply in this section.

23.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“child”
« enfant »

“child”, in relation to a claimant, means a child of the claimant or a child of the claimant's spouse or common-law partner who

« enfant » Enfant du prestataire ou de son époux ou conjoint de fait :

« enfant »
“child”

(a) is less than 18 years of age; or

a) qui est âgé de moins de dix-huit ans;

(b) is 18 or more years of age but less than 25 years of age, and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached 18 years of age or since the child became ill.

b) qui est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université, et ce sans interruption appréciable depuis la date de ses dix-huit ans ou la date du début de sa maladie.

“qualified medical practitioner”
« médecin qualifié »

“qualified medical practitioner” means a person who is entitled to practise medicine under the laws of a jurisdiction in which care or treatment of the child is provided and includes a member of a class of medical practitioners prescribed for the purposes of subsection 23.1(3).

« médecin qualifié » Personne autorisée à exercer la médecine en vertu des lois du territoire où des soins ou des traitements médicaux sont prodigués à l'enfant en cause. Est visée par la présente définition la personne faisant partie d'une catégorie de spécialistes de la santé prévue par règlement pour l'application du paragraphe 23.1(3).

« médecin qualifié »
“qualified medical practitioner”

Parental benefits

(2) Notwithstanding section 18, but subject to this section, benefits are payable to a major attachment claimant to care for a child if a

(2) Malgré l'article 18, mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables à un prestataire de la

Prestations parentales

qualified medical practitioner has issued a certificate stating that the child has a serious medical condition that requires a parent to remain at home or with the child while the child receives care

(a) from the day the certificate is issued;

(b) in the case of a claim that is made before the day the certificate is issued, from the day on which the qualified medical practitioner certifies the child's medical condition; or

(c) in the case of a claim that is regarded to have been made on an earlier day under subsection 10(4) or (5), from that earlier day.

Certificate

(3) The certificate must state the number of weeks that the child is expected to require a parent to remain at home or with the child while the child receives care to a maximum of 52 weeks.

Second certificate may be issued

(4) If, at the end of the period set out in the certificate issued under subsection (2), the child still requires a parent to remain at home or with the child while the child receives care, the medical practitioner may issue a new certificate to extend the period, to a maximum of 52 additional weeks.

Weeks for which benefits may be paid

(5) Notwithstanding section 12, benefits under this section are payable for each week of unemployment in the period

(a) that begins with the first day of the week in which the following falls, namely,

(i) the day the first certificate in respect of the child that meets the requirements of subsection (1) is issued and filed with the Commission,

(ii) in the case of a claim that is made before the day the certificate is issued, the day from which the medical doctor certifies the child's medical condition, or

première catégorie pour prodiguer des soins à un enfant, si un médecin qualifié délivre un certificat attestant que l'enfant est atteint d'une maladie grave qui requiert la présence du père ou de la mère à domicile ou avec l'enfant pendant qu'il reçoit des soins :

a) soit à compter du jour de la délivrance du certificat;

b) soit à compter du jour où le médecin qualifié atteste l'état de santé de l'enfant, dans le cas où la demande de prestations est présentée avant le jour de la délivrance du certificat;

c) soit à compter du jour déterminé conformément aux paragraphes 10(4) ou (5), dans le cas où une demande est considérée comme ayant été présentée à une date antérieure au titre d'un de ces paragraphes.

Certificat

(3) Le certificat doit indiquer le nombre de semaines durant lesquelles sera requise la présence du père ou de la mère à domicile ou avec l'enfant pendant que celui-ci reçoit des soins, jusqu'à concurrence de cinquante-deux semaines.

(4) Si, à l'expiration de la période indiquée sur le certificat délivré aux termes du paragraphe (2), l'enfant a encore besoin de la présence du père ou de la mère à domicile ou avec lui pendant qu'il reçoit des soins, le médecin qualifié peut délivrer un nouveau certificat pour prolonger cette période d'au plus cinquante-deux semaines additionnelles.

Nouveau certificat

(5) Malgré l'article 12, les prestations prévues au présent article sont payables pour chaque semaine de chômage comprise dans la période :

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être versées

a) qui commence au début de la semaine au cours de laquelle tombe l'un des jours suivants :

(i) le jour où le premier certificat relatif à l'enfant qui satisfait aux conditions du paragraphe (1) est délivré et fourni à la Commission,

	<p>(iii) in the case of a claim that is regarded to have been made on an earlier day under subsection 10(4) or (5), that earlier day; and</p> <p>(b) that ends on the last day of the week in which any of the following occurs, namely,</p> <p>(i) all benefits payable under this section in respect of the child are exhausted,</p> <p>(ii) the child is no longer in need of medical care,</p> <p>(iii) the child dies, or</p> <p>(iv) the expiration of the time set out in the certificate, to a maximum of 104 weeks.</p>	<p>(ii) le jour où le médecin atteste l'état de santé de l'enfant, dans le cas où la demande de prestations est présentée avant le jour de la délivrance du certificat,</p> <p>(iii) le jour déterminé conformément aux paragraphes 10(4) ou (5), dans le cas où une demande est considérée comme ayant été présentée à une date antérieure au titre d'un de ces paragraphes;</p> <p>b) qui se termine à la fin de la semaine au cours de laquelle l'un des événements suivants se produit :</p> <p>(i) les dernières prestations qui peuvent être versées relativement à l'enfant aux termes du présent article sont versées,</p> <p>(ii) l'enfant n'a plus besoin de soins médicaux,</p> <p>(iii) l'enfant décède,</p> <p>(iv) la période indiquée sur le certificat, jusqu'à concurrence de cent quatre semaines, prend fin.</p>	
Length of benefit period	<p>(6) Notwithstanding section 10, the length of a benefit period is 156 weeks.</p>	<p>(6) Malgré l'article 10, la durée d'une période de prestations est de cent cinquante-six semaines.</p>	Durée de la période de prestations
Deferral of waiting period	<p>(7) A claimant who makes a claim for benefits under this section may have his or her waiting period deferred until he or she makes another claim for benefits in the same benefit period if</p> <p>(a) the claimant has already made a claim for benefits under this section in respect of the same child and has served the waiting period;</p> <p>(b) another claimant has made a claim for benefits under this section in respect of the same child during the period described in subsection (4) and that other claimant has served or is serving the waiting period; or</p> <p>(c) another claimant is making a claim for benefits under this section in respect of the same child at the same time as the claimant and that other claimant elects to serve the waiting period.</p>	<p>(7) Le prestataire qui présente une demande de prestations au titre du présent article peut faire reporter l'obligation de purger son délai de carence à toute autre demande de prestations éventuellement présentée au cours de la même période de prestations si, selon le cas :</p> <p>a) il a déjà présenté une demande de prestations au titre du présent article relativement au même enfant et a purgé son délai de carence;</p> <p>b) un autre prestataire a présenté une demande de prestations au titre du présent article relativement au même enfant pendant la période visée au paragraphe (4) et est en train de purger ou a déjà purgé son délai de carence pour cette demande;</p> <p>c) un autre prestataire présente une demande de prestations au titre du présent article relativement au même enfant au même moment que lui et choisit de purger son délai de carence.</p>	<p>Report du délai de carence</p>

Division of weeks of benefits	(8) If more than one claimant makes a claim for benefits under this section in respect of the same child, any remaining weeks of benefits payable under this section may be divided in the manner agreed to by those claimants.	(8) Si plusieurs prestataires présentent une demande de prestations au titre du présent article relativement au même enfant, les semaines de prestations payables où celles-ci n'ont pas été versées peuvent être partagées conformément à l'entente conclue entre les prestataires.	Paiement à plus d'un prestataire
Failure to agree	(9) If the claimants referred to in subsection (8) cannot agree, the weeks of benefits are to be divided in accordance with the prescribed rules.	(9) Si les prestataires visés au paragraphe (8) n'arrivent pas à s'entendre, le partage des semaines de prestations payables doit être effectué conformément aux règles prévues par règlement.	Absence d'entente
Limitation	(10) When benefits are payable to a claimant for the reasons set out in this section and any allowances, money or other benefits are payable to the claimant under a provincial law for the same or substantially the same reasons, the benefits payable to the claimant under this section shall be reduced or eliminated as prescribed.	(10) Si des prestations sont payables à un prestataire pour les raisons visées au présent article et que des allocations, des prestations ou d'autres sommes lui sont payables en vertu d'une loi provinciale pour des raisons qui sont les mêmes ou essentiellement les mêmes, les prestations qui lui sont payables en vertu du présent article sont réduites ou supprimées de la manière prévue par règlement.	Restrictions

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. L-2

CANADA LABOUR CODE

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2

2. The *Canada Labour Code* is amended by adding the following after section 206.3:

2. Le *Code canadien du travail* est modifié par adjonction, après l'article 206.3, de ce qui suit :

LEAVE TO CARE FOR SICK CHILD

CONGÉ POUR PRENDRE SOIN D'UN ENFANT MALADE

Definitions	206.4 (1) The following definitions apply in this section.	206.4 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"child" « enfant »	"child" means a child of the employee or a child of the employee's spouse or common-law partner who	« conjoint de fait » La personne qui vit avec l'employé dans une relation conjugale depuis au moins un an.	« conjoint de fait » "common-law partner"
	(a) is less than 18 years of age; or		
	(b) is 18 or more years of age but less than 25 years of age, and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached 18 years of age or since the child became ill.	« enfant » Enfant de l'employé ou de son époux ou conjoint de fait :	« enfant » "child"
"common-law partner" « conjoint de fait »	"common-law partner", in relation to an employee, means a person who is cohabiting with the employee in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.	a) qui est âgé de moins de dix-huit ans; b) qui est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université, et ce sans interruption appréciable depuis la date de ses dix-huit ans ou la date du début de sa maladie.	

"qualified medical practitioner" « médecin qualifié »	"qualified medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine under the laws of a jurisdiction in which care or treatment of the child is provided and includes a member of a class of medical practitioners prescribed for the purposes of subsection 23.1(3) of the <i>Employment Insurance Act</i> .	« médecin qualifié » Personne autorisée à exercer la médecine en vertu des lois du territoire où des soins ou des traitements médicaux sont prodigués à l'enfant en cause. Est visée par la présente définition la personne faisant partie d'une catégorie de spécialistes de la santé prévue par règlement pour l'application du paragraphe 23.1(3) de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> .	« médecin qualifié » "qualified medical practitioner"
"week" « semaine »	"week" means a week as defined in subsection 206.3(1).	« semaine » S'entend au sens du paragraphe 206.3(1).	« semaine » "week"
Entitlement to leave	(2) Subject to subsections (3) to (7), every 10 employee is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to 104 weeks to care for a child if a qualified medical practitioner issues a certificate stating that the child has a serious medical condition that 15 requires a parent to remain at home or with the child while the child receives care.	(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (7), l'employé a droit à un congé d'au plus cent quatre semaines pour prodiguer des soins à un enfant dans le cas où un médecin qualifié 15 délivre un certificat attestant que cet enfant est atteint d'une maladie grave qui requiert la présence du père ou de la mère à domicile ou avec l'enfant pendant qu'il reçoit des soins.	Modalités d'attribution
Period when leave may be taken	(3) The leave of absence may only be taken during the period (a) that starts with 20 (i) the first day of the week in which the certificate is issued, or (ii) if the leave was commenced before the certificate was issued, the first day of the week in which the leave was commenced if 25 the certificate is valid from any day in that week; and (b) that ends with the last day of the week in which any of the following occurs, namely, (i) the child is no longer in need of 30 medical care, (ii) the child dies, or (iii) the expiration of the period set out in the certificate, to a maximum of 104 weeks. 35	(3) Le droit au congé ne peut être exercé 20 qu'au cours de la période : a) qui commence : (i) soit au début de la semaine au cours de laquelle le certificat est délivré, (ii) soit, si le congé commence avant le 25 jour de la délivrance du certificat, au début de la semaine au cours de laquelle commence le congé si le certificat est valide à partir d'un jour de cette semaine; b) qui se termine à la fin de la semaine au 30 cours de laquelle l'un des événements suivants se produit : (i) l'enfant n'a plus besoin de soins médicaux, (ii) l'enfant décède, 35 (iii) la période prévue dans le certificat, jusqu'à concurrence de cent quatre semaines, prend fin.	Période de congé
Extension of period	(4) The period referred to in subparagraph (3)(b)(iii) may be extended if the qualified medical practitioner issues a new certificate setting out the number of weeks that the child is expected to require a parent to remain at home 40 or with the child while the child receives care, to a maximum of 52 additional weeks.	(4) La période visée au sous-alinéa (3)b)(iii) peut être prolongée si un médecin qualifié 40 délivre un nouveau certificat indiquant le nombre de semaines durant lesquelles sera requise la présence du père ou de la mère à	Prolongation de la période

Minimum period of leave	(5) A leave of absence under this section may only be taken in periods of not less than one week's duration.	domicile ou avec l'enfant pendant que celui-ci reçoit des soins, jusqu'à concurrence de cinquante-deux semaines additionnelles.	(5) Le droit au congé visé au présent article ne peut être exercé qu'en périodes d'une durée minimale d'une semaine chacune.	5	Durée minimale d'une période de congé
Aggregate leave — more than one employee	(6) The aggregate amount of leave that may be taken by two or more employees under this section in respect of the care of the same child shall not exceed 104 weeks in the period referred to in subsection (3).	(6) La durée maximale de l'ensemble des congés que peuvent prendre aux termes du présent article plusieurs employés pour prodiguer des soins au même enfant pendant la période visée au paragraphe (3) est de cent quatre semaines.	(6) La durée maximale de l'ensemble des congés que peuvent prendre aux termes du présent article plusieurs employés pour prodiguer des soins au même enfant pendant la période visée au paragraphe (3) est de cent quatre semaines.	10	Durée maximale du congé — plusieurs employés
Copy of certificate	(7) If requested in writing by the employer within 15 days after an employee's return to work, the employee must provide the employer with a copy of the certificate referred to in subsections (2) and (4).	(7) L'employé fournit à l'employeur, sur demande écrite présentée à cet effet par celui-ci dans les quinze jours qui suivent le retour au travail, une copie du certificat prévu aux paragraphes (2) et (4).	(7) L'employé fournit à l'employeur, sur demande écrite présentée à cet effet par celui-ci dans les quinze jours qui suivent le retour au travail, une copie du certificat prévu aux paragraphes (2) et (4).	15	Copie du certificat



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
 Publishing and Depository Services
 Public Works and Government Services Canada
 Ottawa, Ontario K1A 0S5
 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
 http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
 Les Éditions et Services de dépôt
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5
 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
 http://publications.gc.ca

A1
XB
-856

C-555

C-555

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-555

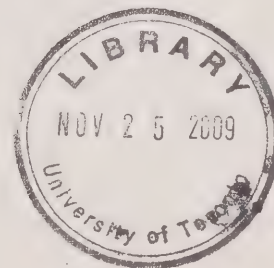
PROJET DE LOI C-555

An Act to provide transparency and fairness in the provision of
telecommunication services in Canada

Loi visant à assurer la transparence et l'équité dans les services
de télécommunication fournis au Canada

FIRST READING, OCTOBER 29, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 29 OCTOBRE 2009



MR. MCGUINTY

M. MCGUINTY

SUMMARY

This enactment requires the Governor in Council to direct the Minister of Industry to amend the conditions for PCS and cellular spectrum licences to include a prohibition against the levying of any additional fee or charge that is not part of the subscriber's monthly fee or monthly plan rate. It also requires the Governor in Council to direct the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (CRTC) to gather information, seek input and make a report on competition, consumer-protection, and consumer-choice issues relating to telecommunication services in Canada.

SOMMAIRE

Le texte exige que le gouverneur en conseil ordonne au ministre de l'Industrie de modifier les conditions de licences de spectre applicables aux systèmes SCP et aux systèmes cellulaires afin d'y inclure l'interdiction de prélever des droits ou frais en sus du tarif ou du forfait mensuels de l'abonné. Il exige également que le gouverneur en conseil ordonne au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) de recueillir des renseignements, de solliciter des commentaires et d'établir un rapport sur la concurrence ainsi que sur la protection et les choix du consommateur en matière de services de télécommunication au Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-555

PROJET DE LOI C-555

An Act to provide transparency and fairness in
the provision of telecommunication
services in Canada

Loi visant à assurer la transparence et l'équité
dans les services de télécommunication
fournis au Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Telecommu-
nications Transparency and Fairness Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur la transparence et
5 l'équité en matière de télécommunications.*

Titre abrégé

Order — PCS
and cellular
spectrum
licences

2. Within 30 days after the coming into force
of this Act, the Governor in Council shall, by
order, direct the Minister of Industry to amend
the conditions for PCS and cellular spectrum
licences to include

2. Dans les trente jours suivant l'entrée en
vigueur de la présente loi, le gouverneur en
conseil, par décret, ordonne au ministre de
l'Industrie de modifier les conditions de licences
10 de spectre applicables aux systèmes SCP et aux 10
systèmes cellulaires afin d'y inclure ce qui suit :

Décret
licences de
spectre
applicables aux
systèmes SCP et
aux systèmes
cellulaires

(a) a prohibition against the levying of any
additional fee or charge that is not part of the
subscriber's monthly fee or monthly plan
rate; and

a) l'interdiction de prélever des droits ou
frais en sus du tarif ou du forfait mensuels de
l'abonné;

(b) a requirement that licensees make avail- 15
able to the public, for every contract, a fact
sheet that discloses each service being
provided and its associated cost as well as
any other fee a subscriber will be required to
pay. 20

b) l'obligation pour les titulaires de licences 15
de spectre de mettre à la disposition du
public, pour chaque contrat, une fiche
d'information précisant le service offert et le
prix correspondant ainsi que tous autres frais
imposés à l'abonné. 20

Order — CRTC

3. Within 30 days after the coming into force
of this Act, the Governor in Council shall, by
order, direct the Canadian Radio-television and
Telecommunications Commission (CRTC) to
gather information, seek input and make a 25
report on competition, consumer-protection, and
consumer-choice issues relating to telecommu-
nication services, including

3. Dans les trente jours suivant l'entrée en
vigueur de la présente loi, le gouverneur en
conseil, par décret, ordonne au Conseil de la
radiodiffusion et des télécommunications cana-
diennes (CRTC) de recueillir des renseigne- 25
ments, de solliciter des commentaires et
d'établir un rapport sur la concurrence ainsi
que sur la protection et les choix du consom-
mateur en matière de services de télécommu-
nication, qui comprend notamment : 30

Décret — CRTC

(a) an assessment of the means by which telecommunications service providers can be compelled

(i) to provide accurate costs for data and voice services, including any caps, overage or roaming charges, before contracts are signed, 5

(ii) to discontinue the practice of describing consumer charges in arbitrary, confusing or misleading ways on invoices, 10

(iii) to stop locking cellular phones to a specific provider such that they cannot be used on another provider's network,

(iv) to provide clear and accurate information with respect to network speeds and limitations on those speeds, including minimum, maximum, and average speeds obtained by customers, and 15

(v) to provide clear and accurate information with respect to network management practices that reduce advertised speeds or interfere with the ability of consumers to access, use, send, receive, or offer lawful content, applications, or services over broadband networks; 25

(b) an assessment of the effectiveness of the Commissioner for Complaints for Telecommunications Services;

(c) an assessment of network management practices that favour, degrade or prioritize any packet transmitted over a broadband network based on source, ownership or destination; and

(d) an indication as to whether additional legal protection under the *Telecommunications Act*, the *Competition Act* or an industry code of practice is necessary to prevent anti-competitive behaviour in the telecommunications industry. 35

a) une évaluation des moyens par lesquels les fournisseurs de services de télécommunication peuvent être contraints à :

(i) communiquer les prix exacts des services de données et des services téléphoniques — notamment les plafonds, les excédents ou les frais d'itinérance — avant la conclusion des contrats, 5

(ii) mettre fin à la pratique consistant à indiquer sur les factures, de façon arbitraire, obscure ou trompeuse, les frais imposés au consommateur, 10

(iii) mettre fin au verrouillage des téléphones cellulaires par le fournisseur de manière qu'ils ne puissent être utilisés sur le réseau d'un autre fournisseur, 15

(iv) fournir des renseignements clairs et précis sur les vitesses de réseau et les limites applicables, y compris les vitesses minimales, maximales et moyennes qu'obtiennent les abonnés, 20

(v) fournir des renseignements clairs et précis sur les pratiques de gestion de réseau qui ont pour effet de réduire les vitesses annoncées ou d'entraver la capacité du consommateur d'utiliser, de transmettre, de recevoir ou d'offrir des contenus, des applications ou des services légitimes sur les réseaux à large bande ou d'avoir accès à ces contenus, applications ou services sur ces réseaux; 25

b) une évaluation de l'efficacité du Commissaire aux plaintes relatives aux services de télécommunications;

c) une évaluation des pratiques de gestion de réseau qui privilégient, dégradent ou priorisent, en fonction de la provenance, du propriétaire ou de la destination, les paquets de données transmises sur un réseau à large bande; 35 40

d) une indication de la nécessité de prévoir, afin de prévenir tout comportement anti-concurrentiel dans l'industrie des télécommunications, une protection juridique additionnelle sous le régime de la *Loi sur* 45

les télécommunications, de la Loi sur la concurrence ou d'un code de pratique de l'industrie.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

3 1761 11549114 4

